

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto









CAL  
EA10  
-T67

Government  
Publications

(6)



CANADA

TREATY SERIES 1998/47 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## HEALTH

Agreement between the Government of **CANADA** and the **EUROPEAN COMMUNITY** on Sanitary Measures to Protect Public and Animal Health in Respect of Trade in Live Animals and Animal Products(with Annexes)

Ottawa, December 17, 1998

In force December 17, 1998

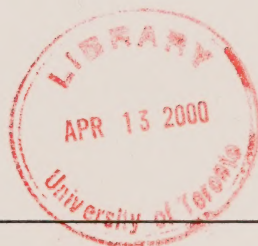
---

## SANTÉ

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE** relatif aux mesures sanitaires de protection de la santé publique et animale applicables au commerce d'animaux vivants et de produits animaux (avec Annexes)

Ottawa, le 17 décembre 1998

En vigueur le 17 décembre 1998







CANADA

TREATY SERIES **1998/47** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## HEALTH

Agreement between the Government of **CANADA** and the **EUROPEAN COMMUNITY** on Sanitary Measures to Protect Public and Animal Health in Respect of Trade in Live Animals and Animal Products(with Annexes)

Ottawa, December 17, 1998

In force December 17, 1998

---

## SANTÉ

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE** relatif aux mesures sanitaires de protection de la santé publique et animale applicables au commerce d'animaux vivants et de produits animaux (avec Annexes)

Ottawa, le 17 décembre 1998

En vigueur le 17 décembre 1998

---



**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE EUROPEAN COMMUNITY  
ON SANITARY MEASURES TO PROTECT PUBLIC  
AND ANIMAL HEALTH IN RESPECT OF TRADE  
IN LIVE ANIMALS AND ANIMAL PRODUCTS**

ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE  
RELATIF AUX MESURES SANITAIRES DE PROTECTION  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET ANIMALE  
APPLICABLES AU COMMERCE D'ANIMAUX VIVANTS  
ET DE PRODUITS ANIMAUX

THE GOVERNMENT OF CANADA ("Canada")

and

THE EUROPEAN COMMUNITY (the "Community")

hereinafter referred to collectively as the "Parties":

ACKNOWLEDGING that their systems of sanitary measures are intended to provide comparable health assurances;

REAFFIRMING their commitment to their rights and obligations under the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organisation (the "WTO Agreement"), and its Annexes, in particular the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (the "SPS Agreement");

DESIRING to facilitate trade in live animals and animal products between the Community and Canada while safeguarding animal and public health in relation to the wholesomeness of food products;

RESOLVING to take the fullest account of the risk of spread of animal infection and disease and the measures put in place to control and eradicate such infections and diseases, and in particular to avoid disruptions to trade,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:



LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ci-après dénommé "Canada"

et

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

ci-après dénommée "Communauté"

ci-après dénommés collectivement "les parties",

RECONNAISSANT que leurs systèmes de mesures sanitaires sont destinés à fournir des garanties sanitaires comparables,

REAFFIRMANT leur engagement à respecter les droits et obligations établis dans le cadre de l'accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé "accord OMC") et de ses annexes, notamment de l'accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommé "accord SPS"),

DESIREUX de faciliter le commerce d'animaux vivants et de produits animaux entre la Communauté et le Canada, tout en assurant la protection de la santé publique et animale liée à l'innocuité des produits alimentaires,

RESOLUS à tenir le plus grand compte du risque de propagation d'infections et de maladies des animaux ainsi que des mesures mises en place pour maîtriser et éradiquer ces infections et maladies et, en particulier, à éviter une perturbation des échanges commerciaux,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIIT :

## ARTICLE 1

## OBJECTIVE

The objective of this Agreement is to facilitate trade in live animals and animal products between the Community and Canada by establishing a mechanism for the recognition of equivalence of sanitary measures maintained by the two Parties consistent with the protection of public and animal health, and to improve communication and cooperation on sanitary measures.

## ARTICLE 2

## DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (a) live animals and animal products means the live animals and animal products, including fish and fishery products, listed in Annex I;
- (b) sanitary measures means sanitary measures as defined in paragraph 1 of Annex A to the SPS Agreement;
- (c) appropriate level of sanitary protection means the appropriate level of sanitary protection as defined in paragraph 5 of Annex A of the SPS Agreement;

## ARTICLE PREMIER

### OBJET

Le présent accord a pour but de faciliter le commerce d'animaux vivants et de produits animaux entre la Communauté et le Canada en établissant un mécanisme de reconnaissance de l'équivalence des mesures sanitaires appliquées par les deux parties, dans le respect de la protection de la santé publique et animale, et d'améliorer la communication et la coopération concernant les mesures sanitaires.

## ARTICLE 2

### DEFINITIONS

Aux fins du présent accord, on entend par :

- a) "animaux vivants" et "produits animaux", les animaux vivants et produits animaux, y compris les poissons et produits de la pêche, énumérés à l'annexe I ;
- b) "mesures sanitaires", les mesures sanitaires définies à l'annexe A, paragraphe 1, de l'accord SPS ;
- c) "niveau approprié de protection sanitaire", le niveau de protection défini à l'annexe A, paragraphe 5, de l'accord SPS ;



- (d) region means both "zone" and "region" as defined in the Animal Health Code of the Office International des Epizooties (OIE), and for aquaculture as defined in the International Aquatic Animal Health Code of the OIE;
- (e) responsible authorities means:
  - (i) for Canada, the authorities described in Part A of Annex II; and
  - (ii) for the Community, the authorities described in Part B of Annex II.

### ARTICLE 3

#### SCOPE

1. This Agreement applies in respect of trade between the Community and Canada in live animals and animal products.
2. Subject to paragraph 3, the provisions of this Agreement shall apply initially to sanitary measures of the Parties that apply to trade in live animals and animal products.
3. Unless otherwise specified under the provisions set out in the Annexes to this Agreement, and without prejudice to Article 11, the scope of this Agreement shall exclude sanitary measures related to food additives (all food additives and colours), sanitary stamps, processing aids, flavours, irradiation (ionisation), contaminants (including microbiological standards), transport, chemicals originating from the migration of substances from packaging materials, labelling of foodstuffs, nutritional labelling, animal feedingstuffs, medicated feeds and premixes.

- d) "région", la "zone" ou la "région" telle que définie dans le Code zoosanitaire de l'Office international des épizooties (OIE) et, dans le cas de l'aquaculture, dans le Code sanitaire international pour les animaux aquatiques de l'OIE ;
- e) "autorités compétentes",
  - i) pour le Canada : les autorités mentionnées dans la partie A de l'annexe II ; et
  - ii) pour la Communauté : les autorités mentionnées dans la partie B de l'annexe II.

### ARTICLE 3

#### PORTEE

1. Le présent accord s'applique au commerce d'animaux vivants et de produits animaux entre la Communauté et le Canada.
2. Sous réserve du paragraphe 3, les dispositions du présent accord s'appliquent, dans un premier temps, aux mesures sanitaires des parties applicables au commerce d'animaux vivants et de produits animaux.
3. Sauf disposition contraire établie dans les annexes du présent accord et sans préjudice de l'article 11, sont exclues du champ d'application du présent accord les mesures sanitaires concernant les additifs alimentaires (ensemble des additifs alimentaires et colorants), les marques de salubrité, les auxiliaires de fabrication, les essences, l'irradiation (ionisation), les contaminants (y compris les normes microbiologiques), le transport, les produits chimiques provenant de la migration de substances issues des matériaux d'emballage, l'étiquetage des produits alimentaires, l'étiquetage nutritionnel, les aliments pour animaux ainsi que les aliments et prémélanges médicamenteux.

4. The Parties may agree to apply the principles of this Agreement to address veterinary issues other than sanitary measures applicable to trade in live animals and animal products.

5. The Parties may agree to modify this Agreement in the future to extend the scope to other sanitary or phytosanitary measures affecting trade between the Parties.

#### ARTICLE 4

##### RELATION TO THE WTO AGREEMENT

Nothing in this Agreement shall modify the rights or obligations of the Parties under the WTO Agreement and in particular the SPS Agreement.

#### ARTICLE 5

##### RECOGNITION OF REGIONAL CONDITIONS

1. The Parties recognise the concept of regionalisation, which they agree to apply in respect of the diseases listed in Annex III.

2. Where one of the Parties considers that it has a special status with respect to a specific disease, it may request recognition of that status. The importing Party may also request additional guarantees in respect of imports of live animals and animal products appropriate to the agreed status. The guarantees for specific diseases shall be specified in Annex V.



4. Les parties peuvent convenir d'appliquer les principes du présent accord à des questions vétérinaires autres que les mesures sanitaires applicables au commerce d'animaux vivants et de produits animaux.

5. Les parties peuvent convenir de modifier ultérieurement le présent accord pour étendre son champ d'application à d'autres mesures sanitaires ou phytosanitaires affectant le commerce entre elles.

#### ARTICLE 4

##### RELATION AVEC L'ACCORD OMC

Le présent accord ne modifie en aucune façon les droits ou obligations des parties prévus par l'accord OMC, et en particulier par l'accord SPS.

#### ARTICLE 5

##### RECONNAISSANCE DES CONDITIONS REGIONALES

1. Les parties reconnaissent le concept de régionalisation et sont convenues de l'appliquer aux maladies énumérées à l'annexe III.

2. Dans les cas où l'une des parties estime avoir, pour une maladie spécifique, un statut particulier, elle peut demander la reconnaissance de ce statut. La partie importatrice peut également demander des garanties supplémentaires, conformes au statut convenu, pour les importations d'animaux vivants et de produits animaux. Les garanties relatives aux maladies spécifiques sont précisées à l'annexe V.

3. Without prejudice to paragraph 2, the importing Party shall recognise regionalisation decisions taken in accordance with criteria as defined in Annex IV as the basis for trade from a Party whose territory is affected by one or more of the diseases listed in Annex III.

## ARTICLE 6

### RECOGNITION OF EQUIVALENCE

1. The importing Party shall recognise a sanitary measure of the exporting Party as equivalent if the exporting Party objectively demonstrates that its measure achieves the importing Party's appropriate level of protection.
2. Once determined, equivalence shall be applied in relation to individual or groups of sanitary measures for live animals or animal product sectors, or parts of sectors, in relation to legislation, inspection and control systems, parts of systems, or in relation to specific legislation, inspection and/or hygiene requirements.

## ARTICLE 7

### CRITERIA FOR RECOGNITION OF EQUIVALENCE

1. In determining whether a sanitary measure maintained by an exporting Party achieves the importing Party's appropriate level of sanitary protection, the Parties shall follow the process set out below:
  - (i) identification of the sanitary measures for which recognition of equivalence is sought;

3. Sans préjudice du paragraphe 2, la partie importatrice reconnaît les décisions de régionalisation prises conformément aux critères définis à l'annexe IV comme base des échanges commerciaux avec une partie dont le territoire est affecté par une ou plusieurs des maladies énumérées à l'annexe III.

## ARTICLE 6

### RECONNAISSANCE DE L'EQUIVALENCE

1. La partie importatrice reconnaît l'équivalence d'une mesure sanitaire de la partie exportatrice si cette dernière démontre objectivement que sa mesure atteint le niveau approprié de protection de la partie importatrice.

2. Une fois qu'elle est établie, l'équivalence s'applique à des mesures sanitaires individuelles ou ensembles de mesures sanitaires concernant des animaux vivants ou des secteurs ou sous-secteurs de produits animaux, à des systèmes ou parties de systèmes législatifs, d'inspection et de contrôle ou à des exigences spécifiques en matière de législation, d'inspection et/ou d'hygiène.

## ARTICLE 7

### CRITERES DE RECONNAISSANCE DE L'EQUIVALENCE

1. Pour déterminer si une mesure sanitaire appliquée par une partie exportatrice atteint le niveau approprié de protection sanitaire de la partie importatrice, les parties suivent la procédure décrite ci-après :

- i) la mesure sanitaire pour laquelle la reconnaissance de l'équivalence est recherchée est identifiée ;

- (ii) explanation by the importing Party of the objective of its sanitary measures, including an assessment, as appropriate to the circumstances, of any risks that the sanitary measures are intended to address, and identification by the importing Party of its appropriate level of sanitary protection;
- (iii) provision of information by the exporting Party supporting its view that its sanitary measures achieve the importing Party's appropriate level of sanitary protection;
- (iv) assessment by the importing Party of whether the exporting Party's sanitary measures achieve the importing Party's appropriate level of sanitary protection; this step may include an evaluation of:
  - (a) the risks identified by the importing Party and evidence provided by the exporting Party that its sanitary measures effectively address those risks;
  - (b) the legislative authority, standards, practices and procedures including those of laboratories, as well as the programmes in place to ensure that the domestic requirements of the exporting Party and the importing Party's requirements are met;
  - (c) the documented structure of the relevant responsible authorities, their command chain, their authority, their operational procedures and the resources available to them; and
  - (d) the performance of the relevant responsible authorities in relation to the control programme and assurances.

The importing Party may carry out audit and verification procedures, in accordance with Article 10, to assist this assessment.

- ii) la partie importatrice explique l'objectif de sa mesure sanitaire, en fournissant, selon les circonstances, une évaluation des risques que la mesure est censée prévenir, et elle définit son niveau approprié de protection sanitaire ;
- iii) la partie exportatrice fournit les informations qui, selon elle, démontrent que sa mesure sanitaire atteint le niveau approprié de protection sanitaire de la partie importatrice ;
- iv) la partie importatrice examine si la mesure sanitaire de la partie exportatrice atteint le niveau approprié de protection sanitaire de la partie importatrice ; cette étape peut comporter une évaluation :
  - a) des risques constatés par la partie importatrice et des preuves, fournies par la partie exportatrice, de ce que les mesures sanitaires de cette dernière préviennent efficacement ces risques ;
  - b) de la législation, des normes, des pratiques et procédures, y compris celles de laboratoires, ainsi que des programmes mis en place pour garantir le respect des exigences nationales de la partie exportatrice et les exigences de la partie importatrice,
  - c) de la structure documentée des autorités compétentes concernées, de leur ligne hiérarchique, de leur pouvoir, de leur mode de fonctionnement et des ressources dont elles disposent,
  - d) et des résultats obtenus par les autorités compétentes concernées pour ce qui a trait au programme de contrôle et aux garanties.

Pour faciliter cette évaluation, la partie importatrice peut mettre en oeuvre des procédures d'audit et de vérification, conformément aux dispositions de l'article 10.



2. Where equivalence has not been recognised, the conditions for trade shall be those required by the importing Party, as set out in Annex V, to meet its appropriate level of protection. The exporting Party may agree to meet the importing Party's conditions, without prejudice to the result of the process set out in paragraph 1.

3. In carrying out the process described in paragraph 1, and setting the conditions referred to in paragraph 2, the Parties shall take account of experience and information already acquired.

## ARTICLE 8

### STATUS OF THE RECOGNITION OF EQUIVALENCE OF THE PARTIES' SANITARY MEASURES

1. Annex V lists those sectors, or parts of sectors, for which at the date of entry into force of this Agreement the Parties' respective sanitary measures are recognised as equivalent for trade purposes.

2. Annex V also lists those sectors, or parts of sectors, for which, at the date of entry into force of this Agreement, the Parties apply different sanitary measures and have not concluded the process described in paragraph 1 of Article 7. The Parties shall carry out the actions set out in Annex V based on the process described in paragraph 1 of Article 7, with the objective of recognising equivalence by the dates indicated in Annex V.

2. Lorsqu'une équivalence n'a pas été reconnue, les échanges commerciaux sont effectués aux conditions requises par la partie importatrice, conformément aux dispositions de l'annexe V, pour satisfaire à son niveau approprié de protection. La partie exportatrice peut accepter de se conformer aux conditions de la partie importatrice, sans préjudice du résultat de la procédure définie au paragraphe 1.

3. Dans le cadre de la mise en oeuvre de la procédure définie au paragraphe 1 et de l'établissement des conditions visées au paragraphe 2, les parties tiennent compte de l'expérience et des informations déjà acquises.

## ARTICLE 8

### SITUATION EN MATIERE DE RECONNAISSANCE D'EQUIVALENCE DES MESURES SANITAIRES DES PARTIES

1. L'annexe V énumère les secteurs ou sous-secteurs pour lesquels, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, les mesures sanitaires respectives sont reconnues comme équivalentes à des fins commerciales.

2. L'annexe V énumère aussi les secteurs ou sous-secteurs pour lesquels, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, les parties appliquent des mesures sanitaires différentes et n'ont pas achevé la procédure définie à l'article 7, paragraphe 1. Les parties mènent à bien les actions énumérées à l'annexe V, en respectant la procédure définie à l'article 7, paragraphe 1, en vue d'aboutir à la reconnaissance de l'équivalence aux dates indiquées à l'annexe V.

3. With respect to sanitary measures recognised as equivalent for trade purposes at the date of entry into force of this Agreement, the Parties, within their competences, shall initiate the necessary legislative and administrative actions within 3 months to implement these recognitions.

## ARTICLE 9

### HEALTH CERTIFICATE

When required, each consignment of live animals or animal products presented for import, and for which equivalence has been recognised, will be accompanied by an official health certificate, the model attestation of which is prescribed in Annex VII. The Parties may jointly determine principles or guidelines for certification. Any such principles or guidelines shall be set out in Annex VII.

## ARTICLE 10

### AUDIT AND VERIFICATION

1. To maintain confidence in the effective implementation of the provisions of this Agreement, each Party has the right to carry out audit and verification procedures of all or part of the exporting Party's authorities' total control programme as specified in Annex VI.
2. Each Party has the right to carry out frontier checks on consignments on importation, in accordance with Article 11, the results of which may contribute to the audit and verification process.

3. En ce qui concerne les mesures sanitaires reconnues comme équivalentes aux fins des échanges à la date d'entrée en vigueur du présent accord, les parties prennent, dans les limites de leurs compétences, les mesures législatives et administratives nécessaires, dans un délai de trois mois, pour mettre en oeuvre la reconnaissance de l'équivalence.

## ARTICLE 9

### CERTIFICAT SANITAIRE

Chaque lot d'animaux vivants ou de produits animaux pour lequel l'équivalence a été reconnue, présenté à l'importation, est accompagné, s'il y a lieu, d'un certificat sanitaire officiel conforme au modèle prescrit à l'annexe VII. Les parties peuvent déterminer en commun les principes ou lignes directrices valables pour la certification. Ces principes ou lignes directrices sont énoncés à l'annexe VII.

## ARTICLE 10

### AUDIT ET VERIFICATION

1. Pour renforcer la confiance dans l'application efficace des dispositions du présent accord, chacune des parties a le droit de mettre en oeuvre des procédures d'audit et de vérification de tout ou partie du programme général de contrôle des autorités compétentes de la partie exportatrice comme spécifié à l'annexe VI.
2. Chacune des parties a le droit d'effectuer des contrôles aux frontières sur les lots importés, conformément à l'article 11, contrôles dont les résultats peuvent alimenter la procédure d'audit et de vérification.

3. The Community shall carry out the audit and verification procedures provided for in paragraph 1 and the frontier checks provided for in paragraph 2.
4. For Canada, its responsible authorities carry out the audit and verification procedures and frontier checks provided for in paragraphs 1 and 2.
5. Upon the mutual consent of the Parties, either Party may:
  - (a) share the results and conclusions of its audit procedures and frontier checks with countries that are not Parties to this Agreement, or
  - (b) use the results and conclusions of the audit procedures and frontier checks of countries that are not Parties to this Agreement.

## ARTICLE 11

### FRONTIER (IMPORT) CHECKS AND INSPECTION FEES

1. The frequency and nature of frontier checks shall be based on the risk to public and animal health associated with the importation of a live animal or animal product.
2. The frequency rate of frontier checks on imported live animals and animal products shall be as set out in Annex VIII.
3. In the event that frontier checks reveal non-conformity with the relevant import requirements, the action taken by the importing Party shall be based on an assessment of the risk involved.



3. La Communauté met en oeuvre les procédures d'audit et de vérification prévues au paragraphe 1 ainsi que les contrôles aux frontières prévus au paragraphe 2.

4. En ce qui concerne le Canada, ses autorités compétentes mettent en oeuvre les procédures d'audit et de vérification et effectuent les contrôles aux frontières prévus aux paragraphes 1 et 2.

5. Chacune des parties est habilitée, moyennant le consentement de l'autre partie, à :

- a) échanger les résultats et les conclusions de ses procédures d'audit et de ses contrôles aux frontières avec des pays non parties au présent accord ou
- b) utiliser les résultats et les conclusions des procédures d'audit et des contrôles aux frontières de pays non parties au présent accord.

## ARTICLE 11

### CONTROLES AUX FRONTIERES (A L'IMPORTATION) ET REDEVANCES D'INSPECTION

1. La fréquence et la nature des contrôles aux frontières sont fondées sur le risque pour la santé publique et animale associé à l'importation d'un animal vivant ou d'un produit animal.

2. La fréquence des contrôles aux frontières sur les animaux vivants et produits animaux importés est celle qui est indiquée à l'annexe VIII.

3. Lorsque les contrôles aux frontières font apparaître que les exigences pertinentes applicables à l'importation ne sont pas respectées, l'action engagée par la partie importatrice doit se fonder sur une évaluation du risque en question.

4. Wherever possible, the importer of a non-conforming consignment, or his representative, shall be notified of the reason for non-conformity, and shall be given access to the consignment and the opportunity to contribute relevant information to assist the importing Party in taking a final decision.
5. A Party may collect fees for the costs incurred in conducting frontier checks. Provisions concerning these fees maybe added to Annex VIII.

## ARTICLE 12

### NOTIFICATION AND CONSULTATION

1. The Parties shall notify each other, in writing, of:
  - (a) significant changes in health status, such as the presence and evolution of diseases in Annex III, within 24 hours of confirmation of the change;
  - (b) findings of epidemiological importance with respect to diseases which are not in Annex III or which are new diseases, without delay; and
  - (c) any additional measures beyond the basic requirements of their respective sanitary measures taken to control or eradicate animal disease or protect public health, and any changes in preventative policies, including vaccination policies.

4. Dans la mesure du possible, l'importateur d'un lot non conforme ou son représentant se voient notifier le motif de la non-conformité et accorder l'accès au lot ainsi que la possibilité de fournir toute information pertinente pour aider la partie importatrice à prendre une décision définitive.

5. Une redevance d'inspection peut être perçue par une partie pour couvrir les coûts d'exécution des contrôles aux frontières. Des dispositions concernant ces redevances peuvent être ajoutées à l'annexe VIII.

## ARTICLE 12

### NOTIFICATIONS ET CONSULTATIONS

1. Les parties se notifient, par écrit :

- a) les changements importants concernant la situation sanitaire, tels que la présence et l'évolution des maladies prévues à l'annexe III, dans un délai de vingt-quatre heures à compter de la confirmation du changement,
- b) les constatations d'ordre épidémiologique concernant soit des maladies qui ne figurent pas à l'annexe III soit de nouvelles maladies, immédiatement et sans délai,
- c) et toute mesure supplémentaire dépassant le cadre des exigences fondamentales de leurs mesures sanitaires respectives, prise pour maîtriser ou éradiquer une maladie des animaux ou pour protéger la santé publique, et toute modification des règles de prévention, y compris les règles de vaccination.

2. In cases of serious and immediate concern with respect to public or animal health, oral notification shall be made immediately, and written confirmation should follow within 24 hours.
3. Written and oral notifications shall be made to the contact points set out in Annex X.
4. Where a Party has serious concerns regarding a risk to public or animal health, consultations regarding the situation shall, on request, take place as soon as possible, and in any case within 14 days of the request. Each Party shall endeavour in such situations to provide all the information necessary to avoid a disruption in trade, and to reach a mutually acceptable solution.

## ARTICLE 13

### SAFEGUARD CLAUSE

A Party may, on serious public or animal health grounds, take provisional measures necessary for the protection of public or animal health. These measures shall be notified to the other Party within 24 hours of the decision to implement them and, on request, consultations regarding the situation shall be held within 14 days of the notification. The Parties shall take due account of any information provided through such consultations.

2. En cas de préoccupation grave et immédiate concernant la santé publique ou animale, une notification orale est faite immédiatement et une confirmation écrite doit suivre dans les vingt-quatre heures.
3. Les notifications écrites et orales sont adressées aux points de contact indiqués à l'annexe X.
4. Dans les cas où une partie a de graves préoccupations concernant un risque pour la santé animale ou publique, des consultations ont lieu, sur demande, le plus rapidement possible, et en tout cas dans les quatorze jours de la demande. Chacune des parties s'efforce en pareil cas de fournir toutes les informations nécessaires pour éviter une perturbation des échanges commerciaux et parvenir à une solution acceptable pour les deux parties.

## ARTICLE 13

### CLAUSE DE SAUVEGARDE

Une partie peut, pour des motifs graves tenant à la santé publique ou animale, prendre les mesures provisoires nécessaires à la protection de la santé publique ou animale. Ces mesures sont notifiées à l'autre partie dans les vingt-quatre heures suivant la décision de les mettre en oeuvre et, sur demande, des consultations sur la situation ont lieu dans les quatorze jours de la notification. Les parties tiennent dûment compte de toute information fournie dans le cadre de telles consultations.



## ARTICLE 14

## INFORMATION EXCHANGE

1. The Parties shall exchange information relevant to the implementation of this Agreement on a uniform and systematic basis, to provide assurance, engender mutual confidence and demonstrate the efficacy of the programmes controlled. Where appropriate, this may include exchanges of officials.
2. The information exchange on changes in their respective sanitary measures, and other relevant information, shall include:
  - (a) the opportunity to consider proposals for the introduction of new measures or changes in existing measures, which may affect this Agreement, in advance of their finalisation. Where either Party considers it necessary, proposals may be dealt with in accordance with Article 16(4);
  - (b) briefing on current developments affecting trade in live animals and animal products;
  - (c) information on the results of the audit and verification procedures provided for in Article 10.
3. The contact points for this exchange of information are set out in Annex X.

## ARTICLE 14

## ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les parties échangent entre elles, sur une base uniforme et systématique, les informations pertinentes concernant l'application du présent accord afin de fournir des garanties, d'instaurer une confiance mutuelle et de démontrer l'efficacité des programmes contrôlés. Ceci peut inclure le cas échéant, des échanges de fonctionnaires.
2. L'échange d'informations sur les modifications apportées par les parties à leurs mesures sanitaires respectives ainsi que d'autres informations pertinentes comprend :
  - a) la possibilité d'examiner avant leur mise au point des propositions qui visent à introduire de nouvelles mesures ou à modifier des mesures existantes et qui peuvent affecter le présent accord. Si l'une des parties le juge nécessaire, les propositions peuvent être traitées conformément aux dispositions de l'article 16, paragraphe 4 ;
  - b) la fourniture d'informations sur les derniers développements affectant le commerce d'animaux vivants et de produits animaux ;
  - c) la fourniture d'informations sur les résultats des procédures d'audit et de vérification prévues à l'article 10.
3. Les points de contact pour ces échanges d'informations sont indiqués à l'annexe X.

4. The Parties shall provide for the submission of scientific papers or data to the relevant scientific fora to substantiate any views or claims made in respect of a matter arising under this Agreement. Such information shall be evaluated by the relevant scientific fora in a timely manner, and the results of that examination shall be made available to both Parties.

## ARTICLE 15

### OUTSTANDING ISSUES

The principles of this Agreement shall be applied to address outstanding issues affecting trade between the Parties in live animals and animal products as listed in Annex IX. Modifications shall be made to this Annex and, as appropriate, the other Annexes, to take account of progress made and new issues identified.

## ARTICLE 16

### JOINT MANAGEMENT COMMITTEE

1. A Joint Management Committee (hereinafter referred to as "the Committee"), consisting of representatives of the Parties is hereby established. The Committee shall consider any matters relating to the Agreement, and shall examine all matters which may arise in relation to its implementation. The Committee shall meet within one year of the entry into force of this Agreement, and at least annually thereafter. The Committee may also address issues out of session by correspondence.

4. Les parties veillent à ce que les documents ou données scientifiques à l'appui de tout point de vue ou revendication concernant une question qui se pose en relation avec le présent accord soient présentés aux instances scientifiques appropriées. Ces dernières évaluent ces éléments d'information en temps utile et communiquent les résultats de cet examen aux deux parties.

#### ARTICLE 15

##### QUESTIONS EN SUSPENS

Les principes du présent accord sont appliqués aux questions en suspens affectant le commerce, entre les parties, d'animaux vivants et de produits animaux énumérés à l'annexe IX. Des modifications sont apportées à cette annexe et, le cas échéant, aux autres annexes pour tenir compte des progrès réalisés et de problèmes nouveaux.

#### ARTICLE 16

##### COMITE DE GESTION MIXTE

1. Il est institué un comité de gestion mixte (ci-après dénommé "comité") composé de représentants des parties. Le comité est chargé d'examiner toute question relative à l'accord ainsi que toute question pouvant se poser dans le cadre de sa mise en oeuvre. Le comité se réunit au cours de la première année s'écoulant après l'entrée en vigueur du présent accord et au moins une fois par an par la suite. Entre les réunions, il peut également traiter des questions par correspondance.

2. The Committee shall, at least once a year, review the Annexes to this Agreement, notably in the light of progress made under the consultations provided for under this Agreement. Following its review, the Committee shall issue a report of its proceedings including any recommendations of the Committee.

3. In the light of the provisions set out in paragraph 2, the Parties may agree to modify the Annexes consistent with the Agreement. Modifications shall be agreed by an exchange of notes.

4. The Parties agree to establish Technical Working Groups consisting of expert-level representatives of the Parties, which shall identify and address technical and scientific issues arising from this Agreement.

When additional expertise is required, ad hoc groups, notably scientific groups, may be constituted by the Parties. Membership of such ad hoc groups need not be restricted to representatives of the Parties.

## ARTICLE 17

### TERRITORIAL APPLICATION

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty, and on the other hand, to the territory of Canada.



2. Le comité examine, au moins une fois par an, les annexes du présent accord, notamment à la lumière des progrès réalisés dans le cadre des consultations prévues par celui-ci. A l'issue de cet examen, le comité établit un compte rendu de ses délibérations assorti, le cas échéant, de recommandations.

3. Compte tenu des dispositions du paragraphe 2, les parties peuvent convenir de modifier les annexes en conformité avec l'accord. Les modifications font l'objet d'un échange de notes.

4. Les parties conviennent de créer des groupes de travail techniques composés d'experts représentant les parties et chargés d'identifier et de traiter les problèmes techniques et scientifiques découlant du présent accord.

Lorsqu'une expertise complémentaire est nécessaire, les parties peuvent instituer des groupes ad hoc, notamment scientifiques, dont la composition n'est pas nécessairement limitée aux représentants des parties.

## ARTICLE 17

### APPLICATION TERRITORIALE

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est applicable et dans les conditions prévues par ledit traité, et, d'autre part, au territoire du Canada.

## ARTICLE 18

### FINAL PROVISIONS

1. This Agreement and its Annexes shall enter into force upon an exchange of notes indicating that the Parties have completed all legal requirements necessary for that purpose.
2. Each Party shall implement the commitments and obligations arising from this Agreement and its Annexes in accordance with its internal procedures.
3. Either Party may terminate this Agreement by giving at least 6 months' notice in writing. The Agreement shall terminate on the expiry of the period of notice.

## ARTICLE 18

### DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent accord et ses annexes entrent en vigueur après un échange de notes indiquant que les parties ont rempli toutes les conditions juridiques nécessaires à cet effet.
2. Chacune des parties exécute les engagements et s'acquitte des obligations découlant du présent accord et de ses annexes conformément à ses procédures internes.
3. Chacune des parties peut dénoncer le présent accord moyennant un préavis écrit d'au moins six mois. L'accord prend fin à l'expiration du préavis.

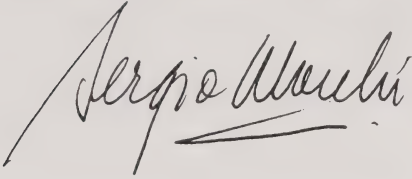
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

Done at Ottawa in two copies, this seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-eight, in each of the English and French languages, each version being equally authentic.

Fait à Ottawa en deux exemplaires, ce dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt dix-huit, en langues anglaise et française, chaque version linguistique faisant également foi.

For the Government of Canada  
Pour le gouvernement du Canada

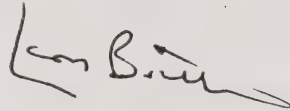
A handwritten signature in dark ink, reading "Sergio Marchi". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

Sergio Marchi

For the European Community  
Pour la Communauté européenne

A handwritten signature in dark ink, reading "Wolfgang Schussel". The signature is cursive and somewhat stylized.

Wolfgang Schussel

A handwritten signature in dark ink, reading "Leon Brittan". The signature is cursive and somewhat stylized.

Leon Brittan

## LIST OF ANNEXES

ANNEX I	Live animals and products
ANNEX II	Responsible authorities
ANNEX III	Diseases for which regionalisation decisions can be taken
ANNEX IV	Regionalisation and zoning
ANNEX V	Recognition of Sanitary Measures
ANNEX VI	Guidelines on procedures for conducting an audit
ANNEX VII	Certification
ANNEX VIII	Frontier checks
ANNEX IX	Outstanding issues
ANNEX X	Contact points

---



## LISTE DES ANNEXES

- ANNEXE I Animaux vivants et produits animaux
- ANNEXE II Autorités compétentes
- ANNEXE III Maladies pour lesquelles des décisions de régionalisation peuvent être prises
- ANNEXE IV Régionalisation et répartition par zones
- ANNEXE V Reconnaissance des mesures sanitaires
- ANNEXE VI Lignes directrices applicables aux procédures d'audit
- ANNEXE VII Certification
- ANNEXE VIII Contrôle aux frontières
- ANNEXE IX Questions en suspens
- ANNEXE X Points de contact
-

**ANNEX I****LIVE ANIMALS AND ANIMAL PRODUCTS**

<b>Live animals and animal products:</b>	<b>For imports into Canada, as defined by:</b>	<b>For imports into the Community, as defined by:</b>
1. Live cattle and pigs	Health of Animals Regulations (CRC, c. 296)	Council Directive 64/432/EEC of 26 June 1964
2. Bovine semen	Health of Animals Regulations (CRC, c. 296)	Council Directive 88/407/EEC of 14 June 1988
3. Bovine embryos	Health of Animals Regulations (CRC, c. 296)	Council Directive 89/556/EEC of 25 September 1989
4. Live horses	Health of Animals Regulations (CRC, c. 296)	Council Directive 90/426/EEC of 26 June 1990
5. Pig semen	Health of Animals Regulations (CRC, c. 296)	Council Directive 90/429/EEC of 26 June 1990
6. Poultry and hatching eggs	Health of Animals Regulations (CRC, c. 296)	Council Directive 90/539/EEC of 15 October 1990
7. Live aquaculture animals and aquaculture products	Fish Health Protection Regulations made under the Fisheries Act, R.S.C. 1985, c. F-14 Fish Inspection Regulations made under the Fish Inspection Act, R.S.C., 1985, c. F-12	Council Directive 91/67/EEC of 28 January 1991

ANNEXE I

## ANIMAUX VIVANTS ET PRODUITS ANIMAUX

Animaux vivants et produits animaux :	Réglementation applicable aux importations à destination du Canada :	Réglementation applicable aux importations à destination de la Communauté :
1. Animaux vivants des espèces bovine et porcine	Health of Animals Regulations (CRC, c.296)	Directive 64/432/CEE du Conseil du 26 juin 1964
2. Sperme de bovins	Health of Animals Regulations (CRC, c.296)	Directive 88/407/CEE du Conseil du 14 juin 1988
3. Embryons de bovins	Health of Animals Regulations (CRC, c.296)	Directive 89/556/CEE du Conseil du 25 septembre 1989
4. Equidés vivants	Health of Animals Regulations (CRC, c.296)	Directive 90/426/CEE du Conseil du 26 juin 1990
5. Sperme de porcins	Health of Animals Regulations (CRC, c.296)	Directive 90/429/CEE du Conseil du 26 juin 1990
6. Volailles et oeufs à couver	Health of Animals Regulations (CRC, c.296)	Directive 90/539/CEE du Conseil du 15 octobre 1990
7. Animaux d'aquaculture vivants et produits d'aquaculture	Fish Health Protection Regulations arrêtées dans le cadre du Fisheries Act, R.S.C., 1985, c. F-14 Fish Inspection Regulations arrêtées dans le cadre du Fish Inspection Act, R.S.C., 1985, c. F-12	Directive 91/67/CEE du Conseil du 28 janvier 1991

Live animals and animal products:	For imports into Canada, as defined by:	For imports into the Community, as defined by:
8. Live sheep and goats	Health of Animals Regulations (CRC, c. 296)	Council Directive 91/68/EEC of 28 January 1991
9. Other live animals, semen, ova and embryos from the animal species not referred to in points 1-8	Health of Animals Regulations (CRC, c. 296)	Council Directive 92/65/EEC of 13 July 1992
10. Fresh meat	Meat Inspection Regulations – definitions (food animal, meat, meat by-product, mechanically separated meat) and Schedule I (fresh)	Council Directive 64/433/EEC of 26 June 1964
11. Fresh poultry meat	Meat Inspection Regulations – definitions (as above, bird)	Council Directive 71/118/EEC of 15 February 1971
12. Meat Products	Meat Inspection Regulations – definitions (prepared, preserved, processed)	Council Directive 77/99/EEC of 21 December 1976
13. Minced meat and meat preparations	No specific definition (would be processed, fresh meat and poultry meat) standard in Schedule I	Council Directive 94/65/EEC of 14 December 1994

Animaux vivants et produits animaux :	Réglementation applicable aux importations à destination du Canada :	Réglementation applicable aux importations à destination de la Communauté :
8. Animaux vivants des espèces ovine et caprine	Health of Animals Regulations (CRC, c.296)	Directive 91/68/CEE du Conseil du 28 janvier 1991
9. Autres animaux vivants, spermes, ovules et embryons provenant d'espèces animales non mentionnées aux points 1 à 8	Health of Animals Regulations (CRC, c.296)	Directive 92/65/CEE du Conseil du 13 juillet 1992
10. Viandes fraîches	Meat Inspection Regulations - définitions (animaux destinés à la consommation humaine, viandes, sous-produits de la viande, viandes séparées mécaniquement) et Schedule I (viandes fraîches)	Directive 64/433/CEE du Conseil du 26 juin 1964
11. Viandes fraîches de volaille	Meat Inspection Regulations - définitions (voir ci-dessus, volaille)	Directive 71/118/CEE du Conseil du 15 février 1971
12. Produits à base de viande	Meat Inspection Regulations - définitions (préparés, en conserve, transformés)	Directive 77/99/CEE du Conseil du 21 décembre 1976
13. Viande hachée et préparations à base de viande	Pas de définition spécifique (mais il s'agit très probablement de viandes transformées, de viandes fraîches et de viandes de volaille), norme établie dans le Schedule I	Directive 94/65/CEE du Conseil du 14 décembre 1994

Live animals and animal products:	For imports into Canada, as defined by:	For imports into the Community, as defined by:
14. Egg products Shell eggs	Processed Egg and Egg Regulations – definitions (a number of definitions apply for specific egg products and processed eggs)	Council Directive 89/437/EEC of 20 June 1989
15. Live bivalve molluscs	Fish Inspection Regulations made under the Fish Inspection Act, R.S.C. 1985, c. F-12 Fish Health Protection Regulations and the Management of Contaminated Fisheries Regulations made under the Fisheries Act, R.S.C., 1985, c. F-14	Council Directive 91/492/EEC of 15 July 1991
16. Fishery products	Fish Inspection Regulations made under the Fish Inspection Act, R.S.C., 1985, c. F-12	Council Directive 91/493/EEC of 22 July 1991
17. Farmed game meat	Meat Inspection Regulations – definitions (farmed game animal and thereafter as for fresh meat and fresh poultry meat)	Council Directive 91/495/EEC of 27 November 1991
18. Wild game meat	Meat Inspection Regulations – only species recognised are muskox, caribou and reindeer	Council Directive 92/45/EEC of 16 June 1992
19. Milk and milk products	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Dairy Product Regulations (CAP)</li> <li>– Food and Drug Regulations</li> <li>– Consumer Packaging and Labelling Regulations</li> </ul>	Council Directive 92/46/EEC of 16 June 1992



Animaux vivants et produits animaux :	Réglementation applicable aux importations à destination du Canada :	Réglementation applicable aux importations à destination de la Communauté :
14. Ovoproduits oeufs en coquille	Processed Egg & Egg Regulations - définitions (certains ovoproduits et oeufs transformés spécifiques sont définis)	Directive 89/437/CEE du Conseil du 20 juin 1989
15. Mollusques bivalves vivants	Fish Inspection Regulations arrêtées dans le cadre du Fish Inspection Act, R.S.C., 1985, c. F-12 Fish Health Protection Regulations et the Management of Contaminated Fisheries Regulations arrêtées dans le cadre du Fisheries Act, R.S.C., 1985, c. F-14	Directive 91/492/CEE du Conseil du 15 juillet 1991
16. Produits de la pêche	Fish Inspection Regulations arrêtées dans le cadre du Fish Inspection Act, R.S.C., 1985, c. F-12	Directive 91/493/CEE du Conseil du 22 juillet 1991
17. Viandes de gibier d'élevage	Meat Inspection Regulations - définitions (gibier d'élevage, puis voir définitions des rubriques viandes fraîches et viandes fraîches de volaille)	Directive 91/495/CEE du Conseil du 27 novembre 1991
18. Viandes de gibier sauvage	Meat Inspection Regulations - les seules espèces reconnues sont le boeuf musqué, le caribou et le renne	Directive 92/45/CEE du Conseil du 16 juin 1992
19. Lait et produits laitiers	- Dairy Product Regulations (CAP) - Food and Drug Regulations - Consumer Packaging and Labelling Regulations	Directive 92/46/CEE du Conseil du 16 juin 1992

Live animals and animal products:	For imports into Canada, as defined by:	For imports into the Community, as defined by:
20. Animal waste		Council Directive 90/667/EEC of 27 November 1990
21. Animal products not referred to in points 10-20	Health of Animals Regulations (CRC, c. 296) Meat Inspection Regulations – definitions (as appropriate)	Council Directive 92/118/EEC of 17 December 1992

Animaux vivants et produits animaux :	Réglementation applicable aux importations à destination du Canada :	Réglementation applicable aux importations à destination de la Communauté :
20. Déchets animaux		Directive 90/667/CEE du Conseil du 27 novembre 1990
21. Produits animaux non mentionnés aux points 10 à 20	Health of Animals Regulations (CRC, c.296) Meat Inspection Regulations - définitions (le cas échéant)	Directive 92/118/CEE du Conseil du 17 décembre 1992

**RESPONSIBLE AUTHORITIES****A. Responsible authorities of Canada**

The following departments are responsible for the application of sanitary measures in respect of domestically produced, exported and imported animals and animal products and for issuing health certificates attesting to agreed standards unless otherwise noted: the Canadian Food Inspection Agency (CFIA), or the Department of Health, as appropriate.

**B. Responsible authorities of the Community**

Control is shared between the national services in the individual Member States and the European Commission. In this respect the following applies:

- In terms of exports to Canada, the Member States are responsible for control of the production circumstances and requirements, including statutory inspections and issuing health certification attesting to the agreed standards and requirements.
  - The European Commission is responsible for overall coordination, inspection/audits of inspection systems and the necessary legislative action to ensure uniform application of standards and requirements within the Single European Market.
-

**AUTORITES COMPETENTES****A. Autorités canadiennes compétentes**

Sauf stipulations contraires, est responsable de la mise en oeuvre des mesures sanitaires applicables à la production intérieure, à l'exportation et à l'importation d'animaux et de produits animaux ainsi que de la certification sanitaire attestant le respect des normes convenues, l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) ou le Department of Health, selon le cas.

**B. Autorités compétentes de la Communauté**

Les compétences sont partagées entre les services nationaux des différents Etats membres et la Commission européenne. Les dispositions suivantes sont applicables :

- pour ce qui est des exportations à destination du Canada, les Etats membres sont responsables du respect des conditions et exigences de production, notamment des inspections légales et de la certification sanitaire attestant le respect des normes et exigences convenues ;
- la Commission européenne est responsable de la coordination générale, des inspections/audits des systèmes d'inspection et de l'action législative nécessaire pour assurer une application uniforme des normes et exigences à l'intérieur du marché unique européen.

## DISEASES FOR WHICH REGIONALISATION DECISIONS CAN BE TAKEN

## LEGAL BASIS

Disease	EC	Canada
Foot and mouth disease	85/511, 64/432	Health of Animals Act Sections 5, 22 through 27, and 64. Health of Animals Regulations Sections 90 and 91, and Schedule 2 of the Reportable Disease Regulations
Vesicular stomatitis	92/119	H. of A. Act 5, 22-27, 64: H. of A. Regulations 90, 91 and Schedule 2
Swine vesicular disease	92/119, 64/432	H. of A. Act 5, 22-27, 64: H. of A. Regulations 90, 91 and Schedule 2
Rinderpest	92/119, 64/432	H. of A. Act 5, 22-27, 64: H. of A. Regulations 90, 91 and Schedule 2
Peste des petits ruminants	92/119	H. of A. Act 5, 22-27, 64: H. of A. Regulations 90, 91 and Schedule 2
Contagious bovine pleuropneumonia	64/432	H. of A. Act 5, 22-27, 64: H. of A. Regulations 90, 91 and Schedule 2
Lumpy skin disease	92/119	H. of A. Act 5, 22-27, 64: H. of A. Regulations 90, 91 and Schedule 2



ANNEXE III

MALADIES POUR LESQUELLES DES DECISIONS DE REGIONALISATION  
PEUVENT ETRE PRISES

BASE LEGALE

Maladie	CE	Canada
Fièvre aphteuse	85/511, 64/432	Health of Animals Act, sections 5, 22 à 27 et 64. Health of Animals Regulations, sections 90 et 91, Schedule 2 des Reportable Disease Regulations.
Stomatite vésiculeuse	92/119	H of A Act 5, 22 à 27, 64 : H of A Regs 90, 91 et Schedule 2.
Maladie vésiculeuse du porc	92/119, 64/432	H of A Act 5, 22 à 27, 64 : H of A Regs 90, 91 et Schedule 2.
Peste bovine	92/119, 64/432	H of A Act 5, 22 à 27, 64 : H of A Regs 90, 91 et Schedule 2.
Peste des petits ruminants	92/119	H of A Act 5, 22 à 27, 64 : H of A Regs 90, 91 et Schedule 2.
Péripleumonnie contagieuse bovine	64/432	H of A Act 5, 22 à 27, 64 : H of A Regs 90, 91 et Schedule 2.
Dermatose nodulaire contagieuse	92/119	H of A Act 5, 22 à 27, 64 : H of A Regs 90, 91 et Schedule 2.

Disease	EC	Canada
Rift Valley fever	92/119	H. of A. Act 5, 22-27, 64: H. of A. Regulations 90, 91 and Schedule 2
Bluetongue	92/119	H. of A. Act 5, 22-27, 64: H. of A. Regulations 90, 91 and Schedule 2
Sheep pox and goat pox	92/119	H. of A. Act 5, 22-27, 64: H. of A. Regulations 90, 91 and Schedule 2
African horse sickness	90/426, 92/35	H. of A. Act 5, 22-27, 64: H. of A. Regulations 90, 91 and Schedule 2
African swine fever	64/432	H. of A. Act 5, 22-27, 64: H. of A. Regulations 90, 91 and Schedule 2
Classical swine fever	80/217, 64/432	H. of A. Act 5, 22-27, 64: H. of A. Regulations 90, 91 and Schedule 2
Fowl plague (highly pathogenic avian influenza)	92/40, 90/539	H. of A. Act 5, 22-27, 64: H. of A. Regulations 90, 91 and Schedule 2
Newcastle disease	92/66, 90/539	H. of A. Act 5, 22-27, 64: H. of A. Regulations 90, 91 and Schedule 2
Venezuelan equine encephalomyelitis	90/426	H. of A. Act 5, 22-27, 64: H. of A. Regulations 90, 91 and Schedule 2

Maladie	CE	Canada
Fièvre de la vallée du Rift	92/119	H of A Act 5, 22 à 27, 64 : H of A Regs 90, 91 et Schedule 2.
Fièvre catarrhale du mouton	92/119	H of A Act 5, 22 à 27, 64 : H of A Regs 90, 91 et Schedule 2.
Clavelée et variole caprine	92/119	H of A Act 5, 22 à 27, 64 : H of A Regs 90, 91 et Schedule 2.
Peste équine	90/426, 92/35	H of A Act 5, 22 à 27, 64 : H of A Regs 90, 91 et Schedule 2.
Peste porcine africaine	64/432	H of A Act 5, 22 à 27, 64 : H of A Regs 90, 91 et Schedule 2.
Peste porcine classique	80/217, 64/432	H of A Act 5, 22 à 27, 64 : H of A Regs 90, 91 et Schedule 2.
Peste aviaire (influenza aviaire hautement pathogène)	92/40,90/539	H of A Act 5, 22 à 27, 64 : H of A Regs 90, 91 et Schedule 2.
Maladie de Newcastle	92/66,90/539	H of A Act 5, 22 à 27, 64 : H of A Regs 90, 91 et Schedule 2.
Encéphalo-myélite équine du Venezuela	90/426	H of A Act 5, 22 à 27, 64 : H of A Regs 90, 91 et Schedule 2.

Disease	EC	Canada
Epizootic haemorrhagic disease	92/119	H. of A. Act 5, 22-27, 64: H. of A. Regulations 90, 91 and Schedule 2
Teschen	92/119	H. of A. Act 5, 22-27, 64: H. of A. Regulations 90, 91 and Schedule 2

#### Aquaculture diseases

The list of aquaculture diseases is to be discussed further by the Parties on the basis of the International Aquatic Animal Health code of the OIE.

---

Maladie	CE	Canada
Maladie hémorragique épizootique	92/119	H of A Act 5, 22 à 27, 64 : H of A Regs 90, 91 et Schedule 2.
Maladie de Teschen	92/119	H of A Act 5, 22 à 27, 64 : H of A Regs 90, 91 et Schedule 2.

#### Maladies aquicoles

La liste des maladies aquicoles doit être examinée de façon plus approfondie par les parties sur la base du Code sanitaire international pour les animaux aquatiques de l'OIE.

---

## REGIONALISATION AND ZONING

Further to Article 5(3), the Parties agree that the following forms the basis for regionalisation decisions for the diseases listed in Annex III. Each Party agrees to recognise regionalisation decisions taken in accordance with this Annex.

### Animal diseases

Regionalisation – Adjacent countries or parts of countries which have the same animal health status and similar disease controls can be treated as a region. The region must be clearly delineated by natural, artificial or legal boundaries which must be effective. The region must have a common control policy for the specific disease. There must be a uniform effective system of epidemiological surveillance throughout the region and an official sanitary agreement between the countries involved.

In assessing risk from a given proposed importation of animals or animal products, three sets of factors may be considered:

1. Source risk factors.
2. Commodity risk factors.
3. Destination risk factors.

### Source Risk Factors

The primary determinant of the risk of importing disease is the status of the country of origin in respect of the disease in question. However, declarations of disease freedom must be backed up by effective surveillance programmes.



ANNEXE IV**REGIONALISATION ET REPARTITION EN ZONES**

En vertu de l'article 5, paragraphe 3, les parties conviennent que les dispositions suivantes forment la base des décisions de régionalisation concernant les maladies énumérées à l'annexe III. Elles acceptent de reconnaître les décisions de régionalisation arrêtées conformément à la présente annexe.

**Maladies des animaux**

Régionalisation - Les pays ou portions de pays limitrophes ayant le même statut zoosanitaire et appliquant un système de lutte contre les maladies similaire peuvent être considérés comme une région. La région doit être clairement délimitée par des frontières naturelles, artificielles ou juridiques efficaces. Elle doit mettre en oeuvre une politique commune de lutte contre la maladie sévissant sur son territoire. Un système uniforme et efficace de surveillance épidémiologie doit être mis en place dans l'ensemble de la région et les pays concernés doivent être liés par un accord sanitaire officiel.

Trois catégories de facteurs peuvent être prises en considération lors de l'évaluation du risque lié à une importation proposée d'animaux ou de produits animaux :

1. facteurs de risque liés à la source,
2. facteurs de risque liés au produit,
3. facteurs de risque liés à la destination.

**Facteurs de risque liés à la source**

Le premier facteur déterminant le risque d'introduction d'une maladie est le statut du pays d'origine en ce qui concerne la maladie en question. Toutefois, les déclarations selon lesquelles le pays est indemne de maladie doivent être appuyées par des programmes de surveillance efficaces.

The overriding consideration in this context, therefore, is the quality of the veterinary infrastructure. No other factors can be assessed without full confidence in the veterinary administration. In particular, their ability to detect and control an outbreak of disease and to provide meaningful certification is crucial.

The ability to detect the presence of disease depends on the surveillance carried out. This surveillance can be active, passive, or both.

Active surveillance implies definitive action intended to identify the presence of disease, such as systematic clinical inspections, ante and post mortem examination, serology on farm or in abattoir, referral of pathological material for laboratory diagnosis, sentinel animals.

Passive surveillance means that the disease must be compulsorily notifiable and that there must be a sufficiently high level of supervision of the animals in order to ensure that the disease will be observed quickly and reported as a suspect. There must also be a mechanism for investigation and confirmation, and farmers and veterinarians must have a high level of awareness of the disease and its symptoms.

Epidemio-surveillance may be augmented by voluntary and compulsory herd/flock health programmes, particularly those which ensure a regular veterinary presence on the farm.

Dans ce contexte, la qualité de l'infrastructure vétérinaire est donc prépondérante. Aucun autre facteur ne peut être évalué sans une confiance absolue dans l'administration vétérinaire. En particulier, il est essentiel qu'elle soit capable de détecter et de maîtriser une épizootie, ainsi que de fournir une certification significative.

La capacité de détecter la présence d'une maladie dépend de la surveillance effectuée. Celle-ci peut être active, passive ou active et passive.

Une surveillance active implique des actions déterminées, destinées à identifier la présence d'une maladie, telles que des inspections cliniques systématiques, des examens ante et post mortem, des examens sérologiques dans l'exploitation ou à l'abattoir, l'utilisation de matériel pathologique de référence pour le diagnostic de laboratoire ou d'animaux sentinelles.

La surveillance passive implique l'obligation de notifier la maladie et qu'il doit y avoir un degré suffisamment élevé de contrôle des animaux, afin de garantir que la maladie sera observée rapidement et signalée comme suspecte. Un mécanisme d'investigation et de confirmation doit être mis en place et les agriculteurs et vétérinaires doivent être particulièrement sensibilisés à la maladie et à ses symptômes.

La surveillance épidémiologie peut être renforcée par des programmes de contrôle sanitaire facultatifs et obligatoires du troupeau, en particulier par des programmes garantissant une présence vétérinaire régulière dans l'exploitation.

Other factors to be considered include:

- disease history
- vaccination history
- controls on movements into the zone, out of the zone and within the zone
- animal identification and recording
- presence of disease in adjacent areas
- physical barriers between zones of differing status
- meteorological conditions
- use of buffer zones (with or without vaccination)
- presence of vectors and/or reservoirs
- active control and eradication programmes (where appropriate)
- ante and post mortem inspection system.

On the basis of these factors, a zone may be defined.

D'autres facteurs sont à prendre en compte, notamment :

- l'historique de la maladie ;
- l'historique de la vaccination ;
- les contrôles des mouvements vers la zone, hors de la zone et à l'intérieur de la zone ;
- l'identification et l'enregistrement des animaux ;
- la présence de la maladie dans des zones limitrophes ;
- les barrières physiques entre zones de statuts différents ;
- les conditions météorologiques ;
- l'utilisation de zones tampons (avec ou sans vaccination) ;
- la présence de vecteurs et/ou de réservoirs ;
- les programmes de contrôle et d'éradication actifs (si nécessaire) ;
- le système d'inspection ante et post mortem.

Sur la base de ces facteurs, il est possible de définir une zone.

The authority with the responsibility for implementing the zoning policy is in the best position to define and maintain the zone. When there is a high level of confidence in that authority, the decisions it makes can be the basis for trade.

The zones so defined may be assigned a risk category.

Possible categories are:

- low/negligible risk
- medium risk
- high risk
- unknown risk.

Calculation of estimates of risk for e.g. live animals may assist in this categorisation. Import conditions may then be defined for each category, disease and commodity, individually or in groups.

Low/negligible risk implies that importation may take place based on a simple guarantee of origin.

Medium risk implies that some combination of certification and/or guarantees may be required before or after importation.

L'autorité responsable de la mise en oeuvre de la politique de répartition en zones est la mieux placée pour définir et maintenir une zone. Lorsqu'il existe un haut degré de confiance dans ladite autorité, les échanges commerciaux peuvent se fonder sur les décisions qu'elle arrête.

Les zones ainsi définies peuvent être classées dans une catégorie de risque.

Les catégories possibles sont les suivantes :

- risque faible/négligeable ;
- risque moyen ;
- risque élevé ;
- risque inconnu.

Le calcul d'estimations de risque concernant, par exemple, les animaux vivants peut être utile pour cette catégorisation. Des conditions d'importation peuvent alors être définies pour chaque catégorie, chaque maladie et chaque produit, individuellement ou par groupes.

En cas de risque faible/négligeable, l'importation peut avoir lieu sur la base d'une simple garantie de l'origine.

S'il existe un risque moyen, une combinaison de certificats et/ou garanties peut être exigée avant ou après l'importation.



High risk implies that importation will only take place under conditions which significantly reduce the risk, e.g. by additional guarantees, testing or treatment.

Unknown risk implies that imports will only take place if the commodity itself is of very low risk, e.g. hides, wool, or under the conditions for "high risk" if the commodity factors warrant.

#### Commodity Risk Factors

These include:

- is the disease transmissible by the commodity?
- could the agent be present in the commodity if derived from a healthy and/or clinically affected animal?
- can the predisposing factor be reduced, e.g. by vaccination?
- what is the likelihood that the commodity has been exposed to infection?
- has the commodity been obtained in such a way as to reduce the risk, e.g. deboning?
- has the commodity been subjected to a treatment which inactivates the agent?

Appropriate tests and quarantine will reduce the risk.

Si le risque est élevé, l'importation n'aura lieu que moyennant le respect de conditions réduisant considérablement le risque, par exemple des garanties, des tests ou des traitements supplémentaires.

En cas de risque inconnu, les importations n'auront lieu que si le produit lui-même présente un risque très faible (par exemple peaux, laine) ou aux conditions applicables au "risque élevé" si les facteurs liés au produit le justifient.

#### Facteurs de risque liés au produit

Ces facteurs sont notamment les suivants :

- la maladie est-elle transmissible par le produit ?
- l'agent peut-il être présent dans le produit si celui-ci provient d'un animal sain et/ou affecté cliniquement ?
- le facteur de prédisposition peut-il être réduit, par exemple par vaccination ?
- quelle est la probabilité d'exposition du produit à l'infection ?
- le produit a-t-il été obtenu de sorte que le risque soit réduit, par exemple par désossage
- le produit a-t-il été soumis à un traitement qui inactive l'agent ?

Des tests appropriés et une mise en quarantaine réduisent le risque.

#### Destination Risk Factors

- presence of susceptible animals
- presence of vectors
- possible vector-free period
- preventive measures such as waste food feeding and animal waste rendering rules
- intended use of product e.g. petfood, human consumption only.

These factors are inherent in or are under the control of the importing country, and some may therefore be modified to facilitate trade. These may, for example, include restricted entry conditions e.g. animals to be confined to a certain vector-free region until the incubation period has passed, or canalisation systems. However, destination risk factors will also be taken into account by the infected country with respect to the risk presented by movements from the infected part to the free part of its territory.

#### Aquaculture Diseases

Pending the development of any specific provisions to be included in this Annex, the basis for regionalisation decisions for aquaculture diseases will be the International Aquatic Health Code of the OIE.

---

Facteurs de risque liés à la destination :

- présence d'animaux sensibles ;
- présence de vecteurs ;
- période possible sans vecteurs ;
- mesures préventives (par exemple, règles applicables à l'utilisation des déchets de table pour l'alimentation des animaux et au traitement des déchets animaux) ;
- destination du produit (par exemple, aliments pour animaux de compagnie, alimentation humaine uniquement).

Ces facteurs sont inhérents au pays importateur ou sous son contrôle et certains d'entre eux peuvent donc être modifiés pour faciliter les échanges commerciaux. Ainsi, des conditions d'entrée restreintes peuvent être établies, par exemple, isolement des animaux dans une région indemne d'un certain vecteur jusqu'à expiration de la période d'incubation ou systèmes de canalisation.

Toutefois, les facteurs de risque liés à la destination seront également pris en compte par le pays infecté en ce qui concerne le risque présenté par les mouvements de la partie infectée vers la partie indemne de son territoire.

#### **Maladies aquicoles**

En attendant l'élaboration de dispositions spécifiques à inclure dans la présente annexe, les décisions de régionalisation concernant les maladies aquicoles seront fondées sur le Code sanitaire international pour les animaux aquatiques de l'OIE.

## RECOGNITION OF SANITARY MEASURES

Yes (1)	Equivalence agreed – model health attestations to be used
Yes (2)	Equivalence agreed in principle - some specific issue(s) to be resolved – existing certification to be used until issue(s) resolved
Yes (3)	Equivalence in form of compliance with importing Party's requirements – existing certification to be used
NE	Not evaluated – existing certification to be used in the interim
E	Further evaluation required. Trade may occur if the exporting Party meets the importing Party's requirements.

Special Conditions: conditions to be respected for export, in addition to those required on the domestic market:

AD	Aujeszky's disease
AI	Avian Influenza
BSE	Bovine Spongiform Encephalopathy
BVD	Bovine viral diarrhoea
C	Celsius
CFIA	Canadian Food Inspection Agency
CSF	Classical Swine Fever
EBL	Enzootic Bovine Leucosis
Equiv	Equivalent
FMD	Foot and Mouth Disease
H of A Act and Regs.	The Health of Animals Act
IBD	Infectious bursal disease
IBR	Infectious Bovine Rhinotracheitis
IVF	In vitro fertilised
JD	Johne's disease
MV	Maedi-visna
ND	Newcastle Disease
OIE	Office International des Epizooties
PM	Post Mortem
PRRS	Porcine reproductive and respiratory syndrome
ScVC	Scientific Veterinary Committee
Std	Standard
SVD	Swine vesicular disease
UHT	Ultra High Temperature

ANNEXE V**RECONNAISSANCE DES MESURES SANITAIRES**

Oui (1)	Equivalence reconnue – utiliser le modèle d'attestation sanitaire
Oui (2)	Equivalence reconnue en principe – résoudre le ou les problèmes spécifiques – utiliser la certification en vigueur jusqu'à ce que ces problèmes soient résolus
Oui (3)	Equivalence sous forme de respect des exigences de la partie importatrice – utiliser certification en vigueur
NE	Non évalué – utiliser provisoirement la certification en vigueur
E	Evaluation complémentaire requise. Les échanges commerciaux peuvent avoir lieu si la partie exportatrice répond aux exigences fixées par la partie importatrice.

Conditions spéciales : conditions à respecter pour les exportations, en plus de celles qui sont requises sur le marché intérieur.

ACIA	Agence canadienne d'inspection des aliments
BI	bursite infectieuse
C	Celsius
CSV	Comité scientifique vétérinaire
DVB	diarrhée virale bovine
Equiv.	Equivalent
ESB	encéphalopathie spongiforme bovine
FA	fièvre aphteuse
FIV	fertilisation in vitro
H of A Ackand Regs	loi et réglementation sur la santé animale
IA	influenza aviaire
LBE	leucose bovine enzootique
MA	maladie d'Aujeszky
MJ	maladie de Johne
MN	maladie de Newcastle
MV	maedi-visna
MVP	maladie vésiculeuse du porc
N	norme
OIE	Office international des épizooties
PM	post mortem
PPC	peste porcine classique
RIB	rhinotrachéite infectieuse bovine
SDRP	syndrome dysgénésique et respiratoire du porc
UHT	ultra haute température

Commodity			European Community Exports to Canada					Canadian Exports to the European Community					
Species	Animal/Public health		Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	
			EC Standards	Canadian Standards				Canadian Standards	EC Standards				
1. Live animals													
Animal health	Equidae		Directive 90/426	H of A Act & Regs., permit conditions	Yes 2			EC requests Canada to: (ii) Consider reducing the post-import quarantine time to that necessary to ensure freedom of the animals from diseases of concern. (iii) Amend regmt. for piroplasmiasis freedom to freedom from notifiable diseases within 10 km of the holding for 12 months. (iii) Amend statements regarding disease freedom to the wording in Article 4, para 5 of 90/426 (iv) Amend piroplasmiasis test to test approved by CFIA.	H of A Act and Regs. Disease Control MOP	Directive 90/426 Decisions 92/260 93/196 93/197 94/467	Yes 3		Canada requests that EC accept as official tests those that become recognised by OIE.



Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne					
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes				Normes CE	Normes canadiennes			
1. Animaux vivants										
Santé animale										
- Equidés	Directive 9/426	H of A Act & Reg., conditions	Oul 2	Le CE demande au Canada: i) d'envoyer la réduction de la quarantaine post- importation à la durée nécessaire pour garantir que les animaux sont indemnes des maladies concernées; iii) de remplacer l'exigence relative à l'absence de piroplasmose par celle selon laquelle toute maladie à déclaration obligatoire est absente dans un rayon de 10 km autour de l'exploitation depuis 12 mois; iii) de modifier les déclarations relatives à l'absence de maladies en fonction du libellé de l'article 4, paragraphe 5, de la directive 90/426; iv) piroplasmose: de remplacer le test actuel par le test approuvé par l'ACIA.	Directive 90/426 Déclations 92/280 93/185 93/196 93/197 94/667	H of A Act and Reg., Disease Control MOP	Oul 3	Le Canada demande à la CE d'accepter comme officiels les tests agréés par l'OIE.		

Commodity Species Animal/Public health	European Community Exports to Canada					Canadian Exports to the European Community			
	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions
	EC Standards	Canadian Standards				Canadian Standards	EC Standards		

1. Live animals									
Animal health	Directives 64/432 72/462	H of A Act & Regs. permit conditions	E		EC requests Canada to (i) accept items, (ii), (iii) and (iv) under Canadian exports, for exports from the EC to Canada (iii) eliminate post import requirements or at least to reduce the duration and severity of quarantine/isolation to the time and tests necessary to determine freedom from diseases of concern (iii) accept that trade in live cattle shall proceed on the basis of the OIE recommendations as outlined in Chapter 3.2.13. of the International Animal Health Code.	H of A Act and Regs., DC Manual of Procedures, permit conditions.	Directive 72/462 Decision 83/494	Yes 3	Footnote D
Bovine animals									Canada requests that EC (i) Accept cattle inspected within 48 hours of departure (ii) accept cattle without TB and brucellosis test if they originate from free regions (iii) review EBL rules (iv) accept cattle on basis of a statement indicating that the holding is not under restriction due to an outbreak of rabies or anthrax (v) remove the reqmt. for mastitis test (vi) review Blue-tongue & EHD tests and requirements and seasonal restrictions for these diseases (vii) review IBR requirements (viii) re-examine requirement that animals be conceived in Canada.

Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cet)	Conditions spéciales	Conditions commerciales		Equiv. (Cet)	Conditions spéciales
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes CE	Normes canadiennes		
				Actions				Actions

<b>1. Animaux vivants</b>								
Santé animale - Bovine	Directive 64/432 72/462	H of A Act & Reg. - permet conditions	E					
		Le CE demande au Canada ii) d'accepter les points i), ii) et vii) dans le cadre des exportations canadiennes pour les exportations ds le CE vers le Canada, iii) de supprimer les exigences pour le transport par avion, tout au moins de limiter la durée et la rigueur de la quarantaine/ l'isolement au temps et aux tests nécessaires pour constater l'absence des maladies concernées; iii) d'accepter que les échanges de bovine vivants se déroulent conformément aux recommandations de l'OIE énoncées au chapitre 3.2.13 du Code zoosanitaire international.		H of A Act and Reg., DC Manual of Procedures, permet conditions.	Directive 72/462 Décision 83/494	Oui 3		Le Canada demande A le CE ii) d'accepter les bovins inspectés dans les 48 heures précédant leur départ; iii) d'accepter les bovins n'ayant pas subi les tests de TB et de brucellose à l'is et de brucellose à l'is et de brucellose de exportation (d'importation); iii) de réviser le règlementation en matière de LDF; iv) d'accepter les bovins accompagnés d'une déclaration indiquant que l'exploitation concernée n'est pas soumise A des restrictions motivées par l'apparition d'un foyer de rage ou de charbon bactérien; vi) de supprimer l'exigence relative au test sur la mamelle; vii) de réviser les tests pour le FCM et l'END ainsi que les exigences et les restrictions sanitaires relatives A ces maladies; viii) de réviser les exigences relatives à la RIB; viii) de réexaminer l'exigence selon laquelle les animaux doivent avoir été conçus au Canada.

European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community			
Commodity Species Animal/Public health	Trade Conditions		Actions	Trade Conditions		Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards		Canadian Standards	EC Standards		
			Equiv (Cat)			Equiv (Cat)	
1. Live animals							
Animal health							
Sheep/Goats	Directive 91/68	H of A Act & Regs. permit conditions	E		Directive 91/68	E	Canada requests the EC to: (i) justify the regmt. for regional freedom from contagious agalactia (ii) remove regmt. for seasonal importation (iii) accept animals from holding free of scrapie 5 years & not the progeny of an affected dam (iv) remove regmts. for flock testing for MV/CAE, B. ovis and B. meliensis, pre-embarkation quarantine; and tests for brucellosis from free areas, MV/CAE and contagious agalactia except for animals destined to free regions and tests for bluetongue and EHD (v) accept on the basis of 93/198 Part 1.6
		EC requests that Canada (i) accept animals from a region in which scrapie is notifiable, the holding has been free for two years and where the holding is subject to sampling for the disease (ii) justify the requirement that animals must originate from a region which is free from BSE (iii) delete the requirement for regional freedom from B. ovis, paratuberculosis, enzootic abortion and echinococcus/hyalidiosis (iv) delete test requirements for leptospirosis, paratuberculosis, enzootic abortion, MV/CAE, Q fever and the test for tuberculosis (v) eliminate post import requirements or at least to reduce the duration and severity of quarantine/isolation to the time and tests necessary to determine freedom from diseases of concern.					

Produit - Espèce - Santé animale/publique		Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
		Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
		Normes CE	Normes canadiennes			Normes CE	Normes canadiennes		
1. Animaux vivants									
Santé animale Ovin/caprine		Directive 91/68	H of A Act & Regs., permet conditions	E		Directive 91/68	H of A Act and Regs., DC Manual of Procedures, Permit conditions	E	
					La CE demande au Canada il d'accepter les animaux provenant d'une région dans laquelle il n'y a pas eu de déclaration obligatoire lorsque l'explicitation en est exemptée depuis deux ans et qu'elle fait l'objet d'un échantillonnage de contrôle; il d'accepter les animaux provenant d'une région dans laquelle les animaux doivent être originaires d'une région indemne d'ESB; il de supprimer l'exigence selon laquelle les régions doivent être indemnes de <i>B. ovis</i> , de paratuberculose, d'avortement entérotique et de <i>Schistosoma</i> ; il de supprimer l'exigence des tests pour la leptospirose, la paratuberculose, l'avortement entérotique, le NV/CAC, la fièvre Q et du <i>C. burnetii</i> pour les animaux provenant de régions indemnes; il de supprimer les exigences post-importation au tout premier examen de la durée et le régime de la quarantaine/ l'isolement au temps et aux tests nécessaires pour démontrer l'absence des maladies concernées.			Le Canada demande à la CE: il de justifier l'exigence selon laquelle les régions indemnes d'agaveis contagieuses; il de supprimer l'exigence relative à l'importation des animaux; il d'accepter les animaux provenant d'une région indemne d'exploitation; il d'accepter les animaux provenant d'une région indemne de tremblante depuis 5 ans et ne descendant pas d'une mère atteinte; il d'accepter les animaux provenant d'une région indemne de tests concernant les troupeaux pour la MV/CAE, le <i>B. ovis</i> et le <i>B. melitensis</i> et de quarantaine de pré-embarkement; il d'accepter les animaux de tests pour la brucellose lorsque les animaux proviennent de régions indemnes, en matière de tests pour la brucellose et l'agaveis contagieuses aux pour les animaux destinés à des régions indemnes et en matière de tests pour la brucellose et l'ESB; il d'accepter les animaux sur la base de la décision 93/196, partie 1b de l'annexe.	



European Community Exports to Canada						Canadian Exports to the European Community						
Commodity Species Animal/Public health	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions		Actions	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions		Actions
	EC Standards	Canadian Standards		Canadian Standards	EC Standards							
1. Live animals												
Animal health												
Swine	Directives 64/432 72/462 90/425	H of A Act & Regs., permit conditions	Yes 3	EC requests Canada to delete reference to PRHS, lepto, TGE, PRCV, atrophic rhinitis, T. spiralis, and Ivermectin treatment.	H of A Act and Regs.	Directive 72/462 Decision 83/494	Yes 3	Footnote E	Canada requests that EC: (i) accept animals without test for Teschien disease (ii) delete requirement for percentage herd test for swine influenza and TGE.			
Dogs and Cats	Directive 92/65	H of A Act and Regs. Sec. 17 & 18.	Yes 2	Must have cert of rabies vaccination or country freedom. Additional vaccination requirements and humane considerations for puppies.	H of A Act and Regs., DC Manual of Procedures.	Directive 92/65	Yes 2	Quarantine required for movement to UK, Ireland and Sweden. Otherwise vaccination and test.	Canada requests that EC accept animals into free regions with a record of rabies vaccination and booster without quarantine.			
"Balei" animals	Directive 92/65	H of A Act and Regs.	E	EC requests Canada to review import conditions for cervidae and camelidae	H of A Act and Regs. Disease control programs and ungulate movement control apply to these animals.	Directive 92/65	Yes 3		Canada requests that EC produce import conditions for farmed cervidae, and camelidae and bison.			

· Produit · Espèce · Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada					Exportations du Canada vers la Communauté européenne				
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes				Normes CE	Normes canadiennes			
1. Animaux vivants										
· Santé animale · Porcs	Directives 64/432 72/462 90/425	H of A Act & Regs., permet conditions	Oui 3		Le CE demande au Canada de supprimer les références au SDRP, à la leptospirose, à la GET, au PRCV, à la rhinite atrophique, au <i>T. spiralis</i> , et au traitement à l'ivermectine.	H of A Act and Regs.	Directive 72/462 Déclaration 83/494	Oui 3	Note E	Le Canada demande à la CE: Il d'accepter les animaux n'ayant pas subi de test pour la maladie de Yersinia; Il de supprimer l'exi- gence relative au po- urcentage en ce qui concerne les tests des troupeaux pour la grippe du porc et la GET.
	Di active 92/65	H of A Act and Regs., Sec 17 & 18.	Oui 2	Doivent être accompagnés d'une attestation de vaccination contre la rage ou d'absence de cette maladie dans le pays. Exigences supplémentaires en matière de vaccination et traitement humoral en ce qui concerne les chiots.		H of A Act and Manual of Procedures.	Directive 92/65	Oui 2	Quarantaine exigée pour les mouvements à destination du Royaume-Uni, de l'Irlande et de la Suède Dans les autres cas, vaccination et test.	Le Canada demande à la CE d'accepter les animaux dans les régions indemnes accompagnés d'une attestation de vaccination contre la rage et de rappel sans quarantaine.
	Di active 92/65	H of A Act and Regs.	E		La CE demande au Canada de revoir les conditions d'importation des cervidés et des canéidés.	H of A Act and Regs. Les programmes de lutte contre les maladies et la contrôle du mouvement des ongulés s'appliquent à ces animaux.	Directive 92/65	Oui 3	Le Canada demande à la CE de définir des conditions d'importation pour les cervidés d'élevage, les canéidés et les bisons.	



Commodity		European Community Exports to Canada					Canadian Exports to the European Community				
Species	Animal/Public health	Trade Conditions		Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Special Conditions	Actions		
		EC Standards	Canadian Standards			Canadian Standards	EC Standards				
				Equiv (Cat)	Equiv (Cat)						
2. Live Poultry and hatching eggs											
Animal health		Directive 90/539 Decision 93/342	H of A Act and Regs. Permit conditions	Yes 3		EC requests Canada to: I) Establish generic conditions II) Review requirements for TRT and EDS	H of A Act and Regs., DC Manual of Procedures	Directive 90/539 Decisions 93/432 96/482	Yes 3		

Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada					Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales		Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales
	Normes CE	Normes canadiennes			Actions	Normes CE	Normes canadiennes		Actions
2. Volailles vivantes et œufs à couver									
Santé animale	Di active 90/539 Déclaration 92/342	H of A Act and Regs. Permit conditions	Oul 3		La CE demande au Canada: i) des conditions généraliques; iii) la révision des exigences concernant le TRT et l'EDS.	H of A Act and Regs. DC Manual of Procedures.	Directive 90/539 Déclarations 93/432 96/482	Oul 3	

European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community						
Commodity Species Animal/Public health	Trade Conditions		Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Special Conditions	Actions		
	EC Standards	Canadian Standards			Canadian Standards	EC Standards				
									Equiv (Cat)	
<b>3. Semen</b>										
Animal health - Bovine	Directive 86/407	H of A Act and Regs.: Permit conditions	Yes 2	Seronegative status of donors for leptospirosis and paratuberculosis	EC requests Canada to review the requirement for seronegative status of donors for leptospirosis and paratuberculosis	H of A Act and Regs. DC Manual of Procedures, Sec. 15.	Directive 88/407 Decision 94/577	Yes 3	Footnote D	Canada requests that EC: (i) provide justification for the request, that all bulls standing in an approved centre need to be IBR/IBPV seronegative; (ii) that it be necessary to test donors for EHD in view of transmissibility by semen in doubt; (iii) update test provisions for brucellosis (CF or ELISA) and EBL (ELISA or AGDI); (iii) determine method to be used to identify semen from IBR/IBPV negative bulls or remove requirement for such straw identification; (iv) amend 94/577 Part 1, 13(d) of Annex C to permit importation of semen from bulls which have been resident "in the territory of a 3rd country on the list drawn up in accordance with Article 8(1) of 88/407" and request the name of the third country.



European Community Exports to Canada						Canadian Exports to the European Community					
Commodity Species Animal/Public: health	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	
	EC Standards	Canadian Standards				Canadian Standards	EC Standards				
<b>3. Semen</b>											
Animal health											
Sheep/Goats	Directive 92/65	H of A Act and Regs., Permit conditions	E		Canada intends to establish generic conditions	H of A Act and Regs, DC Manual of Procedures, Sec. 15.	Directives 92/65 91/68 Decision 95/388	Yes 3		Canada requests that EC: (i) harmonise trade zoosanitary conditions for imports from third countries (ii) remove the requirement for Mycoplasma testing (done in bovine) (iii) accept regionalisation of bluetongue and EHD and remove the test requirement (iv) update test requirement for MV/CAE to ELISA (v) delete the requirement for post collection test for MV/CAE.	
Porcine	Directive 90/429	H of A Act and Regs., Permit conditions	E		EC requests Canada to: (i) review the requirement for leptospirosis seronegativity (ii) establish generic conditions	H of A Act and Regs., DC Manual of Procedures, Sec 15.	Directive 90/429 Decision 93/189	E	Footnote E	Canada requests that EC: (i) harmonise for third country importation; (ii) review requirement to test all boars for CSF and AD	
Canine	Directive 92/65	H of A Act and Regs.	E		EC requests Canada to establish generic conditions	H of A Act and Regs.	Directive 92/65	Yes 3		Canada requests that EC produce certificate	
Feline	Directive 92/65	No trade					Directive 92/65				

Produit		Exportations de la Communauté européenne vers le Canada			Exportations du Canada vers la Communauté européenne		
		Conditions commerciales	Equiv.	Actions	Conditions commerciales	Equiv.	Actions
		Normes CE	(Cat)	Conditions spéciales	Normes CE	(Cat)	Conditions spéciales
		Normes canadiennes			Normes canadiennes		
<b>3. Spécies</b>							
<b>Santé animale</b>							
- Ovins/caprins	Directive 92/65	H of A Act and Regs.. Permet conditions	E		H of A Act and Regs.. DC Manual of Procedures, Sec 15.	Out 3	Le Canada demande à la CE de: i) harmoniser les dispositions zoonotiques en matière d'importation en provenance de pays tiers; ii) supprimer l'exigence concernant le test pour la mycoplasma (comme cela a été pratiqué jusqu'à présent); iii) accepter la réglementation pour la FCM au TEND et supprimer l'exigence du test; iv) mettre à jour l'exigence concernant le test pour la MV/CAE; utiliser le test ELISA; v) supprimer l'exigence d'un test de post-collecte pour la MV/CAE
					Directives 92/65, 91/68, Décision 95/388		
- Porcins	Directive 90/429	H of A Act and Regs.. Permet conditions	E		H of A Act and Regs.. DC Manual of Procedures, Sec 15	E	Le Canada demande à la CE: i) l'abolition pour les importations en provenance de pays tiers; ii) la révision de l'exigence selon laquelle tous les verrats doivent subir un test pour le PPC et la MA.
- Chèvres	Directive 92/65	H of A Act and Regs.	E		H of A Act and Regs.	Out 3	Le Canada demande à la CE de présenter un certificat.
- Felines	Directive 92/65	Par d'échanges.			Directive 92/65		



Commodity	European Community Exports to Canada					Canadian Exports to the European Community					
	Species	Trade Conditions			Special Conditions	Actions	Trade Conditions			Special Conditions	Actions
		EC Standards	Canadian Standards				Equiv (Cat)	Canadian Standards	EC Standards		
Animal/Public health											

#### 4. Equine semen, ova and embryos

Animal health	Directive 92/65 Decisions 95/295 95/307	H of A Act and Regs. Permit conditions	E	EC requests Canada to set out import requirements	H of A Act and Regs.	Directive 92/65 Decisions 92/294 95/307 96/539 96/540	Yes 3		Canada requests that EC recognise Canada's freedom from CEM and remove the requirement to test donor stallions

#### 5. Embryos

Animal health	Directive 89/556	H of A Act and Regs. Permit conditions	Yes 2	Excluding IVF embryos	EC requests Canada to develop rules for IVF embryos	H of A Act and Regs. CFIA Accreditation Program	Directive 89/556 Decision 92/471	Yes 2	Excluding IVF and micro-manipulated embryos	Canada requests that EC: (i) accept and enforce IETS straw labelling recommendations (ii) after frequency of inspection of teams to agree with internal EC rules (iii) develop rules for IVF and micro-manipulated embryos
Bovine										



Produit Espèce Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada					Exportations du Canada vers la Communauté européenne		
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales	Actions	Conditions commerciales		Conditions spéciales
	Normes CE	Normes canadiennes				Normes canadiennes	Normes CE	

4. Sperme, ovules et embryons d'équidés								
Santé animale	Directive	H of A Act and Regs. Permit conditions	E	La CE demande au Canada de définir des exigences en matière d'importation.	H of A Act and Regs.	Directive 92/05 Déclaration 92/284 95/307 96/539 96/540	Oui 3	Le Canada demande à la CE de reconnaître que le Canada est indemne de MCE et de supprimer l'exigence du test pour les étalons donneurs.
	Déclarations 95/295 85/307							

5. Embryons										
Santé animale · Bovins	Directive 89/556	H of A Act and Regs. . Permis conditions	Oui 2	Sauf les embryons fertilisés in vitro.	Le CE demande au Canada de développer les règles pour les embryons fertilisés in vitro	H of A Act and Regs. . programme d'accréditation de l'ACIA	Directive 89/556 Déclon 92/471	Oui 2	Sauf les embryons fertilisés in vitro et micromanipulés.	Le Canada demande à la CE: ii) d'accepter et appliquer les conclusions de l'ETS en matière d'étiquetage des paillettes; iii) de modifier la fréquence d'inspection des équipes pour se conformer à la réglementation communautaire interne; iii) de développer les règles pour les embryons fertilisés in vitro et micromanipulés.

European Community Exports to Canada					Canadian Exports to the European Community				
Commodity Species Animal/Public health	Trade Conditions			Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards	Equiv (Cat)			Canadian Standards	EC Standards		
<b>5. Embryos</b>									
Animal health									
Ovine/Caprine	Directive 92/65	H of A Act and Regs., Permit Conditions	Yes 3	EC requests Canada to establish generic conditions	H of A Act and Regs., CFIA Accreditation Program	Directive 92/65 Decision 95/388	E		Canada requests that EC: (i) delete requirement for flock testing, lepto treatment and mycoplasma testing of donors (ii) provide details of team approval system for small ruminants.
Pigs	Directives 72/461 72/462 92/118	H of A Act and Regs., Sec 40-52	E	Fresh - Approved countries need cert. Unapproved require disinfection		Directive 92/118	E		

- Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes CE	Normes canadiennes		

<b>B. Embryons</b>								
- Santé animale - Ovins/Caprins	Directive 92/65	H of A Act and Regs. - Permet conditions.	Oul 3	La CE demande au Canada de fixer des conditions généralisées.	H of A Act and Regs.. programme d'accréditation de l'ACIA	Directive 92/65 Décision 95/388	E	Le Canada demande à la CE de: Il supprimer l'exigence concernant le test des troupeaux, le traitement de la leptospirose et le test des domestiques pour la mycoplasme; Il) de fournir des détails sur l'agrément des équipes en ce qui concerne les patils ruminants.
	Directives 72/461 72/462 92/118	H of A Act and Regs. - Sac 40. 62	E	Non traitée - Certificat pour les pays agréés, désinfection pour les pays non agréés.		Directive 92/118	E	
- Porcs								

European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community				
Commodity  Species  Animal/Public health	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards		Canadian Standards	EC Standards			
<b>6. Fresh Meat</b>								
Animal health								
Ruminants	Directives 64/432 72/461 72/462	H of A Act and Regs. Sec 40, 41	Yes 2	Statement of Origin	H of A Act and Regs.	Directive 72/462 Declon 80/804	Yes 3	
Equidae	Directives 64/432 72/461 72/462	H of A Act and Regs. Sec 40, 41	Yes 2	Statement of Origin	H of A Act and Regs.	Directive 72/462 Declon 80/804	Yes 3	
Porcine animals	Directives 64/432 72/461 72/462	H of A Act and Regs. Sec 40, 41	Yes 2	Statement of Origin	H of A Act and Regs.	Directive 72/462 Declon 80/804	Yes 3	

Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes CE	Normes canadiennes		

6. Viandes fraîches								
Bovité animale - Ruminante	Directives 64/432 72/461 72/462	H of A Act and Regs., Sec 40.41.	Oui 2	Déclaration d'origine.	H of A Act and Regs.	Directive 72/462 Déclaration 80/804	Oui 3	
	Directives 64/432 72/461 72/462	H of A Act and Regs., Sec 40.41.	Oui 2	Déclaration d'origine.	H of A Act and Regs.	Directive 72/462 Déclaration 80/804	Oui 3	
- Equidés	Directives 64/432 72/461 72/462	H of A Act and Regs., Sec 40.41.	Oui 2	Déclaration d'origine.	H of A Act and Regs.	Directive 72/462 Déclaration 80/804	Oui 3	
	Directives 64/432 72/461 72/462	H of A Act and Regs., Sec 40.41.	Oui 2	Déclaration d'origine.	H of A Act and Regs.	Directive 72/462 Déclaration 80/804	Oui 3	

Commodity			European Community Exports to Canada					Canadian Exports to the European Community				
Species	Animal/Public health	Public health	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions
			EC Standards	Canadian Standards				Canadian Standards	EC Standards			
			<b>6. Fresh meat</b>									
			Directive 64/433	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging & Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale). Canada Agricultural Products Act & Livestock and Poultry Carcass Grading Regs. (if beef)	Yes 2	Footnote A(III)		Meat Inspection Act & Regs. Food & Drugs Act & Regs. Consumer Packaging & Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale). Canada Agricultural Products Act & Livestock and Poultry Carcass Grading Regs. (if beef)	Directive 72/462 Decision 97/534	Yes 2	Footnote A(II)	Canada requests that EC: (i) examine Canadian submission on BSE status (ii) reconsider provisions on veterinary presence once HACCP is introduced (iii) consider modifications of provisions on hand-wash facilities/showers (iv) verify official monitoring and auto controls (v) evaluate Canadian submission on water testing (vi) to discuss HACCP (vii) review provisions on cysticercosis cuts, liver incisions, pig heart incision, and glanders.



Produit Espèce Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada					Exportations du Canada vers la Communauté européenne						
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales		Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales		Actions
	Normes CE	Normes canadiennes		Normes CE	Normes canadiennes							
6. Viandes fraîches Santé publique	Directive 64/433	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging & Labelling Act & Regs. (s) conditionné pour vente au détail. Canada Agricultural Products Act & Livestock Carcass Grading Regs. (pour la viande bovine)	Oul 2	Note A (III)			Directive 72/462 Decision 97/534	Oul 2	Note A (III)		La Canada demande à la CE: i) d'examiner la demande canadienne relative au statut de l'ESB; ii) de reconnaître les dispositions relatives à la présence vétérinaire lorsque le système HACCP aura été introduit; iii) d'examiner la modification des dispositions relatives aux lavages et douches; iv) de vérifier la surveillance officielle et les contrôles spontanés; v) d'évaluer la demande canadienne sur les contrôles de l'ESB; vi) de discuter le système HACCP; vii) de revoir les dispositions relatives aux cyathocroases aux incisions du foin aux incisions du cœur des porcs et à la morve.	



Commodity Species Animal/Public health	European Community Exports to Canada					Canadian Exports to the European Community				
	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards				Canadian Standards	EC Standards			

7. Poultry Meat										
Animal health	Directive 91/494 Decision 94/438	H of A Act and Regs. Sec 40, 41	Yes 2	Statement of origin	Further discussion following verification	H of A Act and Regs	Directive 91/494 Decisions 93/342 94/584	Yes 3		Extend rules to all species (ratites, etc.)
Public health	Directive 71/118	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs (if packaged for retail sale). Canada Agricultural Products Act Livestock and Poultry Carcass Grading Regs (if in carcass form).	Yes 2	Footnote A(ii)		Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale). Canada Agricultural Products Act Livestock and Poultry Carcass Grading Regs (if in carcass form).	Directive 71/118 Decision 98/712	Yes 2	Footnote A(i)	Further discussion following verification

Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes CE	Normes canadiennes		

7. Viande de volaille								
Santé animale	Directive 91/494 Decision 94/438	H of A Act and Regs., Sec 40.41	Oui 2	Déclaration d'origine		H of A Act and Regs.	Directive 91/494 Déclarations 93/342 94/984	Oui 3
Santé publique	Directive 71/118	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (et conditionné pour vente au détail) Canada Agricultural Products Act & Processed Poultry Regs (pour les carcasses).	Oui 2	Note A (III)	Poursuite des négociations après vérification sur place.	Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (et conditionné pour vente au détail) Canada Agricultural Products Act & Processed Poultry Regs (pour les carcasses)	Directive 71/118 Déclaration 96/712	Note A (II)
					Poursuite des discussions après vérification sur place.			

European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community				
Commodity	Trade Conditions		Special Conditions	Equiv (Cat)	Trade Conditions		Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards			Canadian Standards	EC Standards		
Species								
Animal/Public health								

8. Meat Products							
Animal Health	Directives	H of A Act and Regs.	Yes 2	Statement of origin.	H of A Act and Regs	Directive 72/462 Decisions 81/449 97/231 97/232	Yes 3
Red Meat (ruminants/ horses)	64/432 72/461 72/462 80/215	H of A Act and Regs. Sec 40.41	Yes 2	Statement of origin.	H of A Act and Regs	Directive 72/462 Decisions 81/449 97/231 97/232	Yes 3
Pigs	Directives 64/432 72/461 72/462 80/215	H of A Act and Regs. Sec 40.41	Yes 2	Statement of origin.	H of A Act and Regs	Directive 72/462 Decisions 81/449 97/231 97/232	Yes 3
Poultry	Directives 80/215 92/118 94/438	H of A Act and Regs. Sec 40.41	Yes 2	Statement of origin.	H of A Act and Regs	Directive 92/118 Decisions 97/231 97/232	Yes 3
Wild Game and /skmed game	Directives 91/495 92/45	H of A Act and Regs. Sec 40.41	Yes 2	Statement of origin.	H of A Act and Regs	Directives 91/495 92/45 Decisions 97/231 97/232	Yes 3
Public Health	Directive 77/99	Meat Inspection Act and Regs. Food and Drugs Act and Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	Yes 2	Footnote A(iii)	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if p'd. for retail sale)	Directives 77/99 92/118 Decisions 97/41 97/534	Yes 2
							Footnote A(ii)
							EC to examine Canadian submission on BSE status

Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes CE	Normes canadiennes		
B. Produits caninés								
Santé animale								
- Viande rouge (ruminants/ chevaux)	Directives 64/432 77/401 72/462 80/215	H of A Act and Regs., Sec 40, 41.	Oul 2	Déclaration d'origine.	H of A Act and Regs	Directive 72/462 Déclarations 91/449 97/231 97/232	Oul 3	
- Porcs	Directives 64/432 72/461 72/462 80/215	H of A Act and Regs., Sec 40.41	Oul 2	Déclaration d'origine.	H of A Act and Regs	Directive 72/462 Déclaration 91/449 97/231 97/232	Oul 3	
- Volaille	Directives 80/215 92/118 94/438	H of A Act and Regs., Sec 40.41.	Oul 2	Déclaration d'origine.	H of A Act and Regs	Directive 92/118 Déclarations 97/231 97/232	Oul 3	
- Gibier sauvage et d'élevage	Directives 91/495 92/45	H of A Act and Regs., Sec 40.41.	Oul 2	Déclaration d'origine.	H of A Act and Regs	Directives 91/495 92/45 Déclarations 97/231 97/232	Oul 3	
Santé publique	Directive 77/99	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (et conditionné pour vente au détail)	Oul 2	Note A (III)	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (et conditionné pour vente au détail)	Directives 77/99 92/118 Déclarations 97/41 97/534	Oul 2	Note A (III)  La CE doit examiner la demande canadienne relative au statut de l'ESB.

European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community						
Commodity Species Animal/Public health	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards				Canadian Standards	EC Standards			
9. Farmed Game Meat										
Animal health										
Deer	Directives 72/461 91/495 92/118	H of A Act and Regs. Sec 40, 41	Yes 2	Statement of origin.		H of A Act and Regs	Directives 91/495 92/118 Decision 97/219	Yes 3		
Rabbit										
Porcine	Directives 72/461 91/495 92/118	H of A Act and Regs. Sec 40, 41	Yes 2	Statement of origin.		H of A Act and Regs	Directive 92/118 Decision 97/219	Yes 3		
Feathered	Directives 80/215 92/118 94/438	H of A Act and Regs. Sec 40, 41	Yes 2	Statement of origin.		H of A Act and Regs	Directive 92/118 Decision 97/219	Yes 3		
Public Health	Directive 91/495	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	Yes 2	Prolonged delayed evisceration not permitted Footnote A (iii)		Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	Directive 91/495 Decision 97/219	Yes 2	Canada to meet provisions of Directive 91/495 Footnote A(iii)	



Produit Espèce Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes CE	Normes canadiennes		
9. Viande de gibier d'élevage								
Santé animale								
Carte	Directives 72/461 91/495 92/118	H of A Act and Regs., Sec 40, 41	Oul 2	Déclaration d'origine.	H of A Act and Regs.	Directives 91/495 92/118 Déclaration 97/219	Oul 3	
Lapine								
Porcine	Directives 72/461 91/495 92/118	H of A Act and Regs., Sec 40, 41	Oul 2	Déclaration d'origine.	H of A Act and Regs.	Directive 92/118 Déclaration 97/219	Oul 3	
Gibier à plumes	Directives 91/215 92/118 91/438	H of A Act and Regs., Sec 40, 41	Oul 2	Déclaration d'origine.	H of A Act and Regs.	Directive 92/118 Déclaration 97/219	Oul 3	
Santé publique	Directive 91/495	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs Consumer Packaging and Labelling Act & Regs (el conditionné pour vente au détail)	Oul 2	Evénement différé prolongé pas autorité. Note A (III)	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs (el conditionné pour vente au détail)	Directive 91/495 Déclaration 97/219	Oul 2	Le Canada doit satisfaire aux dispositions de la directive 91/495. Note A (II)

European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community				
Commodity Species Animal/Public health	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Special Conditions		Actions
	EC Standards	Canadian Standards				Canadian Standards	EC Standards (Cat)	
10. Wild Game Meat								
Animal health								
Deer	Directive 92/45	H of A Act and Regs. Sec 40, 41.	Yes 2	Statement of origin.		H of A Act and Regs	Directive 92/45 Decision 97/218	Yes 3
Rabbit								
Porcine	Directive 92/45	H of A Act and Regs. Sec 40, 41.	Yes 2	Statement of origin.		H of A Act and Regs	Directive 92/45 Decision 97/220	Yes 3
Fathered	Directive 92/45	H of A Act and Regs. Sec 40, 41.	Yes 2	Statement of origin.		H of A Act and Regs	Directive 92/45 Decision 97/218	Yes 3
Public Health	Directive 92/45	Meat Inspection Act & Regs Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	NE	Prohibited except for caribou, reindeer and muskox  Footnote A (iii)	EC requests Canada to consider amending legislation to include other species	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	Directive 92/45 Decisions 97/218 97/220	NE
								Canada to provide special conditions



Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada					Exportations du Canada vers le Communauté européenne				
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes				Normes CE	Normes canadiennes			
10. Viande de gibier sauvage										
Santé animale										
- Cerfs	Directive 92/45	H of A Act and Regs., Sec 40, 41.	Oul 2	Déclaration d'origine.		H of A Act and Regs.	Directive 92/45 Déclaration 97/218	Oul 3		
- Lapins										
- Porcins	Directive 92/45	H of A Act and Regs., Sec 40, 41.	Oul 2	Déclaration d'origine.		H of A Act and Regs.	Directive 92/45 Déclaration 97/220	Oul 3		
- Gibier à plumes	Directive 92/45	H of A Act and Regs., Sec 40, 41.	Oul 2	Déclaration d'origine.		H of A Act and Regs.	Directive 92/45 Déclaration 97/218	Oul 3		
Santé publique	Directive 92/45	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (el conditionné pour vente au détail)	NE	Actuellement interdit, sauf pour le ceribou, le renne et le bœuf musqué. Note A (III)	Le CE demande au Canada d'envisager de modifier sa réglementation pour y inclure d'autres espèces.	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (el conditionné pour vente au détail)	Directive 92/45 Déclarations 97/218 97/220	NE		Le Canada doit prévoir des conditions spéciales.

Commodity Species Animal/Public health	European Community Exports to Canada						Canadian Exports to the European Community					
	Trade Conditions			Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Trade Conditions			Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards					Canadian Standards	EC Standards				

11. Fisheries Products for human consumption										
Animal health	Directive 91/67	Fish Health Protection Regulations made under the Fisheries Act, R.S.C. 1985, c.F.14.	NE				Fish Health Protection Regulations made under the Fisheries Act, R.S.C. 1985, c.F.14.	Directive 91/67	NE	
Live Aquaculture animals and Aquaculture Products destined for human consumption or aquaculture			Yes 2	Fish health certificate issued by an official body					Yes 2	Official health certificate
(a) Dead eviscerated fish for human consumption			NE						NE	
(b) Dead non eviscerated products for human consumption			NE						NE	
(c) Live fish eggs for aquaculture			NE						NE	
(d) Live fish for aquaculture (include finfish, molluscs, crustacea and other invertebrate)			NE						NE	

Produit Espèce Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes canadiennes	Normes CE		

11. Produits de la pêche destinés à la consommation humaine								
Santé animale	Directive 91/67	Fish Health Protection Regulations adoptés dans le cadre du Fisheries Act, R.S.C. 1985, c. F-14	NE			Fish Health Protection Regulations adoptés dans le cadre du Fisheries Act, R.S.C. 1985, c. F-14	Directive 91/67	NE
Animaux vivants et produits d'aquaculture destinés à la consommation humaine ou à l'aquaculture								
a) Poisson mort éviscéré destiné à la consommation humaine.			Oui 2	Certificat sanitaire délivré par une instance officielle.				Oui 2
b) Poisson mort non éviscéré destiné à la consommation humaine.			NE					NE
c) Ouvre de poisson vivants destinés à l'aquaculture.			NE					NE
d) Poissons vivants destinés à l'aquaculture (y compris poissons à nageoires, mollusques, crustacés et autres invertébrés).			NE					NE

European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community			
Commodity Species Animal/Public: health	Trade Conditions		Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Actions
	EC Standards	Canadian Standards			Equiv (Cat)	Equiv (Cat)	
<b>11. Fisheries Products for human consumption</b>							
Public health Fish and fishery products for human consumption	Directives 91/493 92/48 and Decisions of application	Fish Inspection Regulations made under the Fish Inspection Act, R.S.C., 1985 c.F.12	Yes 2	Footnote B (iii)	Yes 2	Footnote B (ii) Official certificate	Canada to supply a list of approved processing plants. Canada requests EC to review requirement for official certificate, and to improve procedure for updating lists of approved establishments.
	Food & Drugs Act and Regulations Consumer Packaging and Labelling Regulations (if packaged for retail sale)	EC to supply a list of approved processing plants EC requests Canada to review existing contaminants limits to assess equivalency			Directives 91/493 92/48 and Decisions of application Directive 79/112		

Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes CE	Normes canadiennes		

11. Produits de la pêche destinés à la consommation humaine									
Santé publique		Outil 2	Note B (III)	Le CE doit fournir une liste des usines de transformation agréées.	Fish Inspection Regulations adoptés dans le cadre du Fish Inspection Act, R.S.C., 1985, c.F-12	Directives 91/493 92/48 et décision d'application	Outil 2	Note B (III) Certificat officiel	Le Canada doit fournir une liste des usines de transformation agréées.
Poissons et produits de la pêche destinés à la consommation humaine.		Fish Inspection Regulations adoptés dans le cadre du Fish Inspection Act, R.S.C., 1985 c.F-12		Le CE doit fournir une liste des usines de transformation agréées.	Le CE demande au Canada de revoir les niveaux de contaminants en vigueur pour évaluer l'équivalence.	Fish Inspection Regulations adoptés dans le cadre du Fish Inspection Act, R.S.C., 1985, c.F-12	Directives 91/493 92/48 et décision d'application, Directive 79/112		Le Canada demande à la CE de revoir l'exigence du certificat officiel et d'améliorer la procédure de mise à jour des établissements agréés.
		Food & Drugs Act and Regulations  Consumer Packaging and Labelling Regulations (et conditionné pour vente au détail)	Outil 2	Note B (III)					

European Community Exports to Canada					Canadian Exports to the European Community			
Commodity  Species  Animal/Public health	Trade Conditions		Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards			Canadian Standards	EC Standards		
			Equiv (Cat)	Equiv (Cat)				
11. Fisheries Products for human consumption								
Live bivalve molluscs for human consumption, including echinoderms, tunicates and marine gastropods.	Directive 91/492	Fish Inspection Regulations made under the Fish Inspection Act, R.S.C., 1985 c.F.12	Yes 2	Footnote C (iii)	EC to supply a list of approved dispatch centers.  EC requests Canada to review contaminants limits to assess equivalency	Fish Inspection Regulations made under the Fish Inspection Act, R.S.C., 1985 c.F.12.  Management of Contaminated Fisheries Regulations made under the Fisheries Act, R.S.C. 1985, c.F.14	Footnote C (ii) Official certificate	Evaluate the equivalency of bacteriological quality based on growing waters vs shellfish flesh.  Canada to supply a list of approved processing plants.  Canada requests EC to review requirement for official certificate, and to improve procedure for updating lists of approved establishments.
		Food & Drugs Act and Regulations				Directive 91/492  Decision 96/33	Yes 2	



Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne				
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales	
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes CE	Normes canadiennes			
	Actions				Actions				

11. Produits de la pêche destinés à la consommation humaine								
Mollusques bivalves vivants destinés à la consommation humaine, y compris les échinodermes, les tunicaires et les gastéropodes marins.	Directive 91/492	Fish Inspection Regulations adoptées dans le cadre du Fish Inspection Act, R.S.C. 1985 c.F.12.	Oui 2	Note C (III)	Le CE doit fournir une liste des centres d'expédition agréés.  La CE demande au Canada de revoir les niveaux de contaminants en vigueur pour évaluer l'équivalence.	Fish Inspection Regulations adoptées dans le cadre du Fish Inspection Act, R.S.C. 1985 c.F.12.  Management of Contaminated Fisheries Regulations adoptées dans le cadre du Fisheries Act, R.S.C. 1985, c.F.14	Directive 91/492 Décision 98/33	Oui 2
		Food & Drugs Act and Regulations						Notes C (III) Certificat officiel.
								Evaluer l'équivalence de la qualité bactériologique mesurée sur la base des eaux d'élevage d'une part et sur la base de la chair des mollusques de l'autre.  Le Canada doit fournir une liste des usines de transformation agréées.  Le Canada demande à la CE de revoir l'exigence du certificat officiel et d'améliorer la procédure de mise à jour des établissements agréés.



Commodity	European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community			
	Trade Conditions		Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards			Canadian Standards	EC Standards		
Species								
Animal/public health								

## 12. Live fish/shellfish and gametes

Animal health	Directive 91/87		NE			Directive 91/87	NE	
---------------	-----------------	--	----	--	--	-----------------	----	--

## 13. Milk and Milk Products for human consumption

Animal health	Directives 84/432 92/46	H of A Act and Regs., Sec 34.	Yes 1		H of A Act and Regs.	Directive 92/46 Decisions 95/343 97/116 97/834	Yes 1	Canada requests that EC review clinical health and stage of lactation requirements
Cattle including buffalo								
Sheep								
Goats								

Produit Exporté - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)
	Normes CE	Normes canadiennes				Normes canadiennes	Normes CE	

12. Poissons vivants/chair de poisson et gamelles								
Santé animale	Directive 91/67		NE			Directive 91/67		NE

13. Lait et produits laitiers destinés à la consommation humaine								
Santé animale	Directive 61/432 97/46		H of A Act and Regs. Sec 34.	Oul t		Directive 92/46 Décisions 95/343 97/115 97/634		Oul 1
	- Bovine y compris buffles	- Ovins	- Caprins			H of A Act and Regs.	Le Canada demande à la CE de réviser les exigences en matière de santé clinique et de stade de lactation.	



Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes CE	Normes canadiennes		

13. Lait et produits laitiers destinés à la consommation humaine								
Santé publique								
	Directive 92/46	It of A Act and Regs., Sec 34, Food and Drugs Act and Regulations (Section 8008) Canadian Agricultural Products Act and Dairy Product Regulations - Consumer Packaging and Labelling Act and Regulations tel conditionné pour vente au détail	Out 3	Les produits doivent répondre aux critères microbiologiques fixés par les Food and Drugs Regulations and Dairy Products Regulations.	Atteignement de l'évaluation conjointe des laboratoires.	Food and Drugs Act and Regulations (Section 8008) Canadian Agricultural Products Act and Dairy Product Regulations - Consumer Packaging and Labelling Act and Regulations tel conditionné pour vente au détail	Directive 92/46 Décision 95/343	Out 3
Produits pasteurisés								Application volontaire du système HACCP. Atteignement de l'évaluation conjointe des laboratoires.

European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community						
Commodity  Species  Animal/Public health	Trade Conditions		Equiv  (Cat)	Special Conditions		Actions				
	EC Standards	Canadian Standards		Canadian Standards	EC Standards					
<b>13. Milk and Milk Products for human consumption</b>										
Not Pasteurised (thermised only) and Raw Milk	Directive 92/46	H of A Act and Regs. Sec 34, Food and Drugs Act and Regulations (Section 8008) Canada Agricultural Products Act and Dairy Products Regulations Consumer Packaging and Labelling Act and Regulations (if packaged for retail sale)	Yes 3	Products must meet the microbiological criteria as set out in the Food and Drugs Regulations and Dairy Products Regulations.  Only cheeses ripened for at least sixty days at greater than two degrees Celsius.	Joint assessment of laboratory methodology to be completed.  EC requests that Canada consider a dossier, to be submitted by the EC, for cheese not matured for more than 60 days, and thus allow the possibility of export.	Food and Drugs Act and Regulations (Section 8008) Canada Agricultural Products Act and Dairy Products Regulations Consumer Packaging and Labelling Act and Regulations (if packaged for retail sale)	Directive 92/46 Decision 95/343	Yes 3	Certificate as laid down in Decision 95/345	Voluntary HACCP system being implemented. Joint assessment of laboratory methodology to be completed.

- Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes canadiennes	Normes CE		

13. Lait et produits laitiers destinés à la consommation humaine										
- Produit non pasteurisé (seulement à un traitement thermique) et lait cru	Directive 92/46	H of A Act and Regs., Sec 34.  Food and Drugs Act and Regulations (Section B008) - Canada - Agricultural Products Act and Dairy Product Regulations - Consumer Packaging and Labelling Act and Regulations (si conditionné pour vente au détail)	Oui 3	Les produits doivent répondre aux critères microbiologiques fixés par les Food and Drugs Regulations and Dairy Products Regulations.  Seuls les fromages affinés pendant soixante jours au moins à plus de 2 °C peuvent être fabriqués à partir de lait non pasteurisé.	Achèvement de l'évaluation conjointe des laboratoires.  Le CE demande au Canada d'examiner un dossier, à soumettre par la CE, pour les fromages non affinés pendant plus de 60 jours, et d'évaluer ainsi des possibilités d'exportation.	Food and Drugs Act and Regulations (Section B008) - Canada - Agricultural Products Act and Dairy Product Regulations - Consumer Packaging and Labelling Act and Regulations (si conditionné pour vente au détail)	Directive 92/46 Décision 95/343	Oui 3	Certificat visé par la décision 95/343.	Application volontaire du système HACCP.  Achèvement de l'évaluation conjointe des laboratoires.



European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community					
Commodity Species Animal/Public health	Trade Conditions		Special Conditions	Actions	Equiv (Cat)	Trade Conditions		Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards							
			EC Standards	Canadian Standards					
14. Milk and Milk-based Products not for human consumption									
Animal health									
Cattle including buffalo	Directives 64/432 92/118	H of A Act and Regs. Sec 34	Yes 1			H of A Act and Regs	Directive 92/118 Decisions 95/341 95/342	Yes 1	Canada requests that EC review clinical health and stage of lactation requirement
Sheep									
Goats									
All pasteurised or UHT or Sterilised									
Un-pasteurised colostrum for pharmaceutical use	Directive 92/118	H of A Act and Regs. Sec 34	Yes 1			H of A Act and Regs	Directive 92/118	E	

- Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes canadiennes	Normes CE		

14. Lait et produits laitiers non destinés à la consommation humaine								
Santé animale - Bovine y compris buffles - Ovins - Caprins - Tous pasteurisés ou UHT ou stérilisés - Colostrum non pasteurisé à usage pharmaceutique	Directives 64/432 92/118	H of A Act and Regs. Sec 34.	Oui 1			H of A Act and Regs	Directive 92/118 Déclasse 95/341 95/342	Oui 1
	Directive 92/118	H of A Act and Regs. Sec 34.	Oui 1			H of A Act and Regs	Directive 92/118	E
								Le Canada demande À la CE de réviser les exigences en matière de santé clinique et de aide de Inclation.

European Community Exports to Canada					Canadian Exports to the European Community				
Commodity Species Animal/Public health	Trade Conditions			Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Special Conditions		Actions
	EC Standards	Canadian Standards	Canadian Standards				EC Standards		
15. Minced Meat									
Animal health									
Ruminants	Directives 64/432 72/461 72/462	H of A Act and Regs. Sec 40-52	Yes 3	As defined in the Meat Inspection Regulations	H of A Act and Regs	Directive 72/462	Yes 3		
Equidae									
Pigs	Directives 64/432 72/461 72/462	H of A Act and Regs. Sec 40-52	Yes 3	As defined in the Meat Inspection Regulations	H of A Act and Regs	Directive 72/462	Yes 3		
Poultry/Wild game/farmed game	Directives 72/462 80/215 92/118 94/438	H of A Act and Regs. Sec 40-52	Yes 3		H of A Act and Regs	Directive 94/438	Yes "		
Public Health	Directive 94/66	Meat inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	Yes 2	No trade in wild game minced meat Footnote A (ii)	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	Directive 94/66 Decisions 97/29 97/534	Yes 3	Use of heart meat or mechanically recovered meat prohibited. No trade in equidae/poultry/wild game/farmed game minced meat. Footnote A (i)	EC to examine Canadian submission on BSE status

- Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Normes CE	Conditions commerciales	Equiv. (Cat)	Actions	Normes canadiennes	Conditions commerciales	Equiv. (Cat)	Actions
<b>15. Viande hachée</b>								
- Santé animale - Ruminante - Equidés - Porcs	Directives 64/432 72/461 72/462	H of A Act and Regs., Sec 40- 52.	Oul 3	Tel que défini dans les règlements sur l'inspection de la viande.	H of A Act and Regs.	Directive 72/462	Oul 3	
	Directives 64/432 72/461 72/462	H of A Act and Regs., Sec 40- 52.	Oul 3	Tel que défini dans les règlements sur l'inspection de la viande.	H of A Act and Regs.	Directive 72/462	Oul 3	
	Directives 72/462 80/215 92/116 94/438	H of A Act and Regs., Sec 40- 52.	Oul 3		H of A Act and Regs.	Directive 94/438	Oul 3	
	Directive 94/65	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (el conditionné pour vente au détail)	Oul 2	Pas de commerce de viande hachée de gibier sauvage. Note A (II)	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (el conditionné pour vente au détail)	Directive 94/65 Décrets 97/29 97/634	Oul 2	Interdiction d'utiliser de la viande de coeur ou des viandes apprêtées mécaniquement.  Pas de commerce de viande hachée de volaille, d'équidé, de gibier sauvage ou de gibier d'élevage.  Note A (I)
- Santé publique								Le CE doit examiner la demande canadienne relative au statut de l'ESB.

Commodity		European Community Exports to Canada					Canadian Exports to the European Community			
Species	Animal/Public health	Trade Conditions		Special Conditions	Actions	Equiv (Cat)	Trade Conditions		Special Conditions	Actions
		EC Standards	Canadian Standards				Canadian Standards	EC Standards		

16. Meat Preparations									
Animal health	Ruminants	Equid	Special Conditions	Actions	Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Equiv (Cat)	Special Conditions
Public Health	Directives 64/432 72/461 72/462	H of A Act and Regs. Sec 40-52	E	Canada to review		H of A Act and Regs	Directive 72/462	E	
	Directives 64/432 72/461 72/462	H of A Act and Regs. Sec 40-52	E	Canada to review		H of A Act and Regs	Directive 72/462	E	
Public Health	Directives 72/462 80/215 92/118 94/438	H of A Act and Regs. Sec 40-52	E	Canada to review		H of A Act and Regs	Directive 94/438	E	
	Directive 94/65	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	E	Canada to provide specific legislation Canada will evaluate EC legislation		Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	Directive 84/65 Decisions 97/29 97/534	E	EC to evaluate Canadian submission on BSE status



Produit Espèce Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes CE	Normes canadiennes		

<b>16. Préparations carnées</b>								
Santé animale Ruminants	Directive 65/432 72/461 72/462	H of A Act and Regs., Sec 40- 52.	E					
	Directive 84/432 72/461 72/462	H of A Act and Regs., Sec 40- 52.	E					
Porcs	Directive 72/462 80/215 92/118 84/438	H of A Act and Regs., Sec 40- 52.	E					
	Directive 84/438	H of A Act and Regs.	E					
Volailles/ Gibier sauvage/ Gibier d'élevage	Directive 84/438	H of A Act and Regs.	E					
	Directive 84/438	H of A Act and Regs.	E					
Santé publique	Directive 84/438	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (et conditionné pour vente au détail).	E					
	Directive 84/438	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (et conditionné pour vente au détail).	E					



European Community Exports to Canada					Canadian Exports to the European Community					
Commodity Species Animal/Public health	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards				Canadian Standards	EC Standards			
17. Animal Casings for human consumption										
Animal health	Directives 64/432 72/461 72/462 92/118	H of A Act and Regs. Sec 40-52. Directive AH-96. HPP-PHT-02	Yes 2	Statement of origin	EC requests that Canada accept that trade shall proceed on the basis of the OIE recommendations as outlined in Chapter 3.2.13 of the International Animal Health Code.	H of A Act and Regs	Directive 92/118 Decision 94/187	Yes 3		
Pigs	Directives 64/432 72/481 72/462 92/118	H of A Act and Regs. Sec 40-52. Directive AH-96. HPP-PHT-02	Yes 2	Statement of origin		H of A Act and Regs	Directive 92/118 Decision 94/187	Yes 3		
Public health	Directive 77/99	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs.	Yes 2	Footnote A (iii)		Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs.	Directive 77/99 Decision 97/534	Yes 2	Footnote A (ii)	

Produit - Espèce Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes CE	Normes canadiennes		
<b>17. Boyaux animaux destinés à la consommation humaine</b>								
Santé animale - Bovine - Ovine - Caprine	Directives 64/432 72/461 72/462 92/118	H of A Act and Reg., Sec 40: 52. Directive AH 96: HPP-PHT-02	Oul 2	Déclaration d'origine	La CE demande au Canada d'accepter que les échanges de bovins vivants se déroulent conformément aux recommandations de l'OIE énoncées au chapitre 3.2.13 du Code zoosanitaire International.	H of A Act and Reg.	Directive 92/118 Déclaration 94/187	Oul 3
	Directives 64/432 72/461 72/462 92/118	H of A Act and Reg., Sec 40: 52. Directive AH: 96-HPP-PHT-02	Oul 2	Déclaration d'origine.		H of A Act and Reg.	Directive 92/118 Déclaration 94/187	Oul 3
	Directive 77/99	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs.	Oul 2	Note A (III)		Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs.	Directive 77/99 Déclaration 97/534	Oul 2 Note A (II)
	Santé publique							

Commodity Species Animal/Public health	European Community Exports to Canada					Canadian Exports to the European Community			
	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions
	EC Standards	Canadian Standards				Canadian Standards	EC Standards		

18. Animal Casings not for human consumption									
Animal health									
Cattle Sheep Goats	Directives 64/432 72/461 72/462 92/118	H of A Act and Regs. Sec 40-52. Directive AH-98. HPP-PHI-02	Yes 2	Statement of origin	EC requests that Canada accept that trade shall proceed on the basis of the OIE recommendations as outlined in Chapter 3.2.13 of the International animal Health Code.	H of A Act and Regs	Directive 92/118 Decision 94/187 97/534	NE	
	Directives 64/432 72/461 72/462 92/118	H of A Act and Regs. Sec 40-52. Directive AH-98. HPP-PHI-02	Yes 2	Statement of origin		H of A Act and Regs	Directive 92/118 Decision 94/187	NE	

- Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes canadiennes	Normes CE		

18. Bœufs animaux non destinés à la consommation humaine								
Santé animale								
- Bovine - Ovine - Caprine	Directives 64/432 72/461 72/462 92/118	H of A Act and Regs., Sec 40; 52; Directive AII-96; HPP-PHL-02	Oul 2	Déclaration d'origine	Le CE demande au Canada d'accepter que les échanges de bovins vivants se déroulent conformément aux recommandations de l'OIE énoncées au chapitre 3.2.13 du Code zoosanitaire international.	H of A Act and Regs.	Directive 92/118 Décisions 94/187 97/534	NE
	Directives 94/432 72/461 72/462 92/118	H of A Act and Regs., Sec 40; 52; Directive AII-96; HPP-PHL-02	Oul 2	Déclaration d'origine		H of A Act and Regs.	Directive 92/118 Décision 94/187	NE

European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community				
Commodity  Species  Animal/Public health	Trade Conditions		Special Conditions	Equiv (Cat)	Trade Conditions		Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards			Canadian Standards	EC Standards		
19. Hides and skins								
Animal health								
Cattle Sheep Goats	Directives 72/461 72/462 92/118	H of A Act and Regs. Sec 40-52	Yes 2	Statement of origin	H of A Act and Regs	Directive 92/118 Decision 97/168	Yes 2	Certificate as per Decision 97/168  Consider acceptance of treatment for hides
	Directives 72/461 72/462 92/118	H of A Act and Regs. Sec 40-52	Yes 2	Statement of origin	H of A Act and Regs	Directive 92/118 Decision 97/168	Yes 3	

- Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada					Exportations du Canada vers la Communauté européenne				
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes				Normes CE	Normes canadiennes			
19. Cuir et peaux										
Santé animale										
- Bovine	Directives 72/461	H of A Act and Regs., Sec 40- 52.	Oui 2	Déclaration d'origine.		Directive 92/118	H of A Act and Regs.	Oui 2	Certificat visé par la décision 97/168.	Envoyer d'accepter le traitement des cuisse
- Ovine	72/462					97/168				
- Caprine	92/118									
- Porcs	Directives 72/461	H of A Act and Regs., Sec 40- 52.	Oui 2	Déclaration d'origine.		Directive 92/118	H of A Act and Regs.	Oui 3		
	72/462					97/168				
	92/118									



Commodity Species Animal/Public health	European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community			
	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Special Conditions
	EC Standards	Canadian Standards				Canadian Standards	EC Standards	

### 20. Canned Petfood containing mammalian high/low risk material

Animal health	Directives 90/667 92/118	H of A Act and Regs. Sec 40-52 Directive AH-PF. NAC-02	Yes 2	Special certification for BSE.  Statement of origin.	EC requests Canada to accept that trade shall proceed on the basis of the OIE recommendations as outlined in Chapter 3.2.13 of the International Animal Health Code.	H of A Act Manual of Procedures	Directive 92/118 Decisions 94/309 96/449 97/534	Yes 3	EC to evaluate Canadian submission on microbiological standard of final products  EC to evaluate Canadian submission on BSE status
---------------	--------------------------------	---	-------	--	--	---------------------------------------	--	-------	--

### 21. Canned Petfood containing non-mammalian high/low risk material

Animal health	Directives 90/667 92/118	H of A Act and Regs. Sec 40-52 Directive AH-PF. NAC-02	Yes 2	Statement of origin.		H of A Act Manual of Procedures	Directive 92/118 Decision 94/309	Yes 3	EC to evaluate Canadian submission on microbiological standard of final products  EC to evaluate additional guarantees for petfood containing non-mammalian risk material  Canada to submit list of approved plants
---------------	--------------------------------	---	-------	-------------------------	--	---------------------------------------	---	-------	---



European Community Exports to Canada					Canadian Exports to the European Community					
Commodity - Species - Animal/Public health	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards				Canadian Standards	EC Standards			
<b>22. Canned Petfood containing only low risk material</b>										
Animal health	Directives 90/667 92/118	H of A Act and Regs. Sec 40-52 Directive AH-96- PF-NAC-02	Yes 2	Special certification for BSE. Statement of origin.	EC requests Canada to accept that trade shall proceed on the basis of the OIE recommendations as outlined in Chapter 3.2.13 of the International Animal Health Code.	H of A Act Manual of Procedures	Directive 92/118 Decisions 94/309 96/449	Yes 2	Certification as per Decision 94/309	EC to evaluate Canadian submission on microbiological standard of final products
<b>23. Dry and Semi-moist Petfood containing only low risk material</b>										
Animal health	Directives 90/667 92/118	H of A Act and Regs. Sec 40-52 Directive AH-96- PF-NAC-02	Yes 2	Special certification for BSE. Statement of origin.	EC requests Canada to accept that trade shall proceed on the basis of the OIE recommendations as outlined in Chapter 3.2.13 of the International Animal Health Code.	H of A Act Manual of Procedures	Directive 92/118 Decisions 94/309 96/449	Yes 2	Certification as per Decision 94/309	EC to evaluate Canadian submission on microbiological standard of final products.

Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes canadiennes	Normes CE		

22. Aliments en conserve pour animaux de compagnie contenant uniquement des matières à faible risque								
Santé animale	Directives 90/607 82/118	H of A Act and Reg., Sec. 40: Directive AH-96: PF-NAC-02	Oui 2	Certification spéciale pour l'ESB: Déclaration d'origine.	La CE demande au Canada d'accepter que les échanges se déroulent conformément aux recommandations de l'OIE énoncées au chapitre 3.2.13 du Code zoosanitaire international.	H of A Act Manual of Procedures	Directive 92/118 84/1034 94/2009 96/449	Oui 2
								Certification visée par la décision 94/209.
								La CE doit examiner la demande canadienne relative aux normes microbiologiques des produits finals.

23. Aliments secs et semi-humides pour animaux de compagnie contenant uniquement des matières à faible risque								
Santé animale	Directives 90/607 82/118	H of A Act and Reg., Sec. 40: Directive AH-96: PF-NAC-02	Oui 2	Certification spéciale pour l'ESB: Déclaration d'origine.	La CE demande au Canada d'accepter que les échanges se déroulent conformément aux recommandations de l'OIE énoncées au chapitre 3.2.13 du Code zoosanitaire international.	H of A Act Manual of Procedures	Directive 92/118 84/1034 94/2009 96/449	Oui 2
								Certification visée par la décision 94/209.
								La CE doit examiner la demande canadienne relative aux normes microbiologiques des produits finals.









European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community			
Commodity Species Animal/Public health	Trade Conditions		Actions	Trade Conditions		Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards		Canadian Standards	EC Standards		
						Equiv (Cat)	
<b>26. Bones and Bone Products for human consumption</b>							
<b>Animal health</b>							
Ruminants and horses	Directives 64/432 72/461 72/462 80/215	H of A Act and Regs. Sec 40-44	E	EC requests Canada to accept that trade shall proceed on the basis of the OIE recommendations as outlined in Chapter 3.2.13 of the International Animal Health Code.	H of Act and Regs.	Directive 72/462 Decision 91/449	E
Pigs	Directives 64/432 72/461 72/462 80/215	H of A Act and Regs. Sec 40-44	E		H of A Act and Regs.	Directive 72/462 Decision 91/449	E
Poultry	Directives 80/215 92/118 94/438	H of A Act and Regs. Sec 40-44	Yes 3		H of A Act and Regs.	Directive 92/118	E
Wild game and farmed game	Directives 91/485 92/45	H of A Act and Regs. Sec 40-44	E		H of A Act and Regs.	Directives 91/495 92/45	E

Produit Espèce Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne				
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes canadiennes	Normes CE			
26. Oe et produits à base d'oe destinés à la consommation humaine									
Santé animale									
Ruminants et chevaux	Directives 60/432 72/401 72/402 80/215	H of A Act and Regs., Sec 40, 44.	E		La CE demande au Canada d'accepter que les échanges de bovine vivente se déroulent conformément aux recommandations de l'OIE énoncées au chapitre 3.2.13 du Code zoosanitaire International.	H of A Act and Regs.	Directive 72/402 Déclaration 91/449	E	
Porcs	Directives 61/432 72/401 72/402 80/215	H of A Act and Regs., Sec 40, 44.	E			H of A Act and Regs.	Directive 72/402 Déclaration 91/449	E	
Volaille	Directives 80/215 92/118 91/438	H of A Act and Regs., Sec 40, 44.	Oui 3			H of A Act and Regs.	Directive 92/118	E	
Gibier sauvage et d'élevage	Directives 91/495 82/45	H of A Act and Regs., Sec 40, 44.	E			H of A Act and Regs.	Directives 91/495 82/45	E	

Commodity			European Community Exports to Canada					Canadian Exports to the European Community				
Species Animal/Public health			Trade Conditions		Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Special Conditions	Actions		
			EC Standards	Canadian Standards			Equiv (Cat)	Equiv (Cat)				
					EC Standards				Canadian Standards		EC Standards	
<b>26. Bones and Bone Products for human consumption</b>												
Public health	Directives 84/433 77/99	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	NE				Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	Directives 77/99 92/118 Decision 97/534	NE		EC to examine Canadian submission on BSE status.	
<b>27. Bonns, horns and hooves (except meals) and their Products not for human consumption</b>												
Animal health	Directives 90/667 92/118	H of A Act and Regs. Sec 40.44,45 Directive 90-03-AP-18	E				H of A Act and Regs.	Directives 90/667 92/118 Decisions 94/446 97/534	Yes 2	Certificate as per Decision 97/534	EC to examine Canadian submission on BSE status.	

Produit Espèce Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes CE	Normes canadiennes		

<b>26. Os et produits à base d'os destinés à la consommation humaine</b>								
Santé publique	Directives 61/433 7/79	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Labelling and Packaging Act & Regs. (et conditionné pour vente au détail)	NE			Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Labelling and Packaging Act & Regs. (et conditionné pour vente au détail)	Directives 77/99 92/118 Décision 97/534	NE
								La CE doit examiner la demande canadienne relative au statut de l'ESB.

<b>27. Os, cornes, sabots et produits dérivés non destinés à la consommation humaine (à l'exception des farines)</b>								
Santé animale	Directives 92/667 92/118	H of A Act and Regs. Sec 40, 44, 45, Directive 90/03, AP-1B (révision en cours)	E			H of A Act and Regs.	Directives 90/667 92/118 Décisions 84/446 97/534	Out 2
								Certificat visé par la décision 97/534.

Commodity Species Animal/Public health	European Community Exports to Canada					Canadian Exports to the European Community				
	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards				Canadian Standards	EC Standards			

28. Processed Animal Protein for human consumption ("other products" as defined in Directive 77/99)										
Animal health Ruminants/ Horses	Directives 64/432 72/461 72/462 80/215	H of A Act and Regs. Sec 40.41.43 Directive AH-96. HPP-PHT-02	Yes 2	Statement of origin		H of A Act and Regs.	Directive 72/462 Decision 91/449	Yes 2	Certificate as per Decision 91/449	
	Directives 64/432 72/461 72/462 80/215	H of A Act and Regs. Sec 40.41 Directive AH-96. HPP-PHT-02	Yes 2	Statement of origin		H of A Act and Regs.	Directive 72/462 Decision 91/449	Yes 2	Certificate as per Decision 91/449	
	Directives 80/215 92/118 94/436	H of A Act and Regs. Sec 40.41 Directive AH-96. HPP-PHT-02	Yes 2	Statement of origin		H of A Act and Regs.	Directive 92/118	Yes 3		

Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne					
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes				Normes CE	Normes canadiennes			

28. Produits animaux transformés destinés à la consommation humaine ("autres produits" comme définis dans la directive 77/93/CEE)									
Santé animale		H of A Act and Regs., Sec 40, 41, 43, Directive AH-86: HPP-PHT-02		Oul 2	Déclaration d'origine.	H of A Act and Regs.	Directive 72/482 91/449	Oul 2	Certificat visé par la décision 91/449.
- Porcs	Directives 6/432 77/461 72/462 80/215								
	Directives 6/432 72/461 72/462 80/215	H of A Act and Regs., Sec 40, 41, Directive AH-86: HPP-PHT-02	Oul 2	Déclaration d'origine.		H of A Act and Regs.	Directive 72/482 91/449	Oul 2	Certificat visé par la décision 91/449.
	Directives 80/215								
	Directives 80/215 92/118 94/438	H of A Act and Regs., Sec 40, 41, Directive AH-86: HPP-PHT-02	Oul 2	Déclaration d'origine.		H of A Act and Regs.	Directive 92/118	Oul 2	
- Volaille									



European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community						
Commodity Species Animal/Public health	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards				Canadian Standards	EC Standards			
28. Processed Animal Protein for human consumption ("other products" as defined in Directive 77/99)										
Animal health	Directives 92/45 92/495	H of A Act and Regs. Sec 40,41	Yes 2	Statement of origin.		H of A Act and Regs.	Directives 91/495 92/45	Yes 3		
Public health	Directive 77/99	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	NE			Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	Directives 77/99 92/118 Decision 97/534	NE		EC to examine Canadian submission on BSE status

Produit - Espèce - Santé animal/public	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada			
	Conditions commerciales	Equiv.	Conditions spéciales	Actions
	Normes CE Normes canadiennes	(Cat)		

Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
Conditions commerciales	Equiv.	Conditions spéciales	Actions
Normes CE Normes canadiennes	(Cat)		

28: Produits animaux transformés destinés à la consommation humaine l'autres produits" comme définie dans la directive 77/99/CEE)				
Santé animaux				
- Gibier sauvage et d'élevage	Directives 92/45 97/495	H of A Act and Regs., Sec. 40, 41.	Oul 2	Déclaration d'origine.
Santé publique	Directive 77/99	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Cosmetic Regulations Packaging and Labelling Act & Regs. (a)	NE	
		Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Cosmetic Regulations Packaging and Labelling Act & Regs. (a)	NE	
		H of A Act and Regs. 91/495 92/45	Oul 3	
		Directives 77/99 92/118 97/534	NE	La CE doit examiner la demande canadienne relative au statut de l'ESB.

Commodity Species Animal/public health	European Community Exports to Canada						Canadian Exports to the European Community					
	Trade Conditions			Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Trade Conditions			Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards	Canadian Standards				EC Standards					

29. Processed Animal Protein of mammalian origin not for human consumption (feedingstuffs)										
Animal health	Directives 90/667 92/118 Decisions 92/592 94/381 94/382		H of A Act and Regs. Part V Directive AH-REH- EQU/01		Yes 2	Statement of origin	EC requests that Canada accept that trade shall proceed on the basis of the OIE recommendations as outlined in Chapter 3.2.13 of the International Animal Health Code.		H of A Act Manual of Procedures AH-86-G.01 AH-86-HHP/PHT- 01	
					Yes 3		Directives 90/667 92/118 Decisions 94/344 96/449 97/534		EC to evaluate Canadian submission on microbiological standard of final products. EC to evaluate Canadian submission on BSE status. EC to evaluate additional guarantees for processed animal protein containing non-mammalian risk material. Canada to submit list of approved plants.	

Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada			Exportations du Canada vers la Communauté européenne						
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Conditions spéciales	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes				Normes CE	Normes canadiennes			
20. Produits animaux transformés issus de mammifères non destinés à la consommation humaine (aliments pour animaux)										
Santé animale	Directives 90/269 92/118 92/119 92/662 94/381 94/382	H of A Act and Reg. P.C. Directives AH REN-EQU-01	Oui 2	Déclaration d'origine.	La CE demande au Canada d'accepter quatre techniques de bonne volonté se déroulant conformément aux recommandations de l'OEI énoncées au chapitre 3.2.13 du Code zoosanitaire International.	H of A Act Manual of Procedures AH-95 G-01 AH-95 HPP/PH-01	Directives 90/269 92/118 92/119 94/384 96/449 97/634	Oui 3		La CE doit examiner la demande canadienne relative au statut de l'ESB.  La CE doit examiner les garanties supplémentaires pour les protéines animales transformées contenant des matériaux à haut risque non issus de mammifères.  Le Canada doit fournir une liste des usines agréées.

European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community				
Commodity	Trade Conditions		Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards			Canadian Standards	EC Standards		
Species								
Animal/public health								
30. Processed animal protein of non-mammalian origin not for human consumption (feedingsuffs)								
Animal health	Directives 90/687 92/118	H of A Act and Regs. Sec 40-52 Directive AH-PF- NAC 02	E		H of A Act Manual of Procedures	Directive 92/118 Decisions 94/209 96/449	Yes 3	EC to evaluate Canadian submission on microbiological standard of final products.  EC to evaluate additional guarantees for petfood containing non- mammalian risk material.  Canada to submit list of approved plants.
31. Serum of Equidae								
Animal health	Directive 92/118	H of A Act and Regs. Sec 40.51	Yes 2	Permit required. For lab use.	H of A Act and Regs.	Directive 92/118 Decision 94/143	E	

Produit Espèce Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes CE	Normes canadiennes		

30. Protéines animales transformées non issues de mammifères non destinées à la consommation humaine (aliments pour animaux)								
Santé animale	Directives 90/667 92/118	H of A Act and Regs., Sec 40, 52. Directive AH PF. NAC-02	E			H of A Act Manual of Procedures.	Directive 92/118 Décision 94/309 95/449	Oui 3
								Le CE doit examiner la demande canadienne relative aux normes microbiologiques des produits finis.  Le CE doit examiner les garanties supplémentaires pour les éliminateurs pour animaux de compagnie contenant des matériaux à haut risque non issus de mammifères.  Le Canada doit fournir une liste des usines agréées.

31. Sérum d'équidés				
Santé animale	Directive 9/118	H of A Act and Regs., Sec 40, 51	Oui 2	Certificat requi. Pour utilisation en laboratoire.
				Directive 92/118 Décision 94/143



European Community Exports to Canada					Canadian Exports to the European Community						
Commodity	Trade Conditions			Equiv (Can)	Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Equiv (Can)	Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards	Canadian Standards				EC Standards				
Species											
Animal/Public health											
32. Blood and Blood Products Intended for human consumption ("other products" as defined in Directive 77/99)											
Animal health											
Ruminant/ horses	Directives 64/432 72/461 72/462 80/215 Decision 96/405	H of A Act and Regs. Sec 40.51, Directive AH-95-G, 01	Yes 2	Heat treatment and statement of origin			H of A Act and Regs.	Directive 72/462 Decisions 91/449 96/405	Yes 2	Not regulated if shelf stable and packaged for sale.	
Pigs	Directives 72/462 80/215 91/494 92/118 94/436 Decision 96/405	H of A Act and Regs. Sec 40.51, Directive AH-95-G, 01	Yes 2	Heat treatment and statement of origin			H of A Act and Regs.	Directives 91/494 92/118 Decision 96/405	Yes 2	Not regulated if shelf stable and packaged for sale.	
Poultry	Directives 72/462 80/215 91/494 92/118 94/436 Decision 96/405	H of A Act and Regs. Sec 40.51, Directive AH-95-G, 01	Yes 2	Heat treatment and statement of origin			H of A Act and Regs.	Directives 91/495 92/45 Decision 96/405	Yes 2	Not regulated if shelf stable and packaged for sale.	
Wild game and farmed game	Directives 91/495 92/45 Decision 96/405	H of A Act and Regs. Sec 40.51, Directive AH-95-G, 01	Yes 2	Heat treatment and statement of origin			H of A Act and Regs.	Directives 91/495 92/45 Decision 96/405	Yes 2	Not regulated if shelf stable and packaged for sale.	

Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales Normes CE Normes canadiennes		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales Normes CE Normes canadiennes		Equiv. (Cat)	Actions
32. Sang et produits sanguins destinés à la consommation humaine ("autres produits" comme définis dans la directive 77/189/CEE)								
Santé animale								
Ruminants/chevaux	Directives 64/432 72/461 72/462 80/215 Décision 96/405	H of A Act and Regs., Sec. 40, 51. Directive AH 95: G 01	Oui 2	Traitement thermique et déclaration d'origine	H of A Act and Regs.	Directive 72/462 Décisions 91/449 96/405	Oui 2	Pas de réglementation en ce qui concerne les produits dont la congélation ou la réfrigération n'est pas requise et qui sont conditionnés pour la vente.
- Porcs								
- Volaille	Directives 72/462 80/215 91/494 92/118 94/438 Décision 96/405	H of A Act and Regs., Sec. 40, 51. Directive AH 95: G 01	Oui 2	Traitement thermique et déclaration d'origine	H of A Act and Regs.	Directives 91/494 92/118 Décision 96/405	Oui 2	Pas de réglementation en ce qui concerne les produits dont la congélation ou la réfrigération n'est pas requise et qui sont conditionnés pour la vente.
- Gibier sauvage et d'élevage	Directives 91/495 92/45 Décision 96/405	H of A Act and Regs., Sec. 40, 51. Directive AH 95: G 01	Oui 2	Traitement thermique et déclaration d'origine	H of A Act and Regs.	Directive 91/495 92/45 Décision 96/405	Oui 2	Pas de réglementation en ce qui concerne les produits dont la congélation ou la réfrigération n'est pas requise et qui sont conditionnés pour la vente.

Commodity Species Animal/Public health	European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community			
	Trade Conditions		Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards			Canadian Standards	EC Standards		
			Equiv (Cat)			Equiv (Cat)		
<b>32. Blood and Blood Products Intended for human consumption ("other products" as defined in Directive 77/99)</b>								
Public health	Directive 77/99	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	Yes 2	Footnote A (ii) No trade in wild game blood and blood products.	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	Directives 77/99 92/118	Yes 2	Footnote A (ii)
<b>33. Blood and Blood Products not intended for human consumption</b>								
Animal health	Directives 91/687 92/118 Decisions 92/183 94/187	H of A Act and Regs. Sec 40.51	Yes 2	Statement of origin.	H of A Act Manual of Procedures Directive At. 95. G 01	Directives 91/687 92/118 Decisions 92/183 96/405	Yes 2	Not regulated if shelf stable and packaged for sale.

Produit Espèce Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
	Normes CE	canadiennes			Normes CE	canadiennes		

32. Sang et produits sanguins destinés à la consommation humaine ("autres produits" comme définis dans la directive 77/99/CEE)								
Santé publique	Directive 77/99	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (et conditionné pour vente au détail)	Oul 2	Note A III)	Pas de commerce de sang et de produits sanguins du gibier sauvage		Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (et conditionné pour vente au détail)	Directives 77/99 92/118
							Oul 2	Note A III)

33. Sang et produits sanguins non destinés à la consommation humaine								
Santé animale	Directives 91/667 92/118 Directive 91/183 94/1187	H of A Act and Regs., Sec. 40, 51. Declarations 91/183 94/1187	Oul 2	Déclaration d'origine.			Directives 91/667 92/118 Déclarations 92/183 98/405	Oul 2
							Pas de réglementation en ce qui concerne les produits dont la congélation ou la réfrigération n'est pas requise et qui sont conditionnés pour la vente.	

European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community			
Commodity	Trade Conditions		Actions	Trade Conditions		Actions	
	EC Standards	Canadian Standards		Canadian Standards	EC Standards		
			Equiv (Cat)			Equiv (Cat)	
Species							
Animal/Public health							

34. Lard and Rendered Fats intended for human consumption ("other products" as defined in Directive 77/99)									
Animal health									
Ruminants/ horses	Directives 84/432 72/461 72/462 80/215	H of A Act and Regs. Sec 40 Directive AH-95-G: 01	Yes 2	Statement of origin		H of A Act and Regs.	Directive 72/462 Decision 91/443	Yes 2	Not regulated if shelf stable and packaged for sale.
Pigs									
Poultry	Directives 80/215 92/118 84/438	H of A Act and Regs. Sec 40 Directive AH-95-G: 01	Yes 2	Statement of origin		H of A Act and Regs.	Directive 92/118	Yes 2	Not regulated if shelf stable and packaged for sale.
Wild game and farmed game	Directives 91/495 92/45	H of A Act and Regs. Sec 40 Directive AH-95-G: 01	Yes 2	Statement of origin		H of A Act and Regs.	Directives 91/495 92/45	Yes 2	Not regulated if shelf stable and packaged for sale.
Public Health	Directive 77/99	Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	Yes 2	Footnote A (ii) No trade in wild game lard and rendered fats		Meat Inspection Act & Regs. Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	Directives 77/99 92/118 Decision 91/534	Yes 2	Footnote A (ii)





Commodity Species Animal/Public health	European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community			
	Trade Conditions		Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards			Canadian Standards	EC Standards		
			Equiv (Can)			Equiv (Can)		

35. Lard and Rendered Fats not intended for human consumption								
Animal health	Directives 90/667 92/118	H of A Act and Regs. Sec 40. Directive AM-95-G. 01	E			H of A Act Manual of Procedures	Directives 90/667 92/118 Decision 97/534	Yes 2
							Specify tallow for oleochemical industry	EC to consider issue of decision exempting those products from 92/118 and 90/667.  EC to evaluate Canadian submission on BSE status.

36. Raw Material for feedingsuffs, pharmaceutical or technical use								
Animal health	Directives 90/667 92/118 Decisions 89/19 92/183	H of A Act and Regs. Sec 40.51.	Yes 2	Statement of origin.		H of A Act and Regs.	Directives 90/667 92/118 Decisions 89/19 92/183 97/534	Yes 3
Public health		Meat Inspection Act & Regs.	NE			Meat Inspection Act & Regs.	Directive 97/11	NE

Produit Espèce Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes canadiennes	Normes CE		

### 35. Bœuf et grasse: fondus non destinés à la consommation humaine

Santé animale	Directives 90/667 92/116	H of A Act and Regs., Sec 40, Directive AN-95, GOT	E		H of A Act Manual of Procedures	Directives 90/667 92/116 Décisions 89/19 97/534	Oui 2	Préciser aux fins de l'industrie pétrochimique.	Le CE doit publier une décision déclarant 92/118 et 90/667 à ces produits. Le CE doit examiner la demande canadienne relative au statut de l'ESB.
---------------	--------------------------------	---	---	--	---------------------------------------	--	-------	--	---

### 36. Matières premières pour l'alimentation animale, à usage pharmaceutique ou technique

Santé animale	Directives 90/667 92/116 Décisions 89/19 92/183	H of A Act and Regs., Sec 40, 51, Déclaration d'origine.	Oui 2		H of A Act and Regs.	Directives 90/667 92/116 Décisions 89/19 92/183 97/534	Oui 3		
Santé publique		Meat Inspection Act & Regs.	NE		Meat Inspection Act & Regs.	Directive 97/1	NE		

European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community						
Commodity Species Animal/Public health	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards				Canadian Standards	EC Standards			
<b>37. Apiculture Products for apiculture</b>										
Animal health	Directive 92/118	H of A Act and Reg. Part VI, Industry consultation.	Yes 2	Must be subjected to treatment, i.e. freeze drying, irradiation, vacuum packaging	Review conditions	H of A Act and Reg. DC Manual of Procedures, Honeybee prohibition order, Directive AH-95- BP/PA-01 Section 67, H of A Regs.	Directive 92/118 Decision 94/860	Yes 2	Bee products used for animal or human feed or industrial use is not restricted. Bee products used for bee feeding must be treated.	
<b>38. Game Trophies</b>										
Animal health	Directives 72/462 92/118	H of A Act and Reg. Sec 40,42	Yes 2	Mounted - no irradiations Unmounted and raw - certificate of disinfection		H of A Act and Regs.	Directive 92/118 Decision 96/500	Yes 3		
<b>39. Manure</b>										
Animal health	Directive 92/118	H of A Act and Reg. Sec 46, Directive AH-96- FERT-01	NE			H of A Act and Regs.	Directive 92/118 Decision 98/103	NE		

Produit - Exposé - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
	Normes canadiennes	Normes CE			Normes canadiennes	Normes CE		

<b>37. Produits agricoles pour l'apiculture</b>								
Santé animale	Directive 92/118	H of A Act and Regs. - Part VI, Consultation de l'industrie.	Oul 2	Doit être soumise à traitement: hyophilisation, irradiation, conditionnement sous vide.	Examiner les conditions.	H of A Act and Regs. - DC Manual of Procedures. Honeybee prohibition	Directive 92/118 Diction 94/860	Oul 2  Pas de restriction pour les produits apicoles destinés à l'alimentation animale ou humaine ou à usage industriel. Les produits apicoles destinés à l'alimentation des abeilles doivent être traités.

<b>38. Trophées de chasse</b>								
Santé animale	Directive 92/118	H of A Act and Regs. - Sec 40, 42.	Oul 2	Montre - pas de restriction. Remarque: non traités - certificat de destruction.		H of A Act and Regs.	Directive 92/118 Diction 99/600	Oul 3

<b>39. Fumier</b>								
Santé animale	Directive 92/118	H of A Act and Regs. - Part VI, FERT-01	NE			H of A Act and Regs.	Directive 92/118 Diction 99/109	NE

Commodity			European Community Exports to Canada					Canadian Exports to the European Community				
Species	Animal/Public health	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Equiv (Cat)	Special Conditions	Actions	
		EC Standards	Canadian Standards				Canadian Standards	EC Standards				
40. Wool, feathers and hair												
Animal health												
Wool	Directive 92/118	H of A Act and Regs. Sec 42.52	Yes 2	Statement of origin. Must be clean.		H of A Act and Regs.	Directive 92/118	Yes 2	Clean			
Pigbristle	Directive 92/118 Decision 94/435	H of A Act and Regs. Sec 42.52	Yes 2	Statement of origin. Must be clean.		H of A Act and Regs.	Directive 92/188 Decision 94/435	Yes 2	Clean			
41. Honey												
Animal health	Directive 92/118	NH	NE				Directive 92/118	NE				
Public health	Directive 92/118	Food and Drugs Act and Regulations (Sections B 18.025 to B 18.027) Canada Agricultural Products Act Honey Regulations Consumer Packaging and Labelling Act and Regulations (if packaged for retail sale)	NE			Food and Drugs Act and Regulations (Sections B 18.025 to B 18.027) Canada Agricultural Products Act Honey Regulations Consumer Packaging and Labelling Act and Regulations (if packaged for retail sale)	Directive 92/118	NE				



Produit Espèce Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Conditions spéciales		Conditions commerciales		Conditions spéciales	
	Normes CE	Normes canadiennes	Equiv.	(Cet)	Normes CE	Normes canadiennes	Equiv.	(Cet)

<b>40. Laines, plumes et poils</b>								
<b>Santé animale</b>								
- Laines	Directive 92/118	H of A Act and Regs., Sec 42, 62.	Oui 2	Déclaration d'origine. Doivent être propres.		H of A Act and Regs.	Directive 92/118	Oui 2
- Soies de porc	Directive 92/118 Déclen 94/435	H of A Act and Regs., Sec 42, 52.	Oui 2	Déclaration d'origine. Doivent être propres.		H of A Act and Regs.	Directive 92/118 Déclen 94/435	Oui 2

<b>41. Miel</b>								
<b>Santé animale</b>								
Santé publique	Directive 92/118	Néant	NE			Food and Drugs Act and Regulations (Sections B 18 025 to B 18 027)	Directive 92/118	NE
	Directive 92/118	Food and Drugs Act and Regulations (Sections B 18 025 to B 18 027)	NE			Canada Agricultural Products Act Honey Regulations Consumer Packaging and Labelling Act and Regulations (tel conditions pour la vente au détail)	Directive 92/118	NE



Commodity Species Animal/Public health	European Community Exports to Canada					Canadian Exports to the European Community				
	Trade Conditions		Equiv (Cst)	Special Conditions	Actions	Trade Conditions		Equiv (Cst)	Special Conditions	Actions
	EC Standards	Canadian Standards				Canadian Standards	EC Standards			

42. Frogs' Legs										
Animal health			NE					NE		
Public health	Directive 92/116	Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	NE				Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	NE		

43. Snails for human consumption										
Animal health			E					E		
Public health	Directive 92/116	Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	E				Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	E		

Produit - Espèce - Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes canadiennes	Normes CE		

<b>42. Cuisines de grenouille</b>								
Santé animale		Néant	NE				NE	
Santé publique	Directive 92/118	Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (ei conditionné pour vente au détail)	NE			Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (ei conditionné pour vente au détail)	Directive 92/118 Decision 96/340	

<b>43. Exurgente destinée à la consommation humaine</b>								
Santé animale			E				E	
Santé publique	Directive 92/118	Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (ei conditionné pour vente au détail)	E			Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (ei conditionné pour vente au détail)	Directive 92/118 Decision 96/340	

Commodity			European Community Exports to Canada				Canadian Exports to the European Community			
Species  Animal/Public health	Trade Conditions		Equiv  (Cat)	Special Conditions	Actions	Equiv  (Cat)	Special Conditions	Actions		
	EC Standards	Canadian Standards							Canadian Standards	EC Standards
44. Egg Products intended for human consumption										
Animal health	Directive 92/118 Decision 94/187	H of A Act and Regs. Sec 34 Directive AH-96-EGG-OVO-01	Yes 2	Statement of origin	Yes 1	Directive AH-95-G-01	Directive 92/118 Decisions 94/187 94/344			
Public health	Directive 92/118 Decision 97/38	Canada Agricultural Products Act Egg Regulations Processed Egg Regulations Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	NE			Canada Agricultural Products Act Egg Regulations Processed Egg Regulations Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (if packaged for retail sale)	Directive 92/118 Decision 97/38	NE		
45. Gelatin for human consumption and technical use										
Animal health	Directive 92/118	H of A Act and Regs. Sec 40.45 Directive AH-96-HPP-PHI-02	Yes 2	Statement of origin	E	H of A Act and Regs.	Directive 92/118			
Public Health	Directive 92/118	Food and Drugs Act & Regs	NE			Food and Drugs Act & Regs.	Directive 92/118 Decision 97/534	NE		

Produit Espèce Santé animale/publique	Exportations de la Communauté européenne vers le Canada				Exportations du Canada vers la Communauté européenne			
	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions	Conditions commerciales		Equiv. (Cat)	Actions
	Normes CE	Normes canadiennes			Normes CE	Normes canadiennes		

44. Oviproduits destinés à la consommation humaine								
Santé animale	Directive 92/118 Déclon 94/187	H of A Act and Regs. - Sec 34. Directive AH-96-EGG-OVO-01	Oul 2	Déclaration d'origine.		Directive AH-95-G-01 Déclon 94/187 94/344	Oul 1	
	Canada	Canada	NE			Canada	NE	
Santé publique	Directive 92/118 Déclon 97/38	Canada Agricultural Products Act, Egg and Processed Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (el conditionné pour vente au détail)				Canada Agricultural Products Act, Egg & Processed Food Regulations Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (el conditionné pour vente au détail)		

45. Oviproduits destinés à la consommation humaine et à usage technique								
Santé animale	Directive 92/118	H of A Act and Regs. - Sec 40, 45.	Oul 2	Déclaration d'origine.		Directive 92/118	E	
	Canada	Canada				Canada		
Santé publique	Directive 92/118	Canada Agricultural Products Act, Egg and Processed Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (el conditionné pour vente au détail)				Canada Agricultural Products Act, Egg & Processed Food Regulations Food and Drugs Act & Regs. Consumer Packaging and Labelling Act & Regs. (el conditionné pour vente au détail)		

## FOOTNOTES

### Footnote A

Fresh meat, Meat Products, Poultry Meat, Game Meat

#### I. Canadian exports to the EC:

1. Canada has permanent official veterinary presence in slaughterhouses; and will apply daily official veterinary presence in cutting plants, and periodic official veterinary supervision of cold stores.
2. Handwash facilities must be easily accessible, not hand operable, and showers to be provided.
3. All establishments shall have an efficient drainage and plumbing system, and all drains and gutters shall be properly installed with traps and vents approved by CFIA.
4. Canada is phasing out the use of wooden pallets where there is exposed product. In the interim:
  - no wooden pallets shall be used within 3 metres of exposed product;
  - pallets shall be clean, structurally sound, and covered with a sanitary plastic sheet;

Those establishments which are already using plastic pallets shall continue to do so;

Where wooden pallets are used in coolers or freezers, all product present shall be hygienically packaged to prevent contact of product with wood.

## NOTES

### Note A

Viande fraîche, produits carnés, viande de volaille, viande de gibier

#### I. Exportations canadiennes vers la CE

1. Le Canada prévoit une présence vétérinaire permanente dans les abattoirs et appliquera une présence vétérinaire officielle quotidienne dans les ateliers de découpe ainsi qu'une supervision vétérinaire officielle périodique dans les entrepôts frigorifiques.
2. Les lavabos doivent être facilement accessibles, sans commande manuelle, et des douches doivent être prévues.
3. Tous les établissements doivent avoir un système d'écoulement et de plomberie efficaces ; tous les drains et caniveaux doivent être installés comme il faut, avec des trappes et des prises d'air approuvées par l'ACIA.
4. Le Canada élimine progressivement les palettes en bois dans les cas de produits exposés. En attendant :
  - les palettes en bois ne peuvent être utilisées à moins de 3 mètres d'un produit exposé ;
  - les palettes doivent être propres, structurellement saines et recouvertes d'une feuille de plastique sanitaire.

Les établissements qui utilisent déjà des palettes en plastique doivent continuer à le faire.

Lorsque des palettes en bois sont utilisées dans les réfrigérateurs ou surgélateurs, tous les produits présents doivent être emballés de manière hygiénique afin d'éviter que le produit ne soit en contact avec le bois.



5. Product flow to assure all hygiene requirements, e.g. separation of unpacked fresh meat and packaged meat.
6. Packaging material shall be kept in separate rooms that are used exclusively for this purpose and free of dust and vermin.

Waxed assembled boxes shall not be nested, unless a liner is added.

Boxes shall be assembled in a sanitary manner, either in a separate room or, if on the cutting room floor, never within 3 metres of exposed product.

7. Product temperatures not to exceed:

Offal	3° C
Fresh meat	7° C
Frozen meat	-12° C

8. Compliance with EC water testing requirements.
9. Compliance with EC requirements on medical health certificates.
10. No export of mechanically recovered meat.
11. Meat must not be treated with tenderisers, or come from animals treated with hormonal growth promoters.
12. For trade from Canada to Sweden and Finland, Canada will certify in accordance with Council Decision 95/409/EC (fresh: veal, beef and pigmeat), Council Decision 95/410/EC (live poultry for slaughter), Council Decision 95/411/EC (fresh poultrymeat), Commission Decision 95/160/EC (breeding poultry and day-old chicks), and Commission Decision 95/161/EC (laying hens).

5. Flux de produits apte à assurer le respect de toutes les exigences d'hygiène, par exemple la séparation des viandes fraîches non emballées et des viandes emballées.
6. Les matériaux d'emballage doivent être conservés dans des locaux séparés utilisés exclusivement à cette fin et exempts de poussière et de bactéries.

Les boîtes en carton paraffiné ne peuvent pas être emboîtées sauf si elles sont séparées par une feuille de séparation.

Les boîtes doivent être assemblées d'une manière hygiénique, dans un local séparé ou alors, si l'opération a lieu sur le sol de l'atelier de découpe, à 3 mètres au moins d'un produit exposé.

7. Les températures des produits ne doivent pas dépasser les valeurs suivantes :

Abats	3°C
Viande fraîche	7°C
Viande surgelée	-12°C

8. Respect des exigences CE en matière de contrôle de l'eau.
9. Respect des exigences CE en matière de certificats sanitaires.
10. Pas d'exportation de viandes séparées mécaniquement.
11. La viande ne peut être traitée avec des attendrisseurs, ni provenir d'animaux traités aux hormones de croissance.
12. Pour les échanges du Canada vers la Suède et la Finlande, le Canada délivrera des certificats conformément à la décision du Conseil 95/409/CE (viandes fraîches bovines et porcines), à la décision du Conseil 95/410/CE (volailles d'abattage), à la décision du Conseil 95/411/CE (viandes fraîches de volaille), à la décision de la Commission 95/160/CE (volailles de reproduction et poussins d'un jour) et à la décision de la Commission 95/161/CE (poules pondeuses).

No attestation is required for consignments of fresh meat as defined in Directive 72/462/EEC intended for an establishment for the purposes of pasteurisation, sterilisation or for treatment having an equivalent effect.

13. Wood shall not be used for pens for sick and suspect animals.

Pens for sick and suspect animals shall be sited and constructed to preclude contact with animals intended for slaughter for export to the EC and effluent from such pens shall not flow into adjoining pens or passageways.

14. Separate office for inspection officials in cutting plants.
15. Hides must be removed from veal.
16. Trichina testing of horsemeat and pigmeat in accordance with Directive 77/96/EEC.
17. Shrouds not to be used on carcasses.
18. Compliance with EC rules on veterinary post-mortem and post-mortem inspection.
19. Compliance with EC rules on counter-flow chillers (Directive 71/118/EEC).
20. Compliance with EC rules on decontamination.

## II. EC exports to Canada

1. Ensure separation of waste water and other effluents necessary to prevent backflow contamination.

Aucune attestation n'est requise pour les lots de viande fraîche définis dans la directive 72/462/CEE destinés à un établissement aux fins de pasteurisation, de stérilisation ou de traitement d'effet équivalent.

13. Le bois ne peut être utilisé pour fabriquer des parcs pour animaux malades et suspects.

Les parcs pour animaux malades et suspects doivent être situés et construits de manière à éviter les contacts avec des animaux destinés à l'abattage et à l'exportation vers la CE ; les effluents de ces parcs ne doivent pas couler vers des parcs ou passages voisins.

14. Bureau séparé pour les inspecteurs dans les ateliers de découpe.
15. Les cuirs doivent être enlevés de la viande de veau.
16. Recherche de trichines pour la viande chevaline et porcine conformément à la directive 77/96/CEE.
17. Les coquilles ne doivent pas être utilisées sur les carcasses.
18. Respect des règles CE sur l'inspection vétérinaire post-mortem.
19. Respect des règles CE sur les chambres de refroidissement à contre-courant (directive 71/118/CEE).
20. Respect des règles CE sur la décontamination.

## II. Exportations de la CE vers le Canada

1. Assurer la séparation des eaux usées et des autres effluents afin de prévenir la contamination par reflux.

2. Room temperatures not to exceed:

Cutting room:	10°C
Holding cooler:	4°C
Chilling cooler:	2°C
Freezer:	-18°C

Product temperatures for refrigerated meat products not to exceed 4° C.

3. Continuous assessment of health status of employees. Details on systems in place in Member States to be provided.
4. Compliance with Canada rules on post-mortem inspection for poultry.

**Footnote B**

**Fisheries Products for Human Consumption**

I. Canadian exports to the EC:

1. For identification purposes, products should bear the Canadian registration number of the production facility, in accordance with Chapter VII of the Appendix to Directive 91/493/EEC.
2. Processing plants must have automatic temperature recorders in frozen fish storage areas and non-hand operated wash-basins in processing areas.

2. Les températures ambiantes ne doivent pas dépasser les valeurs suivantes :

Atelier de découpe	10 °C
Frigo de conservation	4 °C
Frigo de réfrigération	2 °C
Surgélateur	-18 °C

La température des produits carnés réfrigérés ne peut dépasser 4 °C.

3. Evaluation continue de l'état de santé des travailleurs. Les détails des systèmes appliqués dans les Etats membres doivent être fournis.
4. Respect des règles canadiennes sur l'inspection post-mortem des volailles.

#### **Note B**

##### **Produits de la pêche destinés à la consommation humaine**

#### **I. Exportations du Canada vers la CE**

1. Aux fins d'identification, les produits doivent porter le numéro d'immatriculation canadien du site de production, conformément au chapitre VII de l'appendice à la directive 91/493/CEE.
2. Les usines de transformation doivent avoir des détecteurs automatiques de température dans les zones de conservation de poisson surgelé et des lavabos à commande non manuelle dans les zones de travail.



3. Cooked shellfish must meet the microbiological standards established in Decision 93/51/EEC.
4. Aquaculture products must meet the maximum residue levels as prescribed by Council Regulation (EC) No 3277/90.
5. All shipments of live lobsters and eels must meet the requirements for Export under the "Canadian Live Fish Certification Protocol".

II. EC exports to Canada

1. Products must be labelled with the approved EC number, as per Directive 91/493/EEC.
2. Products must meet the microbiological guidelines as defined by the Canadian Bacteriological Guidelines for Fish and Fish Products.
3. Products must meet the Canadian Guidelines for Chemical Contaminants and Toxins in Fish and Fish Products.
4. Smoked fish packed in hermetically sealed containers must be frozen or contain a salt level not less than 9% (water phase method)
5. Aquaculture products must meet the Canadian Guidelines for therapeutic use.

3. Les crustacés et mollusques cuits doivent répondre aux normes microbiologiques fixées dans la décision 93/51/CEE.
4. Les produits de l'aquaculture doivent répondre au niveau maximal de résidus prévu par le règlement (CEE) n° 3277/90 du Conseil.
5. Tous les envois de homards et anguilles vivants doivent répondre aux exigences d'exportation prévues par le "Canadian Live Fish Certification Protocol".

## II. Exportations de la CE vers le Canada

1. Les produits doivent être munis d'une étiquette portant le numéro CE approuvé, comme prévu par la directive 91/493/CEE.
2. Les produits doivent être conformes aux prescriptions microbiologiques définies par le "Canadian Bacteriological Guidelines for Fish & Fish Products".
3. Les produits doivent être conformes aux "Canadian Guidelines for Chemical Contaminants and Toxins in Fish & Fish Products".
4. Le poisson fumé en emballages hermétiquement scellés doit être congelé ou avoir une teneur en sel de 9 % au moins (méthode de la phase d'eau).
5. Les produits de l'aquaculture doivent être conformes aux directives canadiennes en matière thérapeutique.

**Footnote C****Live Bivalve Molluscs for human consumption****I. Canadian exports to the EC:**

1. The original harvest site must be within Canada.
2. Product must be destined for direct human consumption and not for wet storage, relaying or depuration in EC.
3. Labelling on each bag or container must be marked with the species of shellfish (common and scientific names), the official registration number identifying the processing plant (dispatch center) and the packing date.
4. Products must meet the microbiological and toxicological standards established in Chapter V of the Appendix to Directive 91/492/EEC.

**II. EC exports to Canada:**

1. The original harvest site must be within the EC.
2. Product must be destined for direct human consumption and not for wet storage, relaying or depuration in Canada.
3. Labelling on each bag or container must include the common name of the shellfish, date and area of harvest, name, address and registration number of the dispatch center.

### Note C

#### Mollusques bivalves destinés à la consommation humaine

##### I. Exportations du Canada vers la CE

1. Le lieu de culture original doit se trouver au Canada.
2. Les produits doivent être destinés à la consommation humaine et non à l'entreposage en atmosphère humide, au reparcage ou à la dépuration dans la CE.
3. L'étiquette de chaque sac ou contenant doit indiquer l'espèce de mollusque (nom commun ou scientifique), le numéro officiel d'enregistrement identifiant l'usine de transformation (ou centre d'expédition) et la date d'emballage.
4. Les produits doivent répondre aux normes microbiologiques et toxicologiques définies au chapitre V de l'appendice à la directive 91/492/CEE.

##### II. Exportations de la CE vers le Canada

1. Le lieu de culture original doit se trouver dans la CE.
2. Les produits doivent être destinés à la consommation humaine et non à l'entreposage en atmosphère humide, au reparcage ou à la dépuration au Canada.
3. L'étiquette de chaque sac ou contenant doit indiquer le nom commun du mollusque, la date et la zone de culture, le nom, l'adresse et le numéro d'immatriculation du centre d'expédition.

4. Products must meet the microbiological guidelines as defined by the Canadian Bacteriological Guidelines for Fish and Fish Products.
5. Products must meet the Canadian Guidelines for Chemical Contaminants and Toxins in Fish and Fish Products.

**Footnote D**

Live bovine animals and bovine semen – IBR

Canada will certify in accordance with Article 3 of Commission Decision 93/42/EEC or Article 2 of Commission Decision 95/109/EC as appropriate for exports to Member States or regions of Member States which have been granted special conditions for intra-Community trade.

**Footnote E**

Live porcine animals and porcine semen – Aujeszky's Disease

Canada will certify in accordance with Article 5 of Commission Decision 93/24/EEC or Article 4 of Commission Decision 93/244/EEC as appropriate for exports to Member States or regions of Member States which have been granted special conditions for intra-Community trade.

---

4. Les produits doivent répondre aux normes microbiologiques définies par les "Canadian Bacteriological Guidelines for Fish & Fish Products".
5. Les produits doivent être conformes aux "Canadian Guidelines for Chemical Contaminants and Toxins in Fish & Fish Products".

**Note D**

**Bovins vivants et sperme de bovins – IBR**

Pour les exportations vers les Etats membres ou leurs régions qui se sont vu octroyer des conditions spéciales pour le commerce intracommunautaire, le Canada délivrera une attestation conformément à l'article 3 de la décision 93/42/CEE de la Commission ou à l'article 2 de la décision 95/109/CE de la Commission selon le cas.

**Note E**

**Porcs vivants et sperme de porcs – Maladie d'Aujeszky**

Pour les exportations vers les Etats membres ou leurs régions qui se sont vu octroyer des conditions spéciales pour le commerce intracommunautaire, le Canada délivrera une attestation conformément à l'article 5 de la décision 93/24/CEE de la Commission ou à l'article 4 de la décision 93/244/CEE de la Commission, selon le cas.

---



**ANNEX VI****GUIDELINES ON PROCEDURES FOR CONDUCTING AN AUDIT**

1. General principles
  - 1.1. Audits should be made in cooperation between the auditing party (the "auditor") and the audited party, (the "auditee") in accordance with the provisions set out in this Annex.
  - 1.2. Audits should be designed to check the effectiveness of the controlling authority rather than to reject individual animals, groups of animals, consignments of food or establishments. The process can include study of the relevant regulations, method of implementation, assessment of the end result, including assessments conducted, as considered necessary, at establishments or facilities, level of compliance and subsequent corrective actions. Where an audit reveals a serious risk to animal or human health, the auditee shall take immediate corrective action.
  - 1.3. The frequency of audits should be based on performance. A low level of performance should result in an increased frequency of audit; unsatisfactory performance must be corrected by the auditee to the auditor's satisfaction.
  - 1.4. Audits, and the decisions based on them, shall be made in a transparent and consistent manner.

ANNEXE VI

## LIGNES DIRECTRICES APPLICABLES AUX PROCEDURES D'AUDIT

1. Principes généraux
  - 1.1. Des audits sont effectués par la partie chargée de l'audit ("auditeur") en coopération avec la partie auditée ("audité"), conformément aux dispositions de la présente annexe.
  - 1.2. Les audits sont destinés à vérifier l'efficacité de l'autorité de contrôle, plutôt qu'à rejeter des animaux, groupes d'animaux, lots d'aliments ou établissements. La procédure peut comprendre un examen de la réglementation en vigueur, des modalités d'application, de l'évaluation du résultat final, notamment des évaluations effectuées, si nécessaire, dans les établissements ou les installations, du degré d'observation des mesures et des actions correctives ultérieures. Dans les cas où un audit révèle un risque grave pour la santé animale ou humaine, l'audité prend des mesures correctives immédiates.
  - 1.3. La fréquence des audits doit être fondée sur l'efficacité. Un faible degré d'efficacité requiert une augmentation de la fréquence des audits ; si l'efficacité n'est pas satisfaisante, l'audité doit corriger la situation à la satisfaction de l'auditeur.
  - 1.4. Les audits et les décisions qu'ils motivent doivent être transparents et cohérents.

## 2. Principles relating to the Auditor

Those responsible for conducting the audit should prepare a plan, preferably in accordance with recognised international standards, that covers the following points:

- 2.1. the subject, depth and scope of the audit;
- 2.2. the date and place of the audit, along with a timetable up to and including the issue of the final report;
- 2.3. the language or languages in which the audit will be conducted and the report written;
- 2.4. the identity of the auditors including, if a team approach is used, the leader. Specialised professional skills may be required to carry out audits of specialised systems and programmes;
- 2.5. a schedule of meetings with officials and visits to establishments or facilities, as appropriate. The identity of establishments or facilities to be visited should be stated in advance, although additional or alternate facilities may be visited during the audit if it is considered necessary;

## 2. Principes concernant l'auditeur

Les responsables de l'audit préparent un plan, de préférence conformément aux normes internationales reconnues, qui couvre les points suivants :

- 2.1. objet, champ d'application et portée de l'audit ;
- 2.2. date et lieu de l'audit, calendrier des opérations jusqu'à l'établissement du rapport final ;
- 2.3. langue(s) dans laquelle/lesquelles l'audit sera effectué et le rapport rédigé ;
- 2.4. identité des auditeurs et de l'auditeur principal s'il s'agit d'une équipe. Des compétences professionnelles particulières peuvent être requises pour effectuer des audits de systèmes et de programmes spécialisés ;
- 2.5. calendrier de réunions avec des fonctionnaires et de visites d'établissements ou d'installations, le cas échéant. L'identité des établissements ou installations devant faire l'objet d'une visite doit être indiquée à l'avance. Toutefois, des visites d'installation supplémentaires ou de rechange peuvent être réalisées lors de l'audit si cela est jugé nécessaire ;

- 2.6. subject to provisions on freedom of information, respect of commercial confidentiality shall be observed by the auditor. Conflicts of interest must be avoided;
- 2.7. respect of the rules governing occupational health and safety.

This plan should be reviewed in advance with representatives of the auditee.

### 3. Principles relating to the Auditee

The following principles apply to actions taken by the auditee, in order to facilitate audit.

- 3.1. The auditee must cooperate fully with the auditor and should nominate personnel responsible for this task. Cooperation may include, for example:
  - access to all relevant regulations and standards;
  - access to compliance programmes and appropriate records and documents;
  - access to audit and inspection reports;
  - documentation concerning corrective actions and sanctions;
  - facilitating entry to establishments or facilities.

- 2.6. sous réserve des dispositions relatives à la liberté d'information, l'auditeur est tenu au respect de la confidentialité commerciale. Les conflits d'intérêts doivent être évités ;
- 2.7 respect des règles d'hygiène et de sécurité du travail.  
Ce plan doit faire l'objet d'un examen préalable avec les représentants de l'audité.
3. Principes concernant l'audité

Les principes suivants s'appliquent aux dispositions prises par l'audité, afin de faciliter l'audit.

- 3.1. L'audité est tenu de coopérer étroitement avec l'auditeur et doit désigner des personnes compétentes à cette fin. La coopération peut par exemple couvrir :
- l'accès à l'ensemble des dispositions réglementaires et normes applicables ;
  - l'accès aux programmes d'application et aux registres et documents appropriés ;
  - l'accès aux rapports d'audit et d'inspection ;
  - la fourniture de la documentation concernant les mesures correctrices et les sanctions ;
  - l'accès aux établissements ou installations.



- 3.2. The auditee must operate a documented programme to demonstrate to the auditor that standards are being met on a consistent and uniform basis.

- 4. Procedures

- 4.1. Opening meeting

An opening meeting should be held between representatives of both parties. At this meeting the auditor will be responsible for reviewing the audit plan and confirming that adequate resources, documentation, and any other necessary facilities are available for conducting the audit.

- 4.2. Document Review

The document review may consist of a review of the documents and records referred to in paragraph 3.1., the structures and powers of the auditee, and any relevant changes to food inspection and certification systems since the adoption of this Agreement or since the previous audit, with emphasis on the implementation of elements of the system of inspection and certification for animals or products of interest. This may include an examination of relevant inspection and certification records and documents.

- 3.2. L'audité est tenu de mettre en oeuvre un programme documenté pour démontrer à l'auditeur que les normes sont respectées sur une base cohérente et uniforme.

#### 4. Procédures

##### 4.1. Séance d'ouverture

Une séance d'ouverture doit être organisée entre les représentants des deux parties. Lors de cette séance, l'auditeur est chargé d'étudier le plan d'audit et de confirmer que les ressources adéquates, documents et autres moyens nécessaires sont disponibles pour l'exécution de l'audit.

##### 4.2. Examen des documents

L'examen des documents peut consister en un examen des documents et registres visés au point 3.1, des structures et pouvoirs de l'audité et de toute modification des systèmes d'inspection et de certification alimentaires depuis l'adoption du présent accord ou depuis l'audit précédent, l'accent étant mis sur la mise en oeuvre des éléments du système d'inspection et de certification pour les animaux ou produits concernés. Cette étape peut comprendre un examen des registres et documents d'inspection et de certification pertinents.

#### 4.3. On-Site Verification

- 4.3.1. The decision to include this step should be based upon an assessment of risk, taking into account factors such as the animals or products concerned, the history of conformity with requirements by the industry sector or exporting country, the volume of product produced and imported or exported, changes in infrastructure and the nature of the inspection and certification systems.
- 4.3.2. On-site verification may involve visits, which may be unannounced, to production and manufacturing facilities, food handling or storage areas and control laboratories to check on compliance with the information contained in the documentary material referred to in 4.2.

#### 4.4. Follow-up Audit

Where a follow-up audit is being conducted in order to verify the correction of deficiencies, it may be sufficient to examine only those points which have been found to require correction.

#### 5. Working Documents

Working documents may include checklists of elements to evaluate, such as the following:

- legislation;

#### 4.3. Vérification sur place

4.3.1. La décision d'inclure cette étape doit être fondée sur une évaluation des risques, tenant compte de certains facteurs, tels que les animaux ou produits concernés, le respect des exigences par le secteur industriel ou le pays exportateur dans le passé, le volume de production et d'importation ou d'exportation, les modifications de l'infrastructure et la nature des systèmes d'inspection et de certification.

4.3.2. La vérification sur place peut comprendre une visite, éventuellement inopinée, des installations de production et de fabrication, des zones de traitement ou de stockage des aliments et des laboratoires de contrôle, en vue de vérifier la conformité avec les informations contenues dans les documents visés au point 4.2.

#### 4.4. Audit de suivi

Dans les cas où un audit de suivi est effectué pour vérifier la correction des déficiences, il peut être suffisant d'examiner les points qui ont été considérés comme nécessitant une correction.

#### 5. Documents de travail

Les documents de travail peuvent comprendre des listes d'éléments à évaluer, tels que :

- la législation ;

- structure and operations of inspection and certification services;
- establishment details and working procedures (including any HACCP documentation);
- health statistics, sampling plans and results;
- compliance action and procedures;
- reporting and complaint procedures; and
- training programmes.

#### 6. Closing Meeting

A closing meeting shall be held between representatives of both Parties. At this meeting the auditor will present the findings of the audit. The information should be presented in a clear, concise manner so that the conclusions of the audit are clearly understood.

The Parties may discuss specific actions to be taken as the result of the findings.

- la structure et le fonctionnement des services d'inspection et de certification ;
- les caractéristiques des établissements et les procédures de fonctionnement (notamment tout document HACCP) ;
- les statistiques sanitaires, plans d'échantillonnage et résultats ;
- les mesures et les procédures d'application ;
- les procédures de notification et de recours ;
- les programmes de formation.

#### 6. Séance de clôture

Une séance de clôture est organisée entre les représentants des deux parties. Lors de cette réunion, l'auditeur communique les résultats de l'audit. Les informations doivent être présentées de manière claire et concise de façon à assurer une compréhension parfaite des conclusions.

Les parties peuvent examiner toute action spécifique qui s'avérerait nécessaire au vu des résultats de l'audit.



## 7. Audit Report

The Auditor shall provide the auditee with a draft report of the audit generally within 60 days of the conclusion of the audit. To the extent possible, the report shall be presented in a standardised format to be agreed upon by the Parties in order to make the approach to audit more uniform, transparent and efficient. The report will assess the adequacy of the auditee's enforcement and control programme and identify any deficiencies noted during the conduct of the audit. Thereafter, the auditee may within 60 days comment on the draft report and shall describe any specific corrective actions that will be taken, preferably with target dates for completion. Any comments made by the auditee shall be included in the final report.

---

## 7. Rapport d'audit

L'auditeur remet à l'audité un projet de rapport d'audit généralement dans les 60 jours suivant la fin de l'audit. Dans la mesure du possible, le rapport est présenté selon un format type convenu entre les parties, dans le but de favoriser une approche plus homogène, transparente et efficace de l'audit. Le rapport procédera à une évaluation de l'efficacité du programme de mise en application et de contrôle adopté par l'audité et mettra en exergue toute déficience constatée au cours de l'audit. L'audité peut prendre position sur le projet de rapport dans les 60 jours et décrit les correctifs spécifiques qui seront appliqués, en mentionnant de préférence les échéances. Toute observation formulée par l'audité est inscrite dans le rapport final.

---

**ANNEX VII****CERTIFICATION**

Official health certificates will cover consignments of live animals and/or animal products being traded between the Parties.

Health attestations:

- (a) Equivalence agreed

Model health attestation to be used ("yes 1" for animal and/or public health).

"The live animals or animal products herein described comply with the relevant European Community/Canadian standards and requirements which have been recognised as equivalent to the Canadian/European Community standards and requirements as prescribed in the Canada/EC Veterinary Agreement. Specifically in accordance with [insert: exporting country's legislation]".

- (b) Until certificates on the basis of equivalence have been adopted, existing certification shall continue to be used as set out in Annex V.

Language:

Exports from Canada: the Official health certificate will be issued either in English or French or both as well as in one of the languages of the Member State in which the Border Inspection Post is situated and where the consignment is presented.

Exports from the EC: the Official health certificate will be issued in the language of the Member State of origin as well as either in English or French or both.

ANNEXE VII

## CERTIFICATION

Des certificats sanitaires officiels sont délivrés pour les lots d'animaux vivants et/ou de produits animaux faisant l'objet d'échanges commerciaux entre les parties.

Attestations sanitaires :

a) Equivalence reconnue

Utiliser le modèle d'attestation sanitaire ("Oui 1" pour la santé animale et/ou publique).

"Les animaux vivants ou produits animaux décrits dans la présente attestation sont conformes aux normes et exigences pertinentes de la Communauté européenne/du Canada qui ont été reconnues comme équivalentes aux normes et exigences du Canada/de la Communauté européenne, décrites dans l'accord vétérinaire Canada/CE. Et notamment conforme à [insérer : la législation de la partie exportatrice]."

b) Jusqu'à l'adoption des certificats sur la base de l'équivalence, les certifications existantes continueront à être utilisées comme indiqué à l'annexe V.

Langue :

Exportations en provenance du Canada : le certificat sanitaire officiel est délivré en anglais ou en français ou dans ces deux langues ainsi que dans une des langues de l'Etat membre dans lequel est situé le poste d'inspection frontalier où le lot est présenté.

Exportations en provenance de la CE : le certificat sanitaire officiel est délivré dans la langue de l'Etat membre d'origine ainsi qu'en anglais ou français ou dans ces deux langues.

**ANNEX VIII**

**FRONTIER CHECKS**  
**FREQUENCIES OF FRONTIER CHECKS ON CONSIGNMENTS**  
**OF LIVE ANIMALS AND ANIMAL PRODUCTS**

The Parties may modify any frequency rate, within their responsibilities, as appropriate, taking into account the nature of any checks applied by the exporting Party prior to export, the importing Party's past experience with products imported from the exporting Party, any progress made toward the recognition of equivalence, or as a result of other actions or consultations provided for in this Agreement.

TYPE OF FRONTIER CHECK	NORMAL RATE AS PER ARTICLE 11(2)
<b>1. Documentary and identity</b>	
Both Parties will perform documentary and identity checks on all consignments	
<b>2. Physical Checks</b>	
<u>Live Animals</u>	100%
<u>Semen/Embryos/Ova</u>	10%
<u>Animal products for human consumption</u>	
Fresh meat including offal, and products of the bovine, ovine, caprine, porcine and equine species defined in Council Directive 92/5/EEC	)
Whole eggs	)
Lard and rendered fats	)
Animal casings	)
Gelatin	)
Poultry meat and poultry meat products	)10%
Rabbit meat, game meat (wild/farmed) and products	)
Milk and milk products	)
Egg products	)
Honey	)
Bone and bone products	)
Meat preparations and minced meat	)
Frogs' legs and snails	)

ANNEXE VIII

**CONTROLES AUX FRONTIERES**  
**FREQUENCE DES CONTROLES AUX FRONTIERES EFFECTUES SUR DES LOTS**  
**D'ANIMAUX VIVANTS ET DE PRODUITS ANIMAUX**

Les parties peuvent moduler si nécessaire la fréquence des contrôles, dans la limite de leurs compétences, en tenant compte de la nature des contrôles effectués par la partie exportatrice avant l'exportation, de l'expérience de la partie importatrice en ce qui concerne les produits importés en provenance du pays exportateur, de tout progrès réalisé dans la reconnaissance de l'équivalence, ou par suite d'autres actions ou consultations prévues dans le présent accord.

Types de contrôle aux frontières	Fréquence normale prévue à l'article 11, paragraphe 2
<b>1. Contrôles documentaires et d'identité</b> Les deux parties réalisent des contrôles documentaires et des contrôles d'identité sur tous les lots.	
<b>2. Contrôles physiques</b>	
<u>Animaux vivants</u>	100 %
<u>Sperme/embryons/ovules</u>	10 %
<u>Produits animaux destinés à la consommation humaine</u>	)
Viandes fraîches, y compris les abats, et produits des espèces bovine, ovine, caprine, porcine et équine	)
définis dans la directive 92/5/CEE du Conseil	)
Oeufs entiers	)
Saindoux et graisses fondues	)
Boyaux animaux	)
Gélatine	)
Viandes de volaille et produits à base de viande de volaille	)
Viandes de lapin et de gibier (sauvage/d'élevage) et produits dérivés	)10 %
Lait et produits laitiers	)
Ovoproduits	)
Miel	)
Os et produits à base d'os	)
Préparations à base de viande et viande hachée	)
Cuisses de grenouilles et escargots	)



TYPE OF FRONTIER CHECK	NORMAL RATE AS PER ARTICLE 11 (2)
<u>Animal products not for human consumption</u>	
Lard and rendered fats	)
Animal casings	)
Milk and milk products	)
Gelatin	)
Bones and bone products	)
Hides and skins ungulates	)
Game trophies	)10%
Processed petfood	)
Raw material for the manufacture of petfood	)
Raw material, blood, blood products, glands and organs for pharmaceutical/technical use	)
Processed animal protein (packaged)	)
Bristles, wool, hair and feathers	10%
Horns, horn products, hooves and hoof products	10%
Apiculture products	10%
Hatching eggs	10%
Manure	10%
Hay and straw	10%
<u>Processed animal protein not for human consumption (bulk)</u>	100% for the first 6 consignments (as per Council Directive 92/118/EEC), then 20%
<u>Live bivalve molluscan shellfish</u>	15%
<u>Fish and fishery products for human consumption</u>	15%
Fish products in hermetically sealed containers intended to render them stable at ambient temperatures, fresh and frozen fish and dry and/or salted fisheries products. Other fishery products.	

For the purposes of this Agreement, "consignment" means a quantity of products of the same type, covered by the same health certificate or document, conveyed by the same means of transport, consigned by a single consignee and originating from the same exporting Party or part of such Party.

Types de contrôle aux frontières	Fréquence normale prévue à l'article 11, paragraphe 2
<u>Produits animaux non destinés à la consommation humaine</u>	
Saindoux et graisses fondues	)
Boyaux animaux	)
Lait et produits laitiers	)
Gélatine	)
Os et produits à base d'os	)
Cuir et peaux des ongulés	) 10 %
Trophées de chasse	)
Aliments transformés pour animaux de compagnie	)
Matières premières pour la production d'aliments pour animaux de compagnie	)
Matières premières, sang, produits sanguins, glandes et organes à usage pharmaceutique/technique	)
Protéines animales transformées (sous emballage)	)
	10 %
Soies, laines, poils et plumes	10 %
Cornes, onglons et produits dérivés	10 %
Produits apicoles	
	10 %
Oeufs à couver	
	10 %
Fumier	10 %
Foin et paille	
<u>Protéines animales transformées non destinées à la consommation humaine (en vrac)</u>	100 % pour les 6 premiers lots (conformément à la directive 92/118/CEE du Conseil), ensuite 20 %
<u>Mollusques bivalves vivants</u>	15 %
<u>Poissons et produits de la pêche destinés à la consommation humaine</u>	15 %
Produits de la pêche contenus dans des récipients hermétiquement fermés, destinés à garantir leur stabilité à température ambiante, poissons frais et congelés et produits de la pêche séchés et/ou salés. Autres produits de la pêche.	

Aux fins du présent accord, on entend par "lot" une quantité de produits du même type, couverts par le même certificat ou document sanitaire, convoyés par le même moyen de transport, expédiés par un seul expéditeur et provenant du même pays exportateur ou de la même région exportatrice.

ANNEX IX**OUTSTANDING ISSUES**

1. The Parties agree that the following areas are to be explored as part of a work programme:
    - contaminants (including microbiological standards)
    - food additives
    - animal feeding stuffs
    - medicated feeds and premixes
    - labelling of foodstuffs
    - nutritional labelling
    - flavours
    - processing aids
    - chemicals originating from the migration of substances from packaging materials
    - irradiation
    - sanitary stamps
    - zootechnical standards
  2. Canada has submitted a document outlining a proposed model for a risk based import inspection model. There is agreement between the Parties to explore the possibility of implementing this approach.
  3. The Parties agree to discuss issues associated with the transit of live animals through the territory of the Parties.
-

**QUESTIONS EN SUSPENS**

1. Les parties conviennent que les questions suivantes doivent être traitées dans le cadre d'un programme de travail :
  - contaminants (y compris les normes microbiologiques)
  - additifs alimentaires
  - aliments pour animaux
  - aliments et prémélanges médicamenteux
  - étiquetage des produits alimentaires
  - étiquetage nutritionnel
  - essences
  - auxiliaires de fabrication
  - produits chimiques provenant de la migration de substances issues des matériaux d'emballage
  - irradiation
  - marques de salubrité
  - normes zootechniques.
2. Le Canada a présenté un document dans lequel il propose un modèle d'inspection à l'importation fondé sur le risque. Les parties sont convenues d'explorer la possibilité de mettre en oeuvre cette approche.
3. Les parties conviennent de discuter les questions liées au transit d'animaux vivants par leur territoire.

**ANNEX X****CONTACT POINTS FOR THE ADMINISTRATION OF THIS AGREEMENT**

A Party may unilaterally amend its section of this Annex. Such amendments shall be notified to the other Party without delay, and shall come into force on the date specified in the notification, but shall not come into force prior to the date of the notification.

Pursuant to Article 14(3), the following are the contact points for each of the Parties.

For Canada

The initial contact point is:

Agriculture Counsellor  
Agriculture Section  
Canadian Mission to the European Union  
2 Avenue de Tervuren  
1040 Brussels, Belgium

Telephone: (32) 2 741-0610 (Agriculture Counsellor)  
(32) 2 741-0698 (Agricultural Affairs Assistant)  
(32) 2 741-0611 (Switchboard)  
Facsimile: (32) 2 741-0629

ANNEXE X

POINTS DE CONTACT POUR L'ADMINISTRATION DU PRESENT ACCORD

Les parties peuvent décider unilatéralement de modifier la section de la présente annexe les concernant. Toute modification est notifiée sans délai à l'autre partie. Elle entre en vigueur à la date spécifiée dans la notification et en aucun cas avant cette date.

En vertu de l'article 14, paragraphe 3, les points de contact de chaque partie sont les suivants :

Pour le Canada

Le point de contact initial est le suivant :

Conseiller agriculture  
Section agriculture  
Mission du Canada auprès de l'Union européenne  
Avenue de Tervuren 2  
1040 Bruxelles, Belgique

Téléphone : (32) 2 741.06.10 (conseiller agriculture)  
(32) 2 741.06.98 (adjoint aux affaires agricoles)  
(32) 2 741.06.11 (standard)  
Télécopie : (32) 2 741.06.29



Other important contacts are:

For matters related to live animals, agri-food, fish, and seafood products:

Executive Director  
Animal Products Directorate  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive  
Nepean, Ontario  
K1A 0Y9

Telephone: (613) 225-2342

Facsimile: (613) 228-6631

For matters specifically related to fish health and diseases:

Director  
Aquaculture and Oceans Science Branch  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E6

Telephone: (613) 990-0275

Facsimile: (613) 954-0807

Autres contacts importants

Pour les questions liées aux animaux vivants, à l'agro-alimentaire et les produits de la mer :

Directeur Exécutif  
Division de la santé des animaux et de l'élevage  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59 Camelot Drive  
Nepean, Ontario  
K1A 0Y9

Téléphone : (613) 225-2342

Télécopie : (613) 228-6631

Pour les questions concernant spécifiquement la santé et les maladies des poissons

Directeur  
Direction des Sciences de l'aquaculture et des océans  
200 Kent Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E6

Téléphone : (613) 990-0275

Télécopie : (613) 954-0807

For matters related to human health:

Director General  
Food Directorate  
Health Protection Branch  
Health Canada  
Health Protection Building, Tunney's Pasture  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L2

For the Community

The initial contact point is:

The Director  
DG VI.B.II Quality and Health  
Commission of the European Communities  
rue de la Loi, 86 Room 8/53  
Brussels, Belgium

Telephone: (32) 2 295-6838  
Facsimile: (32) 2 296-4286

---

Pour les questions concernant la santé humaine

Directeur général  
Directeur des aliments  
Direction générale de la protection de la santé  
Santé Canada  
Immeuble Protection de la Santé  
Pré Tunney  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L2

Téléphone : (613) 957-1822

Télécopie : (613) 957-1784

Pour la Communauté

Le point de contact initial est le suivant :

Le Directeur  
DG VI.B.II "Qualité et santé"  
Commission des Communautés européennes  
Rue de la Loi 86, bureau 8/53  
1040 Bruxelles, Belgique

Téléphone : (32) 2 295.68.38

Télécopie : (32) 2 296.42.86

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1996

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/47

ISBN 0-660-61233-X

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1996

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/47

ISBN 0-660-61233-X









CANADA

TREATY SERIES 1998/48 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

1996 Amendments to the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (IGC CODE) (Resolution MSC.59(67))

London, December 5, 1996

Tacit Acceptance by all Parties January 1, 1998

In force July 1, 1998

In force for Canada July 1, 1998

---

## NAVIGATION

Amendements de 1996 au recueil international des règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac (RECUEIL IGC) (Résolution MSC.59(67))

Londres, le 5 décembre 1996

Acceptation tacite des Parties le 1<sup>er</sup> janvier, 1998

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1998

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1998

---







CANADA

TREATY SERIES 1998/48 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

1996 Amendments to the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquified Gases in Bulk (IGC CODE) (Resolution MSC. 59(67))

London, December 5, 1996

Tacit Acceptance by all Parties January 1, 1998

In force July 1, 1998

In force for Canada July 1, 1998

---

## NAVIGATION

Amendements de 1996 au recueil international des règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquifiés en vrac (RECUEIL IGC) (Résolution MSC.59(67))

Londres, le 5 décembre 1996

Acceptation tacite des Parties le 1<sup>er</sup> janvier, 1998

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1998

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1998

---

**RESOLUTION MSC.59(67)**  
**(adopted on 5 December 1996)**

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE  
 CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING LIQUEFIED  
 GASES IN BULK (IGC CODE)**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING ALSO resolution MSC.5(48) by which it adopted the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (IGC Code),

RECALLING FURTHER article VIII(b) and regulation VII/11.1 of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, as amended, concerning the procedure for amending the IGC Code,

BEING DESIROUS of keeping the IGC Code up to date,

HAVING CONSIDERED, at its sixty-seventh session, amendments to the Code proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) of the SOLAS Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the SOLAS Convention, amendments to the Code the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 1998, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the SOLAS Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the SOLAS Convention, the amendments shall enter into force on 1 July 1998 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the SOLAS Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the SOLAS Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Contracting Governments to the SOLAS Convention.

**RESOLUTION MSC.59(67)**  
**(adoptée le 5 décembre 1996)**

**ADOPTION D'AMENDEMENTS AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES  
RELATIVES A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES  
TRANSPORTANT DES GAZ LIQUEFIES EN VRAC (RECUEIL IGC)**

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EGALEMENT la résolution MSC.5(48) par laquelle il a adopté le Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac (Recueil IGC),

RAPPELANT EN OUTRE l'article VIII b) et la règle VII/11.1 de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), telle que modifiée, concernant la procédure d'amendement du Recueil IGC,

DESIREUX de veiller à la mise à jour du Recueil IGC,

AYANT EXAMINE, à sa soixante-septième session, les amendements au Recueil qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention SOLAS,

1. ADOPTE, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention SOLAS, les amendements au Recueil dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DECIDE, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er janvier 1998 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention SOLAS, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;
3. INVITE les Gouvernements contractants à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention SOLAS, les amendements entreront en vigueur le 1er juillet 1998 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, en conformité de l'article VIII b) v) de la Convention SOLAS, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe à tous les Gouvernements contractants à la Convention SOLAS;
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer des copies de la résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention SOLAS.

## ANNEX

### AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING LIQUEFIED GASES IN BULK (IGC CODE)

#### CHAPTER 1 - GENERAL

- 1 The following new paragraph 1.3.30.3. is added after existing paragraph 1.3.30.2:
- "1.3.30.3 *Recognized standards* are applicable international or national standards acceptable to the Administration or standards laid down and maintained by an organization which complies with the standards adopted by the Organization and which is recognized by the Administration."

#### CHAPTER 2 - SHIP SURVIVAL CAPABILITY AND LOCATION OF CARGO TANKS

- 2 In paragraph 2.3.3, the words "should be of a type acceptable to the Administration and" are deleted and the words "and should comply with recognized standards" are added at the end of the paragraph.

#### CHAPTER 3 - SHIP ARRANGEMENTS

- 3 In paragraph 3.8.1, the words "to the approval of the Administration and" are deleted.

#### CHAPTER 4 - CARGO CONTAINMENT

- 4 In paragraph 4.2.4.2, in the first sentence, the words "Recognized Standards\*" are replaced by the words "recognized standards" and the related footnote is deleted.
- 5 In paragraph 4.2.4.3, in the second sentence, the words "(gravity tests)" are replaced by the words "(gravity tanks)".
- 6 In paragraph 4.2.4.4, the expression "55 N/mm<sup>2</sup> for ferritic/martensitic steel" is replaced by the expression "55 N/mm<sup>2</sup> for ferritic-perlitic, martensitic and austenitic steels".
- 7 In the introductory phrase of paragraph 4.11.2, the words "with the approval of the Administration and" are deleted.

#### CHAPTER 5 - PROCESS PRESSURE VESSELS AND LIQUID, VAPOUR AND PRESSURE PIPING SYSTEMS

- 8 In paragraph 5.2.2.1, in the definition of the efficiency factor "e", the existing text of the last sentence is replaced by the following:

"In other cases an efficiency factor of less than 1.0, in accordance with recognized standards, may be required depending on the manufacturing process."



## ANNEXE

### AMENDEMENTS AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES RELATIVES A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT DES GAZ LIQUEFIES EN VRAC (RECUEIL IGC)

#### CHAPITRE 1 - GENERALITES

- 1 Ajouter le nouveau paragraphe 1.3.30.3 suivant après le paragraphe 1.3.30.2 :

"1.3.30.3 Les *normes reconnues* sont les normes internationales ou nationales applicables jugées acceptables par l'Administration ou les normes définies et appliquées par un organisme satisfaisant aux normes adoptées par l'Organisation et reconnu par l'Administration."

#### CHAPITRE 2 - CAPACITE DE SURVIE DU NAVIRE ET EMBLACEMENT DES CITERNES A CARGAISON

- 2 Au paragraphe 2.3.3, supprimer les mots "devraient être d'un type jugé acceptable par l'Administration et" et ajouter, à la fin du paragraphe, les mots "et devraient satisfaire aux normes reconnues."

#### CHAPITRE 3 - DISPOSITION DU NAVIRE

- 3 Au paragraphe 3.8.1, supprimer les mots "de l'approbation de l'Administration et".

#### CHAPITRE 4 - SYSTEME DE STOCKAGE DE LA CARGAISON

- 4 Au paragraphe 4.2.4.2, dans la première phrase, remplacer "Normes reconnues\*" par "normes reconnues" et supprimer la note de bas de page.
- 5 Au paragraphe 4.2.4.3, dans le texte anglais, remplacer les mots "(gravity tests)" par les mots "(gravity tanks)".
- 6 Au paragraphe 4.2.4.4, remplacer l'expression "55 N/mm<sup>2</sup> pour les aciers ferritique et martensitique" par l'expression "55 N/mm<sup>2</sup> pour les aciers ferritiques-perlitiques, martensitiques et austénitiques".
- 7 Dans la phrase d'introduction du paragraphe 4.11.2, supprimer les mots "avec l'approbation de l'Administration et".

9 In the paragraph 5.2.4.4, in the first sentence, the words "be to a standard acceptable to the Administration" are replaced by the words "should comply with recognized standards" and at the end of the second sentence, the words "by the Administration" are deleted.

10 In paragraph 5.4.1, the existing text of the second sentence is replaced by the following:

"Relaxations from these requirements may be accepted, in accordance with recognized standards, for piping inside cargo tanks and open-ended piping."

11 In paragraph 5.4.2.2, the words "satisfactory to the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards".

12 In paragraph 5.4.2.3, the words "acceptable to the Administration" are replaced by the words "complying with recognized standards".

13 In paragraph 5.4.3.2, in the first sentence, the words "standards acceptable to the Administration" are replaced by the words "recognized standards".

14 In paragraph 5.6.4, in the sixth sentence, the words "with 30 s of actuation" are replaced by the words "within 30 s of actuation".

## **CHAPTER 8 - CARGO TANK VENT SYSTEMS**

15 In paragraph 8.2.2, the words "to the satisfaction of the Administration" are replaced by the words "complying with recognized standards".

## **CHAPTER 11 - FIRE PROTECTION AND FIRE EXTINCTION**

16 In paragraph 11.2.4, in the second sentence, the words "All pipes, valves nozzles" are replaced by the words "All pipes, valves, nozzles".

## **CHAPTER 13 - INSTRUMENTATION (GAUGING, GAS DETECTION)**

17 In paragraph 13.3.1, in the last sentence, the word "Administration" is deleted and the words "port Administration" are replaced by the words "port State authority".

18 In paragraph 13.6.9, the expression "column h" is replaced by the expression "column i".

## **CHAPTER 14 - PERSONNEL PROTECTION**

19 In paragraph 14.4.1, the expression "column h" is replaced by the expression "column i".

## **CHAPTER 16 - USE OF CARGO AS FUEL**

20 In paragraph 16.5.6, in the second sentence, the words "and these arrangements should be to the satisfaction of the Administration" are deleted.

## **CHAPITRE 5 - RESERVOIRS DE TRAITEMENT SOUS PRESSION, CIRCUITS DE LIQUIDE ET DE GAZ ET CIRCUITS SOUS PRESSION**

8 Au paragraphe 5.2.2.1, dans la définition du coefficient d'efficacité "e", remplacer le texte actuel de la dernière phrase par le texte suivant :

"Dans les autres cas, un coefficient d'efficacité inférieur à 1, conformément aux normes reconnues, peut être exigé en fonction du procédé de fabrication."

9 Au paragraphe 5.2.4.4, dans la première phrase, remplacer les mots "satisfaire à une norme jugée acceptable par l'Administration" par les mots "satisfaire aux normes reconnues" et modifier la dernière phrase comme suit : "pour les joints de dilatation ... dans le service vapeur, une pression de calcul minimale inférieure peut être acceptée".

10 Au paragraphe 5.4.1, remplacer le texte actuel de la deuxième phrase par le texte suivant :

"Des dérogations à ces prescriptions peuvent toutefois être acceptées, conformément aux normes reconnues, pour les tuyautages situés à l'intérieur des citernes à cargaison et pour les tuyautages à extrémité ouverte."

11 Au paragraphe 5.4.2.2, remplacer les mots "jugées satisfaisantes par l'Administration" par les mots "qui satisfont aux normes reconnues".

12 Au paragraphe 5.4.2.3, remplacer les mots "jugés acceptables par l'Administration" par les mots "conformes aux normes reconnues".

13 Au paragraphe 5.4.3.2, dans la première phrase, remplacer les mots "à des normes jugées acceptables par l'Administration" par les mots "aux normes reconnues".

14 Au paragraphe 5.6.4, dans le texte anglais, remplacer les mots "with 30 s of actuation" par les mots "within 30 s of actuation".

## **CHAPITRE 8 - CIRCUITS DE DEGAGEMENT DES CITERNES A CARGAISON**

15 Au paragraphe 8.2.2, remplacer les mots "jugés satisfaisants par l'Administration" par les mots "satisfaisant aux normes reconnues".

## **CHAPITRE 11 - PROTECTION CONTRE L'INCENDIE ET EXTINCTION DE L'INCENDIE**

16 Modification sans objet en français.

## **CHAPITRE 13 - INSTRUMENTATION (MESURE, DETECTION DE GAZ )**

17 Au paragraphe 13.3.1, dans la dernière phrase, supprimer les mots "l'Administration et" et remplacer les mots "l'Administration du port" par les mots "l'autorité de l'Etat du port".

18 Au paragraphe 13.6.9, remplacer l'expression «colonne "h"» par l'expression «colonne "i"».

## **CHAPTER 17 - SPECIAL REQUIREMENTS**

21 In paragraph 17.20.3.1, in the first sentence, the words "or other material acceptable to the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards," and the second sentence is deleted.

22 In paragraph 17.20.14, in the first sentence, the words "filling limits" are replaced by the words "loading limits".

## **CHAPTER 19 - SUMMARY OF MINIMUM REQUIREMENTS**

23 In column f of the table, for the product "Butadiene", the entry "F" is replaced by the entry "F+T".

#### **CHAPITRE 14 - PROTECTION DU PERSONNEL**

- 19 Au paragraphe 14.4.1, remplacer l'expression «colonne "h"» par l'expression «colonne "i"».

#### **CHAPITRE 16 - UTILISATION DE LA CARGAISON COMME COMBUSTIBLE**

- 20 Au paragraphe 16.5.6, dans la deuxième phrase, supprimer les mots "et ces dispositions devraient être jugées satisfaisantes par l'Administration".

#### **CHAPITRE 17 - PRESCRIPTIONS PARTICULIERES**

- 21 Au paragraphe 17.20.3.1, dans la première phrase, remplacer les mots "ou en autres matériaux jugés acceptables par l'Administration" par les mots "conformément aux normes reconnues" et supprimer la deuxième phrase.

- 22 Au paragraphe 17.20.14, dans la première phrase, remplacer les mots "de remplissage" par les mots "de chargement".

#### **CHAPITRE 19 - RESUME DES PRESCRIPTIONS MINIMALES**

- 23 Dans la colonne f du tableau, dans la case correspondant au produit "Butadiène", remplacer la mention "F" par la mention "F+T".

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/48

ISBN 0-660-61289-5

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/48

ISBN 0-660-61289-5







CAI  
EAID  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1998/49 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

International Code for Application of Fire Test Procedures (Resolution MSC.61(67))

London, December 5, 1996

Tacit Acceptance by all Parties January 1, 1998

In force July 1, 1998

In force for Canada July 1, 1998

---

## NAVIGATION

Code international pour l'application des méthodes d'essai au feu  
(Résolution MSC.61(67))

Londres, le 5 décembre 1996

Acceptation tacite des Parties le 1<sup>er</sup> janvier, 1998

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1998

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1998

---







## ERRATUM

**October 23, 2000**

*Treaty Series 1998/49*  
*Navigation*

*International Code for Application of Fire Test*  
*Procedures (Resolution MSC.61(67))*

Catalogue #: E3-1998-49

Please find enclosed pages 22 & 23 from  
*Treaty Series 1998/49*. These pages were  
omitted in the printing of the publication..

Canadian Government Publishing  
Public Works and Government Services  
Canada  
350 Albert St., 4th floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S

**Le 23 octobre 2000**

*Recueil des traités 1998/49*  
*Navigation*

*Code international pour l'application des*  
*méthodes d'essai au feu (Résolution*  
*MSC.61(67))*

No de catalogue : E3-1998-49

Veuillez trouver ci-joint les pages 22 et 23 du  
*Recueil des Traités 1998/49*. Ces pages ont été  
oubliées lors de l'impression.

Les Éditions du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
350, rue Albert, 4e étage  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S9



## **Part 2 – Smoke and toxicity test**

### **1 APPLICATION**

Where a material is required not to be capable of producing excessive quantities of smoke and toxic products or not to give rise to toxic hazards at elevated temperatures, the material shall comply with this part.

### **2 FIRE TEST PROCEDURE**

#### **2.1 General**

Smoke generation tests shall be conducted in accordance with standard ISO 5659:1994, Part 2 and additional test procedures as described in this part of the Code. To carry out the tests in accordance with this standard, modifications of the arrangements and procedures to the ISO standard shall be made, if necessary.

#### **2.2 Test specimen**

Preparation of test specimen shall be in accordance with the practice outlined in resolutions A.653(16), A.687(17) and A.753(18). In the case of cables, only specimens of those with maximum insulation thickness need be tested.

#### **2.3 Test conditions**

Irradiance to the specimen during the test shall be kept constant. Three specimens shall be tested under each of the following conditions:

- .1 irradiance of  $25 \text{ kW/m}^2$  in the presence of pilot flame;
- .2 irradiance of  $25 \text{ kW/m}^2$  in the absence of pilot flame; and
- .3 irradiance of  $50 \text{ kW/m}^2$  in the absence of pilot flame.

#### **2.4 Duration of tests**

The test shall be carried out for at least 10 min. If the minimum light transmittance value has not been reached during the 10 min exposure, the test shall be continued for a further 10 min period.

## **Partie 2 – Essai portant sur la fumée et la toxicité**

### **1 APPLICATION**

Lorsqu'un matériau ne doit pas produire de trop grandes quantités de fumée et de produits toxiques ou ne doit pas présenter de risques de toxicité lorsqu'il est exposé à des températures élevées, ce matériau doit être conforme à la présente partie.

### **2 MÉTHODE D'ESSAI AU FEU**

#### **2.1 Généralités**

Des essais de dégagement de fumée doivent être effectués conformément à la partie 2 de la norme ISO 5659:1994 et aux méthodes d'essai additionnelles qui sont décrites dans la présente partie du Code. Pour effectuer les essais conformément à la présente norme, les dispositions et les méthodes qui sont décrites dans la norme de l'ISO peuvent être modifiées, selon que de besoin.

#### **2.2 Éprouvettes**

La préparation des éprouvettes doit être effectuée conformément à la procédure décrite dans les résolutions A.653(16), A.687(17) et A.753(18). Dans le cas des câbles, les essais doivent être effectués uniquement sur des éprouvettes de câbles ayant une épaisseur d'isolation maximale.

#### **2.3 Conditions d'essai**

L'éclairement énergétique de l'éprouvette au cours de l'essai doit être constant. Trois éprouvettes doivent être mises à l'essai dans chacune des conditions suivantes :

- .1 éclairement énergétique de  $25 \text{ kW/m}^2$  en présence d'une veilleuse;
- .2 éclairement énergétique de  $25 \text{ kW/m}^2$  en l'absence d'une veilleuse; et
- .3 éclairement énergétique de  $50 \text{ kW/m}^2$  en l'absence d'une veilleuse.

#### **2.4 Durée des essais**

L'essai doit être d'une durée de 10 min au moins. Si la valeur minimale de transmission de la lumière n'a pas été atteinte au cours de l'exposition de 10 min, l'essai doit être poursuivi pendant une période supplémentaire de 10 min.





CANADA

TREATY SERIES · 1998/49 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

International Code for Application of Fire Test Procedures (Resolution MSC.61(67))

London, December 5, 1996

Tacit Acceptance by all Parties January 1, 1998

In force July 1, 1998

In force for Canada July 1, 1998

---

## NAVIGATION

Code international pour l'application des méthodes d'essai au feu  
(Résolution MSC.61(67))

Londres, le 5 décembre 1996

Acceptation tacite des Parties le 1<sup>er</sup> janvier, 1998

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1998

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1998

---

**RESOLUTION MSC.61(67)**  
**(adopted on 5 December 1996)**

**ADOPTION OF THE INTERNATIONAL CODE FOR APPLICATION  
OF FIRE TEST PROCEDURES**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECOGNIZING the need to provide a mandatory application of fire test procedures required by chapter II-2 of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, as amended,

NOTING resolution MSC.57(67) by which it adopted, *inter alia*, amendments to chapter II-2 of the SOLAS Convention to make the provisions of the International Code for Application of Fire Test Procedures (FTP Code) mandatory under that Convention on or after 1 July 1998,

HAVING CONSIDERED, at its sixty-seventh session, the text of the proposed FTP Code,

1. ADOPTS the International Code for Application of Fire Test Procedures (FTP Code) the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. NOTES that under the amendments to chapter II-2 of the SOLAS Convention, amendments to the FTP Code should be adopted, brought into force and shall take effect in accordance with the provisions of article VIII of that Convention concerning the amendments procedures applicable to the annex to the Convention other than chapter I;
3. REQUESTS the Secretary-General to transmit certified copies of the present resolution and the text of the FTP Code contained in the Annex to all Contracting Governments to the Convention;
4. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and the Annex to all Members of the Organization which are not Contracting Governments to the Convention.

**RESOLUTION MSC.61(67)**  
**(adoptée le 5 décembre 1996)**

**ADOPTION DU CODE INTERNATIONAL POUR L'APPLICATION DES METHODES  
D'ESSAI AU FEU**

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale qui a trait aux fonctions du Comité,

RECONNAISSANT la nécessité de rendre obligatoire l'application des procédures d'essai au feu requises par le chapitre II-2 de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), telle que modifiée,

NOTANT la résolution MSC.57(67) par laquelle il a notamment adopté des amendements au chapitre II-2 de la Convention SOLAS en vue de rendre obligatoires, en vertu de cette convention, les dispositions du Code international pour l'application des méthodes d'essai au feu, le 1er juillet 1998 ou après cette date,

AYANT EXAMINE, à sa soixante-septième session, le texte du projet de Code FTP,

1. ADOPTE le Code international pour l'application des méthodes d'essai au feu (Code FTP), dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. NOTE qu'en vertu des amendements au chapitre II-2 de la Convention SOLAS, les amendements au Code FTP devraient être adoptés, mis en vigueur et doivent prendre effet conformément aux dispositions de l'article VIII de ladite convention relatives aux procédures d'amendements applicables à l'Annexe à cette convention, à l'exclusion du chapitre I;
3. PRIE le Secrétaire général de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte du Code FTP figurant en annexe à tous les Gouvernements contractants à la Convention;
4. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer des exemplaires de la présente résolution et de son annexe à tous les Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention.

## ANNEX

## INTERNATIONAL CODE FOR APPLICATION OF FIRE TEST PROCEDURES

## Contents

- 1 Scope
- 2 Application
- 3 Definitions
- 4 Testing
  - 4.1 Fire test procedures
  - 4.2 Testing laboratories
  - 4.3 Test reports
- 5 Approval
  - 5.1 General
  - 5.2 Type approval
  - 5.3 Case-by-case approval
- 6 Products which may be installed without testing and/or approval
- 7 Use of equivalents and modern technology
- 8 Period of grace for other test procedures
- 9 List of references
- Annex 1 Fire test procedures

**Preamble**

- Part 1 Non-combustibility test
- Part 2 Smoke and toxicity test
- Part 3 Test for "A", "B" and "F" class divisions
  - Appendix 1 - Thermal radiation test supplement to fire resistance tests for windows in "A", "B" and "F" class divisions
  - Appendix 2 - Continuous "B" class divisions
- Part 4 Test for fire door control systems
  - Appendix - Fire test procedure for fire door control systems
- Part 5 Test for surface flammability
  - Appendix - Interpretation of results
- Part 6 Test for primary deck coverings
- Part 7 Test for vertically supported textiles and films
- Part 8 Test for upholstered furniture
- Part 9 Test for bedding components

- Annex 2 Products which may be installed without testing and/or approval
- Annex 3 Use of other fire test procedures

## ANNEXE

## CODE INTERNATIONAL POUR L'APPLICATION DES METHODES D'ESSAI AU FEU

## Table des matières

1	Objet
2	Champ d'application
3	Définitions
4	Mise à l'essai
4.1	Méthodes d'essai au feu
4.2	Laboratoires d'essai
4.3	Procès-verbaux d'essai
5	Approbation
5.1	Généralités
5.2	Approbation par type
5.3	Approbation cas par cas
6	Produits pouvant être installés sans avoir été mis à l'essai et/ou sans avoir été approuvés
7	Equivalences et techniques modernes
8	Période de grâce prévue dans le cadre d'autres méthodes d'essai
9	Liste de références

## Annexe 1 Méthodes d'essai au feu

**Préambule**

Partie 1	Essai d'incombustibilité
Partie 2	Essai portant sur la fumée et la toxicité
Partie 3	Essai des cloisonnements des types "A", "B" et "F"
	Appendice 1 - Essai de rayonnement thermique destiné à compléter les essais de résistance au feu des fenêtres dans des cloisonnements des types "A", "B" et "F"
	Appendice 2 - Cloisonnements continus de type "B"
Partie 4	Essai des dispositifs de commande des portes d'incendie
	Appendice - Méthode d'essai applicable aux dispositifs de commande des portes d'incendie
Partie 5	Essai d'inflammabilité des surfaces
	Appendice - Interprétation des résultats
Partie 6	Essai des sous-couches constituant des revêtements de pont
Partie 7	Essai des textiles et voilages maintenus en position verticale
Partie 8	Essai des meubles capitonnés
Partie 9	Essai des éléments de literie

## Annexe 2 Produits pouvant être installés sans avoir été mis à l'essai et/ou sans avoir été approuvés

## Annexe 3 Utilisation d'autres méthodes d'essai au feu



## INTERNATIONAL CODE FOR APPLICATION OF FIRE TEST PROCEDURES

### 1 SCOPE

1.1 This Code is intended for use by the Administration and the competent authority of the flag State when approving products for installation in ships flying the flag of the flag State in accordance with the fire safety requirements of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended.

1.2 This Code shall be used by the testing laboratories when testing and evaluating products under this Code.

### 2 APPLICATION

2.1 This Code is applicable for the products which are required to be tested, evaluated and approved in accordance with the Fire Test Procedures Code as referenced in the Convention.

2.2 Where reference to the Code is indicated in the Convention by the terminology "... in accordance with the Fire Test Procedures Code" the subject product shall be tested in accordance with the applicable fire test procedure or procedures as referred to in paragraph 4.1.

2.3 Where reference is only made to a product's fire performance in the Convention using such terminology as "... and their exposed surfaces shall have low flame spread characteristics", the subject product shall be tested in accordance with the applicable fire test procedure or procedures as referred to in paragraph 4.1.

### 3 DEFINITIONS

3.1 "Fire Test Procedures Code" means the International Code for Application of Fire Test Procedures as defined in chapter II-2 of the Convention, as amended.

3.2 "Test expiry date" means the last date on which the given test procedure may be used to test and subsequently approve any product under the Convention.

3.3 "Approval expiry date" means the last date on which the subsequent approval is valid as proof of meeting the fire safety requirements of the Convention.

3.4 "Administration" means the Government of the State whose flag the ship is entitled to fly.

3.5 "Competent authority" means an organization authorized by the Administration to perform functions required by this Code.

3.6 "Laboratory recognized by the Administration" means a testing laboratory which is acceptable to the Administration concerned. Other testing laboratories may be recognized on a case-by-case basis for specific approvals as agreed upon by the Administration concerned.

3.7 "Convention" means the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended.

3.8 "Standard fire test" means a test in which specimens are exposed in a test furnace to temperatures corresponding approximately to the standard time-temperature curve.

## **CODE INTERNATIONAL POUR L'APPLICATION DES METHODES D'ESSAI AU FEU**

### **1 OBJET**

1.1 Le présent Code est destiné à être utilisé par l'Administration et par l'autorité compétente de l'Etat du pavillon pour l'approbation de produits en vue de leur installation à bord de navires battant le pavillon de cet Etat conformément aux prescriptions relatives à la prévention de l'incendie qui sont énoncées dans la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée.

1.2 Le présent Code doit être utilisé par les laboratoires d'essai pour la mise à l'essai et l'évaluation des produits visés par le présent Code.

### **2 CHAMP D'APPLICATION**

2.1 Le présent Code s'applique aux produits qui doivent être mis à l'essai, évalués et approuvés conformément au Code des méthodes d'essai au feu, tel que mentionné, dans la Convention.

2.2 Lorsque les renvois au Code figurant dans la Convention sont libellés comme suit : "... conformément au Code des méthodes d'essai au feu", le produit visé doit être mis à l'essai conformément à la méthode ou aux méthodes d'essai au feu applicables en vertu du paragraphe 4.1.

2.3 Lorsque le renvoi figurant dans la Convention concerne uniquement le comportement au feu d'un produit donné et qu'il est libellé comme suit : "... et leurs surfaces apparentes doivent avoir un faible pouvoir propageur de flamme", le produit visé doit être mis à l'essai conformément à la méthode ou aux méthodes d'essai au feu applicables en vertu du paragraphe 4.1.

### **3 DEFINITIONS**

3.1 "Code des méthodes d'essai au feu" désigne le Code international pour l'application des méthodes d'essai au feu, tel que défini au chapitre II-2 de la Convention, telle que modifiée.

3.2 "Date d'expiration de l'essai" désigne la dernière date à laquelle la méthode d'essai considérée peut être utilisée pour mettre à l'essai et approuver ultérieurement tout produit visé par la Convention.

3.3 "Date d'expiration de l'approbation" désigne la dernière date à laquelle l'approbation accordée à la suite d'un essai constitue une preuve valable attestant que le produit visé satisfait aux prescriptions de la Convention relatives à la prévention de l'incendie.

3.4 "Administration" désigne le Gouvernement de l'Etat dont le navire est autorisé à battre le pavillon.

3.5 "Autorité compétente" désigne un organisme habilité par l'Administration à exécuter les fonctions requises par le présent Code.

3.6 "Laboratoire reconnu par l'Administration" désigne un laboratoire d'essai qui a été approuvé par l'Administration intéressée. D'autres laboratoires d'essai peuvent être reconnus au cas par cas pour accorder des approbations spécifiques avec l'accord de l'Administration intéressée.

3.7 "Convention" désigne la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée.



- 3.9 "Standard time-temperature curve" means the time-temperature curve defined by the formula:

$$T = 345 \log_{10}(8t + 1) + 20$$

where:

T is the average furnace temperature (°C)  
t is the time (minutes).

## **4 TESTING**

### **4.1 Fire test procedures**

- 4.1.1 Annex 1 of this Code presents the required test procedures which shall be used in testing products as a basis for approval (including renewal of approval), except as provided in section 8.

- 4.1.2 The test procedures identify the test methods and the acceptance and classification criteria.

### **4.2 Testing laboratories**

- 4.2.1 The tests shall be carried out in testing laboratories recognized by the Administrations concerned.

- 4.2.2 When recognizing a laboratory, the Administration shall consider the following criteria:

- .1 that the laboratory is engaged, as a regular part of its business, in performing inspections and tests that are the same as, or similar to, the tests as described in the applicable part;
- .2 that the laboratory has access to the apparatus, facilities, personnel, and calibrated instruments necessary to perform these tests and inspections; and
- .3 that the laboratory is not owned or controlled by a manufacturer, vendor or supplier of the product being tested.

- 4.2.3 The testing laboratory shall use a quality control system audited by the competent authority.

### **4.3 Test reports**

- 4.3.1 The test procedures state the required contents of the test reports.

- 4.3.2 In general, a test report is the property of the sponsor of the test.

## **5 APPROVAL**

### **5.1 General**

- 5.1.1 The Administration shall approve products in accordance with their established approval procedures by using the type approval procedure (see paragraph 5.2) or the case-by-case approval (see paragraph 5.3).

- 5.1.2 The Administration may authorize competent authorities to issue approvals on their behalf.

3.8 "Essai au feu standard" désigne un essai au cours duquel des éprouvettes sont soumises, dans un four d'essai, à des températures correspondant approximativement à la courbe standard température-temps.

3.9 "Courbe standard température-temps" désigne la courbe température-temps définie à l'aide de la formule suivante :

$$T = 345 \log_{10}(8t + 1) + 20$$

dans laquelle :

T est la température moyenne du four (°C)

t est le temps (minutes).

## **4 MISE A L'ESSAI**

### **4.1 Méthodes d'essai au feu**

4.1.1 L'annexe 1 du présent Code définit les méthodes d'essai requises qui doivent être utilisées pour mettre des produits à l'essai en vue de leur approbation (y compris pour le renouvellement d'une approbation), excepté dans les cas prévus à la section 8.

4.1.2 Les méthodes d'essai déterminent le mode d'essai ainsi que les critères d'acceptation et de classification.

### **4.2 Laboratoires d'essai**

4.2.1 Les essais doivent être effectués dans des laboratoires d'essai reconnus par les Administrations intéressées.

4.2.2 Pour reconnaître un laboratoire, l'Administration doit prendre en considération les critères suivants :

- .1 le laboratoire effectue, dans le cadre de ses activités courantes, des inspections et des essais qui sont identiques ou similaires aux essais décrits dans la partie pertinente du Code;
- .2 le laboratoire a accès aux instruments étalonnés, appareillages, installations et personnel nécessaires pour effectuer les essais et les inspections en question; et
- .3 le laboratoire n'appartient pas à un fabricant, à un vendeur ou à un fournisseur du produit mis à l'essai ni n'est contrôlé par ceux-ci.

4.2.3 Le laboratoire d'essai doit appliquer un système de contrôle de la qualité vérifié par l'autorité compétente.

### **4.3 Procès-verbaux d'essai**

4.3.1 Le contenu des procès-verbaux d'essai est spécifié dans les méthodes d'essai.

5.1.3 An applicant who seeks approval shall have the legal right to use the test reports on which the application is based (see paragraph 4.3.2).

5.1.4 The Administration may require that the approved products are provided with special approval markings.

5.1.5 The approval shall be valid when the product is installed on board a ship. If a product is approved when manufactured, but the approval expires before the product is installed on the ship, the product may be installed as approved material, provided that the criteria have not changed since the expiry date of the approval certificate.

5.1.6 The application for approval shall be sought from the Administration or competent authority. The application shall contain at least the following:

- .1 the name and address of the applicant and of the manufacturer;
- .2 the name or trade name of the product;
- .3 the specific qualities for which approval is sought;
- .4 drawings or descriptions of the assembly and materials of the product as well as instructions, where applicable, for its installation and use; and
- .5 a report on the fire test(s).

5.1.7 Any significant alteration to a product shall make the relevant approval to cease to be valid. To obtain a new approval, the product shall be retested.

## **5.2 Type approval**

5.2.1 The type approval certificates shall be issued and renewed on basis of the test reports of the applicable fire tests (see section 4).

5.2.2 The Administration shall require that the manufacturers have a quality control system audited by a competent authority to ensure continuous compliance with the type approval conditions. Alternatively, the Administration may use final product verification procedures where the compliance with the type approval certificate is verified by a competent authority before the product is installed on board ships.

5.2.3 The type approval certificates shall be valid no more than 5 years from the date of issue.

5.2.4 Type approval certificates shall include at least the following:

- .1 identification (name or trade name and description) of the product;
- .2 classification and any restrictions in the use of the product;
- .3 name and address of the manufacturer and applicant;
- .4 test method(s) used in test(s);

4.3.2 En général, le procès-verbal d'essai appartient à la personne qui a pris l'initiative de l'essai.

## **5 APPROBATION**

### **5.1 Généralités**

5.1.1 L'Administration doit approuver les produits considérés conformément aux procédures d'approbation qu'elle a établies en se fondant sur la procédure d'approbation par type (voir le paragraphe 5.2) ou la procédure d'approbation cas par cas (voir le paragraphe 5.3).

5.1.2 L'Administration peut autoriser les autorités compétentes à accorder des approbations en son nom.

5.1.3 Tout demandeur qui sollicite une approbation doit avoir le droit d'utiliser les procès-verbaux d'essai sur la base desquels sa demande est fondée (voir le paragraphe 4.3.2).

5.1.4 L'Administration peut exiger que les produits approuvés portent une marque spéciale indiquant qu'ils ont été approuvés.

5.1.5 L'approbation doit être valable à la date à laquelle le produit visé est installé à bord d'un navire. Dans le cas où un produit est approuvé au moment de sa fabrication, mais l'approbation expire avant son installation à bord du navire, ce produit peut être installé en tant que matériel approuvé dans la mesure où les critères pertinents n'ont pas été modifiés depuis la date d'expiration du certificat d'approbation.

5.1.6 La demande d'approbation doit être soumise à l'Administration ou à l'autorité compétente. Elle doit contenir au moins les renseignements suivants :

- .1 nom et adresse du demandeur et du fabricant;
- .2 nom ou appellation commerciale du produit;
- .3 propriétés spécifiques sur lesquelles porte la demande d'approbation;
- .4 croquis ou description de l'assemblage du produit ainsi que des matériaux dont il est composé et, le cas échéant, consignes d'installation et d'utilisation;
- .5 procès-verbal de l'essai ou des essais au feu.

5.1.7 Toute modification importante d'un produit doit avoir pour effet d'annuler l'approbation pertinente. Pour obtenir une nouvelle approbation, le produit doit être soumis à de nouveaux essais.

### **5.2 Approbation par type**

5.2.1 Les certificats d'approbation par type doivent être délivrés et renouvelés sur la base des procès-verbaux des essais au feu applicables (voir la section 4).

5.2.2 L'Administration doit exiger que les fabricants appliquent un système de contrôle de la qualité qui a été vérifié par une autorité compétente afin de garantir que les conditions nécessaires à l'approbation par type sont toujours remplies. A titre de variante, l'Administration peut utiliser les procédures de vérification du produit final lorsque la conformité avec le certificat d'approbation par type est vérifiée par une autorité compétente avant l'installation du produit à bord du navire.



- .5 identification of the test report(s) and applicable statements (including date of issue, possible file number and the name and address of the testing laboratory);
- .6 date of issue and possible number of the type approval certificate;
- .7 expiration date of the certificate; and
- .8 name of the issuing body (competent authority) and, if applicable, authorization.

5.2.5 In general, the type approved products may be installed for their intended use on board ships flying the flag of the approving Administration.

### **5.3 Case-by-case approval**

5.3.1 The case-by-case approval means approval where a product is approved for installation on board a specific ship without using a type approval certificate.

5.3.2 The Administration may approve products using the applicable test procedures for specific ship applications without issuing a type approval certificate. The case-by-case approval is only valid for the specific ship.

## **6 PRODUCTS WHICH MAY BE INSTALLED WITHOUT TESTING AND/OR APPROVAL**

Annex 2 of this Code specifies the groups of products, which (if any) are considered to comply with the specific fire safety regulations of the Convention and which may be installed without testing and/or approval.

## **7 USE OF EQUIVALENTS AND MODERN TECHNOLOGY**

7.1 To allow modern technology and development of products, the Administration may approve products to be installed on board ships based on tests and verifications not specifically mentioned in this Code but considered by the Administration to be equivalent with the applicable fire safety requirements of the Convention.

7.2 The Administration shall inform the Organization of approvals referenced to in paragraph 7.1 in accordance with regulation I/5 of the Convention and follow the documentation procedures as outlined below:

- .1 in the case of new and unconventional products, a written analysis as to why the existing test method(s) cannot be used to test this specific product;
- .2 a written analysis showing how the proposed alternative test procedure will prove performance as required by the Convention; and
- .3 a written analysis comparing the proposed alternative test procedure to the required procedure in the Code.

5.2.3 Les certificats d'approbation par type doivent être valables pendant une durée de cinq ans au plus après la date de délivrance.

5.2.4 Les certificats d'approbation par type doivent fournir au moins les renseignements suivants :

- .1 identification (nom ou appellation commerciale) et description du produit;
- .2 classification et, le cas échéant, restrictions imposées à l'utilisation du produit;
- .3 nom et adresse du fabricant et du demandeur;
- .4 méthodes(s) utilisée(s) au cours de l'essai ou des essais;
- .5 identification du procès-verbal ou des procès-verbaux d'essai et des documents pertinents (y compris la date de diffusion, le numéro de dossier, le cas échéant, et le nom et l'adresse du laboratoire d'essai);
- .6 date de délivrance et, le cas échéant, numéro du certificat d'approbation par type;
- .7 date d'expiration du certificat; et
- .8 nom de l'organisme chargé de délivrer le certificat (autorité compétente) et, le cas échéant, autorisation.

5.2.5 En règle générale, les produits qui ont fait l'objet d'une approbation par type peuvent être installés, aux fins de l'utilisation qu'il est prévu d'en faire, à bord de navires battant le pavillon de l'Administration ayant donné son approbation.

### **5.3 Approbation au cas par cas**

5.3.1 L'approbation au cas par cas désigne la procédure d'approbation par laquelle un produit est approuvé aux fins de son installation à bord d'un navire spécifique sans qu'il soit délivré de certificat d'approbation par type.

5.3.2 L'Administration peut approuver des produits sur la base des méthodes d'essai applicables pour des applications spécifiques à bord de navires sans délivrer de certificat d'approbation par type. L'approbation au cas par cas est valable uniquement pour un navire spécifique.

## **6 PRODUITS POUVANT ETRE INSTALLES SANS AVOIR ETE MIS A L'ESSAI ET/OU SANS AVOIR ETE APPROUVES**

L'annexe 2 du présent Code définit les groupes de produits qui (le cas échéant) sont considérés comme étant conformes aux règles de la Convention concernant spécifiquement la prévention de l'incendie et qui peuvent être installés sans avoir été mis à l'essai et/ou sans avoir été approuvés.

## 8 PERIOD OF GRACE FOR OTHER TEST PROCEDURES

8.1 The newest test procedures adopted by the Organization are considered being the most suitable for demonstrating that the products concerned comply with the applicable fire safety requirements of the Convention.

8.2 Notwithstanding what is said elsewhere in this Code, the Administration may use established test procedures and acceptance criteria, other than those in annex 1 to this Code, when approving products to comply with the fire safety requirements of the Convention to allow a practicable period of grace for the testing laboratories to obtain testing equipment, for the industry to re-test their products and for the Administrations to provide the necessary new certification. For such other test procedures and acceptance criteria the test expiry dates and the approval expiry dates are given in annex 3 to this Code.

## 9 LIST OF REFERENCES

The following IMO Assembly resolutions and ISO standards are referred to in parts 1 to 9 of annex 1 to the Code:

- .1 resolution A.471(XII) - "Recommendation on test method for determining the resistance to flame of vertically supported textiles and films";
- .2 resolution A.563(14) - "Amendments to the Recommendation on test method for determining the resistance to flame of vertically supported textiles and films (resolution A.471(XII))";
- .3 resolution A.652(16) - "Recommendation on fire test procedures for upholstered furniture";
- .4 resolution A.653(16) - "Recommendation on improved fire test procedures for surface flammability of bulkhead, ceiling and deck finish materials";
- .5 resolution A.687(17) - "Fire test procedures for ignitability of primary deck coverings";
- .6 resolution A.688(17) - "Fire test procedures for ignitability of bedding components";
- .7 resolution A.753(18) - "Guidelines for the application of plastic pipes on ships";
- .8 resolution A.754(18) - "Recommendation on fire resistance tests for "A", "B" and "F" class divisions";
- .9 ISO 1182:1990 - "Fire test - Building materials - Non-combustibility test";
- .10 ISO 1716:1973 - "Building materials - Determination of calorific potential"; and
- .11 ISO 5659:1994 - "Plastics - Smoke generation, Part 2 Determination of optical density by a single chamber test".



## 7 EQUIVALENCES ET TECHNIQUES MODERNES

7.1 Pour permettre l'application de techniques modernes et la mise au point des produits, l'Administration peut approuver des produits destinés à être installés à bord de navires sur la base d'essais et de vérifications qui ne sont pas mentionnés expressément dans le présent Code, mais qu'elle juge équivalents aux prescriptions applicables de la Convention en matière de prévention de l'incendie.

7.2 L'Administration doit faire part à l'Organisation des approbations mentionnées au paragraphe 7.1, conformément à la règle I/5 de la Convention, et appliquer les procédures décrites ci-dessous concernant les documents requis :

- .1 dans le cas d'un produit neuf et de type non classique, une analyse écrite indiquant les raisons pour lesquelles la ou les méthodes d'essai existantes ne peuvent pas être utilisées;
- .2 une analyse écrite indiquant par quels moyens la méthode d'essai proposée à titre de variante permettra d'établir que le comportement est conforme à la Convention; et
- .3 une analyse écrite contenant une comparaison entre la méthode d'essai proposée à titre de variante et la méthode requise conformément au Code.

## 8 DELAI DE GRACE PREVU DANS LE CAS D'AUTRES METHODES D'ESSAI

8.1 Les dernières méthodes d'essai adoptées par l'Organisation sont considérées comme les mieux à même de prouver que les produits concernés sont conformes aux prescriptions applicables de la Convention en matière de prévention de l'incendie.

8.2 Nonobstant les autres prescriptions du présent Code, l'Administration peut utiliser des méthodes d'essais et des critères d'acceptation établis, autres que ceux qui sont énoncés à l'annexe 1 du présent Code, lorsqu'elle approuve des produits qui doivent être conformes aux prescriptions de la Convention en matière de prévention de l'incendie afin de prévoir un délai de grâce qui permette aux laboratoires d'essai d'obtenir le matériel nécessaire, à l'industrie de soumettre ses produits à de nouveaux essais et aux Administrations de fournir les nouveaux certificats nécessaires. S'agissant de ces autres méthodes d'essai et critères d'acceptation, les dates d'expiration des essais et les dates d'expiration de l'approbation sont indiquées à l'annexe 3 du présent Code.

## 9 LISTE DE REFERENCES

Sont mentionnées dans les parties 1 à 9 de l'annexe 1 du Code les résolutions de l'Assemblée de l'OMI et les normes de l'ISO suivantes :

- .1 Résolution A.471(XII) - "Recommandation sur une méthode d'essai permettant de déterminer la résistance à la flamme des textiles et voilages maintenus en position verticale";
- .2 Résolution A.563(14) - "Amendements à la recommandation sur une méthode d'essai permettant de déterminer la résistance à la flamme des textiles et voilages maintenus en position verticale (résolution A.471(XII))";
- .3 Résolution A.652(16) - "Recommandation sur les méthodes d'essai au feu applicables aux meubles capitonnés";



- .4 Résolution A.653(16) - "Recommandation sur les méthodes améliorées d'essai au feu visant à déterminer l'inflammabilité des matériaux de finition utilisés pour les surfaces des cloisons, des plafonds et des ponts";
- .5 Résolution A.687(17) - "Méthodes d'essai au feu visant à déterminer l'inflammabilité des sous-couches constituant des revêtements de pont";
- .6 Résolution A.688(17) - "Méthodes d'essai au feu visant à déterminer l'inflammabilité des éléments de literie";
- .7 Résolution A.753(18) - "Directives pour l'utilisation de tuyaux en matière plastique à bord des navires";
- .8 Résolution A.754(18) - "Recommandation sur les essais de résistance au feu pour les cloisonnements des types "A", "B" et "F"";
- .9 ISO 1182:1990 - "Essais au feu - Matériaux de construction - Essai de non-combustibilité";
- .10 ISO 1716:1973 - "Matériaux de construction - Détermination du potentiel calorifique";  
et
- .11 ISO 5659:1994 - "Plastiques - Production de fumée - Partie 2 : Détermination de la densité optique par un essai en enceinte unique".

## ANNEX 1

**FIRE TEST PROCEDURES****Preamble**

1 This annex contains the fire test procedures which shall be used for verifying that the products comply with the applicable requirements. For other test procedures provisions in paragraph 8.2 of, and annex 3 to, the Code shall apply.

2 Reference to the test procedures of this annex shall be made (e.g., in the test report and in the type approval certificate) by referring to the applicable part number or numbers as follows:

Example: Where a primary deck covering has been tested in accordance with parts 2 and 6 of annex 1, the reference shall be "IMO FTPC Parts 2 and 6".

3 Some products or their components are required to be tested in accordance with more than one test procedure. For this purpose, references to other parts are given in some parts of this annex. Such references are here for information only, and the applicable guidance shall be sought in the relevant requirements of the Convention.

4 For products which may be installed without testing and/or approval, annex 2 to the Code is referred.

## ANNEXE 1

## METHODES D'ESSAI AU FEU

**Préambule**

1 La présente annexe définit les méthodes d'essai au feu qui doivent être utilisées pour vérifier que les produits visés sont conformes aux prescriptions applicables. En ce qui concerne les autres méthodes d'essai, il convient d'appliquer les dispositions du paragraphe 8.2 et de l'annexe 3 du Code.

2 Les renvois aux méthodes d'essai énoncées dans la présente annexe (par exemple dans le procès-verbal d'essai et dans le certificat d'approbation par type) doivent indiquer le ou les numéros de la ou des parties applicables comme suit :

Exemple : Lorsqu'une sous-couche constituant un revêtement de pont a été soumise à des essais conformément aux parties 2 et 6 de l'annexe 1, le renvoi voulu doit être libellé comme suit : "Parties 2 et 6 du Code FTP de l'OMI".

3 Certains produits, ou les éléments qui les composent, doivent être mis à l'essai conformément à plusieurs méthodes d'essai. C'est pourquoi certaines parties de la présente annexe renvoient à d'autres parties. Ces renvois sont inclus uniquement à titre indicatif, pour connaître les directives applicables, il faut se reporter aux prescriptions pertinentes de la Convention.

4 En ce qui concerne les produits pouvant être installés sans avoir été mis à l'essai et/ou sans avoir été approuvés, il convient de se reporter à l'annexe 2 du Code.

## **PART 1 - NON-COMBUSTIBILITY TEST**

### **1 Application**

1.1 Where a material is required to be non-combustible, it shall be determined in accordance with this part.

1.2 If a material passes the test as specified in section 2, it shall be considered as "non-combustible" even if it consists of a mixture of inorganic and organic substances.

### **2 Fire test procedure**

2.1 The non-combustibility shall be verified in accordance with the test procedure in the standard ISO 1182:1990 except that instead of Annex A "Criteria for evaluation" of this standard all the following criteria shall be satisfied:

- .1 the average furnace thermocouple temperature rise as calculated in 8.1.2 of ISO 1182 does not exceed 30°C;
- .2 the average surface thermocouple temperature rise as calculated in 8.1.2 of ISO 1182 does not exceed 30°C;
- .3 the mean duration of sustained flaming as calculated in 8.2.2 of ISO 1182 does not exceed 10 s; and
- .4 the average mass loss as calculated in 8.3 of ISO 1182 does not exceed 50%.

2.2 The test report shall include the following information:

- .1 name of testing body;
- .2 name of manufacturer of the material;
- .3 date of supply of the materials and of tests;
- .4 name or identification of the material;
- .5 description of the material;
- .6 density of the material;
- .7 description of the specimens;
- .8 test method;
- .9 test results including all observations;
- .10 designation of the material according to the test criteria specified in paragraph 2.1 above.



## PARTIE 1 - ESSAI D'INCOMBUSTIBILITE

### 1 Application

- 1.1 Lorsqu'un matériau doit être incombustible, il doit être conforme à la présente partie.
- 1.2 Lorsqu'un matériau subit avec succès l'essai spécifié à la section 2, il doit être considéré comme étant "incombustible", même s'il se compose d'un mélange de substances inorganiques et de substances organiques.

### 2 Méthode d'essai au feu

2.1 Il convient de vérifier qu'un produit donné est incombustible à l'aide de la méthode d'essai qui est décrite dans la norme ISO 1182:1990, les critères d'évaluation de l'annexe A de cette norme devant toutefois être remplacés par l'ensemble des critères suivants :

- .1 l'élévation moyenne de la température du thermocouple du four, calculée conformément au paragraphe 8.1.2 de la norme ISO 1182, ne doit pas dépasser 30°C;
- .2 l'élévation moyenne de la température du thermocouple de surface, calculée conformément au paragraphe 8.1.2 de la norme ISO 1182, ne doit pas dépasser 30°C;
- .3 la durée moyenne d'inflammation soutenue, calculée conformément au paragraphe 8.2.2 de la norme ISO 1182, ne doit pas dépasser 10 secondes; et
- .4 la perte de masse moyenne, calculée conformément au paragraphe 8.3 de la norme ISO 1182, ne doit pas dépasser 50 %.

2.2 Le procès-verbal d'essai doit contenir les renseignements suivants :

- .1 nom de l'organisme chargé d'effectuer l'essai;
- .2 nom du fabricant du matériau;
- .3 date à laquelle les matériaux ont été fournis et date de l'essai;
- .4 nom ou identification du matériau;
- .5 description du matériau;
- .6 densité du matériau;
- .7 description des éprouvettes;
- .8 méthode d'essai;
- .9 résultat de l'essai, y compris toutes les observations;
- .10 désignation du matériau, compte tenu des critères d'essai spécifiés au paragraphe 2.1 ci-dessus.



## 2.5 Test results

2.5.1 Specific optical density of smoke ( $D_s$ ) as defined below shall be recorded during the test period at least every 5 s:

$$D_s = (V/(A \cdot L)) \cdot \log_{10}(I_0/I)$$

where:

- V = total volume of the chamber ( $m^3$ )
- A = exposed area of the specimen ( $m^2$ )
- L = optical length (m) of smoke measurement
- $I_0$  = light intensity before the test
- I = light intensity during the test (after absorption by the smoke).

2.5.2 When making toxicity measurements, the sampling of fumes shall be made during the testing of the second or the third specimen at each test condition, from the geometrical centre of the chamber within 3 min of the time when the maximum specific optical density of smoke is reached. The concentration of each toxic gas shall be determined as ppm in the chamber volume.

## 2.6 Classification criteria

### 2.6.1 Smoke

An average ( $D_m$ ) of the maximum of  $D_s$  of three tests at each test condition shall be calculated.

- .1 for materials used as surface of bulkheads, linings or ceilings, the  $D_m$  shall not exceed 200 in any test condition;
- .2 for materials used as primary deck covering, the  $D_m$  shall not exceed 400 in any test condition;
- .3 for materials used as floor covering, the  $D_m$  shall not exceed 500 in any test condition; and
- .4 for plastic pipes and electric cables, the  $D_m$  shall not exceed 400 in any test condition.

### 2.6.2 Toxicity

The gas concentration measured at each test condition shall not exceed the following limits:

CO	1450 ppm	HBr	600 ppm
HCl	600 ppm	HCN	140 ppm
HF	600 ppm	SO <sub>2</sub>	120 ppm
NO <sub>x</sub>	350 ppm		

- $L$  = la longueur optique (m) de la mesure de la fumée  
 $I_0$  = l'intensité lumineuse avant l'essai  
 $I$  = l'intensité lumineuse au cours de l'essai (après absorption par la fumée).

2.5.2 Pour mesurer la toxicité, il faut prélever des échantillons de fumée au cours de la mise à l'essai de la deuxième ou de la troisième éprouvette dans chaque condition d'essai, à partir du centre géométrique de la chambre, dans un délai de trois minutes après que la densité optique spécifique de la fumée a atteint sa valeur maximale. La concentration de chaque gaz toxique doit être calculée en ppm du volume de la chambre.

## 2.6 Critères de classification

### 2.6.1 Fumée

Il faut calculer la moyenne ( $D_m$ ) des  $D_s$  maximales de trois essais dans chaque condition d'essai.

- .1 Pour les matériaux utilisés pour les surfaces des cloisons, des plafonds et des ponts,  $D_m$  ne doit pas être supérieure à 200, quelle que soit la condition d'essai.
- .2 Pour les matériaux utilisés comme sous-couches constituant des revêtements de pont,  $D_m$  ne doit pas être supérieure à 400, quelle que soit la condition d'essai.
- .3 Pour les matériaux utilisés comme revêtements de sol,  $D_m$  ne doit pas être supérieure à 500, quelle que soit la condition d'essai.
- .4 Pour les tuyaux en matière plastique et les câbles électriques,  $D_m$  ne doit pas être supérieure à 400, quelle que soit la condition d'essai.

### 2.6.2 Toxicité

La concentration de gaz mesurée dans chaque condition d'essai ne doit pas être supérieure aux valeurs limites suivantes :

CO	1 450 ppm		
HCl	600 ppm	HBr	600 ppm
HF	600 ppm	HCN	140 ppm
NO <sub>x</sub>	350 ppm	SO <sub>2</sub>	120 ppm

## 2.7 Procès-verbal d'essai

Le procès-verbal d'essai doit contenir les renseignements suivants :

- .1 type de matériau utilisé, à savoir, matériau de finition utilisé pour les surfaces, revêtement de sol, sous-couche constituant un revêtement de pont, tuyaux, etc.;
- .2 appellation commerciale du matériau;
- .3 description du matériau;

## **2.7 Test report**

A test report shall contain the following information:

- .1 type of the material, i.e. surface finish, floor covering, primary deck covering, pipes, etc;
- .2 trade name of the material;
- .3 description of the material;
- .4 construction of the specimen;
- .5 name and address of the manufacturer of the material;
- .6 Dm at each heating and ignition condition;
- .7 concentrations of toxic gases in ppm, if applicable;
- .8 judgement according to paragraph 2.6;
- .9 name and address of the testing laboratory; and
- .10 date of testing

## **3 Additional requirements**

- 3.1 Part 5 of this annex is also applicable to paints, floor coverings, varnishes and other finishes used on exposed interior surfaces.
- 3.2 Part 6 of this annex is also applicable to the primary deck coverings.

- .4 construction de l'éprouvette;
- .5 nom et adresse du fabricant du matériau;
- .6 Dm pour chaque condition de chauffage et d'inflammation;
- .7 concentrations des gaz toxiques en ppm, le cas échéant;
- .8 conclusions sur la base des critères du paragraphe 2.6;
- .9 nom et adresse du laboratoire d'essai; et
- .10 date de l'essai.

### **3 Prescriptions supplémentaires**

3.1 La partie 5 de la présente annexe s'applique également aux peintures, revêtements de sol, vernis et autres produits utilisés sur des surfaces intérieures apparentes.

3.2 La partie 6 de la présente annexe s'applique également aux sous-couches constituant des revêtements de pont.

## **PARTIE 3 - ESSAI DES CLOISONNEMENTS DES TYPES "A", "B" ET "F"**

### **1 Application**

Lorsque des produits (tels que ponts, cloisons, portes, revêtements, plafonds, fenêtres, volets d'incendie, passages de tuyaux et chemins de câbles) doivent être du type "A", "B" ou "F", ils doivent être conformes à la présente partie.

### **2 Méthode d'essai au feu**

2.1 Les produits doivent être mis à l'essai et évalués conformément à la méthode d'essai au feu spécifiée dans la résolution A.754(18). Cette recommandation contient également en appendice des méthodes d'essai applicables aux fenêtres, aux volets d'incendie et passages de tuyaux et de conduits.

### **2.2 Dimensions des éprouvettes**

2.2.1 Aux fins du présent Code, la première phrase des paragraphes 2.1.1, 2.4.1 et 2.7.1 de l'annexe de la résolution A.754(18) est remplacée par ce qui suit :

"Les dimensions totales minimales de l'éprouvette, y compris les détails du pourtour sur les bords supérieurs, inférieurs et verticaux sont les suivantes : largeur, 2 440 mm et hauteur, 2 500 mm; toutefois en ce qui concerne la surface exposée de l'éprouvette, les dimensions totales minimales suivantes : longueur, 2 440 mm et surface, 4,65 m<sup>2</sup>, peuvent être utilisées pour les essais jusqu'au 31 décembre 1998. La date d'expiration de l'approbation est le 31 décembre 2003 dans le cas des approbations accordées sur la base d'essais effectués à l'aide d'une éprouvette aussi petite."

2.2.2 Aux fins du présent Code, la première phrase des paragraphes 2.2.1, 2.5.1 et 2.8.1 de l'annexe de la résolution A.754(18) est remplacée par ce qui suit :

## **PART 3 - TEST FOR "A", "B" AND "F" CLASS DIVISIONS**

### **1 Application**

Where products (such as decks, bulkheads, doors, ceilings, linings, windows, fire dampers, pipe penetrations and cable transits) are required to be "A" or "B" or "F" class divisions, they shall comply with this part.

### **2 Fire test procedure**

2.1 The products shall be tested and evaluated in accordance with the fire test procedure specified in resolution A.754(18). This contains test procedures also for windows, fire dampers and pipe and duct penetrations in its appendices.

### **2.2 Specimen sizes**

2.2.1 For the purpose of this Code, the first sentence of paragraphs 2.1.1, 2.4.1 and 2.7.1 of the annex to resolution A.754(18) is replaced by the following:

"The minimum overall dimensions of test specimen, including the perimeter details at the top, bottom and vertical edges, are 2,440 mm width and 2,500 mm height, except that the minimum overall dimensions of 2,440 mm in height and 4.65 m<sup>2</sup> in the exposed surface of the test specimen may be used in testing up to 31 December 1998. The approval expiry date is 31 December 2003 for approvals based on tests with such smaller test specimen."

2.2.2 For the purpose of this Code, the first sentence of paragraphs 2.2.1, 2.5.1 and 2.8.1 of the annex to resolution A.754(18) is replaced by the following:

"The minimum overall dimensions of test specimen, including the perimeter details at all the edges, are 2,440 mm width and 3,040 mm length, except that the minimum overall dimensions of 2,440 mm in length and 4.65 m<sup>2</sup> in the exposed surface of the test specimen may be used in testing up to 31 December 1998. The approval expiry date is 31 December 2003 for approvals based on tests with such smaller test specimen."

### **2.2.3 The specimen sizes shall be given in the test reports**

2.3 Where thermal radiation through windows is required to be limited, the window assembly may be tested and evaluated in accordance with appendix 1 of this part.

2.4 Where ceilings or linings are required to be continuous "B" class ceilings or linings they may be tested and evaluated in accordance with appendix 2 of this part.

### **3 Additional requirements**

3.1 The integrity of class "B" constructions shall be achieved with non-combustible materials. Adhesives used in the construction of the specimen are not required to be non-combustible; however, for the purpose of this Code, they shall have low flame-spread characteristics.



"Les dimensions totales minimales de l'éprouvette, y compris les détails du pourtour sur tous les bords sont les suivantes : largeur, 2 440 mm et longueur, 3 040 mm; toutefois, en ce qui concerne la surface exposée de l'éprouvette, les dimensions totales minimales suivantes : longueur, 2 440 mm et surface,  $4,65 \text{ m}^2$ , peuvent être utilisées pour les essais jusqu'au 31 décembre 1998. La date d'expiration de l'approbation est le 31 décembre 2003 dans le cas des approbations accordées sur la base d'essais effectués à l'aide d'une éprouvette aussi petite."

2.2.3 Les dimensions de l'éprouvette doivent être indiquées dans le procès-verbal d'essai.

2.3 Dans les cas où le rayonnement thermique à travers les fenêtres doit être limité, l'assemblage de la fenêtre peut être mis à l'essai et évalué conformément à l'appendice 1 de la présente partie.

2.4 Dans les cas où les plafonds ou les revêtements doivent être des plafonds ou des revêtements continus de type "B", ils peuvent être mis à l'essai et évalués conformément à l'appendice 2 de la présente partie.

### **3 Prescriptions supplémentaires**

3.1 L'intégrité au feu des constructions du type "B" doit être obtenue au moyen de matériaux incombustibles. Les adhésifs utilisés dans la construction de l'éprouvette ne doivent pas nécessairement être incombustibles; toutefois, aux fins du présent Code, ils doivent posséder un faible pouvoir propagateur de flamme.

3.2 Les matériaux installés sur les joints des panneaux du type "B" pour éviter la transmission des vibrations ou du bruit doivent avoir un faible pouvoir propagateur de flamme et avoir été soumis à l'essai au feu applicable aux cloisonnements du type "B" sur lesquels ils sont utilisés. Toutefois, lorsqu'ils doivent supporter une structure incombustible du type "B" ou lorsqu'ils doivent permettre d'obtenir l'intégrité requise, ces matériaux doivent être incombustibles.

3.3 Les portes et les volets installés au-dessus du pont de cloisonnement, qui doivent satisfaire à la fois aux prescriptions relatives à la prévention de l'incendie et aux prescriptions relatives à l'étanchéité à l'eau doivent être conformes aux prescriptions relatives à la prévention de l'incendie énoncées dans la Convention qui s'appliquent aux cloisonnements dans lesquels ils sont aménagés. Les portes étanches à l'eau qui sont installées au-dessous du pont de cloisonnement ne doivent pas nécessairement être isolées.

### **4 Autres références**

4.1 L'incombustibilité des matériaux utilisés pour des cloisonnements des types "A" et "B" doit être vérifiée conformément à la partie 1.

4.2 Lorsqu'il est autorisé d'installer un placage combustible sur des cloisonnements des types "A" et "B", il convient de vérifier, le cas échéant, que ce placage a un faible pouvoir propagateur de flamme conformément à la partie 5.

3.2 Materials placed at "B" class panel joints for avoiding vibration or noise transmission shall be of low flame spread characteristics and fire tested with "B" class divisions along which they are used. However, such materials shall be non-combustible if they are necessary to support the non-combustible "B" class structure or to achieve the required integrity.

3.3 Doors and shutters, which are fitted above the bulkhead deck and which are required to meet both fire protection and watertight requirements, shall comply with the fire protection requirements as required in the Convention, for the divisions where they are installed. The watertight doors fitted below the bulkhead deck are not required to be insulated.

#### **4 Other references**

4.1 The non-combustibility of materials used in "A" and "B" class divisions shall be verified in accordance with part 1.

4.2 Where combustible veneers are allowed to be provided in "A" and "B" class divisions, the low flame spread characteristics of such veneers, if required, shall be verified in accordance with part 5.





## APPENDIX 1

### THERMAL RADIATION TEST SUPPLEMENT TO FIRE RESISTANCE TESTS FOR WINDOWS IN "A", "B" AND "F" CLASS DIVISIONS

#### 1 Scope

1.1 This appendix specifies a procedure for measuring heat flux through windows as a basis for characterizing their ability to limit the heat radiation in order to prevent the spread of fire and to enable escape routes to pass near the windows.

1.2 This procedure is an optional requirement and may be requested by some Administrations for windows in specific areas of a ship.

#### 2 Test procedure

2.1 The window should be tested in accordance with resolution A.754(18) using the additional instrumentation as described below.

2.2 The term "window" includes windows, side scuttles and any other glazed opening provided for light transmission or vision purposes in a fire resistant division. The term "fire resistant division" includes bulkheads and doors.

#### 3 Additional instrumentation

3.1 Additional instrumentation consists of a restricted-view total-heat fluxmeter calibrated with the restricted view to indicate incident heat flux. The fluxmeter should be water-cooled and capable of measuring heat flux 0 to 60 kW/m<sup>2</sup>. The fluxmeter should be calibrated at least once a year against a standard device.

3.2 The fluxmeter should be placed perpendicular to the centre of the window being tested, and in a position such that the centre of the fluxmeter's view coincides with the centre of the window (see the figure). The fluxmeter should be located at a distance greater than 0.5 m from the window, such that the view of the fluxmeter just includes part of the frame. However, the fluxmeter should not be located more than 2.5 m from the window. The dimension of the boundary and window frame seen by the fluxmeter, which remains outside the window should not exceed 10% of the total width seen by the fluxmeter on the surface of the sample. It should be calculated on the basis of restricted view angle of the fluxmeter and its distance to the sample surface.

## APPENDICE 1

### ESSAI DE RAYONNEMENT THERMIQUE DESTINE A COMPLETER LES ESSAIS DE RESISTANCE AU FEU DES FENETRES AMENAGEES DANS DES CLOISONNEMENTS DES TYPES "A", "B" ET "F"

#### 1 Objet

1.1 Le présent appendice définit une méthode permettant de mesurer le flux calorifique à travers les fenêtres, les mesures obtenues devant servir de critère pour déterminer leur aptitude à limiter le rayonnement de chaleur afin de prévenir la propagation de la flamme et permettre le passage des échappées à proximité des fenêtres.

1.2 Cette méthode est facultative; certaines Administrations peuvent demander qu'elle soit appliquée dans le cas de fenêtres installées dans des zones spécifiques du navire.

#### 2 Méthode d'essai

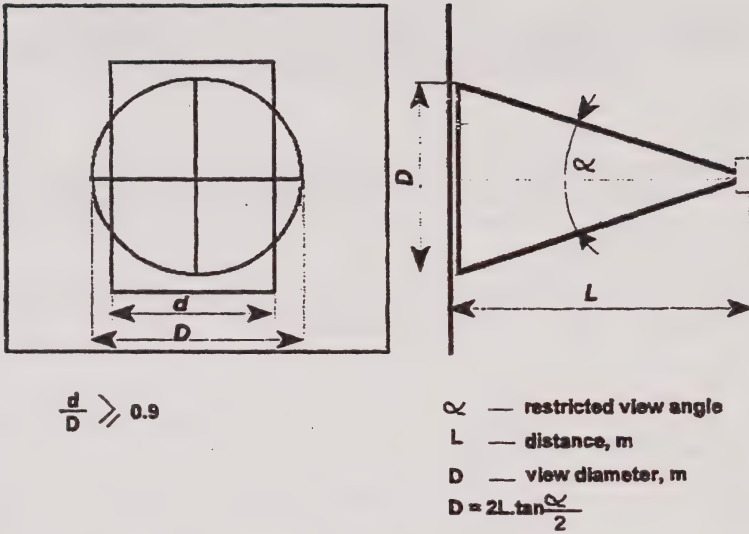
2.1 Les fenêtres devraient être mises à l'essai conformément à la résolution A.754(18), à l'aide de l'appareillage supplémentaire décrit ci-dessous.

2.2 Le terme "fenêtre" désigne les fenêtres, les hublots et toute autre ouverture vitrée prévue dans un cloisonnement d'incendie pour laisser passer la lumière ou pour permettre de voir. L'expression "cloisonnement d'incendie" désigne les cloisons et les portes.

#### 3 Appareillage supplémentaire

3.1 L'appareillage supplémentaire comprend un indicateur de flux calorifique total à champ limité, étalonné compte tenu du champ limité, de manière à indiquer le flux calorifique incident. L'indicateur de flux devrait être refroidi à l'eau et être capable de mesurer des flux calorifiques compris entre 0 et 60 kW/m<sup>2</sup>. L'indicateur de flux devrait être étalonné au moins une fois par an à l'aide d'un appareil normalisé.

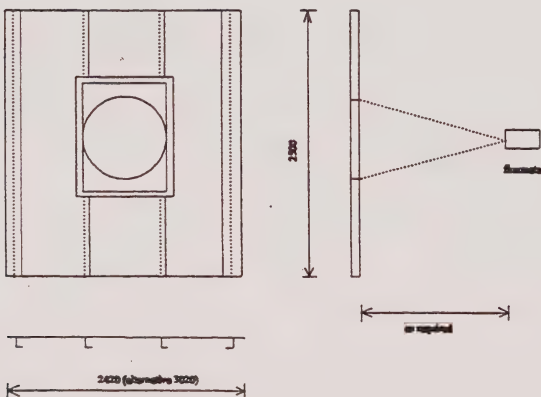
3.2 L'indicateur de flux devrait être installé perpendiculairement par rapport au centre de la fenêtre mise à l'essai et positionné de telle manière que le centre de son champ coïncide avec le centre de la fenêtre (voir la figure). L'indicateur de flux devrait être placé à une distance de la fenêtre supérieure à 0,5 mètre, de telle sorte que son champ couvre tout juste une partie du cadre de la fenêtre. Toutefois, l'indicateur de flux ne devrait pas être placé à plus de 2,5 mètres de la fenêtre. Les dimensions de la limite et du cadre de la fenêtre couvertes par l'indicateur de flux, lequel demeure à l'extérieur de la fenêtre, ne devraient pas être supérieures à 10 % de la largeur totale couverte par l'indicateur de flux sur la surface de l'échantillon. Elles devraient être calculées sur la base de l'angle de vue restreint de l'indicateur de flux et de sa distance par rapport à la surface de l'échantillon.

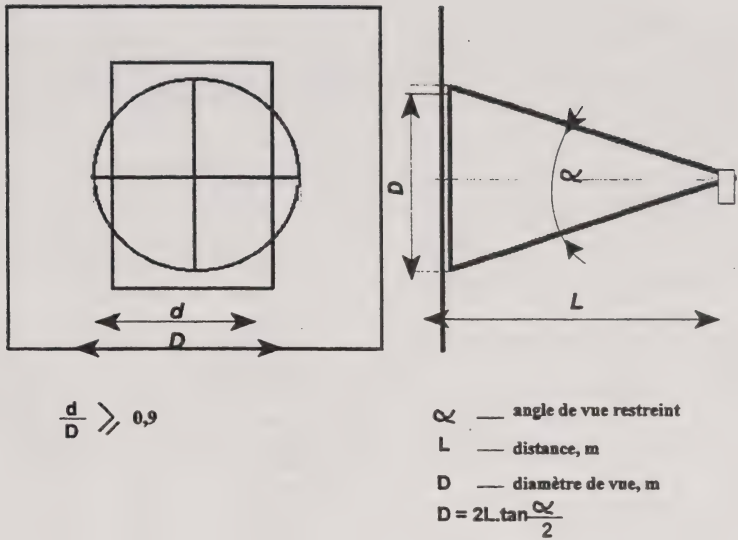


3.3 For windows whose greater dimension is less than 1.57 times the smaller dimension, only one fluxmeter is needed.

3.4 For oblong windows whose greater dimension is more than 1.57 times the smaller dimension, additional fluxmeters should be provided. The distance of the fluxmeters from the window should be adjusted such that the fluxmeters' view covers at least 50% of the window. However, the fluxmeters should not be located less than 0.5 m nor more than 2.5 m from the window.

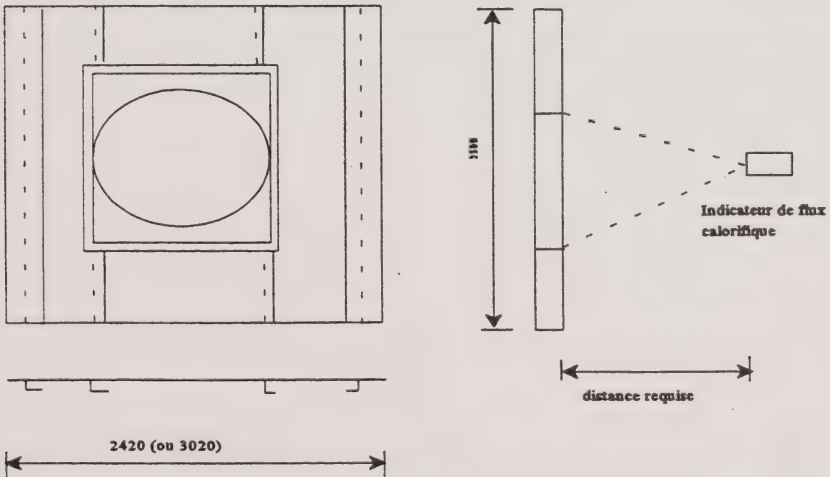
Figure





3.3 Pour la mise à l'essai de fenêtres dont la grande dimension est inférieure à 1,57 fois la petite dimension, il n'est nécessaire de prévoir qu'un seul indicateur de flux.

3.4 Pour les fenêtres oblongues dont la grande dimension est supérieure à 1,57 fois la petite dimension, il faudrait prévoir des indicateurs de flux supplémentaires. La distance entre les indicateurs de flux et la fenêtre devrait être réglée de manière que le champ des indicateurs de flux couvre au moins 50 % de la fenêtre. Toutefois, ces indicateurs de flux devraient être placés à une distance comprise entre 0,5 et 2,5 mètres de la fenêtre.



#### 4 Classification criteria

4.1 The peak heat flux ( $E_w$ ) should be measured for the first 15 min of the test, for the first 30 min of the test, and for the entire duration of the test (i.e. 60 min for class "A" and 30 min for class "B" boundaries).

4.2 The peak heat fluxes ( $E_w$ ) measured in accordance with paragraph 4.1 should be compared against the reference value ( $E_c$ ) from the table.

4.3 If ( $E_w$ ) is less than ( $E_c$ ), the window is acceptable for installation in a boundary of the corresponding fire resistant classification.

**Table 1 - Criteria for heat flux**

Fire resistant division classification	Time period from beginning of test to	Heat flux $E_c$ (kW/m <sup>2</sup> )
A-0	60 minutes	56.5
A-15	15 minutes	2.34
	60 minutes	8.0
A-30	30 minutes	2.34
	60 minutes	6.4
A-60	60 minutes	2.34
B-0	30 minutes	36.9
B-15	15 minutes	2.34
	30 minutes	4.3



#### 4 Critères de classification

4.1 Le flux calorifique maximal ( $E_{\max}$ ) devrait être mesuré pendant les 15 premières minutes de l'essai, pendant les 30 premières minutes de l'essai et pendant toute la durée de l'essai (soit 60 minutes pour les cloisons du type "A" et 30 minutes pour les cloisons du type "B").

4.2 Les flux calorifiques maximaux ( $E_{\max}$ ) mesurés de la façon indiquée au paragraphe 4.1 devraient être comparés avec la valeur de référence ( $E_r$ ) donnée dans le tableau.

4.3 Si ( $E_{\max}$ ) est inférieur à ( $E_r$ ), la fenêtre peut être acceptée pour installation dans un cloisonnement d'incendie répondant à la norme correspondante de résistance au feu.

Tableau 1 - Critères de flux calorifique

Norme de résistance au feu du cloisonnement	Période de temps écoulé à partir du début de l'essai	Flux calorifique $E_r$ (kW/m <sup>2</sup> )
A-0	60 minutes	56,5
A-15	15 minutes	2,34
	60 minutes	8,0
A-30	30 minutes	2,34
	60 minutes	6,4
A-60	60 minutes	2,34
B-0	30 minutes	36,9
B-15	15 minutes	2,34
	30 minutes	4,3

## APPENDIX 2

### CONTINUOUS "B" CLASS DIVISIONS

#### 1 Scope

1.1 This appendix specifies the procedure for testing linings and ceilings for verifying that they are "continuous 'B' class linings" and "continuous 'B' class ceilings" and for evaluating full constructions to be "continuous 'B' class constructions".

1.2 This procedure is an optional requirement and may be requested by some Administrations for continuous "B" class divisions.

#### 2 Test procedure and evaluation

2.1 The linings, ceilings and constructions should be evaluated in accordance with resolution A.754(18) using the arrangements described below.

2.2 The ceilings should be tested in accordance with paragraph 2.8 of the annex to resolution A.754(18) except that the ceiling should be mounted on the horizontal furnace so that at least 150 mm high "B" class bulkheads are mounted on the furnace and the ceiling is fixed to these partial bulkheads by using the joining method as is intended to be used in practice. Such ceilings and the joining methods should be evaluated as required for ceilings in accordance with resolution A.754(18) and accordingly they should be classified as "continuous 'B' (B-0 or B-15, as applicable) class ceilings".

2.3 A lining which has been evaluated in accordance with resolution A.754(18) to be a "B" (B-0 or B-15, as applicable on basis of the lining test) class lining may be considered forming "continuous 'B' (B-0 or B-15, as applicable) class lining" in conjunction with a "continuous 'B' (B-0 or B-15, as applicable) class ceiling" and with the joining method used in the test (see paragraph 2.2 above) without further testing the lining.

2.4 An enclosed construction installed on an "A" class deck and formed by "continuous 'B' (B-0 or B-15, as applicable) class linings" and "continuous 'B' (B-0 or B-15, as applicable) class ceiling" should be considered forming "continuous 'B' class construction".

## APPENDICE 2

### CLOISONNEMENTS CONTINUS DE TYPE "B"

#### 1 Objet

1.1 Le présent appendice définit la méthode d'essai applicable aux vaigrages et aux plafonds qui permet de vérifier si ce sont des "vaigrages continus de type "B"" et des "plafonds continus de type "B"" et d'évaluer des constructions entières afin de déterminer si ce sont des "constructions continues de type "B"".

1.2 Cette méthode est facultative; certaines Administrations peuvent demander qu'elle soit appliquée dans le cas des cloisonnements continus de type "B".

#### 2 Méthode d'essai et évaluation

2.1 Les vaigrages, plafonds et constructions devraient être évalués conformément à la résolution A.754(18), de la manière indiquée ci-dessous.

2.2 Les plafonds devraient être mis à l'essai conformément au paragraphe 2.8 de l'annexe de la résolution A.754(18); toutefois, le plafond devrait être monté sur le four horizontal de manière que des cloisons du type "B" d'une hauteur minimale de 150 mm soient montées sur le four et que le plafond soit fixé à ces cloisons partielles, la méthode de fixation devant être celle qu'il est prévu d'utiliser dans la pratique. Les plafonds et la méthode de fixation en question devraient être évalués conformément aux prescriptions applicables aux plafonds qui sont énoncées dans la résolution A.754(18) puis classés, en conséquence, comme étant des "plafonds continus de type "B" (B-0 ou B-15, selon le cas)".

2.3 Lorsqu'un vaigrage a été évalué conformément à la résolution A.754(18) comme étant un vaigrage de type "B" (B-0 ou B-15, selon le cas, sur la base de l'essai applicable aux vaigrages), il peut être considéré comme constituant un "vaigrage continu de type "B" (B-0 ou B-15, selon le cas)" en association avec un "plafond continu de type "B" (B-0 ou B-15, selon le cas)", la méthode de fixation étant celle utilisée pour l'essai (voir le paragraphe 2.2 ci-dessus), sans faire l'objet d'un nouvel essai.

2.4 Une construction fermée qui est installée sur un pont du type "A" et qui est composée de "vaigrages continus de type "B" (B-0 ou B-15, selon le cas)" et d'un "plafond continu de type "B" (B-0 ou B-15, selon le cas)" devrait être considérée comme constituant une "construction continue de type "B"".

## **PART 4 - TEST FOR FIRE DOOR CONTROL SYSTEMS**

### **1 Application**

Where a control system of fire doors is required to be able to operate in case of fire, the system shall comply with this part.

### **2 Fire test procedure**

The fire door control systems shall be tested and evaluated in accordance with the test procedure presented in the appendix to this part.

### **3 Additional requirements**

Part 1 of this annex is also applicable to insulation materials used in connection with a fire door control system.

## **PARTIE 4 - ESSAI DES DISPOSITIFS DE COMMANDE DES PORTES D'INCENDIE**

### **1 Application**

Lorsqu'un dispositif de commande des portes d'incendie doit pouvoir fonctionner en cas d'incendie, il doit être conforme à la présente partie.

### **2 Méthode d'essai au feu**

Les dispositifs de commande des portes d'incendie doivent être mis à l'essai et évalués conformément à la méthode d'essai qui est décrite dans l'appendice de la présente partie.

### **3 Prescriptions supplémentaires**

La partie 1 de la présente annexe s'applique également aux matériaux isolants qui sont utilisés en association avec un dispositif de commande des portes d'incendie.

## **APPENDIX**

### **FIRE TEST PROCEDURE FOR FIRE DOOR CONTROL SYSTEMS**

#### **1 General**

1.1 Fire door control systems which are intended to be used for fire doors capable of operating in case of fire shall be tested in accordance with the fire test procedure described in this appendix independent of its power supply (pneumatical, hydraulic or electrical).

1.2 The fire tests shall be a prototype test and be carried out with the complete control system in a furnace dimensioned according to resolution A.754(18).

1.3 The construction to be tested shall be, as far as practicable, representative of that to be used on board ships, including the materials and method of assembly.

1.4 The functions of the control system including its closing mechanism shall be tested, i.e. normal functions of and, if required, emergency function, including switchover functions, if this is a basis of the manufacturer's design. The required kind of installation and functions shall be evident from a detailed function description.

#### **2 Nature of prototype control systems**

2.1 The installation of the prototype control system shall fully comply with the manufacturer's installation manual.

2.2 The prototype control system shall include a typical door arrangement connected to the closing mechanism. For the purpose of the test a door model shall be used. In case of sliding doors, the model door shall run in original door tracks with original supporting and guide rollers. The model door shall have the weight of the largest door to be actuated by this control system.

2.3 In case of pneumatic or hydraulic systems, the actuator (cylinder) shall have the maximum length allowed by the furnace.

#### **3 Materials for prototype control systems**

##### **3.1 Specifications**

Prior to the test, drawings and the list of materials of the test arrangement shall be submitted to the laboratory by the applicant.

##### **3.2 Control measurements**

3.2.1 The testing laboratory shall take reference specimens of all those materials whose characteristics are important to the performance of the prototype control system (excluding steel and equivalent material).



## **APPENDICE**

### **METHODE D'ESSAI APPLICABLE AUX DISPOSITIFS DE COMMANDE DES PORTES D'INCENDIE**

#### **1 Généralités**

1.1 Les dispositifs de commande des portes d'incendie qui sont destinés à être utilisés pour des portes d'incendie pouvant fonctionner en cas d'incendie doivent être mis à l'essai conformément à la méthode d'essai au feu décrite dans le présent appendice, indépendamment de leur source d'énergie (pneumatique, hydraulique ou électrique).

1.2 L'essai au feu doit être un essai sur prototype et porter sur le dispositif de commande complet; il doit être effectué dans un four dimensionné conformément à la résolution A.754(18).

1.3 La construction devant être mise à l'essai doit, dans la mesure du possible, être représentative du dispositif destiné à être utilisé à bord des navires, y compris du point de vue des matériaux utilisés et de la méthode d'assemblage.

1.4 L'essai doit porter sur les fonctions assurées du dispositif de commande, y compris ses mécanismes de fermeture, à savoir son fonctionnement normal et, s'il y a lieu, son fonctionnement en cas d'urgence, notamment le passage d'un mode de fonctionnement à l'autre, s'il s'agit là d'un élément essentiel de la conception. Le type d'installation requis et les fonctions assurées doivent être clairement indiqués dans une description détaillée du fonctionnement.

#### **2 Nature du prototype de dispositif de commande**

2.1 L'installation du prototype de dispositif de commande doit être en tous points conformes avec le manuel d'installation du fabricant.

2.2 Le prototype de dispositif de commande doit comporter un montage de porte caractéristique, relié au mécanisme de fermeture. Aux fins de l'essai, il faut utiliser un modèle de porte. Dans le cas de portes coulissantes, le modèle de porte doit suivre le rail prévu, avec la roulette guide de soutien original. Le modèle de porte doit avoir le même poids que la porte la plus grande qu'il est prévu de manoeuvrer au moyen du dispositif de commande mis à l'essai.

2.3 Dans le cas de dispositifs pneumatiques ou hydrauliques, l'actionneur (cylindre) doit présenter la longueur maximale autorisée par le four.

#### **3 Matériaux utilisés pour le prototype de dispositif de commande**

##### **3.1 Spécifications**

Avant l'essai, le demandeur doit fournir au laboratoire les croquis et la liste des matériaux utilisés pour le montage d'essai.

##### **3.2 Mesures de contrôle**

3.2.1 Le laboratoire d'essai doit obtenir des éprouvettes témoins de tous les matériaux dont les caractéristiques sont importantes pour le comportement du prototype de dispositif de commande (à l'exception de l'acier et des matériaux équivalents).

3.2.2 If necessary, non-combustibility tests of insulation material in accordance with part 1 shall be conducted. Adhesives used in the construction of the specimen are not required to be non-combustible, however, they shall have low flame-spread characteristics.

3.2.3 The density of each insulation material shall be determined. The density of mineral wool or any similar compressible material shall be related to the nominal thickness.

3.2.4 The thickness of each insulation material and combination of materials shall be measured by using a suitable gauge or calipers.

#### **4 Conditioning of the prototype control systems**

4.1 Conditioning of the prototype control system (except insulation) is not necessary.

4.2 If insulation material is used in the construction, the prototype control system shall not be tested until the insulation has reached an air dry condition. This condition is designed as an equilibrium (constant weight) with an ambient atmosphere of 50% relative humidity at 23°C.

Accelerated conditioning is permissible provided the method does not alter the properties of component materials. High temperature conditioning shall be below temperatures critical for the materials.

#### **5 Mounting of the prototype control systems**

5.1 The prototype fire door control system and the insulation, if used for protection of the system or parts of it, shall be mounted at the bulkhead plate as shown in figure 1.

5.2 The structural core shall be mounted at the furnace in accordance with the principles for 'A' class divisions in paragraph 5 of resolution A.754(18).

5.3 The door model shall be arranged within the furnace. The structural core to which the system and the door model are fitted shall have no door opening. However, small openings for the release mechanism of the control systems are allowed.

#### **6 Examination of the prototype control systems**

##### **6.1 Conformity**

The laboratory shall verify the conformity of the prototype control system with the drawings and method of assembly provided by the applicant (see section 2), and any area of discrepancy shall be resolved prior to commencement of the test.

##### **6.2 Operation of the prototype control system**

Immediately prior to the test, the laboratory shall check the operability of the system by opening the door model by a distance of at least 300 mm. The door model shall then be closed.

3.2.2 S'il le faut, des essais d'incombustibilité du matériau isolant doivent être effectués conformément à la partie 1. Les adhésifs utilisés dans la construction de l'éprouvette ne doivent pas nécessairement être incombustibles; toutefois, ils doivent posséder un faible pouvoir propagateur de flamme.

3.2.3 La densité de chaque matériau isolant doit être déterminée. La densité de la laine minérale ou de tout autre matériau compressible analogue doit être fonction de l'épaisseur nominale.

3.2.4 L'épaisseur de chaque matériau isolant ou combinaison de matériaux doit être mesurée à l'aide d'une jauge ou d'un calibre d'épaisseur.

#### **4 Conditionnement du prototype de dispositif de commande**

4.1 Il n'est pas nécessaire de conditionner le prototype de dispositif de commande (à l'exception de l'isolation).

4.2 Dans les cas où un matériau isolant est utilisé dans la construction, le prototype de dispositif de commande ne doit pas être mis à l'essai avant que le matériau isolant ait été séché à l'air (état sec). Cet état est défini comme représentant un équilibre (poids constant) avec une atmosphère ambiante ayant une humidité relative de 50 % à 23°C.

Un conditionnement accéléré est autorisé à condition que la méthode n'altère pas les propriétés des matériaux. Les températures auxquelles ce conditionnement est effectué doivent être inférieures à celles qui sont critiques pour les matériaux.

#### **5 Montage du prototype de dispositif de commande**

5.1 Le prototype du dispositif de commande des portes d'incendie et l'isolation, lorsque celle-ci est utilisée pour protéger le dispositif, en totalité ou en partie, doivent être montés sur la tôle de cloisonnement de la manière indiquée sur la figure 1.

5.2 L'âme doit être montée à l'emplacement du four conformément aux principes applicables aux cloisonnements du type "A" qui sont énoncées au paragraphe 5 de la résolution A.754(18).

5.3 Le modèle de porte doit être disposé à l'intérieur du four. L'âme à laquelle le dispositif de commande et le modèle de porte sont fixés ne doit pas avoir d'ouverture d'accès. Toutefois, de petites ouvertures sont autorisées pour le mécanisme de dégagement du dispositif de commande.

#### **6 Examen du prototype de dispositif de commande**

##### **6.1 Conformité**

Le laboratoire doit vérifier que le prototype de dispositif de commande est conforme aux croquis et à la méthode d'assemblage fournis par le demandeur (voir la section 2) et toute différence doit être élucidée avant le début de l'essai.

##### **6.2 Fonctionnement du prototype de dispositif de commande**

Immédiatement avant l'essai, le laboratoire doit vérifier que le dispositif fonctionne en ouvrant le modèle de porte sur une distance d'au moins 300 mm. Le modèle de porte doit ensuite être fermé.

#### **7 Appareillage**

Le four et l'appareillage du four doivent être conformes au paragraphe 7 de l'annexe de la résolution A.754(18).

## **7 Instrumentation**

The furnace and the instrumentation of the furnace shall be in accordance with section 7 of the annex to resolution A.754(18).

## **8 Method of test**

### **8.1 Commencement of test**

Not more than 5 min before the commencement of the test, the initial temperatures recorded by all thermocouples shall be checked to ensure consistency and the datum values shall be noted. Similar datum values shall be obtained for deformation, and initial condition of the prototype control system shall be noted.

At the time of the test, the initial average internal temperature shall be  $20 \pm 10^\circ\text{C}$  and shall be within  $5^\circ\text{C}$  of the initial ambient temperature.

### **8.2 Furnace control**

The furnace control shall be in accordance with paragraph 8.3 of the annex to resolution A.754(18)

### **8.3 Temperatures, duration of testing and actions during test**

8.3.1 The average furnace temperature shall be increased and stabilized at  $200 \pm 50^\circ\text{C}$  within 5 min and kept at the level of  $200 \pm 50^\circ\text{C}$  up to the end of the first 60 min. Then the average furnace temperature shall be increased according to the standard time-temperature curve beginning with the level of  $200^\circ\text{C}$  up to  $945^\circ\text{C}$ .

8.3.2 The opening and closing function of the door control mechanism shall be activated every 5 min from the beginning of the test for the duration of 60 min.

8.3.3 The automatic switchover shall isolate the door control system from the power supply at the average furnace temperature of  $300^\circ\text{C}$  and shall be able to keep the door closed at least up to  $945^\circ\text{C}$ .

### **8.4 Measurements and observations on the prototype control system**

In case of pneumatic or hydraulic systems, the input pressure which shall be identical with the approved system pressure shall be recorded. Due to a high input pressure, necessary safety precautions shall be taken when the test is carried out.

## **9 Classification criteria**

9.1 During the first 60 min of the test, a prototype fire door control system shall not fail.

9.2 During the period from the end of the first 60 min until the end of the test, the door shall remain closed.



## 8 Méthode d'essai

### 8.1 Début de l'essai

Pas plus de 5 min avant le début de l'essai, il convient de vérifier les températures initiales enregistrées par tous les thermocouples pour s'assurer qu'elles concordent et de noter ces valeurs de référence. Des valeurs de référence analogues doivent être obtenues pour toute déformation et l'état initial du prototype de dispositif de commande doit être noté.

Au moment de l'essai, la température interne moyenne initiale doit être de  $20 \pm 10^{\circ}\text{C}$  et ne doit pas s'écarter de plus de  $5^{\circ}\text{C}$  de la température ambiante initiale.

### 8.2 Réglage du four

Le réglage du four doit être effectué conformément au paragraphe 8.3 de l'annexe de la résolution A.754(18).

### 8.3 Températures, durée de l'essai et déroulement de l'essai.

8.3.1 La température moyenne du four doit être portée et stabilisée à  $200^{\circ}\text{C} \pm 50^{\circ}\text{C}$  en cinq minutes au plus, puis être maintenue à un niveau de  $200^{\circ} \pm 50^{\circ}\text{C}$  jusqu'à la fin des 60 premières minutes. Ensuite, il convient de porter la température moyenne du four à  $945^{\circ}\text{C}$  en suivant la courbe standard température-temps, à partir du niveau de  $200^{\circ}\text{C}$ .

8.3.2 La fonction d'ouverture et de fermeture du mécanisme de commande de la porte doit être activée toutes les 5 min, à partir du début de l'essai, pendant la durée des 60 min.

8.3.3 Le dispositif de passage automatique d'un mode de fonctionnement à l'autre doit isoler le dispositif de commande de la porte de la source d'énergie lorsque la température moyenne du four atteint  $300^{\circ}\text{C}$  et doit pouvoir maintenir la porte fermée jusqu'à une température d'au moins  $945^{\circ}\text{C}$ .

### 8.4 Mesures et observations

Dans le cas de dispositifs pneumatiques ou hydrauliques, il convient d'enregistrer la pression de l'alimentation, qui doit être identique à la pression agréée pour le dispositif. En raison d'une pression élevée, il convient de prendre les mesures de sécurité nécessaires au moment de l'essai.

## 9 Critères de classification

9.1 Le prototype de dispositif de commande d'une porte d'incendie doit fonctionner sans défaillance pendant les 60 premières minutes de l'essai.

9.2 La porte doit rester fermée à partir de la fin des premières 60 minutes jusqu'à la fin de l'essai.

## 10 Procès-verbal d'essai

Le procès-verbal d'essai doit comprendre tous les renseignements importants concernant le prototype de dispositif de commande et l'essai au feu, notamment ceux qui suivent :

- .1 le nom du laboratoire d'essai et la date de l'essai;
- .2 le nom du demandeur sollicitant l'essai;

## 10 Test report

The test report shall include all important information relevant to the prototype control system and the fire test, including the following specific items:

- .1 the name of the testing laboratory and the test date;
- .2 the name of the applicant for the test;
- .3 the name of the manufacturer of the prototype control system and of the products and components used in the construction, together with identification marks and trade names;
- .4 the constructional details of the prototype control system, including description and drawings and principal details of components. All the details requested in section 2 shall be given. The description and the drawings which are included in the test report shall, as far as practicable, be based on information derived from a survey of the prototype control system. When full and detailed drawings are not included in the report, then the applicant's drawing(s) of the prototype control system shall be authenticated by the laboratory and at least one copy of the authenticated drawing(s) shall be retained by the laboratory; in this case reference to the applicant's drawing(s) shall be given in the report together with a statement indicating the method of endorsing the drawings;
- .5 all the properties of materials used that have a bearing on the fire performance of the prototype control system together with measurements of thickness and density of the insulation material(s);
- .6 a statement that the test has been conducted in accordance with the requirements of this Appendix and if any deviations have been made to the prescribed procedures (including any special requirements of the Administration), a clear statement of the deviations;
- .7 the name of the representative of the Administration present at the test. When the test is not witnessed by a representative of the Administration, a note to this effect shall be made in the report in the following form:
 

"The ..... (name of the Administration) ... was notified of the intention to conduct the test detailed in this report and did not consider it necessary to send a representative to witness it.",
- .8 information concerning the location of the pressure gauges or other devices together with tabulated data obtained during the test;
- .9 observations of significant behaviour of the prototype control system during test and photographs, if any; and
- .10 a statement that the prototype fire door control system has passed the test and complies with the classification criteria.



- .3 le nom du fabricant du prototype de dispositif de commande et des produits et éléments utilisés dans la construction, y compris les marques d'identification et les appellations commerciales;
- .4 les détails de construction du prototype de dispositif de contrôle, y compris une description et des croquis et les caractéristiques principales des éléments. Tous les renseignements demandés à la section 2 doivent être donnés. La description et les croquis qui sont inclus dans le procès-verbal d'essai doivent, dans la mesure du possible, se fonder sur les renseignements obtenus à l'issue d'un examen du prototype de dispositif de commande. Lorsque des croquis complets et détaillés ne sont pas inclus dans le procès-verbal, le laboratoire doit authentifier le ou les croquis du demandeur et garder au moins une copie du ou des croquis authentifiés; dans ce cas, le procès-verbal doit comporter une référence au ou aux croquis du demandeur ainsi qu'une déclaration indiquant la méthode d'authentification du ou des croquis;
- .5 toutes les propriétés des matériaux utilisés qui influent sur le comportement au feu du prototype de dispositif de commande ainsi que les mesures de l'épaisseur et de la densité du ou des matériaux isolants;
- .6 une déclaration attestant que l'essai a été exécuté conformément aux prescriptions du présent appendice et, s'il a été dérogé aux procédures prescrites (y compris les prescriptions spéciales de l'Administration), une mention claire de ces dérogations;
- .7 le nom du représentant de l'Administration présent au cours de l'essai; si un représentant de l'Administration n'a pas assisté à l'essai, cela doit être mentionné dans le procès-verbal de la manière suivante :  

"Le/la ...(nom de l'Administration) ... a été notifié(e) de l'intention d'effectuer l'essai décrit dans le présent procès-verbal et n'a pas jugé nécessaire d'envoyer un représentant pour assister à cet essai.";
- .8 les renseignements concernant l'emplacement des manomètres ou autres appareils utilisés ainsi que des données (présentées sous forme de tableau) obtenues pendant l'essai;
- .9 les observations concernant le comportement particulier du prototype de dispositif de commande au cours de l'essai, accompagnées, le cas échéant, par des photos; et
- .10 une déclaration attestant que le prototype de dispositif de commande des portes d'incendie a subi l'essai avec succès et qu'il satisfait aux critères de classification.

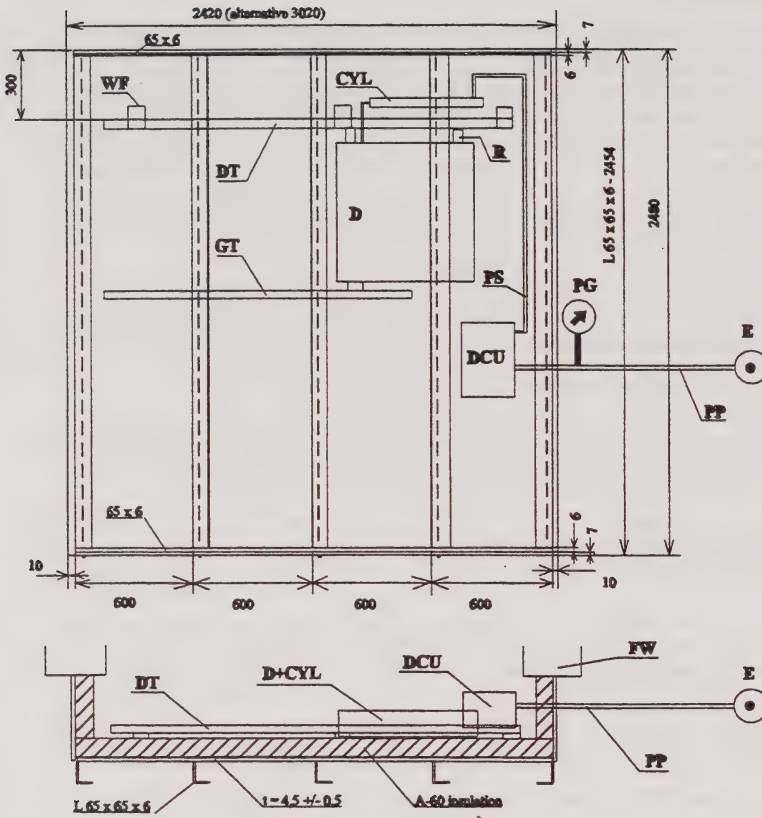


Figure 1 - Structural core for fitting the prototype fire door control system.

- |                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| D = door model,          | R = supporting roller, |
| DCU = door control unit, | PS = piping system,    |
| DT = door track,         | PG = pressure gauge,   |
| WF = weld fastening,     | PP = pressure pipe,    |
| GT = guide track,        | E = energy,            |
| CYL = door cylinder,     | FW = furnace wall,     |

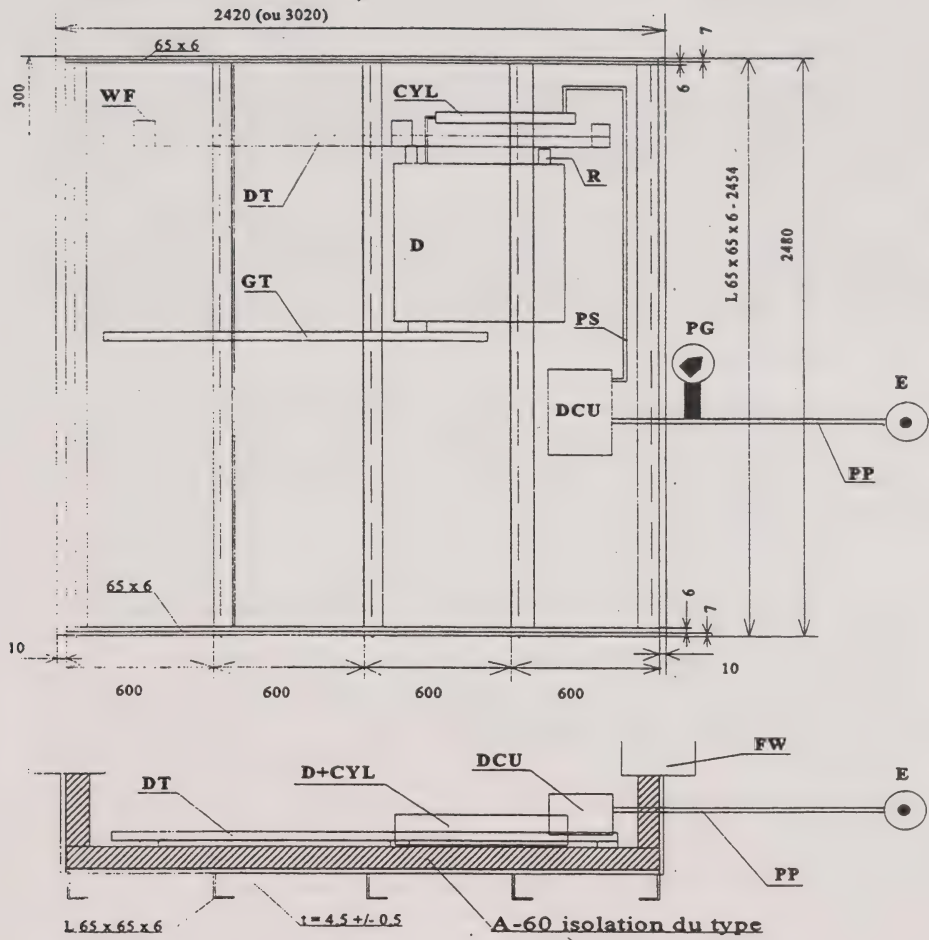


Figure 1 - Arme destinée à recevoir le prototype de dispositif de commande des portes d'incendie.

D = modèle de porte, DCU = unité de commande de la porte, DT = rail de la porte, WF = attache de la soudure, GT = rail guide, CYL = cylindre, R = roulette de soutien, PS = circuit de tuyautages, PG = manomètre, PP = tuyautage sous pression, E = source d'énergie, FW = paroi du four.

## **PART 5 - TEST FOR SURFACE FLAMMABILITY**

### **1 Application**

Where a product is required to have a surface with low flame-spread characteristics, the product shall comply with this part.

### **2 Fire test procedure**

2.1 The surface materials shall be tested and evaluated in accordance with the test procedure specified in resolution A.653(16). For the purpose of this part, the total heat release value ( $Q_t$ ) for floor coverings given in section 10 of the Annex to resolution A.653(16) is replaced by  $\leq 2.0$  MJ. The test may be terminated after 40 min.

2.2 During fire tests for bulkhead, ceiling and deck finish materials and primary deck coverings (see part 6 of this annex for primary deck coverings), there are those specimens which exhibit various phenomena which cause difficulties in classification of the materials. Appendix to this part provides guidance on the uniform interpretation of such results.

### **3 Additional requirements**

#### **3.1 Surface materials for bulkheads and ceilings and similar exposed surfaces**

In case there is a requirement of maximum gross calorific value (e.g. 45 MJ/m<sup>2</sup>) for a product, the method specified in standard ISO 1716: 1973 is recommended for determining the gross calorific value.

#### **3.2 Floor coverings and primary deck coverings**

3.2.1 A primary deck covering is the first layer of a floor construction which is applied directly on top of the deck plating and is inclusive of any primary coat, anti-corrosive compound or adhesive which is necessary to provide protection or adhesion to the deck plating. Other layers in the floor construction above the deck plating are floor coverings.

3.2.2 Where a floor covering is required to be low flame-spread, all layers shall comply with part 5. If the floor covering has a multilayer construction, the Administration may require the tests to be conducted for each layer or for combinations of some layers of the floor coverings. Each layer separately, or a combination of layers (i.e. the test and approval are applicable only to this combination), of the floor covering shall comply with this part. When a primary deck covering is required to be not readily ignitable and is placed below a floor covering, the primary deck covering shall comply with part 6. When the primary deck covering is also the exposed surface, it shall comply with this part. Primer or similar thin film of paint on deck plating need not comply with the above requirements of part 6.

#### **3.3 Combustible ventilation ducts**

3.3.1 Where combustible ventilation ducts are required to be of material which has low flame-spread characteristics, the surface flammability test procedure and criteria for lining and ceiling finishes according to resolution A.653(16) shall be applied for such ducts. In case homogeneous materials are used for the ducts, the test shall apply to outside surface of the duct, whilst both sides of the ducts of composite materials shall be tested.



## **PARTIE 5 - ESSAI D'INFLAMMABILITE DES SURFACES**

### **1 Application**

Lorsqu'un produit doit avoir un faible pouvoir propagateur de flamme, il doit être conforme à la présente partie.

### **2 Méthode d'essai au feu**

2.1 Les matériaux de surface doivent être mis à l'essai et évalués conformément à la méthode d'essai décrite dans la résolution A.653(16). Aux fins de la présente partie, la valeur du dégagement de chaleur total (Q) pour les revêtements de sol qui est donnée à la section 10 de l'annexe de la résolution A.653(16) est remplacée par  $\leq 2.0$  MJ. On peut mettre fin à l'essai au bout de 40 min.

2.2 Pendant les essais au feu des matériaux de finition utilisés pour les surfaces des cloisons, des plafonds et des ponts et les essais au feu des sous-couches constituant des revêtements de pont (voir la partie 6 de l'annexe 1 relative aux sous-couches constituant des revêtements de pont), il est possible que certaines éprouvettes présentent diverses propriétés qui posent des problèmes du point de vue de la classification des matériaux. L'appendice de la présente partie contient des directives pour l'interprétation uniforme de ces résultats.

### **3 Prescriptions supplémentaires**

#### **3.1 Matériaux utilisés pour les surfaces des cloisons et des plafonds et pour des surfaces exposées similaires**

Lorsqu'un produit doit avoir une capacité calorifique brute maximale (par exemple  $45 \text{ MJ/m}^2$ ), il est recommandé d'appliquer la méthode décrite dans la norme ISO 1716:1973 pour déterminer la capacité calorifique brute du produit visé.

#### **3.2 Revêtements de sol ou sous-couches constituant des revêtements de pont**

3.2.1 Une sous-couche constituant un revêtement de pont est la première couche de la construction d'un plancher qui est posée directement sur la tôle de pont et comprend tout enduit d'apprêt, tout composé anti-rouille ou produit adhésif qui est nécessaire pour protéger la tôle de pont ou assurer l'adhérence à celle-ci. Les autres couches qui composent la construction du plancher au-dessus de la tôle de pont sont les revêtements de sol.

3.2.2 Lorsqu'un revêtement de sol doit avoir un faible pouvoir propagateur de flamme, toutes les couches qui le composent doivent satisfaire aux prescriptions de la partie 5. Si le revêtement de sol est constitué de plusieurs couches, l'Administration peut exiger que les essais soient effectués pour chaque couche ou pour une combinaison de plusieurs couches. Il faut que chaque couche séparément, ou une combinaison de plusieurs couches (c'est-à-dire que l'essai et l'approbation s'appliqueraient alors uniquement à cette combinaison), soit conforme aux prescriptions de la présente partie. Lorsqu'une sous-couche constituant un revêtement de pont ne doit pas pouvoir s'enflammer aisément et qu'elle se situe sous un revêtement de sol, cette sous-couche doit satisfaire aux prescriptions de la partie 6. Lorsque la sous-couche constituant un revêtement de pont est également la surface exposée, elle doit satisfaire aux prescriptions de la présente partie. Les sous-couches de peinture et fines pellicules similaires qui sont appliquées sur la tôle de pont ne doivent pas nécessairement être conformes aux prescriptions susvisées de la partie 6.

### **3.4 Insulation materials for cold service systems**

Where the exposed surfaces of vapour barriers and adhesives used in conjunction with insulation, as well as insulation of pipe fittings, for cold service systems are required to have low flame-spread characteristics, the surface flammability test procedure and criteria for linings and ceilings according to resolution A.653(16) shall be applied for such exposed surfaces.

### **3.5 Other references**

Part 2 of this annex is also applicable to surface materials.



### **3.3 Conduits d'aération combustibles**

Lorsque les conduits d'aération combustibles doivent être en un matériau ayant un faible pouvoir propagateur de flamme, il convient d'appliquer la méthode d'essai et les critères permettant de déterminer l'inflammabilité des matériaux de finition utilisés pour les surfaces des plafonds et des vaigrages conformément à la résolution A.653(16). Dans les cas où le conduit est composé de matériaux homogènes, l'essai doit porter sur la surface externe du conduit, tandis que dans les cas où le conduit est composé de matériaux composites, l'essai doit porter sur les deux faces.

### **3.4 Matériaux isolants utilisés pour les systèmes de distribution de fluides à basse température**

Lorsque les surfaces exposées des écrans anticondensation et des produits adhésifs utilisés pour l'isolation des systèmes de distribution de fluides à basse température, ainsi que l'isolation des accessoires des tuyautages correspondants, doivent posséder un faible pouvoir propagateur de flamme, il convient d'appliquer la méthode d'essai et les critères permettant de déterminer l'inflammabilité des vaigrages et des plafonds conformément à la résolution A.653(16) pour mettre à l'essai ces surfaces exposées.

### **3.5 Autres références**

La partie 2 de la présente annexe s'applique également aux matériaux utilisés pour les surfaces.

## APPENDIX

### INTERPRETATION OF RESULTS Evaluating unusual test specimen behaviour (see paragraph 2.2 of this part)

	Unusual behaviour	Guidance on classification
1	Flashing, no steady flame	Report furthest progress of flame and time, and whether or not flash is on centerline. Classify on basis of the data.
2	Explosive spalling, no flashing or flame	Accept material as passing test.
3	Rapid flash over surface, later steady flame progress	Report result for both flame fronts but classify on basis of worst performance for each of the four test parameters in the two burning regimes.
4	Specimen or veneer melts and drips off, no flame	Report behaviour and extent of advance on specimen.
5	Explosive spalling, and flame on exposed part of specimen	Report explosions and classify on basis of flame progress irrespective of whether above or below centerline.
6	Specimen or veneer melts, burns, and drips off	Reject material regardless of criteria. For floor covering, no more than 10 burning drops are acceptable.
7	Pilot flame extinguished	Report occurrence, reject data and repeat test.
8	Heat release signal after test and re-insertion of dummy specimen remains at a higher or lower level than initial stabilizing level.	Reject data and stabilize the equipment, then repeat test.
9	Very short ignition delay on carpets or non-rigid specimens	Could be caused by pile extension above holder surface, reducing space to pilot flame. Repeat with shims as required by procedure in paragraph 8.1.1 of the Annex to resolution A.653(16).

## APPENDICE

**INTERPRETATION DES RESULTATS**  
**Evaluation des cas de comportement inhabituel de l'éprouvette**  
 (voir le paragraphe 2.2 de la présente partie)

Comportement inhabituel	Directives pour la classification
1 Eclats, pas de flamme constante	Consigner l'emplacement de l'avancée maximale de la flamme et l'heure, et préciser si les éclats se produisent ou non sur l'axe de l'éprouvette. Classer en fonction des données.
2 Désintégration explosive, ni éclat ni flamme	Considérer que le matériau a subi l'essai avec succès.
3 Eclats brefs à la surface, puis propagation d'une flamme constante	Consigner les résultats pour les deux fronts de la flamme, mais classer en fonction des résultats les plus mauvais obtenus pour chacun des quatre paramètres d'essai lors des deux modes de combustion.
4 Fusion de l'éprouvette ou du placage, avec chute de gouttes de matériau, pas de flamme	Consigner le comportement et l'étendue de la fusion de l'éprouvette.
5 Désintégration explosive et flamme sur la partie exposée de l'éprouvette	Consigner les explosions et classer en fonction de la progression de la flamme, qu'elle ait lieu au-dessus ou au-dessous de l'axe.
6 Fusion et combustion de l'éprouvette ou du placage, avec chute de gouttes de matériau	Rejeter le matériau, quels que soient les critères. Pour les revêtements de sol, dix gouttes au maximum de matériau en combustion sont acceptables.
7 Extinction de la veilleuse	Consigner l'extinction, rejeter les données et répéter l'essai.
8 Le signal de dégagement de chaleur reste à un niveau supérieur ou inférieur au niveau après la fin de l'essai et la remise en place de l'éprouvette factice	Rejeter les données et stabiliser le matériel, puis répéter l'essai.
9 Délai d'inflammation très court dans le cas des moquettes ou des éprouvettes non rigides	Pourrait être dû au fait que le poil de la moquette s'élève au-dessus de la surface du support, réduisant ainsi l'espace qui sépare l'éprouvette de la veilleuse. Répéter l'essai en utilisant des cales conformément au paragraphe 8.1.1 de l'annexe de la résolution A.653(16).
10 Morcellement de l'éprouvette qui tombe du support	Consigner le comportement, mais classer en fonction des résultats les plus mauvais obtenus, l'éprouvette étant ou non maintenue conformément au paragraphe 8.3.2 de l'annexe de la résolution A.653(16).
11 Giclement important de gaz de pyrolyse combustible provenant de l'éprouvette, des produits adhésifs ou de liaison	Rejeter le matériau.
12 Une petite flamme subsiste le long du bord de l'éprouvette	Consigner le comportement et mettre fin à l'essai 3 minutes après l'extinction de la flamme sur la surface exposée de l'éprouvette.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 10 | Specimen breaks up, and falls out of holder   | Report behaviour, but classify on basis of worst performance with and without specimen restraint in paragraph 8.3.2 of the Annex to resolution A.653(16). |
| 11 | Substantial jetting combustible pyrolysis gases from specimen, adhesive or bonding agents | Reject material.  |
| 12 | Small flame remaining along the edge of specimen  | Report behaviour and terminate the test 3 min after flaming on exposed surface of specimen ceased.  |



## **PART 6 - TEST FOR PRIMARY DECK COVERINGS**

### **1 Application**

1.1 Where the primary deck coverings are required to be not readily ignitable, they shall comply with this part.

1.2 For determining which layers on the deck shall be tested as floor coverings and which of them shall be tested as primary deck coverings, see paragraph 3.2 of part 5.

### **2 Fire test procedure**

2.1 The primary deck coverings shall be tested and evaluated in accordance with the fire test procedure specified in resolution A.687(17):

2.2 The test shall be terminated after 40 min.

### **3 Additional requirements**

Part 2 of this annex 1 is also applicable to primary deck coverings.



## **PARTIE 6 - ESSAI DES SOUS-COUCHES CONSTITUANT DES REVÊTEMENTS DE PONT**

### **1 Application**

1.1 Lorsque les sous-couches constituant des revêtements de pont ne doivent pas pouvoir s'enflammer aisément, elles doivent être conformes à la présente partie.

1.2 Pour déterminer quelles sont les couches du pont qui doivent être soumises aux essais applicables aux revêtements de sol et quelles sont celles qui doivent être soumises aux essais applicables aux sous-couches constituant des revêtements de pont, il convient de se reporter au paragraphe 3.2 de la partie 5.

### **2 Méthode d'essai au feu**

2.1 Les sous-couches constituant des revêtements de pont doivent être mises à l'essai et évaluées conformément à la méthode d'essai au feu décrite dans la résolution A.687(17).

2.2 Il convient de mettre fin à l'essai au bout de 40 min.

### **3 Prescriptions supplémentaires**

La partie 2 de la présente annexe s'applique également aux sous-couches constituant des revêtements de pont.

## **PART 7 - TEST FOR VERTICALLY SUPPORTED TEXTILES AND FILMS**

### **1 Application**

Where draperies, curtains and other supported textile materials are required to have qualities of resistance to the propagation of flame not inferior to those of wool of mass  $0.8 \text{ kg/m}^2$ , they shall comply with this part.

### **2 Fire test procedure**

The vertically supported textiles and films shall be tested and evaluated in accordance with the fire test procedure specified in resolution A.471(XII) as amended by resolution A.563(14).

### **3 Additional requirements**

The tests shall be made by using specimens of the final product (e.g. with colour treatment). In cases where only the colours change, a new test is not necessary. However, in cases where the basis product or the treatment procedure change, a new test is required.

## **PARTIE 7 - ESSAI DES TEXTILES ET VOILAGES MAINTENUS EN POSITION VERTICALE**

### **1 Application**

Lorsque les tentures, les rideaux ou d'autres textiles suspendus à un support doivent offrir un degré de résistance à la propagation de la flamme qui ne soit pas inférieur à celui d'une étoffe de laine d'une masse de  $0,8 \text{ kg/m}^2$ , ces tentures, rideaux ou autres textiles doivent être conformes à la présente partie.

### **2 Méthode d'essai au feu**

Les textiles et voilages maintenus en position verticale doivent être mis à l'essai et évalués conformément à la méthode d'essai au feu décrite dans la résolution A.471(XII), telle que modifiée par la résolution A.563(14).

### **3 Prescriptions supplémentaire**

Les essais doivent être effectués à l'aide d'éprouvettes du produit fini (par exemple après coloration). Dans les cas où seule la couleur des matériaux diffère, il n'est pas nécessaire de procéder à un nouvel essai. Toutefois, dans les cas où le produit de base ou la méthode de traitement diffèrent, un nouvel essai est nécessaire.

## **PART 8 - TEST FOR UPHOLSTERED FURNITURE**

### **1 Application**

Where upholstered furniture are required to have qualities of resistance to the ignition and propagation of flame, the upholstered furniture shall comply with this part.

### **2 Fire test procedure**

The upholstered furniture shall be tested and evaluated in accordance with the fire test procedure specified in resolution A.652(16).

### **3 Additional requirements**

The tests shall be made by using specimens of the final product (e.g. with colour treatment). In cases where only the colours change, a new test is not necessary. However, in cases where the basis product or the treatment procedure change, a new test is required.

## **PARTIE 8 - ESSAI DES MEUBLES CAPITONNES**

### **1 Application**

Lorsque les meubles capitonnés doivent offrir un degré satisfaisant de résistance à l'inflammation et à la propagation de la flamme, ils doivent être conformes à la présente partie.

### **2 Méthodes d'essai au feu**

Les meubles capitonnés doivent être mis à l'essai et évalués conformément à la méthode d'essai au feu décrite dans la résolution A.652(16).

### **3 Prescriptions supplémentaires**

Les essais doivent être effectués à l'aide d'éprouvettes du produit fini (par exemple après coloration). Dans les cas où seule la couleur diffère, il n'est pas nécessaire de procéder à un nouvel essai. Toutefois, dans les cas où le produit de base ou la méthode de traitement diffèrent, un nouvel essai est nécessaire.

## **PART 9 - TEST FOR BEDDING COMPONENTS**

### **1 Application**

Where bedding components are required to have qualities of resistance to the ignition and propagation of flame, the bedding components shall comply with this part.

### **2 Fire test procedure**

The bedding components shall be tested and evaluated in accordance with the fire test procedure specified in resolution A.688(17).

### **3 Additional requirements**

The tests shall be made by using specimens of the final product (e.g. with colour treatment). In cases where only the colours change, a new test is not necessary. However, in cases where the basis product or the treatment procedure change, a new test is required.



## **PARTIE 9 - ESSAI AU FEU DES ELEMENTS DE LITERIE**

### **1 Application**

Lorsque les éléments de literie doivent offrir un degré de résistance à l'inflammation et à la propagation de la flamme, ils doivent être conformes à la présente partie.

### **2 Méthode d'essai au feu**

Les éléments de literie doivent être mis à l'essai et évalués conformément à la méthode d'essai au feu décrite dans la résolution de l'OMI A.688(17).

### **3 Prescriptions supplémentaires**

Les essais doivent être effectués à l'aide d'éprouvettes du produit fini (par exemple après coloration). Dans les cas où seule la couleur diffère, il n'est pas nécessaire de procéder à un nouvel essai. Toutefois, dans les cas où le produit de base ou la méthode de traitement diffèrent, un nouvel essai est nécessaire.

## ANNEX 2

**PRODUCTS WHICH MAY BE INSTALLED WITHOUT TESTING  
AND/OR APPROVAL**

**General**

In general, the products and product groups listed in this annex are considered to have the fire safety characteristics specified below and they may be installed without testing according to and without approval on basis of the specific fire test procedures in this Code for the specific safety characteristics of the product.

The paragraphs below are numbered with the same part number in which the corresponding testing requirements are specified in annex 1.

**1 Non-combustible materials**

In general, products made only of glass, concrete, ceramic products, natural stone, masonry units, common metals and metal alloys are considered being non-combustible and they may be installed without testing and approval.

**2 Materials not generating excessive quantities of smoke nor toxic products in fire**

2.1 In general, non-combustible materials are considered to comply with the requirements of part 2 of annex 1 without further testing.

2.2 In general, surface materials and primary deck coverings with both the total heat release ( $Q_t$ ) of not more than 0.2 MJ and the peak heat release rate ( $q_p$ ) of not more than 1.0 kW (both values determined in accordance with part 5 of annex 1 or in accordance with resolution A.653(16)) are considered to comply with the requirements of part 2 of annex 1 without further testing.

**3 "A", "B" and "F" class divisions**

3.1 The following products may be installed without testing or approval:

**Classification****Product description**

Class A-0 bulkhead

A steel bulkhead with dimensions not less than the minimum dimensions given below:

- thickness of plating: 4 mm
- stiffeners 60 x 60 x 5 mm spaced at 600 mm or structural equivalent

## ANNEXE 2

**PRODUITS POUVANT ETRE INSTALLES SANS AVOIR ETE MIS A L'ESSAI  
ET/OU SANS AVOIR ETE APPROUVES****Généralités**

En règle générale, les produits et groupes de produits énumérés dans la présente annexe sont considérés comme possédant les propriétés spécifiées ci-dessous aux fins de la prévention de l'incendie, ils peuvent être installés sans avoir été mis à l'essai et sans avoir été approuvés sur la base des méthodes d'essai au feu spécifiques qui sont décrites dans le présent Code et permettent de déterminer les propriétés spécifiques des produits aux fins de la prévention de l'incendie.

Le numéro de chacun des paragraphes ci-dessous est celui de la partie de l'annexe 1 dans laquelle figurent les prescriptions en matière d'essais pertinentes.

**1 Matériaux incombustibles**

En règle générale, les produits qui se composent uniquement de verre, de ciment, de produits céramiques, de pierre naturelle, d'éléments de maçonnerie, de métaux courants et d'alliages métalliques sont considérés comme étant incombustibles et peuvent être installés sans avoir été mis à l'essai ni approuvés.

**2 Matériaux ne dégageant pas de trop grandes quantités de fumée ou de produits toxiques en cas d'incendie**

2.1 En règle générale, les matériaux incombustibles sont considérés comme satisfaisant aux prescriptions de la partie 2 de l'annexe 1 sans avoir été soumis à de nouveaux essais.

2.2 En règle générale, les matériaux de surface et les sous-couches constituant un revêtement de pont dont le dégagement calorifique total ( $Q_t$ ) n'est pas supérieur à 0,2 MJ et dont le taux maximal de dégagement de chaleur ( $q_p$ ) n'est pas supérieur à 1,0 kW (ces deux valeurs étant calculées soit conformément à la partie 5 de l'annexe 1, soit conformément à la résolution A.653(16)), sont considérés comme satisfaisant aux prescriptions de la partie 2 de l'annexe 1 sans avoir été soumis à de nouveaux essais.

Class A-0 deck

A steel deck with dimensions not less than the minimum dimensions given below:

- thickness of plating: 4 mm
- stiffeners 95 x 65 x 7 mm spaced at 600 mm or structural equivalent.

3.2 Notwithstanding the provisions in 3.1 above, the materials which are used in "A", "B" and "F" class divisions and which are required to have certain other specified characteristics (e.g. non-combustibility, low flame-spread characteristics, etc.) shall comply with the appropriate parts of annex 1 or section 8 and annex 3, of this Code.

**4 Fire door control systems**  
(no entries)

**5 Low flame-spread surfaces**

5.1 Non-combustible materials are considered to comply with the requirements of part 5 of annex 1. However, due consideration shall be given to the method of application and fixing (e.g. glue).

5.2 Primary deck coverings classified as not readily ignitable in accordance with part 6 of annex 1 are considered to comply with the requirements of part 5 of annex 1 for floor coverings.

**6 Primary deck coverings**

Non-combustible materials are considered to comply with the requirements of part 6 of annex 1. However, due consideration shall be given to the method of application and fixing.

**7 Vertically supported textiles and films**  
(no entries)

**8 Upholstered furniture**  
(no entries)

**9 Bedding components**  
(no entries)

### 3 Cloisonnements des types "A", "B" et "F"

3.1 Les produits suivants peuvent être installés sans avoir été mis à l'essai ni approuvés :

Classification	Description du produit
Cloison du type "A-O"	<p>Cloison en acier dont les dimensions ne sont pas inférieures aux dimensions minimales suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- épaisseur de la tôle : 4 mm</li> <li>- raidisseurs 60x60x5 mm à intervalles de 600 mm, ou structure équivalente</li> </ul>
Pont du type "A-O"	<p>Pont en acier dont les dimensions ne sont pas inférieures aux dimensions minimales suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- épaisseur de la tôle : 4 mm</li> <li>- raidisseurs 95x65x7 mm à intervalles de 600 mm, ou structure équivalente.</li> </ul>

3.2 Indépendamment des dispositions du paragraphe 3.1 ci-dessus, les matériaux qui sont utilisés pour les cloisonnements des types "A", "B" et "F" et qui doivent posséder certaines autres propriétés spécifiques (par exemple incombustibilité, faible pouvoir propagateur de flamme, etc.) doivent être conformes aux parties pertinentes de l'annexe 1 ou à la section 8 et à l'annexe 3 du présent Code.

### 4 Dispositifs de commande des portes d'incendie

(pas de rubrique)

### 5 Surfaces ayant un faible pouvoir propagateur de flamme

5.1 Les matériaux incombustibles sont considérés comme satisfaisant aux prescriptions de la partie 5 de l'annexe 1. Toutefois, il convient de tenir dûment compte de la méthode d'application et de fixation du matériau (par exemple, colle).

5.2 Les sous-couches constituant un revêtement de pont ayant été déterminées comme ne s'enflammant pas facilement conformément à la partie 6 de l'annexe 1 sont considérées comme satisfaisant aux prescriptions de la partie 5 de l'annexe 1 relatives aux revêtements de sol.

### 6 Sous-couches constituant des revêtements de pont

Les matériaux incombustibles sont considérés comme satisfaisant aux prescriptions de la partie 6 de l'annexe 1. Toutefois, il convient de tenir dûment compte de la méthode d'application et de fixation du matériau.

### 7 Textiles et voilages maintenus en position verticale

(pas de rubrique)

### 8 Meubles capitonnés

(pas de rubrique)

### 9 Eléments de literie

(pas de rubrique)



## ANNEX 3

## USE OF OTHER FIRE TEST PROCEDURES

Administrations may use test procedures other than those referred to in annex 1 as follows:

- .1 for fire test procedures previously adopted by the Assembly, the expiry dates are given in the table below; and
- .2 for other established test procedures and acceptance criteria applied by an Administration, the test expiry date is 31.12.1998 and the approval expiry date is 31.12.2003.

Products (reference part in annex 1)	Test procedure	Test expiry date	Approval expiry date
Non-combustible materials (part 1)	Resolution A.472(XII)	31.12.1998	31.12.2003
	Resolution A.270(VIII)	1.7.1997	1.7.2002
Materials not generating excessive quantities of smoke nor toxic products (part 2)	-	-	-
A, B and F class divisions (part 3)	Resolution A.517(13)*	31.12.1998	31.12.2003
	Resolution A.163(ES.IV)* as corrected by Resolution A.215(VII)	1.7.1997	1.7.2002
	Resolution A.163(ES.IV)*	1.7.1997	1.7.2002
Fire door control systems (part 4)	-	-	-
Surface materials (part 5)	Resolution A.564(14)	31.12.1998	31.12.2003
	Resolution A.516(13)	31.12.1998	31.12.2003
Primary deck coverings (part 6)	Resolution A.214(VII)	31.12.1998	31.12.2003
Vertically supported textiles (part 7)	Resolution A.471(XII)	31.12.1998	31.12.2003
Upholstered furniture (part 8)	-	-	-
Bedding components (part 9)	-	-	-

\* The maximum average temperature rise of 140°C may be used instead of 139°C in the acceptance criteria in resolutions A.163(ES.IV) and A.517(13).



## ANNEXE 3

## UTILISATION D'AUTRES METHODES D'ESSAI AU FEU

Les Administrations peuvent utiliser des méthodes d'essai autres que celles qui sont décrites à l'annexe 1, comme suit :

1. s'agissant des méthodes d'essai au feu adoptées précédemment par l'Assemblée, les dates d'expiration sont indiquées dans le tableau ci-dessous; et
2. s'agissant des autres méthodes d'essai et critères d'acceptation établis qui sont appliqués par les Administrations, la date d'expiration de l'essai est le 31/12/1998 et la date d'expiration de l'approbation est le 31/12/2003.

Produits (Se reporter à la partie pertinente de l'annexe 1)	Méthode d'essai	Date d'expiration de l'essai	Date d'expiration de l'approbation
Matériaux incombustibles (partie 1)	Résolution A.472(XII)	31/12/1998	31/12/2003
	Résolution A.270(VIII)	01/07/1997	01/07/2002
Matériaux ne dégageant pas de trop grandes quantités de fumée ou de produits toxiques (partie 2)	-	-	-
Cloisonnements des types "A", "B" et "F" (partie 3)	Résolution A.517(13)*	31/12/1998	31/12/2003
	Résolution A.163(ES.IV)*, telle que modifiée par la résolution A.215(VII)	01/07/1997	01/07/2002
	Résolution A.163(ES.IV)*	01/07/1997	01/07/2002
Dispositifs de commande des portes d'incendie (partie 4)	-	-	-
Matériaux de surface (partie 5)	Résolution A.564(14)	31/12/1998	31/12/2003
	Résolution A.516(13)	31/12/1998	31/12/2003
Sous-couches constituant des revêtements de pont (partie 6)	Résolution A.214(VII)	31/12/1998	31/12/2003
Textiles maintenus en position verticale (partie 7)	Résolution A.471(XII)	31/12/1998	31/12/2003
Meubles capitonnés (partie 8)	-	-	-
Eléments de literie (partie 9)	-	-	-

\* En ce qui concerne les critères d'acceptation énoncés dans les résolutions A.163(IV) et A.517(13), l'élévation de température maximale moyenne de 139°C peut être remplacée par 140°C.



Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *International Code for Application of Fire Test Procedures (Resolution MSC.61(67))*, done at London on December 5, 1996, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Code international pour l'application des méthodes d'essai au feu (Résolution MSC.61(67))*, fait à Londres le 5 décembre 1996, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/49

ISBN 0-660-61290-9

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/49

ISBN 0-660-61290-9









CANADA

TREATY SERIES 1998/50 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

1997 Amendments to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended (Resolution MSC. 66(68)) and 1997 Amendments to the Seafarers Training, Certification and Watchkeeping (STCW) CODE (Resolution MSC. 67(68))

London, June 4, 1997

Tacit Acceptance by all Parties January 1, 1998

In force July 1, 1998

In force for Canada July 1, 1998

---

## NAVIGATION

Amendement de 1997 à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, telle que modifiée (Résolution MSC.66(68)) et Amendements de 1997 au code de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (CODE STCW) (Résolution MSC. 67(68))

Londres, le 4 juin 1997

Acceptation tacite des Parties le 1<sup>er</sup> janvier, 1998

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1998

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1998

---







CANADA

TREATY SERIES **1998/50** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

1997 Amendments to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended (Resolution MSC. 66(68)) and 1997 Amendments to the Seafarers Training, Certification and Watchkeeping (STCW) CODE (Resolution MSC. 67(68))

London, June 4, 1997

Tacit Acceptance by all Parties January 1, 1998

In force July 1, 1998

In force for Canada July 1, 1998

---

## NAVIGATION

Amendement de 1997 à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, telle que modifiée (Résolution MSC.66(68)) et Amendements de 1997 au code de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (CODE STCW) (Résolution MSC. 67(68))

Londres, le 4 juin 1997

Acceptation tacite des Parties le 1<sup>er</sup> janvier, 1998

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1998

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1998

---

**RESOLUTION MSC.66(68)**  
**(adopted on 4 June 1997)**

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON  
STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING  
FOR SEAFARERS, 1978, AS AMENDED**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article XII of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending the Convention,

HAVING CONSIDERED resolution 6 of the 1995 Conference of Parties to the 1978 STCW Convention and relevant provisions addressing the training of masters, officers, ratings and other personnel serving on passenger ships,

HAVING ALSO CONSIDERED, at its sixty-eighth session, amendments to regulations V/2 and V/3 of the Convention proposed and circulated in accordance with article XII(1)(a)(i) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article XII(1)(a)(vii)2 of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 1998, unless, prior to that date, more than one third of Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Parties to the STCW Convention to note that, in accordance with article XII(1)(a)(ix) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 January 1999 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article XII(1)(a)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization which are not Parties to the Convention.

**RESOLUTION MSC.66(68)**  
**(adoptée le 4 juin 1997)**

**ADOPTION D'AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978  
 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DELIVRANCE  
 DES BREVETS ET DE VEILLE, TELLE QUE MODIFIEE**

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EN OUTRE l'article XII de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Convention STCW), ci-après dénommée "la Convention", relatif aux procédures d'amendement de la Convention,

AYANT EXAMINE la résolution 6 de la Conférence de 1995 des Parties à la Convention STCW de 1978, ainsi que les dispositions pertinentes relatives à la formation des capitaines, des officiers, des matelots et autres membres du personnel servant à bord des navires à passagers,

AYANT EGALEMENT EXAMINE, à sa soixante-huitième session, les amendements aux règles V/2 et V/3 de la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article XII 1) a) i) de la Convention,

1. ADOPTE conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DECIDE, conformément à l'article XII 1) a) vii) 2) de la Convention, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 1998, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties à la Convention, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce d'une jauge brute égale ou supérieure à 100 tonneaux, n'aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;
3. INVITE les Parties à la Convention STCW à noter que, conformément à l'article XII 1) a) ix) de la Convention, les amendements entreront en vigueur le 1er janvier 1999 lorsqu'ils seront réputés avoir été acceptés conformément au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, conformément à l'article XII 1) a) v) de la Convention, de transmettre des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe à toutes les Parties à la Convention;
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention.

## ANNEX

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON  
STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND  
WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978,  
AS AMENDED**

**CHAPTER V  
SPECIAL TRAINING REQUIREMENTS FOR PERSONNEL  
ON CERTAIN TYPES OF SHIPS**

**Regulation V/2**

*Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers, ratings and other personnel on ro-ro passenger ships*

- 1 The following text is added at the end of paragraph 3:

"or be required to provide evidence of having achieved the required standard of competence within the previous five years."

- 2 The following new regulation V/3 is added after existing regulation V/2:

**"Regulation V/3**

*Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers, ratings and other personnel on passenger ships other than ro-ro passenger ships*

- 1 This regulation applies to masters, officers, ratings and other personnel serving on board passenger ships, other than ro-ro passenger ships, engaged on international voyages. Administrations shall determine the applicability of these requirements to personnel serving on passenger ships engaged on domestic voyages.
- 2 Prior to being assigned shipboard duties on board passenger ships, seafarers shall have completed the training required by paragraphs 4 to 8 below in accordance with their capacity, duties and responsibilities.
- 3 Seafarers who are required to be trained in accordance with paragraphs 4, 7 and 8 below shall, at intervals not exceeding five years, undertake appropriate refresher training or be required to provide evidence of having achieved the required standard of competence within the previous five years.
- 4 Personnel designated on muster lists to assist passengers in emergency situations on board passenger ships shall have completed training in crowd management as specified in section A-V/3, paragraph 1 of the STCW Code.
- 5 Masters, officers and other personnel assigned specific duties and responsibilities on board passenger ships shall have completed the familiarization training specified in section A-V/3, paragraph 2 of the STCW Code.



## ANNEXE

**AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES  
NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DELIVRANCE DES  
BREVETS ET DE VEILLE, TELLE QUE MODIFIEE**

**CHAPITRE V  
FORMATION SPECIALE REQUISE POUR LE PERSONNEL DE CERTAINS  
TYPES DE NAVIRES**

**Règle V/2**

*Prescriptions minimales obligatoires concernant la formation et les qualifications des capitaines, des officiers, des matelots et des autres membres du personnel des navires rouliers à passagers*

- 1 Ajouter, à la fin du paragraphe 3, le texte suivant :

"ou prouver qu'ils ont atteint la norme de compétence requise au cours des cinq dernières années."

- 2 Ajouter, après la règle V/2 actuelle, une nouvelle règle V/3 comme suit :

**"Règle V/3**

*Prescriptions minimales obligatoires concernant la formation et les qualifications des capitaines, des officiers, des matelots et des autres membres du personnel des navires à passagers autres que les navires rouliers à passagers*

- 1 La présente règle s'applique aux capitaines, officiers, matelots et autres membres du personnel servant à bord des navires à passagers, autres que les navires rouliers à passagers, qui effectuent des voyages internationaux. Les Administrations décident si ces prescriptions doivent s'appliquer au personnel servant à bord des navires à passagers qui effectuent des voyages nationaux.
- 2 Avant d'être affectés à des tâches à bord d'un navire à passagers, les gens de mer doivent avoir reçu la formation prescrite aux paragraphes 4 à 8 ci-dessous qui correspond à leur capacité, leurs tâches et leurs responsabilités.
- 3 Les gens de mer qui sont tenus d'avoir reçu la formation prescrite aux paragraphes 4, 7 et 8 ci-dessous doivent, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans, suivre une formation appropriée pour la remise à niveau de leurs connaissances ou prouver qu'ils ont atteint la norme de compétence requise au cours des cinq dernières années.
- 4 Le personnel désigné, sur le rôle d'appel, pour aider les passagers dans des situations d'urgence à bord de navires à passagers doit avoir suivi la formation à l'encadrement des passagers spécifiée au paragraphe 1 de la section A-V/3 du Code STCW.
- 5 Les capitaines, officiers et autres membres du personnel auxquels des tâches et des responsabilités spécifiques sont confiées à bord des navires à passagers doivent avoir suivi la formation de familiarisation spécifiée au paragraphe 2 de la section A-V/3 du Code STCW.

- 6 Personnel providing direct service to passengers on board passenger ships in passenger spaces shall have completed the safety training specified in section A-V/3, paragraph 3 of the STCW Code.
- 7 Masters, chief mates, and every person assigned immediate responsibility for embarking and disembarking passengers shall have completed approved training in passenger safety as specified in section A-V/3, paragraph 4 of the STCW Code.
- 8 Masters, chief mates, chief engineer officers, second engineer officers and any person having responsibility for the safety of passengers in emergency situations on board passenger ships shall have completed approved training in crisis management and human behaviour as specified in section A-V/3, paragraph 5 of the STCW Code.
- 9 Administrations shall ensure that documentary evidence of the training which has been completed is issued for every person found qualified under the provisions of this regulation."

- 6 Le personnel assurant directement un service aux passagers dans les locaux réservés aux passagers à bord de navires à passagers doit avoir suivi la formation en matière de sécurité spécifiée au paragraphe 3 de la section A-V/3 du Code STCW.
- 7 Les capitaines, les seconds et toute personne désignée comme étant directement responsable de l'embarquement et du débarquement des passagers doivent avoir suivi une formation approuvée en matière de sécurité des passagers, telle que spécifiée au paragraphe 4 de la section A-V/3 du Code STCW.
- 8 Les capitaines, les seconds, les chefs mécaniciens, les seconds mécaniciens et toute personne responsable de la sécurité des passagers dans des situations d'urgence à bord de navires à passagers doivent avoir suivi une formation approuvée en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain, telle que spécifiée au paragraphe 5 de la section A-V/3 du Code STCW.
- 9 Les Administrations doivent veiller à ce qu'un document attestant la formation reçue soit délivré pour toute personne qui possède les qualifications requises en vertu de la présente règle."

**RESOLUTION MSC.67(68)**  
**(adopted on 4 June 1997)**

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE SEAFARERS' TRAINING,  
 CERTIFICATION AND WATCHKEEPING (STCW) CODE**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article XII and regulation I/1.2.3 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending part A of the Seafarers' Training, Certification and Watchkeeping (STCW) Code,

HAVING CONSIDERED resolution 5 of the 1995 Conference of Parties to the 1978 STCW Convention and relevant provisions addressing the training of personnel on ro-ro passenger ships in crisis management and human behaviour,

HAVING ALSO CONSIDERED, at its sixty-eighth session, amendments to part A of the STCW Code proposed and circulated in accordance with article XII(1)(a)(i) of the Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the Convention, amendments to the STCW Code, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article XII(1)(a)(vii)2 of the Convention, that the said amendments to the STCW Code shall be deemed to have been accepted on 1 July 1998, unless, prior to that date more than one third of Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Parties to the STCW Convention to note that, in accordance with article XII(1)(a)(ix) of the Convention, the annexed amendments to the STCW Code shall enter into force on 1 January 1999 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article XII(1)(a)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization which are not Parties to the Convention.

**RESOLUTION MSC.67(68)**  
**(adoptée le 4 juin 1997)**

**ADOPTION D'AMENDEMENTS AU CODE DE FORMATION DES GENS  
 DE MER, DE DELIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE  
 (CODE STCW)**

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EN OUTRE l'article XII et la règle I/1.2.3 de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Convention STCW), ci-après dénommée "la Convention", relatifs aux procédures d'amendement de la partie A du Code de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Code STCW),

AYANT EXAMINE la résolution 5 de la Conférence de 1995 des Parties à la Convention STCW de 1978, ainsi que les dispositions pertinentes relatives à la formation du personnel des navires rouliers à passagers en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain,

AYANT EGALEMENT EXAMINE, à sa soixante-huitième session, les amendements à la partie A du Code STCW qui ont été proposés et diffusés en application de l'article XII 1) a) i) de la Convention,

1. ADOPTE, conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, les amendements au Code STCW dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DECIDE, conformément à l'article XII 1) a) vii) 2) de la Convention, que lesdits amendements au Code STCW seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 1998, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties à la Convention, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50% au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce d'une jauge brute égale ou supérieure à 100 tonneaux, n'aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;
3. INVITE les Parties à la Convention STCW à noter que, conformément à l'article XII 1) a) ix) de la Convention, les amendements ci-joints au Code STCW entreront en vigueur le 1er janvier 1999 lorsqu'ils seront réputés avoir été acceptés conformément au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, conformément à l'article XII 1) a) v) de la Convention, de transmettre des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe à toutes les Parties à la Convention;
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention.



## ANNEX

**AMENDMENTS TO THE SEAFARERS' TRAINING, CERTIFICATION  
AND WATCHKEEPING (STCW) CODE**

**Section A-V/2**

*Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers, ratings and other personnel on ro-ro passenger ships*

1 Section A-V/2.5 is replaced by the following:

**"Crisis management and human behaviour training**

5 Masters, chief mates, chief engineer officers, second engineer officers and any person having responsibility for the safety of passengers in emergency situations shall:

- .1 have successfully completed the approved crisis management and human behaviour training, required by regulation V/2, paragraph 8, in accordance with their capacity, duties and responsibilities as set out in table A-V/2; and
- .2 be required to provide evidence that the required standard of competence has been achieved in accordance with the methods and the criteria for evaluating competence tabulated in columns 3 and 4 of table A-V/2."

2 The following new table A-V/2 is inserted at the end of section A-V/2:



## ANNEXE

**AMENDEMENTS AU CODE DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DELIVRANCE  
DES BREVETS ET DE VEILLE (CODE STCW)**

**Section A-V/2**

*Prescriptions minimales obligatoires concernant la formation et les qualifications des capitaines, des officiers, des matelots et des autres membres du personnel des navires rouliers à passagers*

- 1 Remplacer la section A-V/2.5 par ce qui suit :

**"Formation en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain**

5 Les capitaines, les seconds, les chefs mécaniciens, les seconds mécaniciens et toute personne responsable de la sécurité des passagers dans des situations d'urgence doivent :

- .1 avoir suivi avec succès la formation approuvée en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain prescrite au paragraphe 8 de la règle V/2 qui correspond à leur capacité, leurs tâches et leurs responsabilités, comme il est indiqué dans le tableau A-V/2; et
- .2 être tenus de prouver qu'ils satisfont à la norme de compétence requise conformément aux méthodes et aux critères d'évaluation des compétences qui figurent dans les colonnes 3 et 4 du tableau A-V/2."

- 2 Insérer un nouveau tableau A-V/2 à la fin de la section A-V/2 comme suit :

"Table A-V/2

SPECIFICATION OF MINIMUM STANDARD OF COMPETENCE IN CRISIS MANAGEMENT AND HUMAN BEHAVIOUR

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
COMPETENCE	KNOWLEDGE, UNDERSTANDING AND PROFICIENCY	METHODS FOR DEMONSTRATING COMPETENCE	CRITERIA FOR EVALUATING COMPETENCE
Organize shipboard emergency procedures	<p>Knowledge of:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 the general design and layout of the ship;</li> <li>2 safety regulations;</li> <li>3 emergency plans and procedures.</li> </ol> <p>The importance of the principles for the development of ship specific emergency procedures including:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 the need for pre-planning and drills of shipboard emergency procedures;</li> <li>2 the need for all personnel to be aware of and adhere to pre-planned emergency procedures as carefully as possible in the event of an emergency situation.</li> </ol>	Assessment of evidence obtained from approved training, exercises with one or more prepared emergency plans and practical demonstration.	The shipboard emergency procedures ensure a state of readiness to respond to emergency situations.
Optimize the use of resources	<p>Ability to optimize the use of resources, taking into account:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 the possibility that resources available in an emergency may be limited;</li> <li>2 the need to make full use of personnel and equipment immediately available and, if necessary, to improvise.</li> </ol> <p>Ability to organize realistic drills to maintain a state of readiness, taking into account lessons learnt from previous accidents involving passenger ships, debriefing after drills.</p>	<p>Assessment of evidence obtained from approved training, practical demonstration and shipboard training and drills of emergency procedures.</p>	<p>Contingency plans optimize the use of available resources.</p> <p>Allocation of tasks and responsibilities reflects the known competence of individuals.</p> <p>Roles and responsibilities of teams and individuals are clearly defined.</p>

"Tableau A- V/2

NORME DE COMPETENCE MINIMALE SPECIFIEE EN MATIERE DE GESTION DES SITUATIONS DE CRISE ET DE COMPORTEMENT HUMAIN

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
COMPETENCES	CONNAISSANCES, COMPREHENSION ET APTITUDE	METHODES PERMETTANT DE DEMONSTRER LES COMPETENCES	CRITERES D'EVALUATION DES COMPETENCES
Mettre en place des procédures d'urgence de bord	<p>Connaissance des éléments suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>.1 conception et agencement généraux du navire;</li> <li>.2 règles de sécurité;</li> <li>.3 plans et procédures d'urgence.</li> </ol> <p>Importance des principes à appliquer pour l'élaboration de procédures d'urgence spécifiques au navire, notamment :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>.1 nécessité de planifier à l'avance les procédures d'urgence de bord et d'effectuer des exercices;</li> <li>.2 nécessité pour l'ensemble du personnel de connaître les procédures d'urgence établies à l'avance et de les respecter aussi rigoureusement que possible en cas de situation d'urgence.</li> </ol>	<p>Evaluation de la preuve donnée d'une formation approuvée, exercices portant sur un ou plusieurs plans d'urgence établis à l'avance et démonstration pratique.</p>	<p>Les procédures d'urgence de bord garantissent l'état de préparation voulu pour faire face aux situations d'urgence.</p>

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
COMPETENCE	KNOWLEDGE, UNDERSTANDING AND PROFICIENCY	METHODS FOR DEMONSTRATING COMPETENCE	CRITERIA FOR EVALUATING COMPETENCE
Control response to emergencies	<p>Ability to make an initial assessment and provide an effective response to emergency situations in accordance with established emergency procedures.</p> <p><b>Leadership skills</b></p> <p>Ability to lead and direct others in emergency situations, including the need:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 to set an example during emergency situations;</li> <li>2 to focus decision making, given the need to act quickly in an emergency;</li> <li>3 to motivate, encourage and reassure passengers and other personnel.</li> </ol> <p><b>Stress handling</b></p> <p>Ability to identify the development of symptoms of excessive personal stress and those of other members of the ship's emergency team.</p> <p>Understanding that stress generated by emergency situations can affect the performance of individuals and their ability to act on instructions and follow procedures.</p>	<p>Assessment of evidence obtained from approved training, practical demonstration and shipboard training and drills of emergency procedures.</p>	<p>Procedures and actions are in accordance with established principles and plans for crisis management on board.</p> <p>Objectives and strategy are appropriate to the nature of the emergency, take account of contingencies and make optimum use of available resources.</p> <p>Actions of crew members contribute to maintaining order and control.</p>

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
COMPETENCES	CONNAISSANCES, COMPREHENSION ET APTITUDE	METHODES PERMETTANT DE DEMONSTRER LES COMPETENCES	CRITERES D'EVALUATION DES COMPETENCES
Optimiser l'utilisation des ressources	<p>Aptitude à optimiser l'utilisation des ressources en tenant compte :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. du fait que les ressources disponibles dans une situation d'urgence peuvent être limitées; et</li> <li>2. de la nécessité de tirer pleinement parti du personnel et du matériel immédiatement disponible et, le cas échéant, d'improviser.</li> </ol> <p>Aptitude à organiser des exercices réalistes pour être toujours prêts en tenant compte des enseignements tirés d'accidents antérieurs de navires à passagers. Analyse de la prestation après les exercices.</p>	<p>Évaluation de la preuve formée d'une formation approuvée, démonstration pratique et formation et exercices à bord portant sur les procédures d'urgence.</p>	<p>Les plans d'urgence permettent une utilisation optimale des ressources disponibles.</p> <p>L'affectation des tâches et des responsabilités correspond aux compétences connues des individus.</p> <p>Les rôles et responsabilités des équipes et des individus sont clairement définis.</p>

Column 1 COMPETENCE	Column 2 KNOWLEDGE, UNDERSTANDING AND PROFICIENCY	Column 3 METHODS FOR DEMONSTRATING COMPETENCE	Column 4 CRITERIA FOR EVALUATING COMPETENCE
Control passengers and other personnel during emergency situations	<p><b>Human behaviour and responses</b></p> <p>Ability to control passengers and other personnel in emergency situations, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.1 awareness of the general reaction patterns of passengers and other personnel in emergency situations, including the possibility that:               <ul style="list-style-type: none"> <li>.1.1 generally it takes some time before people accept the fact that there is an emergency situation;</li> <li>.1.2 some people may panic and not behave with a normal level of rationality, that their ability to comprehend may be impaired and they may not be as responsive to instructions as in non-emergency situations;</li> </ul> </li> <li>.2 awareness that passengers and other personnel may, <i>inter alia</i>:               <ul style="list-style-type: none"> <li>.2.1 start looking for relatives, friends and/or their belongings as a first reaction when something goes wrong;</li> <li>.2.2 seek safety in their cabins or in other places on-board where they think that they can escape danger;</li> <li>.2.3 tend to move to the upper side when the ship is listing;</li> </ul> </li> <li>.3 appreciation of the possible problem of panic resulting from separating families.</li> </ul>	Assessment of evidence obtained from approved training, practical demonstration and drills of emergency procedures.	Actions of crew members contribute to maintaining order and control



Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
COMPETENCES	CONNAISSANCES, COMPREHENSION ET APTITUDE	METHODES PERMETTANT DE DEMONSTRER LES COMPETENCES	CRITERES D'EVALUATION DES COMPETENCES
Maitriser les situations d'urgence	<p>Aptitude à procéder à une évaluation initiale et à réagir efficacement face aux situations d'urgence conformément aux procédures d'urgence établies.</p> <p><b>Aptitude au commandement</b></p> <p>Aptitude à commander et à diriger d'autres personnes dans des situations d'urgence, y compris nécessité de :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. donner l'exemple dans des situations d'urgence;</li> <li>2. focaliser la prise de décisions étant donné la nécessité d'agir rapidement dans une situation d'urgence; et</li> <li>3. motiver, encourager et rassurer les passagers et les autres membres du personnel.</li> </ol> <p><b>Contrôle du stress</b></p> <p>Aptitude à détecter l'apparition de symptômes dénotant une tension personnelle excessive et de ceux manifestés par les autres membres de l'équipe d'urgence à bord du navire.</p> <p>Prise en considération du fait que le stress engendré par une situation d'urgence risque de modifier le comportement des individus et diminuer leur aptitude à suivre les consignes données et les procédures.</p>	<p>Évaluation de la preuve donnée d'une formation approuvée, démonstration pratique et formation et exercices à bord portant sur les procédures d'urgence.</p>	<p>Les procédures appliquées et les mesures prises sont conformes aux principes et aux plans établis en ce qui concerne la gestion des situations de crise à bord.</p> <p>Les objectifs et la stratégie correspondent à la nature de l'urgence, tiennent compte des circonstances et permettent une utilisation optimale des ressources disponibles.</p> <p>Les mesures prises par les membres de l'équipage contribuent à maintenir l'ordre et à maîtriser la situation.</p>

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
COMPETENCE	KNOWLEDGE, UNDERSTANDING AND PROFICIENCY	METHODS FOR DEMONSTRATING COMPETENCE	CRITERIA FOR EVALUATING COMPETENCE
Establish and maintain effective communications	<p>Ability to establish and maintain effective communications, including:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 the importance of clear and concise instructions and reports;</li> <li>2 the need to encourage an exchange of information with, and feedback from, passengers and other personnel.</li> </ol> <p>Ability to provide relevant information to passengers and other personnel during an emergency situation, to keep them apprised of the overall situation and to communicate any action required of them, taking into account:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 the language or languages appropriate to the principal nationalities of passengers and other personnel carried on the particular route;</li> <li>2 the possible need to communicate during an emergency by some other means such as by demonstration, or by hand signals or calling attention to the location of instructions, muster stations, life-saving devices or evacuation routes, when oral communication is impractical;</li> <li>3 the language in which emergency announcements may be broadcast during an emergency or drill to convey critical guidance to passengers and to facilitate crew members in assisting passengers.</li> </ol>	<p>Assessment of evidence obtained from approved training, exercises and practical demonstration.</p>	<p>Information from all available sources is obtained, evaluated and confirmed as quickly as possible and reviewed throughout the emergency.</p> <p>Information given to individuals, emergency response teams and passengers is accurate, relevant and timely.</p> <p>Information keeps passengers informed as to the nature of the emergency and the actions required of them.</p>

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
COMPETENCES	CONNAISSANCES, COMPREHENSION ET APTITUDE	METHODES PERMETTANT DE DEMONSTRER LES COMPETENCES	CRITERES D'EVALUATION DES COMPETENCES
Encadrer les passagers et les autres membres du personnel dans des situations d'urgence	<p><b>Compétence et réaction de l'être humain</b></p> <p>Aptitude à encadrer les passagers et les autres membres du personnel dans des situations d'urgence, y compris :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.1 connaissance des réactions générales typiques des passagers et des autres membres du personnel dans des situations d'urgence, et notamment du fait que : <ul style="list-style-type: none"> <li>.1.1 les gens peuvent souvent ne pas accepter immédiatement la situation d'urgence; et</li> <li>.1.2 certaines personnes risquent de paniquer et de ne pas se comporter rationnellement, leur faculté de compréhension peut être réduite et il se peut qu'elles soient moins réceptives aux consignes données que lorsqu'il n'y a pas d'urgence;</li> </ul> </li> <li>.2 prise en compte du fait que les passagers et les autres membres du personnel peuvent notamment : <ul style="list-style-type: none"> <li>.2.1 se mettre à chercher des parents, des amis et/ou leurs officiels personnels et qu'il s'agit là de leur première réaction lorsque quelque chose de grave se passe;</li> <li>.2.2 chercher à s'abriter dans leur cabine ou dans d'autres locaux à bord en pensant qu'ils peuvent échapper au danger;</li> <li>.2.3 avoir tendance à se diriger vers les parties supérieures du navire lorsque ce dernier donne de la gîte;</li> </ul> </li> <li>.3 prise de conscience du problème éventuel de panique lorsque les membres d'une famille sont séparés.</li> </ul>	<p>Évaluation de la preuve donnée d'une formation approuvée, démonstration pratique et formation et exercices à bord portant sur les procédures d'urgence.</p>	<p>Les mesures prises par les membres de l'équipage contribuent à maintenir l'ordre et à maîtriser la situation.</p>



Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
COMPETENCES	CONNAISSANCES, COMPREHENSION ET APTITUDE	METHODES PERMETTANT DE DEMONSTRER LES COMPETENCES	CRITERES D'EVALUATION DES COMPETENCES
<p>Établir et maintenir des communications efficaces</p>	<p>Aptitude à établir et à maintenir des communications efficaces, y compris :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. importance de consignes et de rapports clairs et concis ;</li> <li>2. nécessité de favoriser un échange d'informations avec les passagers et les autres membres du personnel et d'avoir des informations en retour.</li> </ol> <p>Aptitude à donner des renseignements pertinents aux passagers et autres membres du personnel dans une situation d'urgence, à les tenir informés de la situation générale et à leur faire savoir ce que l'on attend d'eux, compte tenu des considérations suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. la ou les langues utilisées devraient être celles de la majorité des passagers et autres personnes transportés sur une traversée donnée;</li> <li>2. il pourrait être nécessaire de communiquer dans des situations d'urgence, par d'autres moyens (par exemple, en faisant une démonstration ou des gestes des mains, ou en appelant l'attention sur l'emplacement des consignes, des postes de rassemblement, des engins de sauvetage ou des échappées), lorsqu'il n'est pas possible de communiquer oralement;</li> <li>3. les langues dans lesquelles les annonces d'urgence peuvent être diffusées lors d'une situation d'urgence ou d'un exercice pour donner des directives essentielles aux passagers et faciliter l'assistance prêter aux passagers par les membres de l'équipage.</li> </ol>	<p>Évaluation de la preuve donnée d'une formation approuvée, exercices et démonstration pratique.</p>	<p>Les renseignements provenant de toutes les sources disponibles sont obtenus, évalués et confirmés aussi rapidement que possible et passés en revue tout au long de la situation d'urgence.</p> <p>Les renseignements donnés aux individus, équipes d'urgence et passagers sont précis et pertinents et interviennent en temps opportun.</p> <p>Les renseignements donnés tiennent les passagers informés quant à la nature de l'urgence et aux mesures que l'on attend d'eux.</p>

- 3 The following new section A-V/3 is added after existing section A-V/2:

**"Section A-V/3**

*Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers, ratings and other personnel on passenger ships other than ro-ro passenger ships.*

**Crowd management training**

- 1 The crowd management training required by regulation V/3, paragraph 4 for personnel designated on muster lists to assist passengers in emergency situations shall include, but not necessarily be limited to:
  - .1 awareness of life-saving appliance and control plans, including:
    - .1.1 knowledge of muster lists and emergency instructions,
    - .1.2 knowledge of the emergency exits, and
    - .1.3 restrictions on the use of elevators;
  - .2 the ability to assist passengers en route to muster and embarkation stations, including:
    - .2.1 the ability to give clear reassuring orders,
    - .2.2 the control of passengers in corridors, staircase and passage ways,
    - .2.3 maintaining escape routes clear of obstructions,
    - .2.4 methods available for evacuation of disabled persons and persons needing special assistance, and
    - .2.5 search of accommodation spaces;
  - .3 mustering procedures, including:
    - .3.1 the importance of keeping order,
    - .3.2 the ability to use procedures for reducing and avoiding panic,
    - .3.3 the ability to use, where appropriate, passenger lists for evacuation counts, and
    - .3.4 the ability to ensure that the passengers are suitably clothed and have donned their life-jackets correctly.



- 3 Ajouter, après la section A-V/2 actuelle, une nouvelle section A-V/3 comme suit :

**"Section A-V/3**

*Prescriptions minimales obligatoires concernant la formation et les qualifications des capitaines, des officiers, des matelots et des autres membres du personnel des navires à passagers autres que les navires rouliers à passagers*

**Formation à l'encadrement des passagers**

1 La formation à l'encadrement des passagers prescrite au paragraphe 4 de la règle V/3 à l'intention des membres du personnel désignés sur le rôle d'appel pour aider les passagers dans des situations d'urgence doit porter notamment, mais sans nécessairement s'y limiter, sur les points suivants :

- .1 familiarisation avec les engins de sauvetage et les plans de lutte, y compris :
  - .1.1 connaissance des rôles d'appel et des consignes en cas d'urgence,
  - .1.2 connaissance des issues de secours, et
  - .1.3 limitations relatives à l'utilisation des ascenseurs;
- .2 aptitude à aider les passagers se rendant aux postes de rassemblement et d'embarquement, y compris :
  - .2.1 aptitude à donner des ordres clairs sur un ton rassurant,
  - .2.2 maîtrise de la circulation des passagers dans les coursives, les cages d'escalier et les points de passage,
  - .2.3 maintien des échappées libres de tout obstacle,
  - .2.4 moyens disponibles pour l'évacuation des personnes handicapées et des personnes nécessitant des soins particuliers, et
  - .2.5 recherches dans les locaux d'habitation;
- .3 procédures de rassemblement, y compris :
  - .3.1 importance du maintien de l'ordre,
  - .3.2 aptitude à utiliser des procédures permettant d'éviter et de réduire la panique,
  - .3.3 aptitude à utiliser, s'il y a lieu, les listes des passagers pour déterminer le nombre de passagers à évacuer, et
  - .3.4 aptitude à veiller à ce que les passagers soient vêtus correctement et à ce qu'ils aient bien endossé leur brassière de sauvetage.

### **Familiarization training**

- 2 The familiarization training required by regulation V/3, paragraph 5 shall at least ensure attainment of the abilities that are appropriate to the capacity to be filled and the duties and responsibilities to be taken up, as follows:

#### *Design and operational limitations*

- .1 Ability to properly understand and observe any operational limitations imposed on the ship and to understand and apply performance restrictions, including speed limitations in adverse weather, which are intended to maintain the safety of life and the ship.

### **Safety training for personnel providing direct service to passengers in passenger spaces**

- 3 The additional safety training required by regulation V/3, paragraph 6, shall at least ensure attainment of the abilities, as follows:

#### *Communication*

- .1 Ability to communicate with passengers during an emergency, taking into account:
- .1.1 the language or languages appropriate to the principal nationalities of passengers carried on the particular route;
  - .1.2 the likelihood that an ability to use an elementary English vocabulary for basic instructions can provide a means of communication with a passenger in need of assistance whether or not the passenger and crew member share a common language;
  - .1.3 the possible need to communicate during an emergency by some other means such as by demonstration, or hand signals, or calling attention to the location of instructions, muster stations, life-saving devices or evacuation routes, when oral communication is impractical;
  - .1.4 the extent to which complete safety instructions have been provided to passengers in their native language or languages; and
  - .1.5 the languages in which emergency announcements may be broadcast during an emergency or drill to convey critical guidance to passengers and to facilitate crew members in assisting passengers.

#### *Life-saving appliances*

- .2 Ability to demonstrate to passengers the use of personal life-saving appliances.

### **Formation de familiarisation**

2 La formation de familiarisation prescrite au paragraphe 5 de la règle V/3 doit permettre d'acquérir au moins les aptitudes qui correspondent à la capacité à exercer et aux tâches et responsabilités à assumer, spécifiées ci-après :

#### *Limitations sur le plan de la conception et de l'exploitation*

- .1 Aptitude à comprendre et à observer correctement toutes les limites d'exploitation imposées au navire et à comprendre et appliquer les limitations du fonctionnement, y compris les limites de vitesse appropriées dans des conditions météorologiques défavorables, qui visent à garantir la sécurité des personnes et du navire.

### **Formation en matière de sécurité à l'intention du personnel assurant directement un service aux passagers dans les locaux réservés aux passagers**

3 La formation supplémentaire en matière de sécurité prescrite au paragraphe 6 de la règle V/3 doit au moins permettre d'acquérir les aptitudes spécifiées ci-après :

#### *Communication*

- .1 Aptitude à communiquer avec les passagers dans des situations d'urgence, compte tenu des considérations suivantes :
  - .1.1 la ou les langues utilisées devraient être celles de la majorité des passagers transportés sur une traversée donnée;
  - .1.2 une connaissance du vocabulaire anglais élémentaire pour donner les consignes essentielles permettra vraisemblablement de communiquer avec un passager ayant besoin d'assistance, que le passager et le membre de l'équipage partagent ou non une langue commune;
  - .1.3 il pourrait être nécessaire de communiquer, dans des situations d'urgence, par d'autres moyens (par exemple, en faisant une démonstration ou des gestes des mains, ou en appelant l'attention sur l'emplacement des consignes, des postes de rassemblement, des engins de sauvetage ou des échappées), lorsqu'il n'est pas possible de communiquer oralement;
  - .1.4 la mesure dans laquelle des consignes de sécurité complètes ont été fournies aux passagers dans leur langue maternelle; et
  - .1.5 les langues dans lesquelles les annonces d'urgence peuvent être diffusées lors d'une situation d'urgence ou d'un exercice pour donner des directives essentielles aux passagers et faciliter l'assistance prêtée aux passagers par les membres de l'équipage.

#### *Engins de sauvetage*

- .2 Aptitude à faire une démonstration aux passagers de l'utilisation des engins de sauvetage individuels.

**Passenger safety**

- 4 The passenger safety training required by regulation V/3, paragraph 7, for masters, chief mates and persons assigned immediate responsibility for embarking and disembarking passengers shall at least ensure attainment of the ability appropriate to their duties and responsibilities to embark and disembark passengers with special attention to disabled persons and persons needing assistance.

**Crisis management and human behaviour training**

- 5 Masters, chief mates, chief engineer officers, second engineer officers and any person having responsibility for the safety of passengers in emergency situations shall:
  - .1 have successfully completed the approved crisis management and human behaviour training, required by regulation V/3, paragraph 8, in accordance with their capacity, duties and responsibilities as set out in table A-V/2; and
  - .2 be required to provide evidence that the required standard of competence has been achieved in accordance with the methods and the criteria for evaluating competence tabulated in columns 3 and 4 of table A-V/2."

## **Sécurité des passagers**

4 La formation en matière de sécurité des passagers qui est prescrite au paragraphe 7 de la règle V/3 pour les capitaines, les seconds et les personnes directement responsables de l'embarquement et du débarquement des passagers doit au moins permettre d'acquérir les aptitudes qui correspondent à leurs tâches et responsabilités pour embarquer et débarquer les passagers en accordant une attention spéciale aux personnes handicapées et aux personnes ayant besoin d'aide.

### **Formation en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain**

5 Les capitaines, les seconds, les chefs mécaniciens, les seconds mécaniciens et toute personne responsable de la sécurité des passagers dans des situations d'urgence doivent :

- .1 avoir suivi avec succès la formation approuvée en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain prescrite au paragraphe 8 de la règle V/3 qui correspond à leur capacité, leurs tâches et leurs responsabilités, comme il est indiqué dans le tableau A-V/2; et
- .2 être tenus de prouver qu'ils satisfont à la norme de compétence requise conformément aux méthodes et aux critères d'évaluation des compétences qui figurent dans les colonnes 3 et 4 du tableau A-V/2."





Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *1997 Amendments to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watch keeping for Seafarers, 1978, as amended (Resolution MSC.66(68) and the 1997 Amendments to the Seafarers Training, Certification and Watch keeping (STCW CODE) (Resolution MSC.67(68), done at London on June 4, 1997, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.*

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'Amendement de 1997 à la *Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, telle que modifiée (Résolution MSC..66(68) et des Amendements de 1997 au code de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (CODE STCW) (Résolution MSC.67 (68), fait à Londres le 4 juin 1997, ont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.*

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/50

ISBN 0-660-61291-7

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/50

ISBN 0-660-61291-7







CANADA

TREATY SERIES 1998/51 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

1997 Amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended (Resolution MSC. 65(68))

London, June 4, 1997

Tacit Acceptance by all Parties January 1, 1998

In force July 1, 1998

In force for Canada July 1, 1998

---

## NAVIGATION

Amendements de 1997 à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée (Résolution MSC. 65(68))

Londres, le 4 juin 1997

Acceptation tacite des Parties le 1<sup>er</sup> janvier, 1998

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1998

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1998

---









CANADA

TREATY SERIES **1998/51** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

1997 Amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended (Resolution MSC. 65(68))

London, June 4, 1997

Tacit Acceptance by all Parties January 1, 1998

In force July 1, 1998

In force for Canada July 1, 1998

---

## NAVIGATION

Amendements de 1997 à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée (Résolution MSC. 65(68))

Londres, le 4 juin 1997

Acceptation tacite des Parties le 1<sup>er</sup> janvier, 1998

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1998

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1998

---

**RESOLUTION MSC.65(68)**  
**(adopted on 4 June 1997)**

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending the Annex to the Convention, other than the provisions of chapter I thereof,

HAVING CONSIDERED, at its sixty-eighth session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to the Convention the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 1999, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 July 1999 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Contracting Governments to the Convention.

**RESOLUTION MSC.65(68)**  
**(adoptée le 4 juin 1997)**

**ADOPTION D'AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974**  
**POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, TELLE QUE**  
**MODIFIEE**

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EN OUTRE l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), ci-après dénommée "la Convention", relatif aux procédures d'amendement de l'Annexe à la Convention, à l'exclusion du chapitre I,

AYANT EXAMINE, à sa soixante-huitième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention,

1. ADOPTE, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DECIDE, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er janvier 1999 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale de navires de commerce, n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;
3. INVITE les Gouvernements contractants à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention, les amendements entreront en vigueur le 1er juillet 1999 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, en conformité de l'article VIII b) v) de la Convention, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe à tous les Gouvernements contractants à la Convention;
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention.

## ANNEX

### AMENDMENTS TO CHAPTERS II-1 AND V OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED

#### CHAPTER II-1

#### CONSTRUCTION - SUBDIVISION AND STABILITY, MACHINERY AND ELECTRICAL INSTALLATIONS

#### PART B - SUBDIVISION AND STABILITY

- 1 The following new regulation 8-3 is added after existing regulation 8-2:

##### **"Regulation 8-3**

##### **Special requirements for passenger ships, other than ro-ro passenger ships, carrying 400 persons or more**

Notwithstanding the provisions of regulation 8, passenger ships, other than ro-ro passenger ships, certified to carry 400 persons or more constructed on or after 1 July 2002 shall comply with the provisions of paragraphs 2.3 and 2.4 of regulation 8, assuming the damage applied anywhere within the ship's length L".

#### CHAPTER V

#### SAFETY OF NAVIGATION

- 2 The following new regulation 8-2 is added after existing regulation 8-1:

##### **"Regulation 8-2**

##### **Vessel traffic services**

1 Vessel traffic services (VTS) contribute to the safety of life at sea, safety and efficiency of navigation and the protection of the marine environment, adjacent shore areas, work sites and offshore installations from possible adverse effects of maritime traffic.

2 Contracting Governments undertake to arrange for the establishment of VTS where, in their opinion, the volume of traffic or the degree of risk justifies such services.

## ANNEXE

**AMENDEMENTS AUX CHAPITRES II-1 ET V DE LA CONVENTION  
INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE  
LA VIE HUMAINE EN MER, TELLE QUE MODIFIEE**

**CHAPITRE II-1**

**CONSTRUCTION - COMPARTIMENTAGE ET STABILITE, MACHINES ET  
INSTALLATIONS ELECTRIQUES**

**PARTIE B - COMPARTIMENTAGE ET STABILITE**

- 1 La nouvelle règle 8-3 ci-après est ajoutée après la règle 8-2 actuelle :

**"Règle 8-3**

**Prescriptions spéciales applicables aux navires à passagers, autres que les  
navires rouliers à passagers, transportant 400 personnes ou plus**

Nonobstant les dispositions de la règle 8, les navires à passagers, autres que les navires rouliers à passagers, autorisés à transporter 400 personnes ou plus qui sont construits le 1er juillet 2002 ou après cette date doivent satisfaire aux dispositions des paragraphes 2.3 et 2.4 de la règle 8, l'avarie hypothétique étant située en un point quelconque de la longueur L du navire."

**CHAPITRE V**

**SECURITE DE LA NAVIGATION**

- 2 La nouvelle règle 8-2 ci-après est ajoutée après la règle 8-1 actuelle :

**"Règle 8-2**

**Services de trafic maritime**

1 Les services de trafic maritime (STM) contribuent à garantir la sauvegarde de la vie humaine en mer, la sécurité et l'efficacité de la navigation, ainsi que la protection du milieu marin, des zones côtières adjacentes, des lieux de travail et des installations au large contre les effets défavorables éventuels du trafic maritime.

2 Les Gouvernements contractants s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour établir des STM lorsque, à leur avis, le volume du trafic ou le degré de risque justifient ces services.

3 Contracting Governments planning and implementing VTS shall, wherever possible, follow the guidelines developed by the Organization. The use of a VTS may only be made mandatory in sea areas within the territorial seas of a coastal State.

4 Contracting Governments shall endeavour to secure participation in, and compliance with the provisions of, VTSs by ships entitled to fly their flags.

5 Nothing in this regulation or the guidelines adopted by the Organization shall prejudice the rights and duties of Governments under international law or the legal regimes of straits used for international navigation and archipelagic sea lanes."



3 Les Gouvernements contractants qui programment et mettent en place des STM doivent, dans la mesure du possible, appliquer les directives élaborées par l'Organisation. L'utilisation d'un STM ne peut être rendue obligatoire que dans des zones maritimes situées à l'intérieur des eaux territoriales d'un Etat côtier.

4 Les Gouvernements contractants doivent faire en sorte que les navires autorisés à battre leur pavillon participent aux services de trafic maritime et se conforment aux dispositions de ces services.

5 Aucune disposition de la présente règle ou des directives adoptées par l'Organisation ne porte atteinte aux droits et obligations des gouvernements en vertu du droit international, ni au régime juridique des détroits servant à la navigation internationale et des voies de circulation dans les eaux archipélagiques."

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/51

ISBN 0-660-61293-3

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/51

ISBN 0-660-61293-3





1  
AID  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1998/52 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

1996 Amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea,  
1974 (Resolution MSC. 57(67))

London, December 5, 1996

Tacit Acceptance by all Parties January 1, 1998

In force July 1, 1998

In force for Canada July 1, 1998

---

## NAVIGATION

Amendements de 1996 à la Convention internationale de 1974 pour la  
sauvegarde de la vie humaine en mer (Résolution MSC.57(67))

Londres, le 5 décembre 1996

Acceptation tacite des Parties le 1<sup>er</sup> janvier, 1998

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1998

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1998

---









CANADA

TREATY SERIES **1998/52** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

1996 Amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (Resolution MSC. 57(67))

London, December 5, 1996

Tacit Acceptance by all Parties January 1, 1998

In force July 1, 1998

In force for Canada July 1, 1998

---

## NAVIGATION

Amendements de 1996 à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Résolution MSC.57(67))

Londres, le 5 décembre 1996

Acceptation tacite des Parties le 1<sup>er</sup> janvier, 1998

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1998

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1998

---

**RESOLUTION MSC.57(67)**  
**(adopted on 5 December 1996)**

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending the Annex to the Convention, other than the provisions of chapter I thereof,

HAVING CONSIDERED, at its sixty-seventh session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to the Convention the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 1998, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 July 1998 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Contracting Governments to the Convention.

**RESOLUTION MSC.57(67)**  
**(adoptée le 5 décembre 1996)**

**ADOPTION D'AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE  
 DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER**

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EGALEMENT l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), ci-après dénommée "la Convention", relatif aux procédures d'amendement de l'Annexe à la Convention, à l'exclusion du chapitre I;

AYANT EXAMINE, à sa soixante-septième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de cette convention,

1. ADOPTE, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DECIDE, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er janvier 1998 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;
3. INVITE les Gouvernements contractants à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention, les amendements entreront en vigueur le 1er juillet 1998 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, en conformité de l'article VIII b) v) de la Convention, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe à tous les Gouvernements contractants à la Convention;
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention.

## ANNEX

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974****CHAPTER II-1****CONSTRUCTION - SUBDIVISION AND STABILITY, MACHINERY  
AND ELECTRICAL INSTALLATIONS****PART A-1 - STRUCTURE OF SHIPS**

- 1 The following new regulations 3-3 and 3-4 are added to part A-1 of chapter II-1:

**"Regulation 3-3****Safe access to tanker bows**

1 For the purpose of this regulation and regulation 3-4, tankers include oil tankers as defined in regulation 2.12, chemical tankers as defined in regulation VII/8.2 and gas carriers as defined in regulation VII/11.2.

2 Every tanker constructed on or after 1 July 1998 shall be provided with the means to enable the crew to gain safe access to the bow even in severe weather conditions. For tankers constructed before 1 July 1998, such means of access shall be provided at the first scheduled dry-docking after 1 July 1998, but not later than 1 July 2001. Such means of access shall be approved by the Administration based on the guidelines developed by the Organization.

**Regulation 3-4****Emergency towing arrangements on tankers**

Emergency towing arrangements shall be fitted at both ends on board every tanker of not less than 20,000 tonnes deadweight, constructed on or after 1 January 1996. For tankers constructed before 1 January 1996, such an arrangement shall be fitted at the first scheduled dry-docking after 1 January 1996 but not later than 1 January 1999. The design and construction of the towing arrangements shall be approved by the Administration, based on the guidelines developed by the Organization."

## ANNEXE

**AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974  
POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER**

**CHAPITRE II-1**

**CONSTRUCTION - COMPARTIMENTAGE ET STABILITE, MACHINES ET  
INSTALLATIONS ELECTRIQUES**

**PARTIE A-1 - STRUCTURE DES NAVIRES**

- 1 Ajouter les nouvelles règles 3-3 et 3-4 ci-après dans la partie A-1 du chapitre II-1 :

**"Règle 3-3**

**Sécurité de l'accès à l'étrave des navires-citernes**

1 Aux fins de la présente règle et de la règle 3-4, les navires-citernes comprennent les pétroliers tels que définis à la règle 2.12, les navires-citernes pour produits chimiques tels que définis à la règle VII/8.2 et les transporteurs de gaz tels que définis à la règle VII/11.2.

2 Tout navire-citerne construit le 1er juillet 1998 ou après cette date doit être pourvu d'un moyen permettant à l'équipage d'accéder à l'étrave en toute sécurité, même dans des conditions météorologiques défavorables. Les navires-citernes construits avant le 1er juillet 1998 doivent être pourvus de ce moyen d'accès lors de la première mise en cale sèche prévue après le 1er juillet 1998, et au plus tard le 1er juillet 2001. L'Administration doit approuver ce moyen d'accès en se fondant sur les directives élaborées par l'Organisation.

**Règle 3-4**

**Dispositifs de remorquage d'urgence à bord des navires-citernes**

Des dispositifs de remorquage d'urgence doivent être installés à l'avant et à l'arrière de tous les navires-citernes d'un port en lourd d'au moins 20 000 tonnes construits le 1er janvier 1996 ou après cette date. A bord des navires-citernes construits avant le 1er janvier 1996, ces dispositifs doivent être installés lors de la première mise en cale sèche prévue après le 1er janvier 1996, et au plus tard le 1er janvier 1999. L'Administration doit approuver la conception et la construction des dispositifs de remorquage en tenant compte des directives élaborées par l'Organisation."



## **PART B - SUBDIVISION AND STABILITY**

- 2 The following new regulation 17-1 is added after existing regulation 17:

### **"Regulation 17-1**

#### **Openings in the shell plating below the bulkhead deck of passenger ships and the freeboard deck of cargo ships**

Notwithstanding the requirements of regulation 17, ships constructed on or after 1 July 1998 shall comply with the requirements of regulation 17 where a reference to "margin line" shall be deemed to mean a reference to the bulkhead deck of passenger ships and the freeboard deck of cargo ships."

## **PART C - MACHINERY INSTALLATIONS**

### **Regulation 26 - General**

- 3 The following new paragraphs 9, 10 and 11 are added after existing paragraph 8:

"9 Non-metallic expansion joints in piping systems, if located in a system which penetrates the ship's side and both the penetration and the non-metallic expansion joint are located below the deepest load waterline, shall be inspected as part of the surveys prescribed in regulation I/10(a) and replaced as necessary, or at an interval recommended by the manufacturer.

10 Operating and maintenance instructions and engineering drawings for ship machinery and equipment essential to the safe operation of the ship shall be written in a language understandable by those officers and crew members who are required to understand such information in the performance of their duties.

11 Location and arrangement of vent pipes for fuel oil service, settling and lubrication oil tanks shall be such that in the event of a broken vent pipe this shall not directly lead to the risk of ingress of seawater splashes or rainwater. Two fuel oil service tanks for each type of fuel used on board necessary for propulsion and vital systems or equivalent arrangements shall be provided on each new ship, with a capacity of at least 8 h at maximum continuous rating of the propulsion plant and normal operating load at sea of the generator plant. This paragraph applies only to ships constructed on or after 1 July 1998."



## **PARTIE B - COMPARTIMENTAGE ET STABILITE**

- 2 Après la règle 17 actuelle, ajouter la nouvelle règle 17-1 ci-après :

### **"Règle 17-1**

#### **Ouvertures dans le bordé extérieur au-dessous du pont de cloisonnement des navires à passagers et du pont de franc-bord des navires de charge**

Nonobstant les prescriptions de la règle 17, les navires construits le 1er juillet 1998 ou après cette date doivent satisfaire aux prescriptions de la règle 17, étant entendu que la mention "ligne de surimmersion" doit être considérée comme faisant référence au pont de cloisonnement des navires à passagers ou au pont de franc-bord des navires de charge."

## **PARTIE C - INSTALLATIONS DE MACHINES**

### **Règle 26 - Dispositions générales**

- 3 Après le paragraphe 8 actuel, ajouter les nouveaux paragraphes 9, 10 et 11 libellés comme suit :

"9 Les joints de dilatation non métalliques dans les systèmes de tuyautages doivent, s'il sont situés dans un système qui traverse le bordé du navire et si le passage et le joint de dilatation non métallique se trouvent au-dessous de la ligne de charge maximale, être inspectés dans le cadre des visites prescrites à la règle 1/10 a) et remplacés selon les besoins ou à des intervalles recommandés par le fabricant.

10 Les consignes d'exploitation et d'entretien et les dessins et plans techniques des machines du navire et de l'équipement essentiel à la sécurité de l'exploitation du navire doivent être rédigés dans une langue intelligible aux officiers et aux membres de l'équipage qui sont tenus de comprendre les renseignements en question pour s'acquitter de leurs fonctions.

11 L'emplacement et la disposition des tuyaux de dégagement des gaz des caisses de combustible liquide, de décantation et d'huile de graissage doivent être tels que la rupture d'un tuyau de dégagement des gaz n'entraîne pas directement le risque d'entrée d'eau de mer ou d'eau de pluie. Deux caisses de combustible pour chaque type de combustible utilisé à bord, nécessaire au système de propulsion et aux systèmes essentiels, ou des arrangements équivalents doivent être prévus à bord de chaque navire neuf. Ces caisses doivent avoir une capacité d'au moins 8 heures pour une puissance de sortie continue et totale de l'appareil propulsif et pour un régime d'exploitation normale en mer de la génératrice. Le présent paragraphe ne s'applique qu'aux navires construits le 1er juillet 1998 ou après cette date."

### **Règle 31 - Commande des machines**

- 4 Après le paragraphe 4 actuel, ajouter le nouveau paragraphe 5 ci-après :

"5 les navires construits le 1er juillet 1998 ou après cette date doivent satisfaire aux prescriptions des paragraphes 1 à 4 modifiés comme suit :

- .1 le paragraphe 1 est remplacé par ce qui suit :

### Regulation 31 - Machinery controls

4 The following new paragraph 5 is added after existing paragraph 4:

"5 Ships constructed on or after 1 July 1998 shall comply with the requirements of paragraphs 1 to 4, as amended, as follows:

.1 paragraph 1 is replaced by the following:

"1 Main and auxiliary machinery essential for the propulsion, control and safety of the ship shall be provided with effective means for its operation and control. All control systems essential for the propulsion, control and safety of the ship shall be independent or designed such that failure of one system does not degrade the performance of another system.";

.2 in the second and third lines of paragraph 2, the words "and the machinery spaces are intended to be manned" are deleted;

.3 the first sentence of paragraph 2.2 is replaced by the following:

".2 the control shall be performed by a single control device for each independent propeller, with automatic performance of all associated services, including, where necessary, means of preventing overload of the propulsion machinery.";

.4 paragraph 2.4 is replaced by the following:

".4 propulsion machinery orders from the navigation bridge shall be indicated in the main machinery control room and at the manoeuvring platform;"

.5 a new sentence is added at the end of paragraph 2.6 to read as follows:

"It shall also be possible to control the auxiliary machinery, essential for the propulsion and safety of the ship, at or near the machinery concerned"; and

.6 paragraphs 2.8, 2.8.1 and 2.8.2 are replaced by the following:

".8 indicators shall be fitted on the navigation bridge, the main machinery control room and at the manoeuvring platform, for:

.8.1 propeller speed and direction of rotation in the case of fixed pitch propellers; and

.8.2 propeller speed and pitch position in the case of controllable pitch propellers;"

- "1 Les machines principales et auxiliaires essentielles à la propulsion, à la conduite et à la sécurité du navire doivent être munies de moyens permettant de les exploiter et de les commander avec efficacité. Tous les dispositifs de commande essentiels à la propulsion, à la conduite et à la sécurité du navire doivent être indépendants ou conçus de manière à ce qu'une défaillance d'un dispositif ne porte pas atteinte au fonctionnement d'un autre dispositif";
- .2 à la deuxième et à la troisième ligne du paragraphe 2, le membre de phrase "et que les locaux de machines sont destinés à être surveillés par du personnel" est supprimé;
- .3 la première phrase du paragraphe 2.2 est remplacée par ce qui suit :
  - "2 la commande doit s'effectuer grâce à un seul dispositif pour chaque hélice indépendante, avec l'exécution automatique de toutes les fonctions associées, y compris, le cas échéant, des moyens de prévention des surcharges de l'appareil propulsif;"
- .4 le paragraphe 2.4 est remplacé par ce qui suit :
  - ".4 Les ordres de la passerelle de navigation destinés aux machines de propulsion doivent être signalés au local de commande des machines principales et à la plate-forme de manoeuvre.";
- .5 une nouvelle phrase comme suit est ajoutée à la fin du paragraphe 2.6 :
 

"On doit également pouvoir commander les machines auxiliaires essentielles à la propulsion et à la sécurité du navire depuis les machines en question ou à proximité de celles-ci."; et
- .6 les paragraphes 2.8, 2.8.1 et 2.8.2 sont remplacés par ce qui suit :
  - ".8 la passerelle de navigation, le poste de commande des machines principales et la plate-forme de manoeuvre doivent être équipés d'indicateurs :
  - .8.1 de la vitesse de l'hélice et du sens de rotation dans le cas des hélices à pas constant; et
  - .8.2 de la vitesse de l'hélice et de la position du pas dans le cas des hélices à pas variable".

## **PART D - ELECTRICAL INSTALLATIONS**

### **Regulation 41 - Main source of electrical power and lighting systems**

5 The following new paragraph 5 is added after existing paragraph 4:

"5 Ships constructed on or after 1 July 1998:

.1 in addition to paragraphs 1 to 3, shall comply with the following:

.1.1 where the main source of electrical power is necessary for propulsion and steering of the ship, the system shall be so arranged that the electrical supply to equipment necessary for propulsion and steering and to ensure safety of the ship will be maintained or immediately restored in the case of loss of any one of the generators in service;

.1.2 load shedding or other equivalent arrangements shall be provided to protect the generators required by this regulation against sustained overload;

.1.3 where the main source of electrical power is necessary for propulsion of the ship, the main busbar shall be subdivided into at least two parts which shall normally be connected by circuit breakers or other approved means; so far as is practicable, the connection of generating sets and other duplicated equipment shall be equally divided between the parts; and

.2 need not comply with paragraph 4."

### **Regulation 42 - Emergency source of electrical power in passenger ships**

6 The following new paragraph 3.4 is added after existing paragraph 3.3:

"3.4 For ships constructed on or after 1 July 1998, where electrical power is necessary to restore propulsion, the capacity shall be sufficient to restore propulsion to the ship in conjunction with other machinery, as appropriate, from a dead ship condition within 30 min after blackout."

### **Regulation 43 - Emergency source of electrical power in cargo ships**

7 The following new paragraph 3.4 is added after existing paragraph 3.3:

"3.4 For ships constructed on or after 1 July 1998, where electrical power is necessary to restore propulsion, the capacity shall be sufficient to restore propulsion to the ship in conjunction with other machinery, as appropriate, from a dead ship condition within 30 min after blackout."

## PARTIE D - INSTALLATIONS ELECTRIQUES

### Règle 41 - Source principale d'énergie électrique et dispositifs d'éclairage

5 Ajouter après le paragraphe 4 actuel un nouveau paragraphe 5 libellé comme suit :

"5 Les navires construits le 1er juillet 1998 ou après cette date :

- .1 doivent satisfaire aux dispositions des paragraphes 1 à 3 et, en outre, aux dispositions suivantes :
  - .1.1 lorsque la source principale d'énergie électrique est nécessaire pour la propulsion et la manoeuvre du navire, ce système doit être conçu de façon que l'alimentation en énergie électrique du matériel nécessaire à la propulsion et à la manoeuvre du navire, ainsi qu'à sa sécurité, soit maintenue ou rétablie immédiatement en cas de panne de l'une quelconque des génératrices en service;
  - .1.2 un dispositif de délestage ou tout autre dispositif équivalent doit être prévu afin de protéger les génératrices prescrites par la présente règle contre une surcharge prolongée;
  - .1.3 lorsque la source principale d'énergie électrique est nécessaire pour la propulsion du navire, les barres principales doivent être divisées en deux parties au moins, normalement reliées par des disjoncteurs ou tout autre moyen approuvé; les groupes générateurs et tout autre appareil en double doivent, dans toute la mesure du possible, être répartis également entre les parties; et
- .2 ne doivent pas nécessairement satisfaire aux prescriptions du paragraphe 4."

### Règle 42 - Source d'énergie électrique de secours à bord des navires à passagers

6 Ajouter après le paragraphe 3.3 actuel le nouveau paragraphe 3.4 suivant :

"3.4 Dans le cas des navires construits le 1er juillet 1998 ou après cette date, lorsque l'énergie électrique est nécessaire pour rétablir le système de propulsion, la capacité doit être suffisante pour rétablir le système de propulsion du navire ainsi que les autres machines appropriées à partir de la condition "navire privé d'énergie" dans les 30 minutes qui suivent une disjonction générale."

### Règle 43 - Source d'énergie électrique de secours à bord des navires de charge

7 Ajouter après le paragraphe 3.3 actuel le nouveau paragraphe 3.4 suivant :

"3.4 Dans le cas des navires construits le 1er juillet 1998 ou après cette date, lorsque l'énergie électrique est nécessaire pour rétablir le système de propulsion, la capacité doit être suffisante pour rétablir le système de propulsion du navire ainsi que les autres machines appropriées à partir de la condition "navire privé d'énergie" dans les 30 minutes qui suivent une disjonction générale."



**CHAPTER II-2**  
**CONSTRUCTION - FIRE PROTECTION, FIRE DETECTION**  
**AND FIRE EXTINCTION**

**PART A - GENERAL**

**Regulation 1 - Application**

- 8 Existing paragraph 1.1 is replaced by the following:
- "1.1 Unless expressly provided otherwise, this chapter shall apply to ships the keels of which are laid or which are at a similar stage of construction on or after 1 July 1998."
- 9 Existing paragraph 1.3.2 is replaced by the following:
- ".2 the expression *all ships* means ships constructed before, on or after 1 July 1998".
- 10 Existing paragraph 2 is replaced by the following:
- "2 Unless expressly provided otherwise, for ships constructed before 1 July 1998 the Administration shall ensure that the requirements which are applicable under chapter II-2 of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended by resolutions MSC.1(XLV), MSC.6(48), MSC.13(57), MSC.22(59), MSC.24(60), MSC.27(61) and MSC.31(63), are complied with."
- 11 In paragraph 3.1, the expression "1 July 1986" is replaced by "1 July 1998".

**Regulation 3 - Definitions**

- 12 Existing paragraph 1 is replaced by the following:
- "1 *Non-combustible material* is a material which neither burns nor gives off flammable vapours in sufficient quantity for self-ignition when heated to approximately 750°C, this being determined in accordance with the Fire Test Procedures Code. Any other material is a combustible material."
- 13 Existing paragraph 2 is replaced by the following:
- "2 *A standard fire test* is one in which the specimens of the relevant bulkheads and decks are exposed in a test furnace to temperatures corresponding approximately to the standard time-temperature curve. The test methods shall be in accordance with the Fire Test Procedures Code."
- 14 In paragraph 3.4, "139°C" is replaced by "140°C".

## CHAPITRE II-2

### CONSTRUCTION - PREVENTION, DETECTION ET EXTINCTION DE L'INCENDIE

#### PARTIE A - GENERALITES

##### Règle 1 - Application

- 8 Remplacer l'actuel paragraphe 1.1 par ce qui suit :

"1.1 Sauf disposition expresse contraire, le présent chapitre s'applique aux navires dont la quille est posée ou dont la construction se trouve à un stade équivalent le 1er juillet 1998 ou après cette date."

- 9 Remplacer l'actuel paragraphe 1.3.2 par ce qui suit :

"2 l'expression *tous les navires* désigne les navires construits avant le 1er juillet 1998, le 1er juillet 1998 ou après cette date."

- 10 Remplacer l'actuel paragraphe 2 par ce qui suit :

"2 Sauf disposition expresse contraire, pour les navires construits avant le 1er juillet 1998, l'Administration doit veiller à l'observation des prescriptions applicables en vertu des dispositions du chapitre II-2 de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée par les résolutions MSC.1(XLV), MSC.6(48), MSC.13(57), MSC.22(59), MSC.24(60), MSC.27(61) et MSC.31(63)."

- 11 Au paragraphe 3.1, remplacer l'expression "1er juillet 1986" par "1er juillet 1998".

##### Règle 3 - Définitions

- 12 Remplacer l'actuel paragraphe 1 par ce qui suit :

"1 "Un *matériau incombustible* est un matériau qui ne brûle ni n'émet de vapeurs inflammables en quantité suffisante pour s'enflammer spontanément quand il est porté à une température d'environ 750°C, cette propriété étant déterminée conformément au Code des méthodes d'essai au feu. Tout autre matériau est considéré comme matériau combustible."

- 13 Remplacer l'actuel paragraphe 2 par ce qui suit :

"2 Un *essai au feu standard* est un essai au cours duquel des échantillons de cloisons et de ponts sont soumis, dans un four d'essai, à des températures correspondant approximativement à la courbe standard température-temps. Les méthodes d'essai doivent être conformes au Code des méthodes d'essai au feu."



15 Existing paragraph 3.5 is replaced by the following:

- "5 the Administration shall require a test of a prototype bulkhead or deck in accordance with the Fire Test Procedures Code to ensure that it meets the above requirements for integrity and temperature rise."

16 In paragraph 4.2, "139°C" is replaced by "140°C".

17 Existing paragraph 4.4 is replaced by the following:

- "4 the Administration shall require a test of a prototype division, in accordance with the Fire Test Procedures Code, to ensure that it meets the above requirements for integrity and temperature rise."

18 Existing paragraph 8 is replaced by the following:

"8 *Low flame spread* means that the surface thus described will adequately restrict the spread of flame, this being determined in accordance with the Fire Test Procedures Code."

19 Existing paragraph 22-1 is replaced by the following:

"22-1 *Central control station* is a control station in which the following control and indicator functions are centralized:

- .1 fixed fire detection and alarm systems;
- .2 automatic sprinklers, fire detection and alarm systems;
- .3 fire door indicator panels;
- .4 fire door closures;
- .5 watertight door indicator panels;
- .6 watertight door closures;
- .7 ventilation fans;
- .8 general/fire alarms;
- .9 communication systems including telephones; and
- .10 microphones to public address systems."

20 Existing paragraph 23.3 is replaced by the following:

- "3 all draperies, curtains and other suspended textile materials have qualities of resistance to the propagation of flame not inferior to those of wool of mass 0.8 kg/m<sup>2</sup>, this being determined in accordance with the Fire Test Procedures Code."

21 Existing paragraph 23.4 is replaced by the following:

- "4 all floor coverings have low flame spread characteristics."

22 Existing paragraph 23.6 is replaced by the following:

- "6 all upholstered furniture has qualities of resistance to the ignition and propagation of flame, this being determined in accordance with the Fire Test Procedures Code."

14 Au paragraphe 3.4, remplacer "139°C" par "140°C".

15 Remplacer l'actuel paragraphe 3.5 par ce qui suit :

"5 L'Administration doit exiger que l'on procède à la mise à l'essai d'un prototype de cloison ou de pont de la manière prévue dans le Code des méthodes d'essai au feu, pour s'assurer qu'il satisfait aux prescriptions ci-dessus concernant l'intégrité de la cloison et l'élévation de température".

16 Au paragraphe 4.2, remplacer "139°C" par "140°C".

17 Remplacer l'actuel paragraphe 4.4 par ce qui suit :

"4 L'Administration doit exiger que l'on procède à la mise à l'essai d'un prototype de cloison, de la manière prévue dans le Code des méthodes d'essai au feu, pour s'assurer qu'il satisfait aux prescriptions ci-dessus concernant l'intégrité de la cloison et l'élévation de température."

18 Remplacer l'actuel paragraphe 8 par ce qui suit :

"8 *Faible pouvoir propagateur de flamme* signifie que la surface à laquelle cette expression s'applique limitera suffisamment la propagation des flammes. Cela doit être établi de la manière prévue dans le Code des méthodes d'essai au feu".

19 Remplacer l'actuel paragraphe 22-1 par ce qui suit :

"22-1 Un *poste de sécurité central* est un poste de sécurité où sont centralisées les fonctions de commande et de signalisation suivantes :

- .1 dispositifs fixes de détection et d'alarme d'incendie;
- .2 dispositifs automatiques d'extinction par eau diffusée, de détection et d'alarme d'incendie;
- .3 tableaux de signalisation des portes d'incendie;
- .4 fermetures des portes d'incendie;
- .5 tableaux de signalisation des portes étanches à l'eau;
- .6 fermetures des portes étanches à l'eau;
- .7 ventilateurs;
- .8 alarmes générale/d'incendie;
- .9 systèmes de communication, y compris téléphones; et
- .10 microphones pour les dispositifs de communication avec le public."

20 Remplacer l'actuel paragraphe 23.3 par ce qui suit :

"3 l'ensemble des tentures, rideaux et autres textiles suspendus offrent un degré de résistance à la propagation de la flamme qui n'est pas inférieur à celui d'une étoffe de laine d'une masse de 0,8 kg/m<sup>2</sup>, cela étant déterminé conformément au Code des méthodes d'essai au feu."

21 Remplacer l'actuel paragraphe 23.4 par ce qui suit :

- 23 The following new paragraph 23.7 is added:

"7 all bedding components have qualities of resistance to the ignition and propagation of flame, this being determined in accordance with the Fire Test Procedures Code."

- 24 The following new paragraph 34 is added:

"34 *Fire Test Procedures Code* means the International Code for Application of Fire Test Procedures, as adopted by the Maritime Safety Committee of the Organization by resolution MSC.61(67), as may be amended by the Organization, provided that such amendments are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article VIII of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to the Annex other than chapter I."

**Regulation 12 - Automatic sprinkler, fire detection and fire alarm systems**

- 25 Existing paragraph 1.2 is replaced by the following:

"1.2 Each section of sprinklers shall include means for giving a visual and audible alarm signal automatically at one or more indicating units whenever any sprinkler comes into operation. Such alarm systems shall be such as to indicate if any fault occurs in the system. Such units shall indicate in which section served by the system fire has occurred and shall be centralized on the navigation bridge and in addition, visible and audible alarms from the unit shall be located in a position other than on the navigation bridge, so as to ensure that the indication of fire is immediately received by the crew."

- 26 Existing paragraphs 1.2.1 and 1.2.2 are deleted.

**Regulation 16 - Ventilation systems in ships other than passenger ships carrying more than 36 passengers**

- 27 Existing text of paragraph 1.1 is replaced by the following:

".1 these ducts shall be of a material which has low flame spread characteristics."

- 28 The following new paragraph 11 is added:

"11 The following arrangements shall be tested in accordance with the Fire Test Procedures Code:

- .1 fire dampers, including relevant means of operation; and
- .2 duct penetrations through "A" class divisions. Where steel sleeves are directly joined to ventilation ducts by means of rivetted or screwed flanges or by welding, the test is not required."

"4 tous les revêtements de sol possèdent un faible pouvoir propagateur de flamme."

22 Remplacer l'actuel paragraphe 23.6 par ce qui suit :

"6 tous les meubles capitonnés offrent un degré de résistance à l'inflammation et à la propagation de la flamme, cela étant déterminé conformément au Code des méthodes d'essai au feu."

23 Ajouter le nouveau paragraphe 23.7 suivant :

"7 tous les éléments de literie offrent un degré de résistance à l'inflammation et à la propagation de la flamme, cela étant déterminé conformément au Code des méthodes d'essai au feu."

24 Ajouter un nouveau paragraphe 34 libellé comme suit :

"34 Le *Code des méthodes d'essai au feu* est le Code international pour l'application des méthodes d'essai au feu que le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation a adopté par la résolution MSC.61(67) et tel qu'il pourra être modifié par l'Organisation, à condition que ces amendements soient adoptés, soient mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l'article VIII de la présente Convention qui ont trait aux procédures d'amendement applicables à l'Annexe, à l'exclusion du chapitre I."

#### **Règle 12 - Dispositif automatique d'extinction par eau diffusée, système de détection et système avertisseur d'incendie**

25 Remplacer l'actuel paragraphe 1.2 par ce qui suit :

"1.2 Chaque section de diffuseurs doit comporter des dispositifs transmettant automatiquement des signaux lumineux et sonores en un ou plusieurs points pour indiquer la mise en marche d'un diffuseur. Le réseau d'alarme doit être conçu de manière à signaler toute défaillance de l'installation. Ces indicateurs doivent signaler dans quelle section des locaux desservis par l'installation l'incendie s'est déclaré et doivent être centralisés sur la passerelle. Ils doivent en outre déclencher des signaux lumineux et sonores ailleurs que sur la passerelle, en un emplacement choisi de manière que lesdits signaux soient immédiatement reçus par l'équipage, en cas d'incendie."

26 Supprimer les paragraphes 1.2.1 et 1.2.2 actuels.

#### **Règle 16 - Systèmes de ventilation des navires autres que les navires à passagers transportant plus de 36 passagers**

27 Remplacer l'actuel paragraphe 1.1 par ce qui suit :

"1 ces longueurs de conduits doivent être en un matériau qui a un faible pouvoir propagateur de flamme."

28 Ajouter un nouveau paragraphe 11 libellé comme suit :

**Regulation 17 - Fireman's outfit**

29 At the end of paragraph 3.1.1 the following sentence is added:

"however, for stairway enclosures which constitute individual main vertical zones and for the main vertical zones in the fore or aft end of a ship which do not contain spaces of categories 26.2.2(6), (7), (8) or (12), no additional fireman's outfits are required."

**Regulation 18 - Miscellaneous items**

30 In the parenthesis below the title of the regulation, the words "and 8" in the first sentence are deleted and the following sentence is added:

"Paragraph 8 of this regulation applies to ships constructed on or after 1 July 1998."

31 Existing paragraph 8 is replaced by the following:

"8 Provisions for helicopter facilities shall be in accordance with the standards developed by the Organization."

**PART B - FIRE SAFETY MEASURES FOR PASSENGER SHIPS****Regulation 24 - Main vertical zones and horizontal zones**

32 The third sentence of existing paragraph 1.1 is replaced by the following:

"Where a category 26.2.2(5), (9) or (10) space is on one side or where fuel oil tanks are on both sides of the division, the standard may be reduced to A-0."

**Regulation 26 - Fire integrity of bulkheads and decks in ships carrying more than 36 passengers**

33 The words "26.1 to 26.4" in paragraph 1 are replaced by "26.1 and 26.2" and the superscript "d" is added in the fourth row under columns 6, 7, 8 and 9 of table 26.1 and the following note is added to table 26.1:

<sup>nd</sup> Where spaces of category 6, 7, 8 and 9 are located completely within the outer perimeter of the muster station, the bulkheads of these spaces are allowed to be of "B-0" class integrity. Control positions for audio, video and light installations may be considered as part of the muster station."

**Regulation 28 - Means of escape**

34 At the end of paragraph 1.10, "." is replaced by "; and".

35 The following new subparagraph .11 is added:

".11 In all passenger ships carrying more than 36 passengers, the requirements of 1.10 and regulation 41-2.4.7 shall also apply to the crew accommodation areas."



"11 Les installations suivantes doivent être mises à l'essai de la manière prévue dans le Code des méthodes d'essai au feu :

- .1 volets d'incendie, y compris les dispositifs de commande correspondants; et
- .2 passages de gaines à travers des cloisonnements du type "A". Lorsque les manchons d'acier sont directement rivés aux gaines de ventilation au moyen de brides rivetées ou vissées, ou par soudure, il n'est pas nécessaire de procéder à la mise à l'essai."

#### **Règle 17 - Equipement de pompier**

29 Ajouter la phrase suivante à la fin du paragraphe 3.1.1 :

"; il n'est toutefois pas nécessaire d'exiger des équipements de pompier supplémentaires pour les entourages d'escaliers qui constituent des tranches verticales principales individuelles et pour les tranches verticales principales situées à l'avant ou à l'arrière du navire qui ne comportent pas de locaux des catégories (6), (7), (8) ou (12) de la règle 26.2.2."

#### **Règle 18 - Divers**

30 Dans la première phrase du texte placé entre parenthèses, au-dessous de l'intitulé de cette règle, supprimer "et 8" et mettre les mots "les paragraphes ... s'appliquent " au singulier. Ajouter également une troisième phrase libellée comme suit :

"Le paragraphe 8 de la présente règle s'applique aux navires construits le 1er juillet 1998 ou après cette date."

31 Remplacer l'actuel paragraphe 8 par ce qui suit :

"8 Les dispositions relatives aux installations pour hélicoptères doivent être conformes aux normes élaborées par l'Organisation."

### **PARTIE B - MESURES DE PROTECTION CONTRE L'INCENDIE APPLICABLES AUX NAVIRES A PASSAGERS**

#### **Règle 24 - Tranches verticales principales et zones horizontales**

32 Remplacer la troisième phrase de l'actuel paragraphe 1.1 par ce qui suit :

"Lorsqu'un local de la catégorie (5), (9) ou (10) de la règle 26.2.2 se trouve sur l'un des côtés du cloisonnement ou lorsque des citernes de combustible liquide se trouvent des deux côtés du cloisonnement, on peut appliquer la norme inférieure A-0."

#### **Règle 26 - Intégrité au feu des cloisons et des ponts à bord des navires transportant plus de 36 passagers**

33 Au paragraphe 1, remplacer "26.1 à 26.4" par "26.1 et 26.2" et dans la table 26.1, ajouter l'indice "d" à la quatrième ligne des colonnes 6, 7, 8 et 9 et ajouter une note "d" libellée comme suit :

### Regulation 30 - Openings in "A" class divisions

36 Existing paragraph 4 is replaced by the following:

"4 Fire doors in main vertical zone bulkheads, galley boundaries and stairway enclosures other than power-operated watertight doors and those which are normally locked, shall satisfy the following requirements:

- .1 the doors shall be self-closing and be capable of closing against an angle of inclination of up to 3.5° opposing closure;
- .2 the approximate time of closure for hinged fire doors shall be no more than 40 s and no less than 10 s from the beginning of their movement with the ship in upright position. The approximate uniform rate of closure for sliding fire doors shall be of no more than 0.2 m/s and no less than 0.1 m/s with the ship in the upright position;
- .3 the doors shall be capable of remote release from the continuously manned central control station, either simultaneously or in groups and shall be capable of release also individually from a position at both sides of the door. Release switches shall have an on-off function to prevent automatic resetting of the system;
- .4 hold-back hooks not subject to central control station release are prohibited;
- .5 a door closed remotely from the central control station shall be capable of being re-opened at both sides of the door by local control. After such local opening, the door shall automatically close again;
- .6 indication shall be provided at the fire door indicator panel in the continuously manned central control station whether each of the remote-released doors are closed;
- .7 the release mechanism shall be so designed that the door will automatically close in the event of disruption of the control system or main source of electric power;
- .8 local power accumulators for power-operated doors shall be provided in the immediate vicinity of the doors to enable the doors to be operated after disruption of the control system or main source of electric power at least ten times (fully opened and closed) using the local controls;
- .9 disruption of the control system or main source of electric power at one door shall not impair the safe functioning of the other doors;
- .10 remote-released sliding or power-operated doors shall be equipped with an alarm that sounds for at least 5 s but no more than 10 s after the door is released from the central control station and before the door begins to move and continue sounding until the door is completely closed;



"d Lorsque les locaux des catégories 6, 7, 8 et 9 sont entièrement situés à l'intérieur du périmètre extérieur du poste de rassemblement, les cloisons de ces locaux peuvent être du type "B-O". Les postes de commande des installations audio, vidéo et d'éclairage peuvent être considérés comme faisant partie du poste de rassemblement."

#### **Règle 28 - Moyens d'évacuation**

34 Modification sans objet en français.

35 Ajouter un nouveau paragraphe 1.11 libellé comme suit :

"1.11 A bord de tous les navires à passagers transportant plus de 36 passagers, les prescriptions du paragraphe 1.10 et de la règle 41-2.4.7 doivent également s'appliquer aux locaux d'habitation de l'équipage."

#### **Règle 30 - Ouvertures pratiquées dans les cloisonnements du type "A"**

36 Remplacer l'actuel paragraphe 4 par ce qui suit :

"4 Les portes d'incendie situées dans les cloisons des tranches verticales principales et dans les entourages de cuisines et d'escaliers, autres que les portes étanches à l'eau mues par une source d'énergie et que les portes normalement fermées à clef, doivent satisfaire aux prescriptions suivantes :

- .1 les portes doivent être munies de dispositifs de fermeture automatique qui puissent fonctionner en dépit d'une inclinaison défavorable de 3,5°;
- .2 les portes à charnières doivent se fermer en 40 s au maximum et 10 s au minimum, à compter du moment où elles se mettent en mouvement, lorsque le navire est en position droite. Les portes à glissières doivent se fermer à une vitesse quasiment constante de 0,2 m/s au maximum et de 0,1 m/s au minimum lorsque le navire est en position droite;
- .3 les portes doivent pouvoir être fermées à distance, simultanément ou par groupes, à partir du poste de sécurité central gardé en permanence et aussi pouvoir être fermées séparément à partir d'un emplacement de chaque côté de la porte. Les manettes de déclenchement doivent avoir une fonction arrêt-marche afin d'empêcher le réenclenchement automatique du système;
- .4 il est interdit d'installer des dispositifs de retenue qui ne soient pas contrôlés depuis un poste de sécurité central;
- .5 une porte fermée à distance depuis le poste de sécurité central doit pouvoir être rouverte de chaque côté au moyen d'une commande locale. Après avoir été ainsi ouverte localement, la porte doit se refermer automatiquement;
- .6 le tableau indicateur des portes d'incendie du poste de sécurité central gardé en permanence doit indiquer si les portes manoeuvrées à distance sont fermées;

- .11 a door designed to re-open upon contacting an object in its path shall re-open not more than 1 m from the point of contact;
- .12 double-leaf doors equipped with a latch necessary to their fire integrity shall have a latch that is automatically activated by the operation of the doors when released by the control system;
- .13 doors giving direct access to special category spaces which are power-operated and automatically closed need not be equipped with the alarms and remote-release mechanisms required in .3 and .10;
- .14 the components of the local control system shall be accessible for maintenance and adjusting; and
- .15 power-operated doors shall be provided with a control system of an approved type which shall be able to operate in case of fire, this being determined in accordance with the Fire Test Procedures Code. This system shall satisfy the following requirements:
  - .15.1 the control system shall be able to operate the door at the temperature of at least 200°C for at least 60 min, served by the power supply;
  - .15.2 the power supply for all other doors not subject to fire shall not be impaired; and
  - .15.3 at temperatures exceeding 200°C the control system shall be automatically isolated from the power supply and shall be capable of keeping the door closed up to at least 945°C."

37 The second sentence of existing paragraph 6 is replaced by the following:

"The requirements for "A" class integrity of the outer boundaries of the ship shall not apply to exterior doors, except for those in superstructures and deckhouses facing life-saving appliances, embarkation and external muster station areas, external stairs and open decks used for escape routes. Stairway enclosure doors need not meet this requirement."

#### **Regulation 32 - Ventilation systems**

38 Existing paragraph 1.1 is replaced by the following:

"1.1 The ventilation system of a passenger ship carrying more than 36 passengers shall, in addition to this part of this regulation, also be in compliance with the requirements of regulations 16.2 to 16.6, 16.8, 16.9 and 16.11."

39 Existing paragraph 1.4.3.1 is replaced by the following:

"3.1 the duct is constructed of a material which has low flame spread characteristics;"

- .7 le mécanisme de déclenchement doit être conçu de façon que les portes se ferment automatiquement en cas de défaillance du dispositif de commande ou de la source principale d'énergie électrique;
- .8 des accumulateurs d'énergie locaux doivent être prévus au voisinage immédiat des portes mues par une source d'énergie afin que celles-ci puissent être manoeuvrées au moins dix fois (ouverture et fermeture complètes) au moyen des commandes locales après une défaillance du dispositif de commande ou de la source principale d'énergie électrique;
- .9 une défaillance du dispositif de commande ou de la source principale d'énergie électrique d'une porte ne doit pas porter atteinte à la sécurité du fonctionnement des autres portes;
- .10 les portes à glissières ou mues par une source d'énergie dont la fermeture est commandée à distance doivent être équipées d'une alarme sonore qui se déclenche lorsque la fermeture de la porte est mise en route depuis le poste de commande central et qui retentisse 5 s au moins mais pas plus de 10 s avant que le mouvement de fermeture de la porte soit amorcé et qui continue de retentir jusqu'à la fermeture complète de la porte;
- .11 une porte qui est conçue pour se rouvrir au contact d'un objet sur sa trajectoire doit se rouvrir en laissant un espace maximum de 1 m à partir du point de contact;
- .12 les portes à deux battants qui sont munies d'un verrou nécessaire à leur intégrité au feu doivent avoir un verrou qui se déclenche automatiquement lors de la manoeuvre des portes lorsqu'elles sont actionnées par le dispositif de commande;
- .13 les portes donnant directement sur des locaux de catégorie spéciale qui sont mues par une source d'énergie et se ferment automatiquement n'ont pas à être équipées des alarmes et des mécanismes de fermeture à distance qui sont exigés aux alinéas .3 et .10;
- .14 les éléments du dispositif de commande local doivent être accessibles aux fins d'entretien et de réglage; et
- .15 les portes mues par une source d'énergie doivent être pourvues d'un dispositif de commande d'un type approuvé, capable de fonctionner en cas d'incendie, cela étant déterminé conformément au Code des méthodes d'essai au feu. Ce dispositif doit satisfaire aux prescriptions suivantes :
  - .15.1 le dispositif de commande doit pouvoir manoeuvrer la porte à une température d'au moins 200°C pendant 60 minutes au moins, en utilisant la source d'énergie;
  - .15.2 la source d'énergie de toutes les autres portes non touchées par l'incendie ne doit pas être compromise; et

**Regulation 34 - Restricted use of combustible materials**

- 40 Existing paragraph 2 is replaced by the following:

"2 Vapour barriers and adhesives used in conjunction with insulation, as well as insulation of pipe fittings, for cold service systems need not be non-combustible, but they shall be kept to the minimum quantity practicable and their exposed surfaces shall have low flame spread characteristics."

- 41 Existing paragraph 7 is replaced by the following:

"7 Paints, varnishes and other finishes used on exposed interior surfaces shall not be capable of producing excessive quantities of smoke and toxic products, this being determined in accordance with the Fire Test Procedures Code."

- 42 Existing paragraph 8 is replaced by the following:

"8 Primary deck coverings, if applied within accommodation and service spaces and control stations, shall be of an approved material which will not readily ignite or give rise to toxic or explosive hazards at elevated temperatures, this being determined in accordance with the Fire Test Procedures Code."

**Regulation 37 - Protection of special category spaces**

- 43 In paragraph 1.2.1, the following third sentence is added:

"Where fuel oil tanks are below a special category space, the integrity of the deck between such spaces may be reduced to "A-0" standard."

- 44 The following new paragraph 4 is added:

**"4 Permanent openings for ventilation**

Permanent openings in the side plating, the ends or deckhead of special category spaces shall be so situated that a fire in the special category space does not endanger stowage areas and embarkation stations for survival craft and accommodation spaces, service spaces and control stations in superstructures and deckhouses above the special category spaces."

**Regulation 38 - Protection of cargo spaces, other than special category spaces, intended for the carriage of motor vehicles with fuel in their tanks for their own propulsion**

- 45 The following new paragraphs 5 and 6 are added:

**"5 Permanent openings for ventilation**

Permanent openings in the side plating, the ends or deckhead of cargo spaces shall be so situated that a fire in the cargo space does not endanger stowage areas and embarkation stations for survival craft and accommodation spaces, service spaces and control stations in superstructures and deckhouses above the cargo spaces.



- .15.3 lorsque la température dépasse 200°C, le dispositif de commande doit automatiquement être isolé de la source d'énergie et doit pouvoir maintenir la porte fermée jusqu'à une température de 945°C au moins."

37 Remplacer la deuxième phrase de l'actuel paragraphe 6 par ce qui suit :

"Les dispositions concernant l'application des normes d'intégrité au feu du type "A" pour les cloisonnements qui constituent les limites extérieures du navire ne s'appliquent pas aux portes extérieures, à l'exception de celles qui sont ménagées dans les superstructures et les roufs et qui donnent sur les engins de sauvetage, les zones d'embarquement et les postes de rassemblement extérieurs, les escaliers extérieurs et les ponts découverts servant d'échappées. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux portes qui donnent sur les entourages d'escaliers."

### **Règle 32 - Systèmes de ventilation**

38 Remplacer l'actuel paragraphe 1.1 par ce qui suit :

"1.1 Le système de ventilation d'un navire à passagers transportant plus de 36 passagers doit satisfaire aux prescriptions de la section 1 de la présente règle et également aux prescriptions des paragraphes 2 à 6, 8, 9 et 11 de la règle 16."

39 Remplacer l'actuel paragraphe 1.4.3.1 par ce qui suit :

"3.1 ces longueurs de conduits doivent être en un matériau qui a un faible pouvoir propageur de flamme;"

### **Règle 34 - Utilisation restreinte des matériaux combustibles**

40 Remplacer l'actuel paragraphe 2 par ce qui suit :

"2 Les écrans anticondensation et les produits adhésifs utilisés pour l'isolation des systèmes de distribution de fluides à basse température ainsi que l'isolation des accessoires des tuyautages correspondants peuvent ne pas être combustibles mais ils doivent être en quantité aussi limitée que possible et leur surface apparente doit avoir un faible pouvoir propageur de flamme."

41 Remplacer l'actuel paragraphe 7 par ce qui suit :

"7 Les peintures, les vernis et autres produits utilisés sur des surfaces intérieures apparentes ne doivent pas dégager de trop grandes quantités de fumée et de produits toxiques, cela étant déterminé conformément au Code des méthodes d'essai au feu."

42 Remplacer l'actuel paragraphe 8 par ce qui suit :

"8 S'il y a des revêtements de pont à l'intérieur des locaux d'habitation et de service et des postes de sécurité, les sous-couches doivent être en matériaux approuvés qui ne s'enflamment pas aisément et ne risquent pas d'être toxiques ou d'exploser à des températures élevées, cela étant déterminé conformément au Code des méthodes d'essai au feu."

## 6 Structural protection

For ro-ro cargo spaces of ships constructed on or after 1 July 1998, the requirements of paragraphs 1.1, 1.2 and 1.3 of regulation 38-1 shall be complied with."

- 46 The following new regulation 38-1 is added:

### "Regulation 38-1

**Protection of closed and open ro-ro cargo spaces, other than special category spaces and ro-ro cargo spaces intended for the carriage of motor vehicles with fuel in their tanks**

#### 1 General

- 1.1 The basic principles underlying regulation 37.1.1 also apply to this regulation.

1.2 In passenger ships carrying more than 36 passengers, the boundary bulkheads and decks of closed and open ro-ro cargo spaces shall be insulated to "A-60" class standard. However, where a category 26.2.2(5), (9) or (10) space is on one side of the division, the standard may be reduced to "A-0". Where fuel oil tanks are below a ro-ro cargo space, the integrity of the deck between such spaces may be reduced to "A-0" standard.

1.3 In passenger ships carrying not more than 36 passengers the boundary bulkheads and decks of closed and open ro-ro cargo spaces shall have a fire integrity as required for category (8) spaces in table 27.1 and the horizontal boundaries as required for category (8) spaces in table 27.2.

1.4 Permanent openings in the side plating, the ends or deckhead of open and closed ro-ro cargo spaces shall be so situated that a fire in the cargo space does not endanger stowage areas and embarkation stations for survival craft and accommodation spaces, service spaces and control stations in superstructures and deckhouses above the cargo spaces.

#### 2 Closed ro-ro cargo spaces

Closed ro-ro cargo spaces shall comply with the requirements of regulation 38, except for paragraph 4 of that regulation.

#### 3 Open ro-ro cargo spaces

Open ro-ro cargo spaces shall comply with the requirements of regulations 37.1.3, 37.2.1, 38.1, except that a sample extraction smoke detection system is not permitted, and 38.2.3."



### Règle 37 - Protection des locaux de catégorie spéciale

- 43 Au paragraphe 1.2.1, ajouter une troisième phrase, libellée comme suit :

"Lorsque des citernes de combustible liquide sont situées au-dessous d'un local de catégorie spéciale, le pont entre ces espaces peut être isolé selon la norme inférieure A-O."

- 44 Ajouter un nouveau paragraphe 4, libellé comme suit :

#### "4 Ouvertures permanentes pour la ventilation

Les ouvertures permanentes ménagées dans le bordé, les extrémités ou le plafond des locaux de catégorie spéciale doivent être situées de sorte qu'un incendie dans le local de catégorie spéciale ne mette pas en danger les zones d'arrimage et les postes d'embarquement dans les embarcations et radeaux de sauvetage, ni les locaux d'habitation, les locaux de service et les postes de sécurité qui se trouvent dans les superstructures et les roufs au-dessus des locaux de catégorie spéciale."

### Règle 38 - Protection des espaces à cargaison, autres que les locaux de catégorie spéciale, destinés au transport des véhicules automobiles ayant dans leur réservoir le carburant nécessaire à leur propre propulsion

- 45 Ajouter les nouveaux paragraphes 5 et 6 suivants :

#### "5 Ouvertures permanentes pour la ventilation

Les ouvertures permanentes ménagées dans le bordé, les extrémités ou le plafond des espaces à cargaison doivent être situées de manière qu'un incendie dans l'espace à cargaison ne mette pas en danger les zones d'arrimage et les postes d'embarquement pour les embarcations et radeaux de sauvetage, ni les locaux d'habitation, les locaux de service et les postes de sécurité qui se trouvent dans les superstructures et les roufs au-dessus des espaces à cargaison.

#### 6 Protection de la structure

A bord des navires construits le 1er juillet 1998 ou après cette date, les espaces rouliers à cargaison doivent satisfaire aux prescriptions des paragraphes 1.1, 1.2 et 1.3 de la règle 38-1."

- 46 Ajouter la nouvelle règle 38-1 ci-après :

#### "Règle 38-1

**Protection des espaces rouliers à cargaison fermés et ouverts, autres que les locaux de catégorie spéciale et les espaces rouliers à cargaison destinés au transport de véhicules automobiles ayant du carburant dans leur réservoir**

##### 1 Généralités

- 1.1 Les principes fondamentaux de la règle 37.1.1 s'appliquent également à la présente règle.

## **PART C - FIRE SAFETY MEASURES FOR CARGO SHIPS**

### **Regulation 49 - Restricted use of combustible materials**

47 Existing paragraph 2 is replaced by the following:

"2 Paints, varnishes and other finishes used on exposed interior surfaces shall not be capable of producing excessive quantities of smoke and toxic products, this being determined in accordance with the Fire Test Procedures Code."

48 Existing paragraph 3 is replaced by the following:

"3 Primary deck coverings, if applied within accommodation and service spaces and control stations, shall be of approved material which will not readily ignite, or give rise to toxic or explosive hazards at elevated temperatures, this being determined in accordance with the Fire Test Procedures Code."

### **Regulation 50 - Details of construction**

49 Existing paragraph 3.1 is replaced by the following:

"3.1 Except in cargo spaces or refrigerated compartments of service spaces, insulating materials shall be non-combustible. Vapour barriers and adhesives used in conjunction with insulation, as well as the insulation of pipe fittings, for cold service systems, need not be of non-combustible materials, but they shall be kept to the minimum quantity practicable and their exposed surfaces shall have low flame spread characteristics."

### **Regulation 53 - Fire protection arrangements in cargo spaces**

50 Existing paragraphs 1.2 and 1.3 are replaced by the following:

"1.2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1.1, any cargo space in a ship engaged in the carriage of dangerous goods on deck or in cargo spaces shall be provided with a fixed gas fire-extinguishing system complying with the provisions of regulation 5 or with a fire-extinguishing system which, in the opinion of the Administration, gives equivalent protection for the cargoes carried."

1.3 The Administration may exempt from the requirements of paragraphs 1.1 and 1.2 cargo spaces of any ship if constructed and solely intended for the carriage of ore, coal, grain, unseasoned timber, non-combustible cargoes or cargoes which, in the opinion of the Administration, constitute a low fire risk. Such exemptions may be granted only if the ship is fitted with steel hatch covers and effective means of closing all ventilators and other openings leading to the cargo spaces. When such exemptions are granted, the Administration shall issue an Exemption Certificate, irrespective of the date of construction of the ship concerned, in accordance with regulation 1/12(a)(vi), and shall ensure that the list of cargoes the ship is permitted to carry is attached to the Exemption Certificate."

1.2 A bord des navires à passagers transportant plus de 36 passagers, les cloisons et les ponts délimitant des espaces à cargaison rouliers fermés et ouverts doivent être isolés selon la norme "A-60". Toutefois, lorsqu'un local de la catégorie (5), (9) ou (10) de la règle 26.2.2 se trouve sur l'un des côtés du cloisonnement, la norme inférieure "A-O" peut être appliquée. Lorsque des citernes de combustibles liquides sont situées au-dessous d'un local de catégorie spéciale, le pont entre ces espaces peut être isolé selon la norme inférieure "A-O".

1.3 A bord des navires à passagers ne transportant pas plus de 36 passagers, les cloisons et les ponts délimitant des espaces rouliers à cargaison fermés et ouverts doivent être isolés conformément aux prescriptions applicables aux espaces de la catégorie (8) de la table 27.1, tandis que les cloisonnements horizontaux doivent l'être conformément aux prescriptions applicables aux espaces de la catégorie (8) de la table 27.2.

1.4 Les ouvertures permanentes ménagées dans le bordé, les extrémités ou le plafond des espaces rouliers à cargaison fermés et ouverts doivent être situées de manière qu'un incendie dans l'espace à cargaison ne mette pas en danger les zones d'arrimage et les postes d'embarquement pour embarcations et radeaux de sauvetage, ni les locaux d'habitation, les locaux de service et les postes de sécurité qui se trouvent dans les superstructures et les roufs au-dessus des espaces à cargaison.

## **2 Espaces rouliers à cargaison fermés**

Les espaces rouliers à cargaison fermés doivent satisfaire aux prescriptions de la règle 38, à l'exception du paragraphe 4.

## **3 Espaces rouliers à cargaison ouverts**

Les espaces rouliers à cargaison ouverts doivent satisfaire aux prescriptions des règles 37.1.3, 37.2.1, 38.1, si ce n'est qu'un dispositif de détection de la fumée par prélèvement d'échantillons d'air n'est pas autorisé, et 38.2.3."

# **PARTIE C - MESURES DE PROTECTION CONTRE L'INCENDIE APPLICABLES AUX NAVIRES DE CHARGE**

## **Règle 49 - Utilisation restreinte des matériaux combustibles**

47 Remplacer l'actuel paragraphe 2 par ce qui suit :

"2 Les peintures, les vernis et autres produits utilisés sur des surfaces intérieures apparentes ne doivent pas dégager de trop grandes quantités de fumée et de produits toxiques, cela étant déterminé conformément au Code des méthodes d'essai au feu".

48 Remplacer l'actuel paragraphe 3 par ce qui suit :

"3 S'il y a des revêtements de pont à l'intérieur des locaux d'habitation et de service et des postes de sécurité, les sous-couches doivent être en matériaux approuvés qui ne s'enflamment pas aisément et ne risquent pas d'être toxiques ou d'exploser à des températures élevées, cela étant déterminé conformément au Code des méthodes d'essai au feu."

- 51 The following new paragraph 2.5 is added:

"2.5 Permanent openings in the side plating, the ends or deckhead of open and closed ro-ro cargo spaces shall be so situated that a fire in the cargo space does not endanger stowage areas and embarkation stations for survival craft and accommodation spaces, service spaces and control stations in superstructures and deckhouses above the cargo spaces."

**Regulation 54 - Special requirements for ships carrying dangerous goods**

- 52 The following new paragraph 2.4.3 is added:

"2.4.3 Natural ventilation shall be provided in enclosed cargo spaces intended for the carriage of solid dangerous goods in bulk, where there is no provision for mechanical ventilation."

- 53 The following new paragraphs 2.10 and 2.11 are added:

"2.10 In ships having ro-ro cargo spaces, a separation shall be provided between a closed ro-ro cargo space and an adjacent open ro-ro cargo space. The separation shall be such as to minimize the passage of dangerous vapours and liquids between such spaces. Alternatively, such separation need not be provided if the ro-ro cargo space is considered to be a closed cargo space over its entire length and shall fully comply with the relevant special requirements of this regulation.

2.11 In ships having ro-ro cargo spaces, a separation shall be provided between a closed ro-ro cargo space and the adjacent weather deck. The separation shall be such as to minimize the passage of dangerous vapours and liquids between such spaces. Alternatively, a separation need not be provided if the arrangements of the closed ro-ro cargo spaces are in accordance with those required for the dangerous goods carried on the adjacent weather deck."



### Règle 50 - Détails de construction

49 Remplacer l'actuel paragraphe 3.1 par ce qui suit :

"3.1 Sauf dans les espaces à cargaison et dans les chambres réfrigérées des locaux de service, les matériaux isolants doivent être incombustibles. Les écrans anticondensation et les produits adhésifs utilisés pour l'isolation des systèmes de distribution de fluides à basse température, ainsi que pour l'isolation des accessoires des tuyautages correspondants, peuvent ne pas être incombustibles mais ils doivent être en quantité aussi limitée que possible et leur surface apparente doit avoir un faible pouvoir propageateur de flamme."

### Règle 53 - Dispositifs de protection contre l'incendie dans les espaces à cargaison

50 Remplacer les paragraphes 1.2 et 1.3 par ce qui suit :

"1.2 Nonobstant les dispositions du paragraphe 1.1, tout espace à cargaison à bord d'un navire affecté au transport de marchandises dangereuses en pontée ou dans des espaces à cargaison doit être équipé d'un dispositif fixe d'extinction par le gaz conforme aux dispositions de la règle 5 ou d'un dispositif d'extinction qui, de l'avis de l'Administration, assure une protection équivalente eu égard aux cargaisons transportées.

1.3 L'Administration peut accorder une dérogation aux dispositions des paragraphes 1.1 et 1.2 dans le cas des espaces à cargaison d'un navire qui a été construit à seule fin de transporter des minerais, du charbon, des grains, du bois vert, des cargaisons incombustibles ou des cargaisons qui, de l'avis de l'Administration, présentent un faible risque d'incendie. Les navires ne peuvent bénéficier de cette dérogation que s'ils sont pourvus de panneaux d'écouilles en acier et de dispositifs permettant de fermer efficacement toutes les manches de ventilation et autres ouvertures communiquant avec les espaces à cargaison. Lorsqu'elle accorde de telles dérogations, l'Administration doit délivrer un certificat d'exemption, quelle que soit la date de construction du navire en question, conformément à la règle I/12 a) vi), et doit s'assurer que la liste des cargaisons que le navire est autorisé à transporter est jointe à ce certificat.

51 Ajouter un nouveau paragraphe 2.5, libellé comme suit :

"2.5 Les ouvertures permanentes ménagées dans le bordé, les extrémités ou le plafond des espaces rouliers à cargaison ouverts et fermés doivent être situées de manière qu'un incendie dans l'espace à cargaison ne mette pas en danger les zones d'arrimage et les postes d'embarquement pour embarcations et radeaux de sauvetage, ni les locaux d'habitation, les locaux de service et les postes de sécurité qui se trouvent dans les superstructures et les roufs au-dessus des espaces à cargaison."

### Règle 54 - Prescriptions spéciales applicables aux navires transportant des marchandises dangereuses

52 Ajouter le nouveau paragraphe 2.4.3 suivant :

"2.4.3 Une ventilation naturelle doit être assurée dans les espaces à cargaison fermés qui sont destinés au transport de marchandises dangereuses solides en vrac, lorsqu'il n'est pas prévu de ventilation mécanique."





53 Ajouter deux nouveaux paragraphes 2.10 et 2.11, libellés comme suit :

"2.10 A bord des navires dotés d'espaces rouliers à cargaison, une séparation doit être prévue entre un espace roulier à cargaison fermé et un espace roulier à cargaison ouvert. Cette séparation doit être de nature à réduire au minimum le passage de vapeurs et liquides dangereux entre ces espaces. Il n'y a toutefois pas lieu de prévoir une telle séparation si l'espace roulier à cargaison est considéré comme étant un espace à cargaison fermé sur toute sa longueur et doit satisfaire en tous points aux prescriptions spéciales pertinentes de la présente règle.

2.11 A bord des navires dotés d'espaces rouliers à cargaison, une séparation doit être prévue entre un espace roulier à cargaison fermé et le pont découvert adjacent. Cette séparation doit être de nature à réduire au minimum le passage de vapeurs et liquides dangereux entre ces espaces. Il n'y a toutefois pas lieu de prévoir une telle séparation si les installations des espaces rouliers à cargaison fermés sont conformes à celles qui sont exigées pour les marchandises dangereuses transportées sur le pont découvert adjacent."

**Table 54.1 - Application of the requirements to different modes of carriage of dangerous goods in ships and cargo spaces**

54 Existing table 54.1 is replaced by the following:

*"Wherever X appears in table 54.1 it means that this requirement is applicable to all classes of dangerous goods as given in the appropriate line of table 54.3, except as indicated by the notes.*

Regulation 54.1.2	Weather decks .1 to .5 inclusive	.1 Not specifically designed	.2 Container cargo spaces	.3		.4 Solid dangerous goods in bulk	.5 Shipborne barges
Regulation 54.2				Closed ro-ro cargo spaces <sup>3</sup>	Open ro-ro cargo spaces		
.1.1	X	X	X	X	X	For application of requirements of regulation 54 to different classes of dangerous goods, see table 54.2	X
.1.2	X	X	X	X	X		-
.1.3	-	X	X	X	X		X
.1.4	-	X	X	X	X		X
.2	-	X	X	X	X		X <sup>4</sup>
.3	-	X	X	X	-		X <sup>4</sup>
.4.1	-	X	X <sup>1</sup>	X	-		X <sup>4</sup>
.4.2	-	X	X <sup>1</sup>	X	-		X <sup>4</sup>
.5	-	X	X	X	-		-
.6.1	X	X	X	X	X		-
.6.2	X	X	X	X	X		-
.7	X	X	-	-	X		-
.8	X	X	X <sup>2</sup>	X	X		-
.9	-	-	-	X <sup>3</sup>	X		-

**Notes**

- For classes 4 and 5.1 not applicable to closed freight containers.  
For classes 2, 3, 6.1 and 8 when carried in closed freight containers the ventilation rate may be reduced to not less than two air changes. For the purpose of this requirement a portable tank is a closed freight container.
- Applicable to decks only.
- Applies only to closed ro-ro cargo spaces, not capable of being sealed.
- In the special case where the barges are capable of containing flammable vapours or alternatively if they are capable of discharging flammable vapours to a safe space outside the barge carrier compartment by means of ventilation ducts connected to the barges, these requirements may be reduced or waived to the satisfaction of the Administration.
- Special category spaces shall be treated as closed ro-ro cargo spaces when dangerous goods are carried."

**Table 54.1 - Application des prescriptions aux différentes formules de transport des marchandises dangereuses à bord des navires et dans les espaces à cargaison**

54 Remplacer l'actuelle table 54.1 par ce qui suit :

*"Lorsque le signe "X" apparaît dans la table 54.1, la prescription s'applique à toutes les classes de marchandises dangereuses qui figurent à la ligne appropriée de la table 54.3, sauf indications contraires dans les notes.*

Règle 54.2	Ponts découverts .1 à .3 compris	Espaces non spécialement conçus .1	Espaces à cargaison pour conteneurs .2	.3		.4	.5
				Espaces rouliers à cargaison fermés <sup>3</sup>	Espaces rouliers à cargaison ouverts	Marchandises dangereuses solides en vrac	Barges de navire
.1.1	X	X	X	X	X	En ce qui concerne l'application des prescriptions de la règle 54 à différentes classes de marchandises dangereuses, voir la table 54.2	X
.1.2	X	X	X	X	X		-
.1.3	-	X	X	X	X		X
.1.4	-	X	X	X	X		X
.2	-	X	X	X	X		X <sup>4</sup>
.3	-	X	X	X	-		X <sup>4</sup>
.4.1	-	X	X <sup>1</sup>	X	-		X <sup>4</sup>
.4.2	-	X	X <sup>1</sup>	X	-		X <sup>4</sup>
.5	-	X	X	X	-		-
.6.1	X	X	X	X	X		-
.6.2	X	X	X	X	X		-
.7	X	X	-	-	X		-
.8	X	X	X <sup>2</sup>	X	X		-
.9	-	-	-	X <sup>3</sup>	X		-

Notes :

- 1 Cette prescription ne s'applique pas aux conteneurs fermés transportant des marchandises des classes 4 et 5.1. Pour les marchandises des classes 2, 3, 6.1 et 8 qui sont transportées dans des conteneurs fermés, le taux de ventilation peut être ramené à un minimum de deux changements d'air. Aux fins de cette prescription, une citerne mobile est un conteneur fermé.
- 2 Cette prescription ne s'applique qu'aux ponts.
- 3 Cette prescription ne s'applique qu'aux espaces rouliers à cargaison fermés mais non hermétiques.
- 4 Dans le cas particulier où les barges peuvent retenir les vapeurs inflammables ou si elles peuvent rejeter ces vapeurs, au moyen de conduits de ventilation qui leur sont reliés, dans un espace sûr situé à l'extérieur du compartiment du navire porte-barges, l'application de ces prescriptions peut être moins stricte ou ne pas être exigée, à la satisfaction de l'Administration.
- 5 Les locaux de catégorie spéciale doivent être considérés comme étant des espaces rouliers à cargaison fermés lorsqu'ils sont utilisés pour le transport de marchandises dangereuses."

**Table 54.2 - Application of the requirements to different classes of dangerous goods for ships and cargo spaces carrying solid dangerous goods in bulk**

55 Existing table 54.2 is replaced by the following:

Class	4.1	4.2	4.3 <sup>6</sup>	5.1	6.1	8	9
Regulation							
54.2.1.1	X	X	-	X	-	-	X
54.2.1.2	X	X	-	X	-	-	X
54.2.2	X	X <sup>7</sup>	X	X <sup>8</sup>	-	-	X <sup>8</sup>
54.2.4.1	-	X <sup>7</sup>	X	-	-	-	-
54.2.4.2	X <sup>9</sup>	X <sup>7</sup>	X	X <sup>7,9</sup>	-	-	X <sup>7,9</sup>
54.2.4.3	X	X	X	X	X	X	X
54.2.6	X	X	X	X	X	X	X
54.2.8	X	X	X	X <sup>7</sup>	-	-	X <sup>10</sup>

*Notes*

- 6 The hazards of substances in this class which may be carried in bulk are such that special consideration must be given by the Administration to the construction and equipment of the ship involved in addition to meeting the requirements enumerated in this table.
- 7 Only applicable to Seedcake containing solvent extractions, to Ammonium nitrate and to Ammonium nitrate fertilizers.
- 8 Only applicable to Ammonium nitrate and to Ammonium nitrate fertilizers. However, a degree of protection in accordance with standards contained in the International Electrotechnical Commission, publication 79 - Electrical Apparatus for Explosive Gas Atmospheres, is sufficient.
- 9 Only suitable wire mesh guards are required.
- 10 The requirements of the Code of Safe Practice for Solid Bulk Cargoes adopted by resolution A.434(XI), as amended, are sufficient."

**Table 54.2 - Application des prescriptions aux différentes classes de marchandises dangereuses à bord des navires et dans les espaces à cargaison transportant des marchandises dangereuses solides en vrac**

55 Remplacer l'actuelle table 54.2 par ce qui suit :

Classe	4.1	4.2	4.3 <sup>6</sup>	5.1	6.1	8	9
Règle							
54.2.1.1	X	X	-	X	-	-	X
54.2.1.2	X	X	-	X	-	-	X
54.2.2	X	X <sup>7</sup>	X	X <sup>8</sup>	-	-	X <sup>8</sup>
54.2.4.1	-	X <sup>7</sup>	X	-	-	-	-
54.2.4.2	X <sup>9</sup>	X <sup>7</sup>	X	X <sup>7,9</sup>	-	-	X <sup>7,9</sup>
54.2.4.3	X	X	X	X	X	X	X
54.2.6	X	X	X	X	X	X	X
54.2.8	X	X	X	X <sup>7</sup>	-	-	X <sup>10</sup>

Notes :

- 6 Les dangers présentés par les substances de cette classe qui peuvent être transportées en vrac sont tels que l'Administration doit accorder une attention particulière à la construction et à l'équipement des navires en question et prévoir des prescriptions supplémentaires à celles qui sont énumérées dans la table ci-dessus.
- 7 Cette prescription s'applique uniquement aux tourteaux contenant des sous-produits de l'extraction par solvant, au nitrate d'ammonium et aux engrais contenant du nitrate d'ammonium.
- 8 Cette prescription s'applique uniquement au nitrate d'ammonium et aux engrais contenant du nitrate d'ammonium. Toutefois, il suffit de prévoir un degré de protection conforme aux normes figurant dans la publication 79 de la Commission électrotechnique internationale intitulée "Appareils électriques destinés aux atmosphères contenant des gaz explosibles".
- 9 Seuls des dispositifs de protection grillagés adéquats sont exigés.
- 10 Les prescriptions du Recueil de règles pratiques pour la sécurité du transport des cargaisons solides en vrac (résolution A.434(XI), telle que modifiée) sont suffisantes."



Table 54.3 - Application of the requirements to different classes of dangerous goods except solid dangerous goods in bulk

56 Existing table 54.3 is replaced by the following:

Class	1.1-1.6	1.4S	2.1	2.2	2.3	3.1 3.2	3.3	4.1	4.2	4.3	5.1	5.2	6.1 liquids	6.1 liquids ≤23°C	6.1 liquids >23°C ≤61°C	6.1 solids	8 liquids	8 liquids ≤23°C	8 liquids >23°C ≤61°C	8 solids	9
Regulation																					
54.2.1.1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
54.2.1.2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	-
54.2.1.3	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
54.2.1.4	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
54.2.2	X	-	X	-	-	X	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	X	-	-	-
54.2.3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	-	X	X	X	X	X	X	X	X	-
54.2.4.1	-	-	X	-	X	X	-	X <sup>11</sup>	X <sup>11</sup>	X	X <sup>11</sup>	-	-	X	X	X <sup>11</sup>	-	X	X	-	X <sup>11</sup>
54.2.4.2	-	-	X	-	-	X	-	-	-	-	-	-	X	X	X	-	-	X	X	-	-
54.2.5	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	X	X	X	-	-	X	-	-	-
54.2.6	-	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X <sup>14</sup>
54.2.7	-	-	-	-	-	X	X	X	X	X	X <sup>13</sup>	-	-	X	X	-	-	X	X	-	-
54.2.8	X <sup>12</sup>	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X	-	-	X	X	-	-	X	X	-	-
54.2.9	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X

## Notes

11 When "mechanically-ventilated spaces" are required by the International Maritime Dangerous Goods Code, as amended.

12 Stow 3 m horizontally away from the machinery space boundaries in all cases.

13 Refer to the International Maritime Dangerous Goods Code.

14 As appropriate to the goods being carried."



Table 54.3 - Application des prescriptions aux différentes classes de marchandises dangereuses, à l'exception des marchandises dangereuses solides en vrac

56 Remplacer l'actuelle table 54.3 par ce qui suit :

Classe	1.1-1.6	1.4S	2.1	2.2	2.3	3.1 3.2	3.3	4.1	4.2	4.3	5.1	5.2	6.1 liquides	6.1 liquides ≤ 23°C	6.1 liquides >23°C ≤61°C	6.1 solides	8 liquides	8 liquides ≤23°C	8 liquides >23°C ≤61°C	8 solides	9
Règle																					
54.2.1.1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
54.2.1.2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	-
54.2.1.3	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
54.2.1.4	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
54.2.2	X	-	X	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	X	-	-	-
54.2.3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	-	X	X	X	X	X	X	X	X	-
54.2.4.1	-	-	X	-	X	X	-	X <sup>11</sup>	X <sup>11</sup>	X	X <sup>11</sup>	-	-	X	X	X <sup>11</sup>	-	X	X	-	X <sup>1</sup>
54.2.4.2	-	-	X	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	X	X	-	-	X	X	-	-
54.2.5	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	X	X	X	-	-	X	-	-	-
54.2.6	-	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X <sup>1</sup>
54.2.7	-	-	-	-	-	X	X	X	X	X	X	-	-	X	X	-	-	X	X	-	-
54.2.8	X <sup>12</sup>	-	X	X	X	X	X	X	X	X	X <sup>13</sup>	-	-	X	X	-	-	X	X	-	-
54.2.9	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X

Notes:

- 11 Cette prescription s'applique lorsque le Code maritime international des marchandises dangereuses (résolution A.716(17), telle que modifiée) exige des "espaces ventilés mécaniques".
- 12 Les marchandises de cette classe doivent être arrimées à une distance horizontale d'au moins 3 m des limites des locaux de machines, dans tous les cas.
- 13 Se reporter au Code maritime international des marchandises dangereuses.
- 14 Lorsque cela est approprié pour les marchandises dangereuses."

## **PART D - FIRE SAFETY MEASURES FOR TANKERS**

### **Regulation 56 - Location and separation of spaces**

57 The sentence below the title is replaced by the following:

"(This regulation applies to ships constructed on or after 1 February 1992, except that paragraph 9 applies to ships constructed on or after 1 July 1998)."

58 Existing paragraph 7 is replaced by the following:

"7 Exterior boundaries of superstructures and deckhouses enclosing accommodation and including any overhanging decks which support such accommodation, shall be constructed of steel and insulated to "A-60" standard for the whole of the portions which face the cargo area and on the outward sides for a distance of 3 m from the end boundary facing the cargo area. In the case of the sides of those superstructures and deckhouses, such insulation shall be carried as high as is deemed necessary by the Administration."

59 The second sentence in existing paragraph 8.3 is replaced by the following:

"Such windows and sidescuttles, except wheelhouse windows, shall be constructed to "A-60" class standard."

60 The following new paragraph 9 is added:

"9 On every ship to which this regulation applies, where there is permanent access from a pipe tunnel to the main pump-room, a watertight door shall be fitted complying with the requirements of regulation II-1/25-9.2 and in addition with the following:

- .1 in addition to bridge operation, the watertight door shall be capable of being manually closed from outside the main pump-room entrance; and
- .2 the watertight door shall be kept closed during normal operations of the ship except when access to the pipe tunnel is required."

### **Regulation 59 - Venting, purging, gas-freeing and ventilation**

61 The following new paragraph 1.2.3 is added:

"3 a secondary means of allowing full flow relief of vapour, air or inert gas mixtures to prevent over-pressure or under-pressure in the event of failure of the arrangements in 1.2.2. Alternatively, pressure sensors may be fitted in each tank protected by the arrangement required in 1.2.2, with a monitoring system in the ship's cargo control room or the position from which cargo operations are normally carried out. Such monitoring equipment shall also provide an alarm facility which is activated by detection of over-pressure or under-pressure conditions within a tank."

## PARTIE D - MESURES DE PROTECTION CONTRE L'INCENDIE APPLICABLES AUX NAVIRES-CITERNES

### Règle 56 - Emplacement et séparation des locaux

57 Remplacer la phrase qui suit le titre par la suivante :

"(La présente règle s'applique aux navires construits le 1er février 1992 ou après cette date, à l'exception du paragraphe 9 qui s'applique aux navires construits le 1er juillet 1998)."

58 Remplacer l'actuel paragraphe 7 par ce qui suit :

"7 Les cloisonnements d'entourage extérieurs des superstructures et des roufs délimitant les locaux d'habitation, y compris les ponts en surplomb supportant de tels locaux, doivent être construits en acier et isolés selon la norme "A-60" sur l'ensemble des surfaces qui donnent sur la tranche de la cargaison et, pour les parois latérales extérieures, sur une distance de 3 m à partir de la façade donnant sur la tranche de la cargaison. Dans le cas des parois latérales des structures et des roufs, l'isolation doit être prévue sur la hauteur jugée nécessaire par l'Administration."

59 Remplacer la deuxième phrase de l'actuel paragraphe 8.3 par ce qui suit :

"A l'exception des fenêtres de la timonerie, ces fenêtres et hublots doivent satisfaire à la norme "A-60"."

60 Ajouter le nouveau paragraphe 9 ci-après :

"9 A bord des navires auxquels s'applique la présente règle, tout moyen d'accès permanent aménagé entre un tunnel de tuyautage et la chambre des pompes principale doit être pourvu d'une porte étanche à l'eau satisfaisant aux prescriptions de la règle II-1/25-9.2 et également aux prescriptions suivantes :

- .1 la porte étanche à l'eau doit non seulement pouvoir être manoeuvrée depuis la passerelle mais doit aussi pouvoir être fermée manuellement depuis un point situé à l'extérieur de l'entrée de la chambre des pompes principale; et
- .2 la porte étanche à l'eau doit être maintenue fermée pendant l'exploitation normale du navire sauf lorsqu'il est nécessaire d'avoir accès au tunnel de tuyautage."

### Règle 59 - Dégagement des gaz, balayage, dégazage et ventilation

61 Ajouter le nouveau paragraphe 1.2.3 ci-après :

- .3 Un moyen secondaire permettant le dégagement sans obstruction des mélanges de vapeur, d'air ou de gaz inerte de manière à prévenir les surpressions et les dépressions excessives en cas de défaillance du dispositif prescrit au paragraphe 1.2.2. Au lieu de ce moyen secondaire, des capteurs de pression peuvent être installés dans chaque citerne protégée par les dispositifs prescrits au paragraphe 1.2.2, avec dispositif de surveillance dans la salle de contrôle de la cargaison ou au poste à partir duquel les opérations de

- 62 Existing paragraph 1.3.2 is replaced by the following:

"1.3.2 Where the arrangements are combined with other cargo tanks, either stop valves or other acceptable means shall be provided to isolate each cargo tank. Where stop valves are fitted, they shall be provided with locking arrangements which shall be under the control of the responsible ship's officer. There shall be a clear visual indication of the operational status of the valves or other acceptable means. Where tanks have been isolated, it shall be ensured that relevant isolating valves are opened before cargo loading or ballasting or discharging of those tanks is commenced. Any isolation must continue to permit the flow caused by thermal variations in a cargo tank in accordance with paragraph 1.2.1."

- 63 The following new paragraph 1.3.3 is added:

"1.3.3 If cargo loading and ballasting or discharging of a cargo tank or cargo tank group is intended, which is isolated from a common venting system, that cargo tank or cargo tank group shall be fitted with a means for over-pressure or under-pressure protection as required in paragraph 1.2.3"

- 64 The following new paragraph 1.11 is added:

"1.11 Ships constructed before 1 July 1998 shall comply with the requirements of paragraphs 1.2.3 and 1.3.3 by the date of the first scheduled dry-docking after 1 July 1998, but not later than 1 July 2001."

- 65 The following new paragraph 5 is added:

**"5 Combustible gas indicators**

All tankers shall be equipped with at least one portable instrument for measuring flammable vapour concentrations, together with a sufficient set of spares. Suitable means shall be provided for the calibration of such instruments."

**Regulation 62 - Inert gas systems**

- 66 In paragraph 11.2.1, the following sentence is added at the end:

"The control system operated shall provide positive indication of the operational status of such valves."



manutention de la cargaison sont normalement effectuées. Ce matériel de surveillance doit en outre comporter un dispositif avertisseur déclenché par la détection de surpression ou de dépression excessives dans une citerne."

62 Remplacer l'actuel paragraphe 1.3.2 par ce qui suit :

"1.3.2 Lorsque les dispositifs sont combinés à ceux d'autres citernes à cargaison, des sectionnements ou d'autres moyens acceptables doivent être prévus pour isoler chaque citerne à cargaison. Si des sectionnements sont installés, ils doivent être munis de dispositifs de verrouillage qui doivent être placés sous le contrôle de l'officier responsable à bord du navire. Il doit exister une indication visuelle claire de la position ouverte ou fermée de tels sectionnements. Lorsque des citernes ont été isolées, il faut s'assurer que les sectionnements appropriés sont ouverts avant que le chargement ou le déchargement de cargaison ou du ballast ne commence. Tout isolement ne doit pas empêcher l'écoulement des gaz engendré par les variations de température dans une citerne à cargaison conformément aux dispositions du paragraphe 1.2.1."

63 Ajouter le nouveau paragraphe 1.3.3 ci-après :

"1.3.3 Si le chargement de la cargaison et le ballastage ou le déchargement d'une citerne à cargaison ou d'un groupe de citernes à cargaison isolé d'un circuit commun de dégagement des gaz doivent avoir lieu, cette citerne ou ce groupe de citernes doit être pourvu d'un moyen assurant une protection contre les surpressions et les dépressions excessives, ainsi qu'il est prescrit au paragraphe 1.2.3."

64 Ajouter le nouveau paragraphe 1.11 ci-après :

"1.11 Les navires construits avant le 1er juillet 1998 doivent satisfaire aux prescriptions des paragraphes 1.2.3 et 1.3.3 avant la date de la première mise en cale sèche prévue après le 1er juillet 1998 et au plus tard le 1er juillet 2001."

65 Ajouter le nouveau paragraphe 5 ci-après :

**"5 Détecteurs de gaz combustibles**

Tous les navires-citernes doivent être munis d'au moins un instrument portatif permettant de mesurer les concentrations de vapeurs inflammables, ainsi que d'un nombre suffisant de pièces de rechange. Des moyens appropriés doivent être prévus pour étalonner ces instruments."

**Règle 62 - Dispositifs à gaz inerte**

66 Ajouter la phrase suivante à la fin du paragraphe 11.2.1 :

"Le dispositif de contrôle utilisé doit donner une indication précise de la position ouverte ou fermée de telles soupapes."

**CHAPTER V**  
**SAFETY OF NAVIGATION**

- 67 Existing regulation 15-1 is deleted.

**CHAPTER VII**  
**CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS**

**Regulation 2 - Classification**

- 68 "Class 6.1 - Poisonous (toxic) substances" is replaced by the following:  
"Class 6.1 - Toxic substances".
- 69 The words "Miscellaneous dangerous substances, that is" in the existing text for Class 9 are replaced by the following:  
"Miscellaneous dangerous substances and articles, i.e."

**Regulation 7 - Explosives in passenger ships**

- 70 The following new paragraph 1.5 is added:
- ".5 articles in compatibility group N shall only be allowed in passenger ships if the total net explosive mass does not exceed 50 kg per ship and no other explosives, apart from division 1.4 compatibility group S, are carried."



## CHAPITRE V

### SECURITE DE LA NAVIGATION

- 67 Supprimer l'actuelle règle 15-1.

## CHAPITRE VII

### TRANSPORT DE MARCHANDISES DANGEREUSES

#### Règle 2 - Classification

- 68 Sans objet en français.
- 69 Dans le titre de la classe 9, remplacer "Matières dangereuses diverses, c'est-à-dire" par ce qui suit :

"Matières et objets dangereux divers, c'est-à-dire."

#### Règle 7 - Matières et objets explosibles transportés à bord des navires à passagers

- 70 Ajouter le nouveau paragraphe 1.5 ci-après :

".5 Les objets du groupe de compatibilité N ne doivent être autorisés à bord des navires à passagers que si la masse nette totale de matières explosibles ne dépasse pas 50 kg par navire et si aucune autre matière ou aucun autre objet explosible, à l'exception de ceux qui relèvent de la division 1.4, groupe de compatibilité S, n'est transporté."

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/52

ISBN 0-660-61294-1

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/52

ISBN 0-660-61294-1





CAI  
GAID  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1998/53 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

1996 Amendments to the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk (IBC CODE) (Resolution MSC. 58(67))

London, December 5, 1996

Tacit Acceptance by all Parties January 1, 1998

In force July 1, 1998

In force for Canada July 1, 1998

---

## NAVIGATION

Amendements de 1996 au recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac (RECUEIL IBC) (Résolution MSC.58(67))

Londres, le 5 décembre 1996

Acceptation tacite des Parties le 1<sup>er</sup> janvier, 1998

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1998

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1998

---









CANADA

TREATY SERIES **1998/53** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

1996 Amendments to the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk (IBC CODE) (Resolution MSC. 58(67))

London, December 5, 1996

Tacit Acceptance by all Parties January 1, 1998

In force July 1, 1998

In force for Canada July 1, 1998

---

## NAVIGATION

Amendements de 1996 au recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac (RECUEIL IBC) (Résolution MSC.58(67))

Londres, le 5 décembre 1996

Acceptation tacite des Parties le 1<sup>er</sup> janvier, 1998

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1998

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1998

---

**RESOLUTION MSC.58(67)**  
**(adopted on 5 December 1996)**

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE  
 CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING DANGEROUS  
 CHEMICALS IN BULK (IBC CODE)**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING ALSO resolution MSC.4(48) by which it adopted the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk (IBC Code),

RECALLING FURTHER article VIII(b) and regulation VII/8.1 of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, as amended, concerning the procedure for amending the IBC Code,

BEING DESIROUS of keeping the IBC Code up to date,

HAVING CONSIDERED, at its sixty-seventh session, amendments to the Code proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) of the SOLAS Convention,

CONSIDERING that it is highly desirable for the provisions of the IBC Code, which are mandatory under both the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78) and the 1974 SOLAS Convention, to remain identical,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the SOLAS Convention, amendments to the Code the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 1998, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the SOLAS Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the SOLAS Convention, the amendments shall enter into force on 1 July 1998 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the SOLAS Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the SOLAS Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Contracting Governments to the SOLAS Convention.

**RESOLUTION MSC.58(67)**  
**(adoptée le 5 décembre 1996)**

**ADOPTION D'AMENDEMENTS AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES  
RELATIVES A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES  
TRANSPORTANT DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX  
EN VRAC (RECUEIL IBC)**

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EGALEMENT la résolution MSC.4(48) par laquelle il a adopté le Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac (Recueil IBC),

RAPPELANT EN OUTRE l'article VIII b) et la règle VII/8.1 de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), telle que modifiée, concernant la procédure d'amendement du Recueil IBC,

DESIREUX de veiller à la mise à jour du Recueil IBC,

AYANT EXAMINE, à sa soixante-septième session, les amendements au Recueil qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention SOLAS,

JUGEANT hautement souhaitable que les dispositions du Recueil IBC qui sont obligatoires à la fois en vertu de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL 73/78), et de la Convention SOLAS de 1974 demeurent identiques,

1. ADOPTE, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention SOLAS, les amendements au Recueil dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DECIDE, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er janvier 1998 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention SOLAS, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;
3. INVITE les Gouvernements contractants à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention SOLAS, les amendements entreront en vigueur le 1er juillet 1998 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, en conformité de l'article VIII b) v) de la Convention SOLAS, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe à tous les Gouvernements contractants à la Convention SOLAS;
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer des copies de la résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention SOLAS.

## ANNEX

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE  
CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING  
DANGEROUS CHEMICALS IN BULK (IBC CODE)**

**CHAPTER 1 - GENERAL**

- 1 The following new paragraph 1.3.22A is added after existing paragraph 1.3.22:

"1.3.22A *Recognized standards* are applicable international or national standards acceptable to the Administration or standards laid down and maintained by an organization which complies with the standards adopted by the Organization and which is recognized by the Administration."

**CHAPTER 2 - SHIP SURVIVAL CAPABILITY AND LOCATION OF CARGO TANKS**

- 2 In paragraph 2.3.3, the words "should be a type acceptable to the Administration and" are deleted and the words "and should comply with recognized standards" are added at the end of the paragraph.

**CHAPTER 3 - SHIP ARRANGEMENTS**

- 3 In paragraph 3.2.3, in the fourth sentence, the words "permitted by the Administration" are replaced by the word "fitted".
- 4 In paragraph 3.7.1, in the first sentence, the words "Subject to the approval of the Administration," are deleted and the word "cargo" is replaced by the word "Cargo".

**CHAPTER 4 - CARGO CONTAINMENT**

- 5 In paragraph 4.1.3, in the third sentence, the words "according to the standards of the Administration" are replaced by the words "according to recognized standards".
- 6 In paragraph 4.1.4, in the second sentence, the words "according to the standards of the Administration" are replaced by the words "according to recognized standards".

**CHAPTER 5 - CARGO TRANSFER**

- 7 In paragraph 5.1.1, the definition of the efficiency factor "e" is replaced by the following:

"e = efficiency factor equal to 1.0 for seamless pipes and for longitudinally or spirally welded pipes, delivered by approved manufacturers of welded pipes, which are considered equivalent to seamless pipes when non-destructive testing on welds is carried out in accordance with recognized standards. In other cases, an efficiency factor of less than 1.0, in accordance with recognized standards, may be required depending on the manufacturing process."



## ANNEXE

### AMENDEMENTS AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES RELATIVES A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX EN VRAC (RECUEIL IBC)

#### CHAPITRE 1 - GENERALITES

- 1 Ajouter le nouveau paragraphe 1.3.22A suivant après le paragraphe 1.3.22 :

"1.3.22A Les *normes reconnues* sont les normes internationales ou nationales applicables jugées acceptables par l'Administration ou les normes définies et appliquées par un organisme satisfaisant aux normes adoptées par l'Organisation et reconnu par l'Administration."

#### CHAPITRE 2 - CAPACITE DE SURVIE DU NAVIRE ET EMPLACEMENT DES CITERNES A CARGAISON

- 2 Au paragraphe 2.3.3, supprimer les mots "devraient être d'un type jugé acceptable par l'Administration et" et ajouter les mots "et devraient satisfaire aux normes reconnues" à la fin du paragraphe.

#### CHAPITRE 3 - DISPOSITION DU NAVIRE

- 3 Au paragraphe 3.2.3, dans la quatrième phrase, supprimer les mots "l'Administration peut cependant autoriser" et ajouter, à la fin de la phrase, les mots "peuvent être installés".
- 4 Au paragraphe 3.7.1, dans la première phrase, supprimer les mots "sous réserve de l'approbation de l'Administration" et mettre une majuscule au premier mot de la phrase ainsi modifiée.

#### CHAPITRE 4 - SYSTEME DE STOCKAGE DE LA CARGAISON

- 5 Au paragraphe 4.1.3, dans la troisième phrase, remplacer les mots "conformément aux normes de l'Administration" par les mots "conformément aux normes reconnues".
- 6 Au paragraphe 4.1.4, dans la deuxième phrase, remplacer les mots "conformément aux normes de l'Administration" par les mots "conformément aux normes reconnues".

#### CHAPITRE 5 - TRANSFERT DE LA CARGAISON

- 7 Au paragraphe 5.1.1, remplacer la définition du coefficient d'efficacité "e" par la suivante :

"e = coefficient d'efficacité égal à 1 pour les tuyaux sans soudure et pour les tuyaux soudés longitudinalement ou en spirale, livrés par des fabricants agréés de tuyautages de type soudé qui sont considérés comme équivalant aux tuyaux sans soudure lors des essais non

8 In paragraph 5.1.6.1, the asterisk and related footnote are deleted.

9 In paragraph 5.1.6.3, the words "to a standard acceptable to the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards".

10 In paragraph 5.2.1, in the second sentence, the words ""However, the Administration may accept relaxations from these requirements" are replaced by the words "However, relaxations from these requirements may be accepted in accordance with recognized standards".

11 In paragraph 5.2.3.2, in the first sentence, the words "satisfactory to the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards".

12 In paragraph 5.2.3.3, the words "acceptable to the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards".

13 Existing paragraph 5.2.4.1 is replaced by the following:

".1 Bellows in accordance with recognized standards may be specially considered."

14 In paragraph 5.3.2, the words "standards acceptable to the Administration" are replaced by the words "recognized standards".

15 The second sentence of existing paragraph 5.4.1 is replaced by the following:

"However, relaxations from these requirements may be accepted in accordance with recognized standards for piping inside tanks and open-ended piping."

16 In paragraph 5.5.2, in the last sentence, the existing text of the introductory phrase is replaced by the following:

"A totally enclosed hydraulically-operated valve located outside the cargo tank may, however, be accepted, provided that the valve is:"

## **CHAPTER 6 - MATERIALS OF CONSTRUCTION**

17 In paragraph 6.1.1, in the first sentence, the words "to the satisfaction of the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards".

18 In paragraph 6.2.5, in the second sentence, the words "may be permitted by the Administration" are replaced by the words "may be fitted".

## **CHAPTER 8 - CARGO TANK VENT SYSTEMS**

19 In paragraph 8.3.4, the words "of a type approved by the Administration" are replaced by the words "of an approved type".



destructifs des soudures effectuées conformément aux normes reconnues. Dans les autres cas, un coefficient d'efficacité inférieur à 1, conformément aux normes reconnues, peut être exigé en fonction du procédé de fabrication."

- 8 Au paragraphe 5.1.6.1, supprimer l'astérisque et la note de bas de page à laquelle il renvoie.
- 9 Au paragraphe 5.1.6.3, remplacer les mots "satisfaire à une norme jugée acceptable par l'Administration" par les mots "être conformes aux normes reconnues".
- 10 Au paragraphe 5.2.1, dans la deuxième phrase, remplacer les mots "L'Administration peut toutefois accepter des" par les mots "Des dérogations à ces prescriptions peuvent toutefois être acceptées, conformément aux normes reconnues, ...".
- 11 Au paragraphe 5.2.3.2, dans la première phrase, remplacer les mots "ayant des dimensions jugées satisfaisantes par l'Administration" par les mots "dont les dimensions sont conformes aux normes reconnues".
- 12 Au paragraphe 5.2.3.3, remplacer les mots "jugés acceptables par l'Administration" par les mots "conformes aux normes reconnues".
- 13 Remplacer l'actuel paragraphe 5.2.4.1 par ce qui suit :  
  
".1 L'utilisation de soufflets satisfaisant aux normes reconnues peut être spécialement envisagée."
- 14 Au paragraphe 5.3.2, remplacer les mots "à des normes jugées acceptables par l'Administration" par les mots "aux normes reconnues".
- 15 Remplacer la deuxième phrase de l'actuel paragraphe 5.4.1 par ce qui suit :  
  
"Des dérogations à ces prescriptions peuvent toutefois être acceptées, conformément aux normes reconnues, pour les tuyautages situés à l'intérieur des citernes à cargaison et pour les tuyautages à extrémité ouverte".
- 16 Au paragraphe 5.5.2, dans la dernière phrase, remplacer la phrase d'introduction par ce qui suit :  
  
"L'installation, à l'extérieur de la citerne, d'un sectionnement entièrement fermé à commande hydraulique peut toutefois être acceptée, à condition que ce sectionnement :"

## **CHAPITRE 6 - MATERIAUX DE CONSTRUCTION**

- 17 Au paragraphe 6.1.1, à la fin de la première phrase, remplacer les mots "être jugés satisfaisants par l'Administration" par "satisfaire aux normes reconnues".
- 18 Au paragraphe 6.2.5, dans la deuxième phrase, remplacer les mots "peuvent être autorisés par l'Administration" par les mots "peuvent être installés".

## **CHAPTER 10 - ELECTRICAL INSTALLATIONS**

20 In paragraph 10.2.3.4.2, in the second sentence, the words "to the satisfaction of the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards".

## **CHAPTER 11 - FIRE PROTECTION AND FIRE EXTINCTION**

21 In paragraph 11.2.3, in the first sentence, the words "it can be demonstrated to the Administration that" are deleted and the words "halogenated hydrocarbons" are replaced by the words "equivalent media".

## **CHAPTER 15 - SPECIAL REQUIREMENTS**

22 In paragraph 15.8.8, in the first sentence, the words "or other materials acceptable to the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards" and the second sentence is deleted.

23 In paragraph 15.8.9, in the third sentence, the words "by the Administration" are deleted.

24 In paragraph 15.12.1.4, the words "of a type approved by the Administration" are replaced by the words "of an approved type".

25 In paragraph 15.19.7.3, the words "port Administrations" are replaced by the words "port State authority".

## **CHAPITRE 8 - CIRCUITS DE DEGAGEMENT DES CITERNES A CARGAISON**

19 Au paragraphe 8.3.4, remplacer les mots "d'un type approuvé par l'Administration" par les mots "d'un type approuvé".

## **CHAPITRE 10 - INSTALLATIONS ELECTRIQUES**

20 Au paragraphe 10.2.3.4.2, dans la deuxième phrase, remplacer les mots "à la satisfaction de l'Administration" par les mots "conformément aux normes reconnues".

## **CHAPITRE 11 - PROTECTION CONTRE L'INCENDIE ET EXTINCTION DE L'INCENDIE**

21 Au paragraphe 11.2.3, dans la première phrase, supprimer les mots "on peut prouver à l'Administration que" et remplacer les mots "hydrocarbures halogénés" par les mots "agents équivalents".

## **CHAPITRE 15 - PRESCRIPTIONS PARTICULIERES**

22 Au paragraphe 15.8.8, dans la première phrase, remplacer les mots "ou en autres matériaux jugés acceptables par l'Administration" par les mots "conformément aux normes reconnues" et supprimer la deuxième phrase.

23 Au paragraphe 15.8.9, supprimer les mots "par l'Administration" dans la troisième phrase.

24 Au paragraphe 15.12.1.4, remplacer les mots "d'un type approuvé par l'Administration" par les mots "d'un type approuvé".

25 Au paragraphe 15.19.7.3, remplacer les mots "l'Administration du port" par les mots "l'autorité de l'Etat du port".

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/53

ISBN 0-660-61292-5

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/53

ISBN 0-660-61292-5









CANADA

TREATY SERIES 1998/54 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AVIATION

Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection  
(with Annex and Declaration)

Montreal, March 1, 1991

Signed by Canada March 1, 1991

Ratified by Canada November 29, 1996

In force June 21, 1998

In force for Canada June 21, 1998

---

## AVIATION

Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de  
détection (avec Annexe et Déclaration)

Montréal, le 1<sup>er</sup> mars 1991

Signé par le Canada le 1<sup>er</sup> mars 1991

Ratification du Canada le 29 novembre 1996

En vigueur le 21 juin 1998

En vigueur pour le Canada le 21 juin 1998

---







CANADA

TREATY SERIES **1998/54** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AVIATION

Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection  
(with Annex and Declaration)

Montreal, March 1, 1991

Signed by Canada March 1, 1991

Ratified by Canada November 29, 1996

In force June 21, 1998

In force for Canada June 21, 1998

---

## AVIATION

Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de  
détection (avec Annexe et Déclaration)

Montréal, le 1<sup>er</sup> mars 1991

Signé par le Canada le 1<sup>er</sup> mars 1991

Ratification du Canada le 29 novembre 1996

En vigueur le 21 juin 1998

En vigueur pour le Canada le 21 juin 1998

---

## CONVENTION

**on the Marking of Plastic Explosives  
for the Purpose of Detection**

**Done at Montreal, on 1 March 1991**

**Source: ICAO Doc. 9571**

## CONVENTION

**sur le marquage des explosifs plastiques  
et en feuilles aux fins de détection**

**Faite à Montréal, le 1<sup>er</sup> mars 1991**

Source: ICAO Doc. 9571

**CONVENTION ON THE MARKING OF PLASTIC EXPLOSIVES  
FOR THE PURPOSE OF DETECTION, SIGNED AT MONTREAL,  
ON 1 MARCH 1991 ( MONTREAL CONVENTION 1991)**

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,  
CONSCIOUS of the implications of acts of terrorism for international security;

EXPRESSING deep concern regarding terrorist acts aimed at destruction of aircraft, other means of transportation and other targets;

CONCERNED that plastic explosives have been used for such terrorist acts;

CONSIDERING that the marking of such explosives for the purpose of detection would contribute significantly to the prevention of such unlawful acts;

RECOGNIZING that for the purpose of deterring such unlawful acts there is an urgent need for an international instrument obliging States to adopt appropriate measures to ensure that plastic explosives are duly marked;

CONSIDERING United Nations Security Council Resolution 635 of 14 June 1989, and United Nations General Assembly Resolution 44/29 of 4 December 1989 urging the International Civil Aviation Organization to intensify its work on devising an international regime for the marking of plastic or sheet explosives for the purpose of detection;

BEARING IN MIND Resolution A27-8 adopted unanimously by the 27th Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization which endorsed with the highest and overriding priority the preparation of a new international instrument regarding the marking of plastic or sheet explosives for detection;

NOTING with satisfaction the role played by the Council of the International Civil Aviation Organization in the preparation of the Convention as well as its willingness to assume functions related to its implementation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article I**

For the purposes of this Convention:

1. "Explosives" mean explosive products, commonly known as "plastic explosives", including explosives in flexible or elastic sheet form, as described in the Technical Annex to this Convention.
2. "Detection agent" means a substance as described in the Technical Annex to this Convention which is introduced into an explosive to render it detectable.
3. "Marking" means introducing into an explosive a detection agent



LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

CONSCIENTS des incidences des actes de terrorisme sur la sécurité dans le monde,

EXPRIMANT leurs vives préoccupations face aux actes de terrorisme ayant pour but la destruction totale d'aéronefs, d'autres moyens de transport et d'autres cibles,

PRÉOCCUPÉS par le fait que des explosifs plastiques et en feuilles ont été utilisés pour l'accomplissement de tels actes de terrorisme,

CONSIDÉRANT que le marquage des explosifs aux fins de détection contribuerait grandement à la prévention de ces actes illicites,

RECONNAISSANT qu'afin de prévenir ces actes illicites, il est nécessaire d'établir d'urgence un instrument international obligeant les États à adopter des mesures de nature à garantir que les explosifs plastiques et en feuilles soient dûment marqués,

CONSIDÉRANT la Résolution 635 du Conseil de sécurité des Nations Unies du 14 juin 1989, ainsi que la Résolution 44/29 de l'Assemblée générale des Nations Unies du 4 décembre 1989 priant instamment l'Organisation de l'aviation civile internationale d'intensifier les travaux qu'elle mène pour mettre au point un régime international de marquage des explosifs plastiques ou en feuilles aux fins de détection,

TENANT COMPTE DE la Résolution A27-8 adoptée à l'unanimité par l'Assemblée (27<sup>e</sup> session) de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui a approuvé, en lui attribuant la priorité absolue, la préparation d'un nouvel instrument international concernant le marquage des explosifs plastiques ou en feuilles aux fins de détection,

NOTANT avec satisfaction le rôle joué par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale dans la préparation de la convention ainsi que sa volonté d'assumer les fonctions liées à la mise en application de cette convention,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

## Article I

Aux fins de la présente convention:

1. Par "explosifs", il faut entendre les produits explosifs communément appelés "explosifs plastiques", y compris les explosifs sous forme de feuille souple ou élastique, qui sont décrits dans l'annexe technique à la présente convention.

2. Par "agent de détection", il faut entendre une substance décrite dans

in accordance with the Technical Annex to this Convention.

4. "Manufacture" means any process, including reprocessing, that produces explosives.

5. "Duly authorized military devices" include, but are not restricted to, shells, bombs, projectiles, mines, missiles, rockets, shaped charges, grenades and perforators manufactured exclusively for military or police purposes according to the laws and regulations of the State Party concerned.

6. "Producer State" means any State in whose territory explosives are manufactured.

## Article II

Each State Party shall take the necessary and effective measures to prohibit and prevent the manufacture in its territory of unmarked explosives.

## Article III

1. Each State Party shall take the necessary and effective measures to prohibit and prevent the movement into or out of its territory of unmarked explosives.

2. The preceding paragraph shall not apply in respect of movements for purposes not inconsistent with the objectives of this Convention, by authorities of a State Party performing military or police functions, of unmarked explosives under the control of that State Party in accordance with paragraph 1 of Article IV.

## Article IV

1. Each State Party shall take the necessary measures to exercise strict and effective control over the possession and transfer of possession of unmarked explosives which have been manufactured in or brought into its territory prior to the entry into force of this Convention in respect of that State, so as to prevent their diversion or use for purposes inconsistent with the objectives of this Convention.

2. Each State Party shall take the necessary measures to ensure that all stocks of those explosives referred to in paragraph 1 of this Article not held by its authorities performing military or police functions are destroyed or consumed for purposes not inconsistent with the objectives of this Convention, marked or rendered permanently ineffective, within a period of three years from the entry into force of this Convention in respect of that State.

3. Each State Party shall take the necessary measures to ensure that all stocks of those explosives referred to in paragraph 1 of this Article held by its authorities performing military or police functions and that are not

l'annexe technique à la présente convention qui est ajoutée à un explosif pour le rendre détectable.

3. Par "marquage", il faut entendre l'adjonction à un explosif d'un agent de détection conformément à l'annexe technique à la présente convention.

4. Par "fabrication", il faut entendre tout processus, y compris le retraitement, qui aboutit à la fabrication d'explosifs.

5. Les "engins militaires dûment autorisés" comprennent, sans que la liste soit exhaustive, les obus, bombes, projectiles, mines, missiles, roquettes, charges creuses, grenades et perforateurs fabriqués exclusivement à des fins militaires ou de police conformément aux lois et règlements de l'État partie concerné.

6. Par "État producteur", il faut entendre tout État sur le territoire duquel des explosifs sont fabriqués.

## Article II

Tout État partie prend les mesures nécessaires et effectives pour interdire et empêcher la fabrication sur son territoire d'explosifs non marqués.

## Article III

1. Tout État partie prend les mesures nécessaires et effectives pour interdire et empêcher l'entrée sur son territoire ou la sortie de son territoire, d'explosifs non marqués.

2. Le paragraphe précédent ne s'applique pas aux déplacements, à des fins non contraires aux objectifs de la présente convention, par les autorités d'un État partie exerçant des fonctions militaires ou de police, des explosifs non marqués sur lesquels cet État partie exerce un contrôle conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

## Article IV

1. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour exercer un contrôle strict et effectif sur la détention et les échanges des explosifs non marqués qui ont été fabriqués ou introduits sur son territoire avant l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard de cet État, pour empêcher qu'ils soient détournés ou utilisés à des fins contraires aux objectifs de la présente convention.

2. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour faire en sorte

incorporated as an integral part of duly authorized military devices are destroyed or consumed for purposes not inconsistent with the objectives of this Convention, marked or rendered permanently ineffective, within a period of fifteen years from the entry into force of this Convention in respect of that State.

4. Each State Party shall take the necessary measures to ensure the destruction, as soon as possible, in its territory of unmarked explosives which may be discovered therein and which are not referred to in the preceding paragraphs of this Article, other than stocks of unmarked explosives held by its authorities performing military or police functions and incorporated as an integral part of duly authorized military devices at the date of the entry into force of this Convention in respect of that State.

5. Each State Party shall take the necessary measures to exercise strict and effective control over the possession and transfer of possession of the explosives referred to in paragraph II of Part 1 of the Technical Annex to this Convention so as to prevent their diversion or use for purposes inconsistent with the objectives of this Convention.

6. Each State Party shall take the necessary measures to ensure the destruction, as soon as possible, in its territory of unmarked explosives manufactured since the coming into force of this Convention in respect of that State that are not incorporated as specified in paragraph II (d) of Part 1 of the Technical Annex to this Convention and of unmarked explosives which no longer fall within the scope of any other sub-paragraphs of the said paragraph II.

## Article V

1. There is established by this Convention an International Explosives Technical Commission (hereinafter referred to as "the Commission") consisting of not less than fifteen nor more than nineteen members appointed by the Council of the International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as "the Council") from among persons nominated by States Parties to this Convention.

2. The members of the Commission shall be experts having direct and substantial experience in matters relating to the manufacture or detection of, or research in, explosives.

3. Members of the Commission shall serve for a period of three years and shall be eligible for re-appointment.

4. Sessions of the Commission shall be convened, at least once a year at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization, or at such places and times as may be directed or approved by the Council.

5. The Commission shall adopt its rules of procedure, subject to the approval of the Council.

que tous les stocks d'explosifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article qui ne sont pas détenus par ses autorités exerçant des fonctions militaires ou de police, soient détruits ou utilisés à des fins non contraires aux objectifs de la présente convention, marqués ou rendus définitivement inoffensifs, dans un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard de cet État.

3. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que tous les stocks d'explosifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article qui sont détenus par ses autorités exerçant des fonctions militaires ou de police et qui ne sont pas incorporés en tant que partie intégrante dans des engins militaires dûment autorisés, soient détruits ou utilisés à des fins non contraires aux objectifs de la présente convention, marqués ou rendus définitivement inoffensifs, dans un délai de quinze ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard de cet État.

4. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour s'assurer de la destruction, dès que possible, sur son territoire des explosifs non marqués qui peuvent y être découverts et qui ne sont pas visés par les dispositions des paragraphes précédents du présent article, autres que les stocks d'explosifs non marqués détenus par ses autorités exerçant des fonctions militaires ou de police et incorporés en tant que partie intégrante dans des engins militaires dûment autorisés à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard de cet État.

5. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour exercer un contrôle strict et effectif sur la détention et les échanges des explosifs visés au paragraphe II de la 1<sup>re</sup> Partie de l'annexe technique à la présente convention pour empêcher qu'ils ne soient détournés ou utilisés à des fins contraires aux objectifs de la présente convention.

6. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour s'assurer de la destruction, dès que possible, sur son territoire, des explosifs non marqués fabriqués depuis l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard de cet État et qui n'ont pas été incorporés de la manière indiquée à l'alinéa (d) du paragraphe II de la 1<sup>re</sup> Partie de l'annexe technique à la présente convention, et des explosifs non marqués qui ne relèvent plus d'aucun autre alinéa dudit paragraphe II.

## Article V

1. Il est établi par la présente convention une Commission internationale technique des explosifs (appelée ci-après "la commission"), composée d'au moins quinze membres et d'au plus dix-neuf membres



## Article VI

1. The Commission shall evaluate technical developments relating to the manufacture, marking and detection of explosives.

2. The Commission, through the Council, shall report its findings to the States Parties and international organizations concerned.

3. Whenever necessary, the Commission shall make recommen-

dations to the Council for amendments to the Technical Annex to this Convention. The Commission shall endeavour to take its decisions on such recommendations by consensus. In the absence of consensus the Commission shall take such decisions by a two-thirds majority vote of its members.

4. The Council may, on the recommendation of the Commission, propose to States Parties amendments to the Technical Annex to this Convention.

## Article VII

1. Any State Party may, within ninety days from the date of notification of a proposed amendment to the Technical Annex to this Convention, transmit to the Council its comments. The Council shall communicate these comments to the Commission as soon as possible for its consideration. The Council shall invite any State Party which comments on or objects to the proposed amendment to consult the Commission.

2. The Commission shall consider the views of States Parties made pursuant to the preceding paragraph and report to the Council. The Council, after consideration of the Commission's report, and taking into account the nature of the amendment and the comments of States Parties, including producer States, may propose the amendment to all States Parties for adoption.

3. If a proposed amendment has not been objected to by five or more States Parties by means of written notification to the Council within ninety days from the date of notification of the amendment by the Council, it shall be deemed to have been adopted, and shall enter into force one hundred and eighty days thereafter or after such other period as specified in the proposed amendment for States Parties not having expressly objected thereto.

4. States Parties having expressly objected to the proposed amendment may, subsequently, by means of the deposit of an instrument of acceptance or approval, express their consent to be bound by the provisions of the amendment.

5. If five or more States Parties have objected to the proposed amendment, the Council shall refer it to the Commission for further



nommés par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (appelé ci-après "le Conseil") parmi des personnes proposées par les États parties à la présente convention.

2. Les membres de la commission sont des experts ayant une expérience directe et substantielle dans les domaines de la fabrication ou de la détection des explosifs, ou des recherches sur les explosifs.

3. Les membres de la commission sont nommés pour une période de trois ans et peuvent être reconduits dans leur mandat.

4. Les sessions de la commission sont convoquées au moins une fois par an au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou aux lieux et dates fixés ou approuvés par le Conseil.

5. La commission adopte son règlement intérieur, sous réserve de l'approbation du Conseil.

## Article VI

1. La commission évalue l'évolution technique de la fabrication, du marquage et de la détection des explosifs.

2. La commission, par l'entremise du Conseil, communique ses conclusions aux États parties et aux organisations internationales intéressées.

3. Au besoin, la commission présente au Conseil des recommandations concernant des amendements de l'annexe technique à la présente convention. La commission s'efforce de prendre ses décisions sur ces recommandations par consensus. En l'absence de consensus, ces décisions sont prises à la majorité des deux tiers des membres de la commission.

4. Le Conseil peut, sur la recommandation de la commission, proposer aux États parties des amendements de l'annexe technique à la présente convention.

## Article VII

1. Tout État partie peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la notification d'une proposition d'amendement de l'annexe technique à la présente convention, communiquer ses observations au Conseil. Le Conseil transmet ces observations dès que possible à la commission afin qu'elle les examine. Le Conseil invite tout État partie qui formule des observations ou des objections au sujet de l'amendement proposé à consulter la commission.

2. La commission examine les avis des États parties exprimés

consideration.

6. If the proposed amendment has not been adopted in accordance with paragraph 3 of this Article, the Council may also convene a conference of all States Parties.

### Article VIII

1. States Parties shall, if possible, transmit to the Council information that would assist the Commission in the discharge of its functions under paragraph 1 of Article VI.

2. States Parties shall keep the Council informed of measures they have taken to implement the provisions of this Convention. The Council shall communicate such information to all States Parties and international organizations concerned.

### Article IX

The Council shall, in co-operation with States Parties and international organizations concerned, take appropriate measures to facilitate the implementation of this Convention, including the provision of technical assistance and measures for the exchange of information relating to technical developments in the marking and detection of explosives.

### Article X

The Technical Annex to this Convention shall form an integral part of this Convention.

### Article XI

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other States Parties shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any State Party having made such a reservation.

3. Any State Party having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary.

conformément au paragraphe précédent et fait rapport au Conseil. Le Conseil, après examen du rapport de la commission, et compte tenu de la nature de l'amendement et des observations des États parties, y compris les États producteurs, peut proposer l'amendement à l'adoption de tous les États parties.

3. Si l'amendement proposé n'a pas été rejeté par cinq États parties ou davantage par notification écrite adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la notification de l'amendement par le Conseil, il est considéré comme ayant été adopté et entre en vigueur cent quatre-vingts jours plus tard ou après toute autre période prévue dans l'amendement proposé pour les États parties qui ne l'auraient pas rejeté expressément.

4. Les États parties qui auraient rejeté expressément l'amendement proposé pourront par la suite, en déposant un instrument d'acceptation ou d'approbation, exprimer leur consentement de façon à être liés par les dispositions de l'amendement.

5. Si cinq États parties ou davantage s'opposent à l'amendement proposé, le Conseil le renvoie à la commission pour complément d'examen.

6. Si l'amendement proposé n'a pas été adopté conformément au paragraphe 3 du présent article, le Conseil peut également convoquer une conférence de tous les États parties.

### Article VIII

1. Les États parties communiquent au Conseil, si possible, des informations qui aideraient la commission à s'acquitter de ses fonctions aux termes du paragraphe 1 de l'article VI.

2. Les États parties tiennent le Conseil informé des mesures qu'ils ont prises pour mettre en oeuvre les dispositions de la présente convention. Le Conseil communique ces renseignements à tous les États parties et aux organisations internationales intéressées.

### Article IX

Le Conseil, en coopération avec les États parties et les organisations internationales intéressées, prend les mesures appropriées pour faciliter la mise en oeuvre de la présente convention, y compris l'octroi d'une assistance technique et les mesures permettant l'échange de renseignements sur l'évolution technique du marquage et de la détection des explosifs.

## Article XII

Except as provided in Article XI no reservation may be made to this Convention.

## Article XIII

1. This Convention shall be open for signature in Montreal on 1 March 1991 by States participating in the International Conference on Air Law held at Montreal from 12 February to 1 March 1991. After 1 March 1991 the Convention shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization in Montreal until it enters into force in accordance with paragraph 3 of this Article. Any State which does not sign this Convention may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by States. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Civil Aviation Organization, which is hereby designated the Depositary. When depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, each State shall declare whether or not it is a producer State.

3. This Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit of the thirty-fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary, provided that no fewer than five such States have declared pursuant to paragraph 2 of this Article that they are producer States. Should thirty-five such instruments be deposited prior to the deposit of their instruments by five producer States, this Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession of the fifth producer State.

4. For other States, this Convention shall enter into force sixty days following the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

5. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

## Article XIV

The Depositary shall promptly notify all signatories and States Parties of:

1. each signature of this Convention and date thereof;
2. each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession and date thereof, giving special reference to whether

### Article X

L'annexe technique à la présente convention fait partie intégrante de celle-ci.

### Article XI

1. Tout différend entre les États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Chaque État partie pourra, au moment où il signera, ratifiera, acceptera ou approuvera la présente convention ou y adhèrera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe précédent. Les autres États parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout État partie qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout État partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au dépositaire.

### Article XII

Sauf dans les cas prévus à l'article XI, il ne peut être formulé aucune réserve à la présente convention.

### Article XIII

1. La présente convention sera ouverte le 1<sup>er</sup> mars 1991 à Montréal à la signature des États participant à la Conférence internationale de droit aérien tenue à Montréal du 12 février au 1<sup>er</sup> mars 1991. Après le 1<sup>er</sup> mars 1991, elle sera ouverte à la signature de tous les États au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale jusqu'à ce qu'elle entre en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article. Tout État qui n'aura pas signé la convention pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente convention est soumise à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à l'adhésion des États. Les instruments de ratification,





d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui est désignée par les présentes comme dépositaire. En déposant son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, chaque État déclare s'il est ou non un État producteur.

3. La présente convention entre en vigueur le soixantième jour qui suit la date du dépôt du trente-cinquième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du dépositaire, à condition que cinq au moins de ces États aient déclaré conformément au paragraphe 2 du présent article qu'ils sont des États producteurs. Si trente-cinq instruments de ratification sont déposés avant le dépôt de leurs instruments par cinq États producteurs, la présente convention entre en vigueur le soixantième jour qui suit la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion du cinquième État producteur.

4. Pour les autres États, la présente convention entrera en vigueur soixante jours après la date du dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

5. Dès son entrée en vigueur, la présente convention sera enregistrée par le dépositaire conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies et conformément aux dispositions de l'article 83 de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944).

#### Article XIV

Le dépositaire notifie sans retard à tous les signataires et États parties:

1. chaque signature de la présente convention et la date de signature;
2. chaque dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que la date du dépôt, en indiquant expressément si l'État s'est déclaré être un État producteur;
3. la date d'entrée en vigueur de la présente convention;
4. la date d'entrée en vigueur de tout amendement de la présente convention ou de son annexe technique;
5. toute dénonciation faite en vertu de l'article XV;
6. toute déclaration faite en vertu du paragraphe 2 de l'article XI.

#### Article XV

1. Tout État partie peut dénoncer la présente convention par voie de notification écrite adressée au dépositaire.

the State has identified itself as a producer State;

3. the date of entry into force of this Convention;

4. the date of entry into force of any amendment to this Convention or its Technical Annex;

5. any denunciation made under Article XV; and

6. any declaration made under paragraph 2 of Article XI.

#### Article XV

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.

2. Denunciation shall take effect one hundred and eighty days following the date on which notification is received by the Depositary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Convention.

DONE at Montreal, this first day of March, one thousand nine hundred and ninety-one, in one original, drawn up in five authentic texts in the English, French, Russian, Spanish and Arabic languages.

#### TECHNICAL ANNEX

##### PART 1: DESCRIPTION OF EXPLOSIVES

I. The explosives referred to in paragraph 1 of Article I of this Convention are those that:

(a) are formulated with one or more high explosives which in their pure form have a vapour pressure less than 10<sup>-4</sup> Pa at a temperature of 25°C;

(b) are formulated with a binder material; and

(c) are, as a mixture, malleable or flexible at normal room temperature.

II. The following explosives, even though meeting the description of explosive in paragraph I of this Part, shall not be considered to be explosives as long as they continue to be held or used for the purposes specified below or remain incorporated as there specified, namely those explosive that:

(a) are manufactured, or held, in limited quantities solely for use in duly authorized research, development or testing of new or modified explosives;

(b) are manufactured, or held, in limited quantities solely for use in duly authorized training in explosives detection and/or development or testing of explosives detection equipment;

2. La dénonciation prendra effet cent quatre-vingts jours après la date à laquelle la notification aura été reçue par le dépositaire.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente convention.

FAIT à Montréal, le premier jour du mois de mars de l'an mil neuf cent quatre-vingt-onze, en un exemplaire original comprenant cinq textes faisant également foi rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole, russe et arabe.

## ANNEXE TECHNIQUE

### 1<sup>re</sup> PARTIE: DESCRIPTION DES EXPLOSIFS

I. Les explosifs visés au paragraphe 1 de l'article I de la présente convention sont ceux qui:

- (a) sont composés d'un ou plusieurs explosifs puissants qui, dans leur forme pure, ont une pression de vapeur de moins de  $10^4$  Pa à la température de 25°C,
- (b) dans leur formulation, comprennent un liant, et
- (c) sont, une fois mélangés, malléables ou souples à la température normale d'intérieur.

II. Les explosifs suivants, mêmes s'ils répondent à la description des explosifs qui est donnée au paragraphe I de la présente partie, ne sont pas considérés comme explosifs tant qu'ils continuent à être détenus ou utilisés aux fins mentionnées ci-après ou restent incorporés de la manière indiquée, à savoir les explosifs qui:

- (a) sont fabriqués, ou détenus, en quantité limitée pour laboratoire uniquement aux fins de travaux dûment autorisés de recherche, de développement ou d'essais d'explosifs nouveaux ou modifiés;
- (b) sont fabriqués, ou détenus, en quantité limitée pour laboratoire uniquement aux fins d'activités dûment autorisées de formation à la détection des explosifs et/ou de mise au point ou d'essai de matériel de détection d'explosifs;

(c) are manufactured, or held, in limited quantities solely for duly authorized forensic science purposes; or  
 (d) are destined to be and are incorporated as an integral part of duly authorized military devices in the territory of the producer State within three years after the coming into force of this Convention in respect of that State. Such devices produced in this period of three years shall be deemed to be duly authorized military devices within paragraph 4 of Article IV of this Convention.

### III. In this Part:

"duly authorized" in paragraph II (a), (b) and (c) means permitted according to the laws and regulations of the State Party concerned; and

"high explosives" include but are not restricted to cyclotetramethylenetetranitramine (HMX), pentaerythritol tetranitrate (PETN) and cyclotrimethylenetrinitramine (RDX).

## PART 2: DETECTION AGENTS

A detection agent is any one of those substances set out in the following Table. Detection agents described in this Table are intended to be used to enhance the detectability of explosives by vapour detection means. In each case, the introduction of a detection agent into an explosive shall be done in such a manner as to achieve homogeneous distribution in the finished product. The minimum concentration of a detection agent in the finished product at the time of manufacture shall be as shown in the said Table.

(c) sont fabriqués, ou détenus, en quantité limitée pour laboratoire uniquement à des fins dûment autorisées de sciences judiciaires; ou  
 (d) sont destinés à être incorporés ou sont incorporés en tant que partie intégrante dans des engins militaires dûment autorisés, sur le territoire de l'État de fabrication, dans les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard dudit État. Les engins ainsi produits pendant cette période de trois ans sont considérés être des engins militaires dûment autorisés aux termes du paragraphe 4 de l'article IV de la présente convention.

### III. Dans la présente partie:

par l'expression "dûment autorisé(es)" employée aux alinéas (a), (b) et (c) du paragraphe II, il faut entendre permis(es) par les dispositions législatives et réglementaires de l'État partie concerné;

l'expression "explosifs puissants" s'entend notamment de la cyclotétraméthylène-tétranitramine (octogène, HMX), du tétranitrate de pentaérythritol (penthrite, PETN) et de la cyclotriméthylène-trinitramine (hexogène, RDX).

## 2<sup>e</sup> PARTIE: AGENTS DE DÉTECTION

Un agent de détection est une des substances énumérées dans le tableau ci-après. Les agents de détection décrits dans le tableau ci-dessous sont destinés à être utilisés pour rendre les explosifs plus détectables au moyen de la détection de vapeur. Dans chaque cas, l'introduction d'un agent de détection dans un explosif se fait de façon à réaliser une répartition homogène dans le produit fini. La concentration minimale d'un agent de détection dans le produit fini au moment de la fabrication est celle qui est indiquée dans le tableau.

Tableau

Désignation de l'agent de détection	Formule moléculaire	Poids moléculaire	Concentration minimale
Dinitrate d'éthylène-glycol (EGDN)	$C_2H_4(NO_3)_2$	152	0.2% en masse
2,3-Diméthyl-2,3-dinitrobutane (DMNB)	$C_6H_{12}(NO_2)_2$	176	0.1% en masse
para-Mononitrotoluène			

**Table**

Molecular Name of detection	Molecular formula	Minimum weight concentra
Ethylene glycol dinitrate (EGDN) C <sub>2</sub> H <sub>4</sub> (NO <sub>3</sub> ) <sub>2</sub>	152	0.2% by mass
2,3-Dimethyl-2,3 dinitrobutane (DMNB) C <sub>6</sub> H <sub>12</sub> (NO <sub>2</sub> ) <sub>2</sub>	176	0.1% by mass
para-Mononitrololuene (p-MNT) C <sub>7</sub> H <sub>7</sub> NO <sub>2</sub>	137	0.5% by mass
ortho-Mononitrolotnene (o-MNT) C <sub>7</sub> H <sub>7</sub> NO <sub>2</sub>	137	0.5% by mass

Any explosive which, as a result of its normal formulation contains any of the designated dectection agents at or above the required minimum concentration level be deemed to be marked.



(p-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0.5% en masse
ortho-Mononitrotoluène (o-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0.5% en masse

Tout explosif qui, de par sa composition naturelle, contient un des agents de détection désignés à une concentration égale ou supérieure à la concentration minimale requise, est considéré comme étant marqué.





### DÉCLARATION

In accordance with the provisions of Article XIII of the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, Canada declares that it is a producer state.

### DÉCLARATION

En conformité avec les dispositions de l'article XIII de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, le Canada déclare qu'il est un état producteur.



Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Convention for the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection (with Annex and Declaration)*, signed in Montreal, March 1, 1991, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de *la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection (avec Annexe et Déclaration)*, fait a Montréal, le 1er mars 1991, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/54

ISBN 0-660-61609-2

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre librairie local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/54

ISBN 0-660-61609-2







CM1  
EA10  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1998/55 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AVIATION

Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation (Article 3 bis)

Montreal, May 10, 1984

Ratified by Canada September 23, 1986

In force October 1, 1998

In force for Canada October 1, 1998

---

## AVIATION

Protocole portant amendement de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Article 3 bis)

Montréal, le 10 mai 1984

Ratification du Canada le 23 septembre 1986

En vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1998

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> octobre 1998

---







CANADA

TREATY SERIES **1998/55** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AVIATION

Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation (Article 3 bis)

Montreal, May 10, 1984

Ratified by Canada September 23, 1986

In force October 1, 1998

In force for Canada October 1, 1998

---

## AVIATION

Protocole portant amendement de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Article 3 bis)

Montréal, le 10 mai 1984

Ratification du Canada le 23 septembre 1986

En vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1998

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> octobre 1998

---

**PROTOCOL**

relating to an amendment to the  
Convention on International Civil Aviation

signed at Montreal on 10 May 1984

**THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

HAVING MET in its Twenty-fifth Session (Extraordinary) at Montreal on 10 May 1984,

HAVING NOTED that international civil aviation can greatly help to create and preserve friendship and understanding among the nations and peoples of the world, yet its abuse can become a threat to general security,

HAVING NOTED that it is desirable to avoid friction and to promote that co-operation between nations and peoples upon which the peace of the world depends,

HAVING NOTED that it is necessary that international civil aviation may be developed in a safe and orderly manner,

HAVING NOTED that in keeping with elementary considerations of humanity the safety and the lives of persons on board civil aircraft must be assured,

HAVING NOTED that in the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944 the contracting States

- recognize that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory,
- undertake, when issuing regulations for their state aircraft, that they will have due regard for the safety of navigation of civil aircraft, and
- agree not to use civil aviation for any purpose inconsistent with the aims of the Convention,

HAVING NOTED the resolve of the contracting States to take appropriate measures designed to prevent the violation of other States' airspace and the use of civil aviation for purposes inconsistent with the aims of the Convention and to enhance further the safety of international civil aviation,

HAVING NOTED the general desire of contracting States to reaffirm the principle of non-use of weapons against civil aircraft in flight,

1. DECIDES that it is desirable therefore to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,



## PROTOCOLE

portant amendement de la Convention  
relative à l'Aviation civile internationale

signé à Montréal le 10 mai 1984

### L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE,

S'ÉTANT RÉUNIE à Montréal, le 10 mai 1984, en sa vingt-cinquième session (extraordinaire),

AYANT PRIS ACTE que l'aviation civile internationale peut grandement aider à créer et à préserver entre les nations et les peuples du monde l'amitié et la compréhension, alors que tout abus qui en serait fait peut devenir une menace pour la sécurité générale,

AYANT PRIS ACTE qu'il est désirable d'éviter toute mésentente entre les nations et les peuples et de promouvoir entre eux la coopération dont dépend la paix du monde,

AYANT PRIS ACTE qu'il est nécessaire que l'aviation civile internationale puisse se développer de manière sûre et ordonnée,

AYANT PRIS ACTE que, conformément aux considérations élémentaires d'humanité, la sécurité et la vie des personnes se trouvant à bord des aéronefs civils doivent être assurées,

AYANT PRIS ACTE du fait que, dans la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944, les États contractants

— reconnaissent que chaque État a la souveraineté complète et exclusive sur l'espace aérien au-dessus de son territoire,

— s'engagent à tenir dûment compte de la sécurité de la navigation des aéronefs civils lorsqu'ils établissent des règlements pour leurs aéronefs d'État, et

— conviennent de ne pas employer l'aviation civile à des fins incompatibles avec les buts de la Convention,

AYANT PRIS ACTE de la détermination des États contractants de prendre des mesures appropriées visant à empêcher la violation de l'espace aérien des autres États et l'utilisation de l'aviation civile à des fins incompatibles avec les buts de la Convention et de renforcer la sécurité de l'aviation civile internationale,

AYANT PRIS ACTE du désir général des États contractants de réaffirmer le principe du non-recours à l'emploi des armes contre les aéronefs civils en vol,

1. DÉCIDE qu'il est souhaitable d'amender en conséquence la Convention relative à l'Aviation civile internationale, faite à Chicago le 7 décembre 1944,

2. APPROVES, in accordance with the provision of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Insert, after Article 3, a new Article 3 bis:

**“Article 3 bis**

(a) The contracting States recognize that every State must refrain from resorting to the use of weapons against civil aircraft in flight and that, in case of interception, the lives of persons on board and the safety of aircraft must not be endangered. This provision shall not be interpreted as modifying in any way the rights and obligations of States set forth in the Charter of the United Nations.

(b) The contracting States recognize that every State, in the exercise of its sovereignty, is entitled to require the landing at some designated airport of a civil aircraft flying above its territory without authority or if there are reasonable grounds to conclude that it is being used for any purpose inconsistent with the aims of this Convention; it may also give such aircraft any other instructions to put an end to such violations. For this purpose, the contracting States may resort to any appropriate means consistent with relevant rules of international law, including the relevant provisions of this Convention, specifically paragraph (a) of this Article. Each contracting State agrees to publish its regulations in force regarding the interception of civil aircraft.

(c) Every civil aircraft shall comply with an order given in conformity with paragraph (b) of this Article. To this end each contracting State shall establish all necessary provisions in its national laws or regulations to make such compliance mandatory for any civil aircraft registered in that State or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in that State. Each contracting State shall make any violation of such applicable laws or regulations punishable by severe penalties and shall submit the case to its competent authorities in accordance with its laws or regulations.

(d) Each contracting State shall take appropriate measures to prohibit the deliberate use of any civil aircraft registered in that State or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in that State for any purpose inconsistent with the aims of this Convention. This provision shall not affect paragraph (a) or derogate from paragraphs (b) and (c) of this Article.”,

3. SPECIFIES, pursuant to the provision of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and
4. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:
  - a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.
  - b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

2. APPROUVE, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa *a*), de la Convention mentionnée ci-dessus, l'amendement ci-après qu'il est proposé d'apporter à ladite Convention :

Insérer, après l'article 3, un nouvel article 3 *bis* :

**“Article 3 bis**

*a*) Les États contractants reconnaissent que chaque État doit s'abstenir de recourir à l'emploi des armes contre les aéronefs civils en vol et qu'en cas d'interception, la vie des personnes se trouvant à bord des aéronefs et la sécurité des aéronefs ne doivent pas être mises en danger. Cette disposition ne saurait être interprétée comme modifiant de quelque manière que ce soit les droits et obligations des États en vertu de la Charte des Nations Unies.

*b*) Les États contractants reconnaissent que chaque État, dans l'exercice de sa souveraineté, est en droit d'exiger l'atterrissage, à un aéroport désigné, d'un aéronef civil qui, sans titre, survole son territoire ou s'il y a des motifs raisonnables de conclure qu'il est utilisé à des fins incompatibles avec les buts de la présente Convention; il peut aussi donner à cet aéronef toutes autres instructions pour mettre fin à ces violations. À cet effet, les États contractants peuvent recourir à tous moyens appropriés compatibles avec les règles pertinentes du droit international, y compris les dispositions pertinentes de la présente Convention, spécifiquement l'alinéa *a*) du présent article. Chaque État contractant convient de publier ses règlements en vigueur pour l'interception des aéronefs civils.

*c*) Tout aéronef civil doit respecter un ordre donné conformément à l'alinéa *b*) du présent article. À cette fin, chaque État contractant prend toutes les mesures nécessaires dans ses lois ou règlements nationaux pour faire obligation à tout aéronef immatriculé dans ledit État ou utilisé par un exploitant qui a le siège principal de son exploitation ou sa résidence permanente dans ledit État de se conformer à cet ordre. Chaque État contractant rend toute violation de ces lois ou règlements applicables passible de sanctions sévères et soumet l'affaire à ses autorités compétentes conformément à son droit interne.

*d*) Chaque État contractant prendra des mesures appropriées pour interdire l'emploi délibéré de tout aéronef civil immatriculé dans ledit État ou utilisé par un exploitant qui a le siège principal de son exploitation ou sa résidence permanente dans ledit État à des fins incompatibles avec les buts de la présente Convention. Cette disposition ne porte pas atteinte à l'alinéa *a*) et ne déroge pas aux alinéas *b*) et *c*) du présent article.”,

3. FIXE, conformément à la disposition dudit article 94, alinéa *a*), de ladite Convention, à cent deux le nombre d'États contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, et
4. DÉCIDE que le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale établira en langues française, anglaise, espagnole et russe, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous :
- a*) Le protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée.
- b*) Le protocole sera ouvert à la ratification de tout État qui aura ratifié la Convention relative à l'Aviation civile internationale ou y aura adhéré.

- c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.
- d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and second instrument of ratification is so deposited.
- e) The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.
- f) The Secretary General shall notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.
- g) With respect to any contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-fifth Session (Extraordinary) of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the 10th day of May of the year one thousand nine hundred and eighty-four, in a single document in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

Assad Kotaite  
*President of the 25th Session  
 (Extraordinary) of the Assembly*

Yves Lambert  
*Secretary General*

- c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.
- d) Le protocole entrera en vigueur à l'égard des États qui l'auront ratifié le jour du dépôt du cent deuxième instrument de ratification.
- e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du protocole.
- f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États qui sont parties à ladite Convention la date à laquelle ledit protocole entrera en vigueur.
- g) Le protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet État aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

EN CONSÉQUENCE, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la vingt-cinquième session (extraordinaire) de l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent protocole.

FAIT à Montréal le 10 mai de l'an mil neuf cent quatre-vingt-quatre, en un seul document dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944.

Assad Kotaite  
Président de la 25ème session  
(extraordinaire) de l'Assemblée

Yves Lambert  
Secrétaire général

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/55

ISBN 0-660-61626-2

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Editions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/55

ISBN 0-660-61626-2









CANADA

TREATY SERIES 1998/56 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for the Security of Information (with Annexes).

Brussels, March 6, 1997

Signed by Canada June 17, 1998

Ratified by Canada July 17, 1998

In force August 16, 1998

---

## DÉFENSE

Accord sur la sécurité des informations entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord (avec Annexes).

Bruxelles, le 6 mars 1997

Signé par le Canada le 17 juin 1998

Ratification du Canada le 17 juillet 1998

En vigueur le 16 août 1998

---







CANADA

TREATY SERIES **1998/56** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for the Security of Information (with Annexes).

Brussels, March 6, 1997

Signed by Canada June 17, 1998

Ratified by Canada July 17, 1998

In force August 16, 1998

---

## DÉFENSE

Accord sur la sécurité des informations entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord (avec Annexes).

Bruxelles, le 6 mars 1997

Signé par le Canada le 17 juin 1998

Ratification du Canada le 17 juillet 1998

En vigueur le 16 août 1998

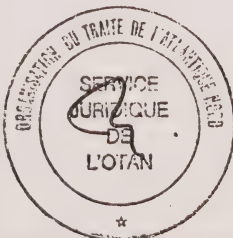
---

AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE  
NORTH ATLANTIC TREATY FOR THE SECURITY OF INFORMATION

ACCORD SUR LA SECURITE DES INFORMATIONS ENTRE  
LES PARTIES AU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD

Certified copy of the original  
Copie certifiée conforme à l'original

Brussels, 17 June 1998  
Bruxelles, le 17 juin 1998



C.S.N.  
Baldwin De Vidts  
Legal Adviser of NATO  
Conseiller juridique de l'OTAN



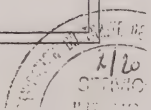
The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April, 1949;

Reaffirming that effective political consultation, cooperation and planning for defence in achieving the objectives of the Treaty entail the exchange of classified information among the Parties;

Considering that provisions between the Governments of the Parties to the North Atlantic Treaty for the mutual protection and safeguarding of the classified information they may interchange are necessary;

Realising that a general framework for security standards and procedures is required;

Acting on their own behalf and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization, have agreed as follows:





Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949;

Réaffirmant que l'efficacité de la consultation politique, de la coopération et de l'établissement de plans de défense au service des objectifs du Traité exige l'échange d'informations classifiées entre les Parties;

Considérant que des dispositions sont nécessaires entre les Gouvernements des Parties au Traité de l'Atlantique Nord pour la protection et la sauvegarde réciproques des informations classifiées échangées entre eux;

Considérant qu'un cadre général pour les normes et les procédures de sécurité est nécessaire;

Agissant en leur nom propre et au nom de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, sont convenues de ce qui suit :

### ARTICLE 1

The Parties shall:

- (i) protect and safeguard:
  - (a) classified information (see Annex I), marked as such, which is originated by NATO (see Annex II) or which is submitted to NATO by a member state;
  - (b) classified information, marked as such, of the member states submitted to another member state in support of a NATO programme, project, or contract,
- (ii) maintain the security classification of information as defined under (i) above and make every effort to safeguard it accordingly;
- (iii) not use classified information as defined under (i) above for purposes other than those laid down in the North Atlantic Treaty and the decisions and resolutions pertaining to that Treaty;
- (iv) not disclose such information as defined under (i) above to non-NATO Parties without the consent of the originator.

### ARTICLE 2

Pursuant to Article 1 of this Agreement, the Parties shall ensure the establishment of a National Security Authority for NATO activities which shall implement protective security measures. The Parties shall establish and implement security standards which shall ensure a common degree of protection for classified information.

## ARTICLE 1

Les Parties :

- (i) veillent à la protection et à la sauvegarde :
  - (a) des informations classifiées (voir Annexe I), identifiées comme telles, qui émanent de l'OTAN (voir Annexe II) ou qui sont soumises à l'OTAN par un Etat membre;
  - (b) des informations classifiées, identifiées comme telles, soumises par un Etat membre à un autre Etat membre à l'appui d'un programme, projet ou contrat de l'OTAN;
- (ii) conservent la classification de sécurité des informations visées à l'alinéa (i) ci-dessus et mettent tout en oeuvre pour assurer leur protection en conséquence;
- (iii) s'abstiennent d'exploiter les informations classifiées visées à l'alinéa (i) ci-dessus à des fins autres que celles prévues par le Traité de l'Atlantique Nord ou les décisions et résolutions qui s'y rapportent;
- (iv) s'abstiennent de communiquer les informations visées à l'alinéa (i) ci-dessus à des Parties non OTAN sans l'accord de l'autorité d'origine.

## ARTICLE 2

En application de l'Article 1 du présent Accord, les Parties veillent à la création d'une autorité nationale de sécurité pour les activités de l'OTAN, autorité qui met en oeuvre des systèmes de sécurité préventive. Les Parties établissent et appliquent des normes de sécurité qui garantissent un même degré de protection des informations classifiées.

### ARTICLE 3

- (1) The Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties, require or may have access to information classified CONFIDENTIAL and above are appropriately cleared before they take up their duties.
- (2) Security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual can, taking into account his or her loyalty and trustworthiness, have access to classified information without constituting an unacceptable risk to security.
- (3) Upon request, each of the Parties shall cooperate with the other Parties in carrying out their respective security clearance procedures.

### ARTICLE 4

The Secretary General shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied by NATO (see Annex III).

### ARTICLE 5

The present Agreement in no way prevents the Parties from making other Agreements relating to the exchange of classified information originated by them and not affecting the scope of the present Agreement.



### ARTICLE 3

- (1) Les Parties doivent s'assurer que tout ressortissant qui, dans l'accomplissement de ses fonctions officielles, aurait besoin d'accéder à des informations classifiées CONFIDENTIEL et au-dessus ou pourrait avoir accès à de telles informations, possède une habilitation de sécurité appropriée avant sa prise de fonctions.
- (2) Les procédures d'habilitation de sécurité doivent avoir pour but de déterminer si une personne peut, compte tenu de sa loyauté et de sa fiabilité, avoir accès à des informations classifiées sans constituer un risque inacceptable pour la sécurité.
- (3) Sur demande, les Parties doivent coopérer avec les autres Parties en vue de l'exécution de leurs procédures d'habilitation de sécurité respectives.

### ARTICLE 4

Le Secrétaire général doit s'assurer que les dispositions du présent Accord qui la concernent sont appliquées par l'OTAN (voir Annexe III).

### ARTICLE 5

Le présent Accord n'empêche nullement les Parties de conclure d'autres accords portant sur l'échange d'informations classifiées qui émanent d'elles et qui n'ont aucun rapport avec l'objet du présent Accord.

#### ARTICLE 6

(a) This Agreement shall be open for signature by the Parties to the North Atlantic Treaty and shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America;

(b) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit by two signatory States of their instruments of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

(c) This Agreement shall with respect to the Parties for which it entered into force supersede the "Security Agreement by the Parties to the North Atlantic Treaty Organization" approved by the North Atlantic Council in Annex A (paragraph 1) to Appendix to Enclosure to D.C. 2/7, on 19th April, 1952, and subsequently incorporated in Enclosure "A" (paragraph 1) to C-M(55)15(Final), approved by the North Atlantic Council on 2nd March, 1955.

#### ARTICLE 7

This Agreement shall remain open for accession by any new Party to the North Atlantic Treaty, in accordance with its own constitutional procedures. Its instrument of accession shall be deposited with the government of the United States of America. It shall enter into force in respect of each acceding State thirty days after the day of the deposit of its instrument of accession.

ARTICLE 6

- (a) Le présent Accord sera ouvert à la signature des Parties au Traité de l'Atlantique Nord et sera sujet à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
- (b) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt, par deux Etats signataires, de leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Pour chacun des autres Etats signataires, il entrera en vigueur trente jours après le dépôt de leur propre instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- (c) S'agissant des Parties pour lesquelles il sera entré en vigueur, le présent Accord annulera et remplacera la "Convention sur la sécurité entre les Etats signataires du Traité de l'Atlantique Nord" approuvée par le Conseil de l'Atlantique Nord dans l'Annexe A (paragraphe 1) à l'Appendice à la Pièce jointe au D.C. 2/7, du 19 avril 1952, puis incorporée à la Pièce jointe "A" (paragraphe 1) au C-M(55)15(définitif), approuvée par le Conseil de l'Atlantique Nord le 2 mars 1955.

ARTICLE 7

Le présent Accord reste ouvert à l'adhésion de tout nouvel Etat partie au Traité de l'Alliance Nord conformément à sa propre procédure constitutionnelle. Son instrument d'adhésion devra être déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le présent Accord entrera en vigueur pour chacun des Etats y adhérant trente jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

ARTICLE 8

The Government of the United States of America shall inform the Governments of the other Parties of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 9

This Agreement may be denounced by written notice of denunciation by any Party given to the depository which shall inform all the other Parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after receipt of notification by the depository, but shall not affect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by the Parties under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 8

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera les Gouvernements des autres Parties du dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE 9

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au dépositaire, qui informera toutes les autres Parties de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le dépositaire. Toutefois, elle n'affectera pas les obligations contractées ni les droits ou facultés acquis antérieurement par les Parties en vertu des dispositions du présent Accord.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brussels, this 6th day of March, 1997 in a single copy in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other signatories.

En foi de quoi les Représentants ci-dessous, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 6 mars 1997, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, chaque texte faisant également foi, qui sera versé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des autres signataires.

For the Kingdom of Belgium  
Pour le Royaume de Belgique

*3 T. 2. 3. 2*

For Canada  
Pour le Canada

*David Wray*

For the Kingdom of Denmark  
Pour le Royaume de Danemark

*R. L. L. L.*

For France  
Pour la France

*I. E. L.*

For the Federal Republic of Germany  
Pour la République fédérale d'Allemagne

*sous réserve de ratification  
subject to ratification*

*Dr. Hermann Frl. V. Midekeffen*

For Greece  
Pour la Grèce

*[Signature]*

For Iceland  
Pour l'Islande

*[Signature]*

For Italy  
Pour l'Italie

*[Signature]*

For the Grand Duchy of Luxembourg  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

For the Kingdom of the Netherlands  
Pour le Royaume des Pays-Bas

*[Signature]*



For the Kingdom of Norway  
Pour le Royaume de Norvège

For Portugal  
Pour le Portugal

For the Kingdom of Spain  
Pour le Royaume d'Espagne

For the Republic of Turkey  
Pour la République de Turquie

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord

For the United States of America  
Pour les Etats-Unis d'Amérique

*H. Antin*

*J. L. L.*

*Omer Öymen*

*Alexander R. Vankov*



# ANNEX I

This Annex forms an integral part of the Agreement.

NATO classified information is defined as follows:

- (a) information means knowledge that can be communicated in any form;
- (b) classified information means information or material determined to require protection against unauthorized disclosure which has been so designated by security classification;
- (c) the word "material" includes documents and also any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture;
- (d) the word "document" means any recorded information regardless of its physical form or characteristics, including, without limitation, written or printed matter, data processing cards and tapes, maps, charts, photographs, paintings, drawings, engravings, sketches, working notes and papers, carbon copies and ink ribbons, or reproductions by any means or process, and sound, voice, magnetic or electronic or optical or video recordings in any form, and portable ADP equipment with resident computer storage media, and removable computer storage media.

ANNEXE I

Cette Annexe fait partie intégrante de l'Accord.

Les informations classifiées OTAN sont définies comme suit :

- (a) le terme "informations" désigne toute connaissance pouvant être communiquée sous quelque forme que ce soit;
- (b) les termes "informations classifiées" désignent des informations ou des matériels qu'il faut protéger contre une divulgation non autorisée, conformément à leur classification de sécurité;
- (c) le terme "matériel" englobe le document et tout élément de machine, d'équipement ou d'arme, fabriqué ou en cours de fabrication;
- (d) le terme "document" désigne toute information enregistrée, quelles qu'en soient la forme ou les caractéristiques physiques, y compris - sans aucune restriction - les écrits et les imprimés, les cartes et les bandes perforées, les cartes géographiques, les graphiques, les photographies, les peintures, les dessins, les gravures, les croquis, les notes et documents de travail, les carbones et les rubans encreurs, ou les reproductions effectuées par quelque moyen ou procédé que ce soit, ainsi que les données sonores, la voix, toute forme d'enregistrements magnétiques, électroniques, optiques ou vidéo, de même que l'équipement informatique portable avec support de mémoire fixe et amovible.

## ANNEX II

This Annex forms an integral part of the Agreement.

For the purposes of the present Agreement, the term "NATO" denotes the North Atlantic Treaty Organization and the bodies governed either by the Agreement on the status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff, signed in Ottawa on 20th September, 1951 or by the Protocol on the status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28th August, 1952.

## ANNEXE II

Cette Annexe fait partie intégrante de l'Accord.

Aux fins du présent Accord, le mot "OTAN" signifie l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et les Organismes régis soit par la Convention sur le Statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des Représentants Nationaux et du Personnel International signé à Ottawa le 20 septembre 1951, soit par le Protocole sur le Statut des Quartiers Généraux Militaires Internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord signé à Paris le 28 août 1952.

ANNEX III

This Annex forms an integral part of the Agreement.

Consultation takes place with military commanders in order to respect their prerogatives.



ANNEXE III

Cette Annexe fait partie intégrante de l'Accord.

Des consultations se déroulent avec les commandants militaires afin de respecter leur prérogatives.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/56

ISBN 0-660-61981-4

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/56

ISBN 0-660-61981-4















3 1761 1150503 4